



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2258

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2004
Nos. 40222 to 40239*

No. 40222. Australia and Timor-Leste:

Timor Sea Treaty between the Government of East Timor and the Government of Australia (with annexes). Dili, 20 May 2002 3

No. 40223. Australia and Netherlands:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands on social security (with administrative arrangement). The Hague, 2 July 2001 71

No. 40224. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Convention between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Canberra, 21 August 2003 119

No. 40225. Australia and New Zealand:

Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand relating to air services (with annex). Auckland, 8 August 2002..... 177

No. 40226. Australia and Netherlands:

Agreement between the Commonwealth of Australia and the Kingdom of the Netherlands on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 24 October 2001 211

No. 40227. Multilateral:

Agreement between Solomon Islands, Australia, New Zealand, Fiji, Papua New Guinea, Samoa and Tonga concerning the operations and status of the police and armed forces and other personnel deployed to Solomon Islands to assist in the restoration of law and order and security. Townsville, 24 July 2003 231

No. 40228. Multilateral:

Agreement on the conservation of albatrosses and petrels (with annexes).
Canberra, 19 June 2001 257

No. 40229. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Second Community Works Project) between
Albania and the International Development Association (with schedules
and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements
dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tirana, 24 July
2003 331

**No. 40230. Interuational Bank for Reconstruction and Development and
Egypt:**

Loan Agreement (Skills Development Project) between the Arab Republic of
Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development
(with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Cairo, 16
September 2003 333

No. 40231. International Development Association aud Nigeria:

Development Credit Agreement (Universal Basic Education Project) between
the Federal Republic of Nigeria and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended
through 6 October 1999). Abuja, 15 May 2003..... 335

**No. 40232. International Bauk for Reconstruction and Deveopment and The
Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Loan Agreement (Education Modernization Project) between the former
Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for
Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions
Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans
dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 2 April
2004 337

No. 40233. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (National Education Assessment System
Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International
Development Association (with schedules and General Conditions
Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as
amended through 6 October 1999). Islamabad, 9 October 2003 339

No. 40234. International Development Association and Pakistan:

- DfID Trust Fund Grant Agreement (National Education Assessment System Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association acting as Administrator of Grant Funds provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland through the Department for International Development (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 9 October 2003 341

No. 40235. International Development Association and Nigeria:

- Development Credit Agreement (Local Empowerment and Environmental Management Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 3 December 2003 343

No. 40236. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:

- Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Local Empowerment and Environmental Management Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Abuja, 3 December 2003 345

No. 40237. United States of America and Poland:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation and mutual assistance between their customs services. Warsaw, 8 August 1990 347

No. 40238. United States of America and Czech and Slovak Federal Republic:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic on the program of the United States Peace Corps in Czechoslovakia. Prague, 25 June 1990 ... 377

No. 40239. Australia and Uruguay:

- Agreement between Australia and Uruguay on the promotion and protection of investments (with annexes). Punta del Este, 3 September 2001 379

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
N^{os} 40222 à 40239*

N^o 40222. Australie et Timor-Leste :

Traité relatif à la mer du Timor entre le Gouvernement du Timor oriental et le Gouvernement de l'Australie (avec annexes). Dili, 20 mai 2002 3

N^o 40223. Australie et Pays-Bas :

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (avec arrangement administratif). La Haye, 2 juillet 2001 71

N^o 40224. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Canberra, 21 août 2003 119

N^o 40225. Australie et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au transport aérien (avec annexe). Auckland, 8 août 2002..... 177

N^o 40226. Australie et Pays-Bas :

Accord entre le Commonwealth d'Australie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 24 octobre 2001 211

N^o 40227. Multilatéral :

Accord entre les Îles Salomon, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Fidji, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Samoa et les Tonga relatif aux opérations et aux statuts de la police et des forces armées et d'autre personnel déployé aux Îles Salomon en vue d'assister au rétablissement de la loi et de l'ordre et de la sécurité. Townsville, 24 juillet 2003 231

N° 40228. Multilatéral :

Accord sur la conservation des albatros et des pétrels (avec annexes). Canberra, 19 juin 2001 257

N° 40229. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de travaux communautaires) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 24 juillet 2003 331

N° 40230. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet de développement des capacités) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Le Caire, 16 septembre 2003 333

N° 40231. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation de base universelle) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 15 mai 2003 335

N° 40232. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'éducation) entre l'ex République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 2 avril 2004 337

N° 40233. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet pour un système d'évaluation de l'éducation nationale) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 9 octobre 2003 339

N° 40234. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de don du fonds fiduciaire DfID (Projet pour un système d'évaluation de l'éducation nationale) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement agissant en qualité d'Administrateur des fonds de don fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par l'intermédiaire du Département pour le développement international (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 9 octobre 2003 341

N° 40235. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet local d'autonomisation et de gestion de l'environnement) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 3 décembre 2003 343

N° 40236. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet local d'autonomisation et de gestion de l'environnement) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Abuja, 3 décembre 2003 345

N° 40237. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération et l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Varsovie, 8 août 1990 347

N° 40238. États-Unis d'Amérique et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Tchécoslovaquie. Prague, 25 juin 1990 377

N° 40239. Anstralie et Uruguay :

Accord entre l'Australie et l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Punta del Este, 3 septembre 2001 379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2004
Nos. 40222 to 40239*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2004
N^{os} 40222 à 40239*

No. 40222

**Australia
and
Timor-Leste**

Timor Sea Treaty between the Government of East Timor and the Government of Australia (with annexes). Dili, 20 May 2002

Entry into force: 2 April 2003 by notification, in accordance with article 25

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

**Australie
et
Timor-Leste**

Traité relatif à la mer du Timor entre le Gouvernement du Timor oriental et le Gouvernement de l'Australie (avec annexes). Dili, 20 mai 2002

Entrée en vigueur : 2 avril 2003 par notification, conformément à l'article 25

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TIMOR SEA TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF EAST TIMOR AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

TIMOR SEA TREATY

The Government of Australia and the Government of East Timor

Conscious of the importance of promoting East Timor's economic development;

Aware of the need to maintain security of investment for existing and planned petroleum activities in an area of seabed between Australia and East Timor;

Recognising the benefits that will flow to both Australia and East Timor by providing a continuing basis for petroleum activities in an area of seabed between Australia and East Timor to proceed as planned;

Emphasizing the importance of developing petroleum resources in a way that minimizes damage to the natural environment, that is economically sustainable, promotes further investment and contributes to the long-term development of Australia and East Timor;

Convinced that the development of the resources in accordance with this Treaty will provide a firm foundation for continuing and strengthening the friendly relations between Australia and East Timor;

Taking into Account the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982, which provides in Article 83 that the delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law in order to achieve an equitable solution;

Taking Further into Account, in the absence of delimitation, the further obligation for States to make every effort, in a spirit of understanding and co-operation, to enter into provisional arrangements of a practical nature which do not prejudice a final determination of the seabed delimitation;

Noting the desirability of Australia and East Timor entering into a Treaty providing for the continued development of the petroleum resources in an area of seabed between Australia and East Timor;

Have Agreed as follows:

Article 1: Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "Treaty" means this Treaty, including Annexes A-G and any Annexes subsequently agreed between Australia and East Timor.

(b) "contractor" means a corporation or corporations which enter into a contract with the Designated Authority and which is registered as a contractor under the "Petroleum Mining Code".

(c) “criminal law” means any law in force in Australia and East Timor, whether substantive or procedural, that makes provision for or in relation to offences or for or in relation to the investigation or prosecution of offences or the punishment of offenders, including the carrying out of a penalty imposed by a court. For this purpose, “investigation” includes entry to an installation or structure in the JPDA, the exercise of powers of search and questioning and the apprehension of a suspected offender.

(d) “Designated Authority” means the Designated Authority established in Article 6 of this Treaty.

(e) “fiscal scheme” means a royalty, a Production Sharing Contract, or other scheme for determining Australia's and East Timor's share of petroleum or revenue from petroleum activities and does not include taxes referred to in Article 5 (b) of this Treaty.

(f) “initially processed” means processing of petroleum to a point where it is ready for off-take from the production facility and may include such processes as the removal of water, volatiles and other impurities.

(g) “Joint Commission” means the Australia-East Timor Joint Commission established in Article 6 of this Treaty.

(h) “JPDA” means the Joint Petroleum Development Area established in Article 3 of this Treaty.

(i) “Ministerial Council” means the Australia-East Timor Ministerial Council established in Article 6 of this Treaty.

(j) “petroleum” means:

- i. any naturally occurring hydrocarbon, whether in a gaseous, liquid, or solid state;
- ii. any naturally occurring mixture of hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state; or
- iii. any naturally occurring mixture of one or more hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state, as well as other substances produced in association with such hydrocarbons;

and includes any petroleum as defined by sub-paragraphs (i), (ii) or (iii) that has been returned to a natural reservoir.

(k) “petroleum activities” means all activities undertaken to produce petroleum, authorised or contemplated under a contract, permit or licence, and includes exploration, development, initial processing, production, transportation and marketing, as well as the planning and preparation for such activities.

(l) “Petroleum Mining Code” means the Code referred to in Article 7 of this Treaty.

(m) “petroleum project” means petroleum activities taking place in a specified area within the JPDA.

(n) “petroleum produced” means initially processed petroleum extracted from a reservoir through petroleum activities.

(o) "Production Sharing Contract" means a contract between the Designated Authority and a limited liability corporation or entity with limited liability under which production from a specified area of the JPDA is shared between the parties to the contract.

(p) "reservoir" means an accumulation of petroleum in a geological unit limited by rock, water or other substances without pressure communication through liquid or gas to another accumulation of petroleum.

(q) "taxation code" means the code referred to in Article 13 (b) of this Treaty.

Article 2: Without prejudice

(a) This Treaty gives effect to international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982 which under Article 83 requires States with opposite or adjacent coasts to make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature pending agreement on the final delimitation of the continental shelf between them in a manner consistent with international law. This Treaty is intended to adhere to such obligation.

(b) Nothing contained in this Treaty and no acts taking place while this Treaty is in force shall be interpreted as prejudicing or affecting Australia's or East Timor's position on or rights relating to a seabed delimitation or their respective seabed entitlements.

Article 3: Joint Petroleum Development Area

(a) The Joint Petroleum Development Area (JPDA) is established. It is the area in the Timor Sea contained within the lines described in Annex A.

(b) Australia and East Timor shall jointly control, manage and facilitate the exploration, development and exploitation of the petroleum resources of the JPDA for the benefit of the peoples of Australia and East Timor.

(c) Petroleum activities conducted in the JPDA shall be carried out pursuant to a contract between the Designated Authority and a limited liability corporation or entity with limited liability specifically established for the sole purpose of the contract. This provision shall also apply to the successors or assignees of such corporations.

(d) Australia and East Timor shall make it an offence for any person to conduct petroleum activities in the JPDA otherwise than in accordance with this Treaty.

Article 4: Sharing of petroleum production

(a) Australia and East Timor shall have title to all petroleum produced in the JPDA. Of the petroleum produced in the JPDA, ninety (90) percent shall belong to East Timor and ten (10) percent shall belong to Australia.

(b) To the extent that fees referred to in Article 6(b)(vi) and other income are inadequate to cover the expenditure of the Designated Authority in relation to this Treaty, that expenditure shall be borne in the same proportion as set out in paragraph (a).

Article 5: Fiscal arrangements and taxes

Fiscal arrangements and taxes shall be dealt with in the following manner:

- (a) Unless a fiscal scheme is otherwise provided for in this Treaty:
- i. Australia and East Timor shall make every possible effort to agree on a joint fiscal scheme for each petroleum project in the JPDA.
 - ii. If Australia and East Timor fail to reach agreement on a joint fiscal scheme referred to in sub-paragraph (i), they shall jointly appoint an independent expert to recommend an appropriate joint fiscal scheme to apply to the petroleum project concerned.
 - iii. If either Australia or East Timor does not agree to the joint fiscal scheme recommended by the independent expert, Australia and East Timor may each separately impose their own fiscal scheme on their proportion of the production of the project as calculated in accordance with the formula contained in Article 4 of this Treaty.
 - iv. If Australia and East Timor agree on a joint fiscal scheme pursuant to this Article, neither Australia nor East Timor may during the life of the project vary that scheme except by mutual agreement between Australia and East Timor.

(b) Consistent with the formula contained in Article 4 of this Treaty, Australia and East Timor may, in accordance with their respective laws and the taxation code, impose taxes on their share of the revenue from petroleum activities in the JPDA and relating to activities referred to in Article 13 of this Treaty.

Article 6: Regulatory bodies

(a) A three-tiered joint administrative structure consisting of a Designated Authority, a Joint Commission and a Ministerial Council is established.

(b) Designated Authority:

- i. For the first three years after this Treaty enters into force, or for a different period of time if agreed to jointly by Australia and East Timor, the Joint Commission shall designate the Designated Authority.
- ii. After the period specified in sub-paragraph (i), the Designated Authority shall be the East Timor Government Ministry responsible for petroleum activities or, if so decided by the Ministry, an East Timor statutory authority.
- iii. For the period specified in sub-paragraph (i), the Designated Authority has juridical personality and such legal capacities under the law of both Australia and East Timor as are necessary for the exercise of its powers and the performance of its functions. In particular, the Designated Authority shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and be party to legal proceedings.
- iv. The Designated Authority shall be responsible to the Joint Commission and shall carry out the day-to-day regulation and management of petroleum activities.

- v. A non-exclusive listing of more detailed powers and functions of the Designated Authority is set out in Annex C. The Annexes to this Treaty may identify other additional detailed powers and functions of the Designated Authority. The Designated Authority also has such other powers and functions as may be conferred upon it by the Joint Commission.
 - vi. The Designated Authority shall be financed from fees collected under the Petroleum Mining Code.
 - vii. For the period specified in sub-paragraph (i), the Designated Authority shall be exempt from the following existing taxes:
 - (1) in East Timor, the income tax imposed under the law of East Timor;
 - (2) in Australia, the income tax imposed under the federal law of Australia; as well as any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Treaty in addition to, or in place of, the existing taxes.
 - viii. For the period specified in sub-paragraph (i), personnel of the Designated Authority:
 - (1) shall be exempt from taxation of salaries, allowances and other emoluments paid to them by the Designated Authority in connection with their service with the Designated Authority other than taxation under the law of Australia or East Timor in which they are deemed to be resident for taxation purposes; and
 - (2) shall, at the time of first taking up the post with the Designated Authority located in either Australia or East Timor in which they are not resident, be exempt from customs duties and other such charges (except payments for services) in respect of imports of furniture and other household and personal effects in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment; such goods shall be imported within six months of an officer's first entry but in exceptional circumstances an extension of time shall be granted by the Government of Australia or the Government of East Timor; goods which have been acquired or imported by officers and to which exemptions under this sub-paragraph apply shall not be given away, sold, lent or hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance with the Government of Australia or the Government of East Timor depending on in which country the officer is located.
- (c) Joint Commission:
- i. The Joint Commission shall consist of commissioners appointed by Australia and East Timor. There shall be one more commissioner appointed by East Timor than by Australia. The Joint Commission shall establish policies and regulations relating to petroleum activities in the JPDA and shall oversee the work of the Designated Authority.

- ii. A non-exclusive listing of more detailed powers and functions of the Joint Commission is set out in Annex D. The Annexes to this Treaty may identify other additional detailed powers and functions of the Joint Commission.
 - iii. Except as provided for in Article 8(c), the commissioners of either Australia or East Timor may at any time refer a matter to the Ministerial Council for resolution.
 - iv. The Joint Commission shall meet annually or as may be required. Its meetings shall be chaired by a member nominated by Australia and East Timor on an alternate basis.
- (d) Ministerial Council:
- i. The Ministerial Council shall consist of an equal number of Ministers from Australia and East Timor. It shall consider any matter relating to the operation of this Treaty that is referred to it by either Australia or East Timor. It shall also consider any matter referred to in sub-paragraph (c) (iii).
 - ii. In the event the Ministerial Council is unable to resolve a matter, either Australia or East Timor may invoke the dispute resolution procedure set out in Annex B.
 - iii. The Ministerial Council shall meet at the request of either Australia or East Timor or at the request of the Joint Commission.
 - iv. Unless otherwise agreed between Australia and East Timor, meetings of the Ministerial Council where at least one member representing Australia and one member representing East Timor are physically present shall be held alternately in Australia and East Timor. Its meetings shall be chaired by a representative of Australia or East Timor on an alternate basis.
 - v. The Ministerial Council may, if it so chooses, permit members to participate in a particular meeting, or all meetings, by telephone, closed-circuit television or any other means of electronic communication, and a member who so participates is to be regarded as being present at the meeting. A meeting may be held solely by means of electronic communication.
- (e) Commissioners of the Joint Commission and personnel of the Designated Authority shall have no financial interest in any activity relating to exploration for and exploitation of petroleum resources in the JPDA.

Article 7: Petroleum Mining Code

(a) Australia and East Timor shall negotiate an agreed Petroleum Mining Code which shall govern the exploration, development and exploitation of petroleum within the JPDA, as well as the export of petroleum from the JPDA.

(b) In the event Australia and East Timor are unable to conclude a Petroleum Mining Code by the date of entry into force of this Treaty, the Joint Commission shall in its inaugural meeting adopt an interim code to remain in effect until a Petroleum Mining Code is adopted in accordance with paragraph (a).

Article 8: Pipelines

(a) The construction and operation of a pipeline within the JPDA for the purposes of exporting petroleum from the JPDA shall be subject to the approval of the Joint Commission. Australia and East Timor shall consult on the terms and conditions of pipelines exporting petroleum from the JPDA to the point of landing.

(b) A pipeline landing in East Timor shall be under the jurisdiction of East Timor. A pipeline landing in Australia shall be under the jurisdiction of Australia.

(c) In the event a pipeline is constructed from the JPDA to the territory of either Australia or East Timor, the country where the pipeline lands may not object to or impede decisions of the Joint Commission regarding a pipeline to the other country. Notwithstanding Article 6(c)(iii), the Ministerial Council may not review or change any such decisions.

(d) Paragraph (c) shall not apply where the effect of constructing a pipeline from the JPDA to the other country would cause the supply of gas to be withheld from a limited liability corporation or limited liability entity which has obtained consent under this Treaty to obtain gas from a project in the JPDA for contracts to supply gas for a specified period of time.

(e) Neither Australia nor East Timor may object to, nor in any way impede, a proposal to use floating gas to liquids processing and off-take in the JPDA on a commercial basis where such proposal shall produce higher revenues to Australia and East Timor from royalties and taxes earned from activities conducted within the JPDA than would be earned if gas were transported by pipeline.

(f) Paragraph (e) shall not apply where the effect of floating gas to liquids processing and off-take in the JPDA would cause the supply of gas to be withheld from a limited liability corporation or limited liability entity which has obtained consent under this Treaty to obtain gas from the JPDA for contracts to supply gas for a specified period of time.

(g) Petroleum from the JPDA and from fields which straddle the boundaries of the JPDA shall at all times have priority of carriage along any pipeline carrying petroleum from and within the JPDA.

(h) There shall be open access to pipelines for petroleum from the JPDA. The open access arrangements shall be in accordance with good international regulatory practice. If Australia has jurisdiction over the pipeline, it shall consult with East Timor over access to the pipeline. If East Timor has jurisdiction over the pipeline, it shall consult with Australia over access to the pipeline.

Article 9: Unitisation

(a) Any reservoir of petroleum that extends across the boundary of the JPDA shall be treated as a single entity for management and development purposes.

(b) Australia and East Timor shall work expeditiously and in good faith to reach agreement on the manner in which the deposit will be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article 10: Marine environment

(a) Australia and East Timor shall co-operate to protect the marine environment of the JPDA so as to prevent and minimise pollution and other environmental harm from petroleum activities. Special efforts shall be made to protect marine animals including marine mammals, seabirds, fish and coral. Australia and East Timor shall consult as to the best means to protect the marine environment of the JPDA from the harmful consequences of petroleum activities.

(b) Where pollution of the marine environment occurring in the JPDA spreads beyond the JPDA, Australia and East Timor shall co-operate in taking action to prevent, mitigate and eliminate such pollution.

(c) The Designated Authority shall issue regulations to protect the marine environment in the JPDA. It shall establish a contingency plan for combating pollution from petroleum activities in the JPDA.

(d) Limited liability corporations or limited liability entities shall be liable for damage or expenses incurred as a result of pollution of the marine environment arising out of petroleum activities within the JPDA in accordance with:

- i. their contract, licence or permit or other form of authority issued pursuant to this Treaty; and
- ii. the law of the jurisdiction (Australia or East Timor) in which the claim is brought.

Article 11: Employment

(a) Australia and East Timor shall:

- i. take appropriate measures with due regard to occupational health and safety requirements to ensure that preference is given in employment in the JPDA to nationals or permanent residents of East Timor; and
- ii. facilitate, as a matter of priority, training and employment opportunities for East Timorese nationals and permanent residents.

(b) Australia shall expedite and facilitate processing of applications for visas through its Diplomatic Mission in Dili by East Timorese nationals and permanent residents employed by limited liability corporations or limited liability entities in Australia associated with petroleum activities in the JPDA.

Article 12: Health and safety for workers

The Designated Authority shall develop, and limited liability corporations or limited liability entities shall apply, occupational health and safety standards and procedures for persons employed on structures in the JPDA that are no less effective than those standards and procedures that would apply to persons employed on similar structures in Australia and East Timor. The Designated Authority may adopt, consistent with this Article, standards

and procedures taking into account an existing system established under the law of either Australia or East Timor.

Article 13: Application of taxation law

- (a) For the purposes of taxation law related directly or indirectly to:
 - i. the exploration for or the exploitation of petroleum in the JPDA; or
 - ii. acts, matters, circumstances and things touching, concerning arising out of or connected with such exploration and exploitation

the JPDA shall be deemed to be, and treated by, Australia and East Timor, as part of that country.

(b) The taxation code to provide relief from double taxation relating to petroleum activities is set out in Annex G.

(c) The taxation code contains its own dispute resolution mechanism. Article 23 of this Treaty shall not apply to disputes covered by that mechanism.

Article 14: Criminal jurisdiction

(a) A national or permanent resident of Australia or East Timor shall be subject to the criminal law of that country in respect of acts or omissions occurring in the JPDA connected with or arising out of exploration for and exploitation of petroleum resources, provided that a permanent resident of Australia or East Timor who is a national of the other country shall be subject to the criminal law of the latter country.

(b) Subject to paragraph (d), a national of a third state, not being a permanent resident of either Australia or East Timor, shall be subject to the criminal law of both Australia and East Timor in respect of acts or omissions occurring in the JPDA connected with or arising out of petroleum activities. Such a person shall not be subject to criminal proceedings under the law of either Australia or East Timor if he or she has already been tried and discharged or acquitted by a competent tribunal or already undergone punishment for the same act or omission under the law of the other country or where the competent authorities of one country, in accordance with its law, have decided in the public interest to refrain from prosecuting the person for that act or omission.

(c) In cases referred to in paragraph (b), Australia and East Timor shall, as and when necessary, consult each other to determine which criminal law is to be applied, taking into account the nationality of the victim and the interests of the country most affected by the alleged offence.

(d) The criminal law of the flag state shall apply in relation to acts or omissions on board vessels including seismic or drill vessels in, or aircraft in flight over, the JPDA.

(e) Australia and East Timor shall provide assistance to and co-operate with each other, including through agreements or arrangements as appropriate, for the purposes of enforcement of criminal law under this Article, including the obtaining of evidence and information.

(f) Both Australia and East Timor recognise the interest of the other country where a victim of an alleged offence is a national of that other country and shall keep that other country informed, to the extent permitted by its law, of action being taken with regard to the alleged offence.

(g) Australia and East Timor may make arrangements permitting officials of one country to assist in the enforcement of the criminal law of the other country. Where such assistance involves the detention of a person who under paragraph (a) is subject to the jurisdiction of the other country that detention may only continue until it is practicable to hand the person over to the relevant officials of that other country.

Article 15: Customs, quarantine and migration

(a) Australia and East Timor may, subject to paragraphs (c), (e), (f) and (g), apply customs, migration and quarantine laws to persons, equipment and goods entering its territory from, or leaving its territory for, the JPDA. Australia and East Timor may adopt arrangements to facilitate such entry and departure.

(b) Limited liability corporations or other limited liability entities shall ensure, unless otherwise authorised by Australia or East Timor, that persons, equipment and goods do not enter structures in the JPDA without first entering Australia or East Timor, and that their employees and the employees of their subcontractors are authorised by the Designated Authority to enter the JPDA.

(c) Either country may request consultations with the other country in relation to the entry of particular persons, equipment and goods to structures in the JPDA aimed at controlling the movement of such persons, equipment or goods.

(d) Nothing in this Article prejudices the right of either Australia or East Timor to apply customs, migration and quarantine controls to persons, equipment and goods entering the JPDA without the authority of either country. Australia and East Timor may adopt arrangements to co-ordinate the exercise of such rights.

(e) Goods and equipment entering the JPDA for purposes related to petroleum activities shall not be subject to customs duties.

(f) Goods and equipment leaving or in transit through either Australia or East Timor for the purpose of entering the JPDA for purposes related to petroleum activities shall not be subject to customs duties.

(g) Goods and equipment leaving the JPDA for the purpose of being permanently transferred to a part of either Australia or East Timor may be subject to customs duties of that country.

Article 16: Hydrographic and seismic surveys

(a) Australia and East Timor shall have the right to carry out hydrographic surveys to facilitate petroleum activities in the JPDA. Australia and East Timor shall co-operate on:

- i. the conduct of such surveys, including the provision of necessary on-shore facilities; and

- ii. exchanging hydrographic information relevant to petroleum activities in the JPDA.

(b) For the purposes of this Treaty, Australia and East Timor shall co-operate in facilitating the conduct of seismic surveys in the JPDA, including in the provision of necessary on-shore facilities.

*Article 17: Petroleum industry vessel -- safety,
operating standards and crewing*

Except as otherwise provided in this Treaty, vessels of the nationality of Australia or East Timor engaged in petroleum activities in the JPDA shall be subject to the law of their nationality in relation to safety and operating standards and crewing regulations. Vessels with the nationality of other countries shall apply the law of Australia or East Timor depending on whose ports they operate, in relation to safety and operating standards, and crewing regulations. Such vessels that enter the JPDA and do not operate out of either Australia or East Timor under the law of both Australia or East Timor shall be subject to the relevant international safety and operating standards.

Article 18: Surveillance

(a) For the purposes of this Treaty, Australia and East Timor shall have the right to carry out surveillance activities in the JPDA.

(b) Australia and East Timor shall co-operate on and co-ordinate any surveillance activities carried out in accordance with paragraph (a).

(c) Australia and East Timor shall exchange information derived from any surveillance activities carried out in accordance with paragraph (a).

Article 19: Security measures

(a) Australia and East Timor shall exchange information on likely threats to, or security incidents relating to, exploration for and exploitation of petroleum resources in the JPDA.

(b) Australia and East Timor shall make arrangements for responding to security incidents in the JPDA.

Article 20: Search and rescue

Australia and East Timor shall, at the request of the Designated Authority and consistent with this Treaty, co-operate on and assist with search and rescue operations in the JPDA taking into account generally accepted international rules, regulations and procedures established through competent international organisations.

Article 21: Air traffic services

Australia and East Timor shall, in consultation with the Designated Authority or at its request, and consistent with this Treaty, co-operate in relation to the operation of air services, the provision of air traffic services and air accident investigations, within the JPDA, in accordance with national laws applicable to flights to and within the JPDA, recognizing established international rules, regulations and procedures where these have been adopted by Australia and East Timor.

Article 22: Duration of the Treaty

This Treaty shall be in force until there is a permanent seabed delimitation between Australia and East Timor or for thirty years from the date of its entry into force, whichever is sooner. This Treaty may be renewed by agreement between Australia and East Timor. Petroleum activities of limited liability corporations or other limited liability entities entered into under the terms of the Treaty shall continue even if the Treaty is no longer in force under conditions equivalent to those in place under the Treaty.

Article 23: Settlement of Disputes

(a) With the exception of disputes falling within the scope of the taxation code referred to in Article 13(b) of this Treaty and which shall be settled in accordance with that code, any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled by consultation or negotiation.

(b) Any dispute which is not settled in the manner set out in paragraph (a) and any unresolved matter relating to the operation of this Treaty under Article 6(d)(ii) shall, at the request of either Australia or East Timor, be submitted to an arbitral tribunal in accordance with the procedure set out in Annex B.

Article 24: Amendment

This Treaty may be amended at any time by written agreement between Australia and East Timor.

Article 25: Entry into force

(a) This Treaty shall enter into force upon the day on which Australia and East Timor have notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.

(b) Upon entry into force, the Treaty will be taken to have effect and all of its provisions will apply and be taken to have applied on and from the date of signature.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Dili, on this twentieth day of May, Two thousand and two in two originals in the English language.

For the Government of Australia:

JOHN HOWARD
(Prime Minister)

For the Government of East Timor:

MARI ALKATIRI
(Prime Minister)

ANNEX A UNDER ARTICLE 3 OF THIS TREATY

Designation and Description of the JPDA

NOTE

Where for the purposes of the Treaty it is necessary to determine the position on the surface of the Earth of a point, line or area, that position shall be determined by reference to the Australian Geodetic Datum, that is to say, by reference to a spheroid having its centre at the centre of the Earth and a major (equatorial) radius of 6 378 160 metres and a flattening of 1/298.25 and by reference to the position of the Johnston Geodetic Station in the Northern Territory of Australia. That station shall be taken to be situated at Latitude 25°56'54.5515" South and at Longitude 133°12'30.0771" East and to have a ground level of 571.2 metres above the spheroid referred to above.

THE AREA

The area bounded by the line-

- (a) commencing at the point of Latitude 9deg. 22' 53" South, Longitude 127deg. 48' 42" East;
- (b) running thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 10deg. 06' 40" South, Longitude 126deg. 00' 25" East;
- (c) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 10deg. 28' 00" South, Longitude 126deg. 00' 00" East;
- (d) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11deg. 20' 08" South, Longitude 126deg. 31' 54" East;
- (e) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11deg. 19' 46" South, Longitude 126deg. 47' 04" East;
- (f) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11deg. 17' 36" South, Longitude 126deg. 57' 07" East;
- (g) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11deg. 17' 30" South, Longitude 126deg. 58' 13" East;
- (h) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 11deg. 14' 24" South, Longitude 127deg. 31' 33" East;
- (i) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10deg. 55' 26" South, Longitude 127deg. 47' 04" East;
- (j) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10deg. 53' 42" South, Longitude 127deg. 48' 45" East;
- (k) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10deg. 43' 43" South, Longitude 127deg. 59' 16" East;
- (l) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 10deg. 29' 17" South, Longitude 128deg. 12' 24" East;

(m) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 9deg. 29' 57" South, Longitude 127deg. 58' 47" East;

(n) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 9deg. 28' 00" South, Longitude 127deg. 56' 00" East; and

(o) thence north-westerly along the geodesic to the point of commencement.

ANNEX B UNDER ARTICLE 23 OF THIS TREATY

Dispute Resolution Procedure

(a) An arbitral tribunal to which a dispute is submitted pursuant to Article 23 (b), shall consist of three persons appointed as follows:

- i. Australia and East Timor shall each appoint one arbitrator;
- ii. the arbitrators appointed by Australia and East Timor shall, within sixty (60) days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen, or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Australia and East Timor;
- iii. Australia and East Timor shall, within sixty (60) days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

(b) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the country instituting such proceedings to the other country. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the country instituting such proceedings. Within sixty (60) days after the giving of such notice the respondent country shall notify the country instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent country.

(c) If, within the time limits provided for in sub-paragraphs (a) (ii) and (iii) and paragraph (b) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, Australia or East Timor may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of Australia or East Timor or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen, or permanent resident of Australia or East Timor or is otherwise unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of Australia or East Timor shall be invited to make the appointment.

(d) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(e) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(f) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between Australia and East Timor, determine its own procedure.

(g) Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to Australia and East Timor that the dispute be settled amicably. The Arbitral

Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Treaty and relevant international law.

(h) Australia and East Timor shall each bear the costs of its appointed arbitrator and its own costs in preparing and presenting cases. The cost of the Chairman of the Tribunal and the expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by Australia and East Timor.

(i) The Arbitral Tribunal shall afford to Australia and East Timor a fair hearing. It may render an award on the default of either Australia or East Timor. In any case, the Arbitral Tribunal shall render its award within six (6) months from the date it is convened by the Chairman of the Tribunal. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to Australia and East Timor.

(j) An award shall be final and binding on Australia and East Timor.

ANNEX C UNDER ARTICLE 6(B)(V) OF THIS TREATY

Powers and Functions of the Designated Authority

The powers and functions of the Designated Authority shall include:

- (a) day-to-day management and regulation of petroleum activities in accordance with this Treaty and any instruments made or entered into under this Treaty, including directions given by the Joint Commission;
- (b) preparation of annual estimates of income and expenditure of the Designated Authority for submission to the Joint Commission. Any expenditure shall only be made in accordance with estimates approved by the Joint Commission or otherwise in accordance with regulations and procedures approved by the Joint Commission;
- (c) preparation of annual reports for submission to the Joint Commission;
- (d) requesting assistance from the appropriate Australian and East Timor authorities consistent with this Treaty
 - i. for search and rescue operations in the JPDA;
 - ii. in the event of a terrorist threat to the vessels and structures engaged in petroleum operations in the JPDA; and
 - iii. for air traffic services in the JPDA;
- (e) requesting assistance with pollution prevention measures, equipment and procedures from the appropriate Australian and East Timor authorities or other bodies or persons;
- (f) establishment of safety zones and restricted zones, consistent with international law, to ensure the safety of navigation and petroleum operations;
- (g) controlling movements into, within and out of the JPDA of vessels, aircraft, structures and other equipment employed in exploration for and exploitation of petroleum resources in a manner consistent with international law; and, subject to Article 15, authorising the entry of employees of contractors and their subcontractors and other persons into the JPDA;
- (h) issuing regulations and giving directions under this Treaty on all matters related to the supervision and control of petroleum activities including on health, safety, environmental protection and assessments and work practices, pursuant to the Petroleum Mining Code; and
- (i) such other powers and functions as may be identified in other Annexes to this Treaty or as may be conferred on it by the Joint Commission.

ANNEX D UNDER ARTICLE 6(C)(II) OF THIS TREATY

Powers and Functions of the Joint Commission

1. The powers and functions of the Joint Commission shall include:
 - (a) giving directions to the Designated Authority on the discharge of its powers and functions;
 - (b) conferring additional powers and functions on the Designated Authority;
 - (c) adopting an interim Petroleum Mining Code pursuant to Article 7(b) of the Treaty, if necessary;
 - (d) approving financial estimates of income and expenditure of the Designated Authority;
 - (e) approving rules, regulations and procedures for the effective functioning of the Designated Authority;
 - (f) designating the Designated Authority for the period referred to in Article 6(b)(i);
 - (g) at the request of a member of the Joint Commission inspecting and auditing the Designated Authority's books and accounts or arranging for such an audit and inspection;
 - (h) approving the result of inspections and audits of contractors' books and accounts conducted by the Joint Commission;
 - (i) considering and adopting the annual report of the Designated Authority;
 - (j) of its own volition or on recommendation by the Designated Authority, in a manner not inconsistent with the objectives of this Treaty amending the Petroleum Mining Code to facilitate petroleum activities in the JPDA;
2. The Joint Commission shall exercise its powers and functions for the benefit of the peoples of Australia and East Timor having regard to good oilfield, processing, transport and environmental practice.

ANNEX E UNDER ARTICLE 9(B) OF THIS TREATY

Unitisation of Greater Sunrise

(a) Australia and East Timor agree to unitise the Sunrise and Troubadour deposits (collectively known as 'Greater Sunrise') on the basis that 20.1% of Greater Sunrise lies within the JPDA. Production from Greater Sunrise shall be distributed on the basis that 20.1% is attributed to the JPDA and 79.9% is attributed to Australia.

(b) Either Australia or East Timor may request a review of the production sharing formula. Following such a review, the production sharing formula may be altered by agreement between Australia and East Timor.

(c) The unitisation agreement referred to in paragraph (a) shall be without prejudice to a permanent delimitation of the seabed between Australia and East Timor.

(d) In the event of a permanent delimitation of the seabed, Australia and East Timor shall reconsider the terms of the unitisation agreement referred to in paragraph (a). Any new agreement shall preserve the terms of any production sharing contract, licence or permit which is based on the agreement in paragraph (a).

ANNEX F UNDER ARTICLE 5(A) OF THIS TREATY

Fiscal Scheme for Certain Petroleum Deposits

Contracts shall be offered to those corporations holding, immediately before entry into force of the Treaty, contracts numbered 91-12, 91-13, 95-19, and 96-20 in the same terms as those contracts, modified to take into account the administrative structure under this Treaty, or as otherwise agreed by Australia and East Timor.

ANNEX G UNDER ARTICLE 13 (B) OF THIS TREATY

Taxation Code for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
in Respect of Activities Connected with the Joint Petroleum Development Area

Article 1. General definitions

1. In this Taxation Code, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Australian tax” means tax imposed by Australia, other than any penalty or interest, being tax to which this Taxation Code applies;
 - (b) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (c) the term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of East Timor, the Minister for Finance or an authorised representative of the Minister;
 - (d) the term “East Timor tax” means tax imposed by East Timor, other than any penalty or interest, being tax to which this Taxation Code applies;
 - (e) the term “framework percentage” means, in the case of Australia, ten (10) percent and, in the case of East Timor, ninety (90) percent;
 - (f) the term “law of a Contracting State” means the law from time to time in force in that Contracting State relating to the taxes to which this Taxation Code applies;
 - (g) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (h) the term “reduction percentage” means, in the case of Australia, ninety (90) percent and, in the case of East Timor, ten (10) percent;
 - (i) the terms “tax” or “taxation” mean Australian tax or East Timor tax, as the context requires; and
 - (j) the term “year” means, in Australia, any year of income and, in East Timor, any tax year.

2. In the application of this Taxation Code at any time by a Contracting State any term not defined in this Taxation Code or elsewhere in the Treaty shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which this Taxation Code applies, any meaning under the applicable tax law of that State prevailing over a meaning given to the term under other law of that State.

Article 2. Personal scope

The provisions of this Taxation Code shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States as well as in respect of persons who are not residents of

either of the Contracting States, but only for taxation purposes related directly or indirectly to:

- (a) the exploration for or the exploitation of petroleum in the JPDA; or
- (b) acts, matters, circumstances and things touching, concerning, arising out of or connected with any such exploration or exploitation.

Article 3. Resident

1. For the purposes of this Taxation Code, resident of a Contracting State means:
 - (a) in the case of Australia, a person who is liable to tax in Australia by reason of being a resident of Australia under the tax law of Australia; and
 - (b) in the case of East Timor, a person who is liable to tax in East Timor by reason of being a resident of East Timor under the tax law of East Timor,

but does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined as follows:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;
- (c) if the person has an habitual abode in both Contracting States, or if the person does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are the closer. For the purposes of this subparagraph, an individual's nationality or citizenship of one of the Contracting States shall be a factor in determining the degree of the individual's personal and economic relations with that Contracting State;
- (d) if it cannot be determined with which Contracting State the person's personal and economic relations are the closer, the competent authorities of the Contracting States shall consult with a view to settling the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 4. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Taxation Code shall apply are:

- (a) in Australia:
 - (i) the income tax, but excluding the petroleum resource rent tax;
 - (ii) the fringe benefits tax;
 - (iii) the goods and services tax; and
 - (iv) the superannuation guarantee charge,imposed under the federal law of Australia;
- (b) in East Timor:
 - (i) the income tax, including either the tax on profits after income tax or the additional profits tax, as applicable to a specified petroleum project or part of a project;
 - (ii) the value added tax and sales tax on luxury goods (“value added tax”); and
 - (iii) the sales tax,imposed under the law of East Timor.

2. The provisions of this Taxation Code shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Treaty in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any relevant changes which have been made in their respective taxation law as soon as possible after such changes.

3. A Contracting State shall not impose a tax not covered by the provisions of the Taxation Code in respect of or applicable to:

- (a) the exploration for or exploitation of petroleum in the JPDA; or
- (b) any petroleum exploration or exploitation related activity carried on in the JPDA,

unless the other Contracting State consents to the imposition of that tax.

4. Nothing in paragraph 3 of this Article shall be taken to prevent a Contracting State from imposing, in accordance with its law, penalty or interest charges relating to the taxes covered by this Taxation Code.

Article 5. Business profits

1. For the purposes of the taxation law of each Contracting State, the business profits or losses of a person, other than an individual, derived from, or incurred in, the JPDA in a year shall be reduced by the reduction percentage.

- 2. (a) Business profits or losses derived from the JPDA in a year by an individual who is a resident of a Contracting State may be taxed in both Contracting States as reduced by the reduction percentage.
- (b) Notwithstanding subparagraph 2(a), the Contracting State of which the individual is a resident may tax those profits or recognise those losses without such reduction. In such a case, that Contracting State shall provide a tax offset against the tax payable on those profits by the individual in that State for the tax paid in the other Contracting State.

3. Business profits derived from the JPDA in a year by an individual who is not a resident of either Contracting State may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate entitlement against the tax payable in each Contracting State of the reduction percentage of the gross tax payable on those profits in that Contracting State.

4. Business losses, incurred in the JPDA in a year by an individual who is not a resident of either Contracting State, that are eligible under the law of a Contracting State to be carried forward for deduction against future income shall, for the purposes of that law, be reduced by the reduction percentage.

5. Where losses are brought forward from prior years as a deduction, those losses may not also be taken into account when calculating the business profits or business losses for the year in which they are brought forward as a deduction.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Taxation Code or where losses are dealt with separately in other Articles of this Taxation Code, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. In establishing whether business profits are derived from the JPDA for the purposes of this Article, regard is to be had to internationally accepted principles on the source of business profits, particularly taking into consideration the extent to which activities in the JPDA, or assets located in the JPDA, rather than elsewhere, contributed to those business profits. In applying such internationally accepted principles special regard shall be had to the location of:

- (a) any activities or functions contributing to the business profits;
- (b) any assets relevant to the derivation of the business profits; and
- (c) any business and financial risks assumed by an entity and which relate to the business profits.

8. For the purposes of paragraph 7, particular account should be had to the terms of any relevant unitisation agreement to the extent to which they do not conflict with the internationally accepted principles referred to in that paragraph.

9. In determining whether business losses are incurred in the JPDA, regard is to be had to internationally accepted principles as to where business losses are incurred, with a view to an approach consistent with paragraphs 7 and 8 of this Article.

10. Where particular business profits are derived wholly or principally from the JPDA, or particular business losses are incurred wholly or principally in the JPDA, then such profits or losses shall be treated as fully derived from or fully incurred in, as the case may be, the JPDA. In other cases, the relevant proportion should be attributed to the JPDA. In the application of this paragraph the Contracting States shall seek a consistent approach, including as between the treatment of profits and losses, and should consult if necessary to this end.

11. For the purposes of this Taxation Code, the East Timor additional profits tax shall be regarded as a tax on business profits.

Article 6. Shipping and air transport

1. Profits from all shipping and air transport, where the transport of the relevant goods or persons commences at a place in the JPDA to any other place, whether inside or outside the JPDA, shall in their entirety be regarded as business profits derived from the JPDA.
2. Profits from all shipping and air transport internal to the JPDA, shall in their entirety be regarded as business profits derived from the JPDA.
3. Profits from all shipping and air transport, where the transport of the relevant goods or persons commences outside the JPDA, and ends in the JPDA, shall not be regarded as derived from the JPDA.

Article 7. Petroleum Valuation

The value of petroleum shall for all purposes under the taxation law of both Contracting States be the value as determined in accordance with internationally accepted arm's length principles having due regard to functions performed, assets used and risks assumed.

Article 8. Dividends

1. Dividends paid or credited by a company which is a resident of a Contracting State wholly or mainly out of profits, income or gains derived from sources in the JPDA, and which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State. However, such dividends may also be taxed in the first-mentioned Contracting State and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed fifteen (15) per cent of the gross amount of the dividends.
2. Dividends paid or credited by a company which is a resident of a Contracting State wholly or mainly out of profits, income or gains derived from sources in the JPDA, and which are beneficially owned by a resident of that Contracting State, shall be taxable only in that State.
3. Dividends paid or credited by a company which is a resident of a Contracting State wholly or mainly out of profits, income or gains derived from sources in the JPDA, and which are beneficially owned by a person who is not a resident of either Contracting State, may be taxed in both Contracting States but the taxable amount of any such dividends shall be an amount equivalent to the framework percentage of the amount that would be the taxable amount but for this paragraph.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits and not relating to debt claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
5. Notwithstanding any other provisions of this Taxation Code, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits, income or gains from the JPDA, such profits, income or gains may be subject in the other Contracting State to a tax on profits after income tax in accordance with its law, but such tax shall not exceed fifteen (15) per

cent of the gross amount of such profits, income or gains after deducting from those profits, income or gains the income tax imposed on them in that other State. Such tax shall be imposed upon the amount equivalent to the framework percentage of the amount that would be taxed but for this paragraph.

6. For the purposes of this Article, “derived from” has the same meaning as expressed in Article 5.

Article 9. Interest

1. Interest paid or credited by a contractor, being interest to which a resident of a Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that Contracting State.

2. Such interest may also be taxed in the other Contracting State, but the tax so charged shall not exceed ten (10) per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest paid or credited by a contractor, being interest to which a person who is not a resident of either Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in both Contracting States but the taxable amount of any such interest shall be an amount equivalent to the framework percentage of the amount that would be the taxable amount but for this paragraph.

4. The term “interest” in this Taxation Code, includes interest from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

Article 10. Royalties

1. Royalties paid or credited by a contractor, being royalties to which a resident of a Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that Contracting State.

2. Such royalties may also be taxed in the other Contracting State, but the tax so charged shall not exceed ten (10) per cent of the gross amount of the royalties.

3. Royalties paid or credited by a contractor, being royalties to which a person who is not a resident of either Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in both Contracting States but the taxable amount of any such royalties shall be an amount equivalent to the framework percentage of the amount that would be the taxable amount but for this paragraph.

4. The term “royalties” in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or
- (e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

Article 11. Alienation of property

1. Where a gain or loss of a capital nature accrues to or is incurred by a person, other than an individual who is a resident of a Contracting State, from the alienation of property situated in the JPDA or of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist (directly or indirectly, including for example through a chain of companies), wholly or principally of property situated in the JPDA, the amount of gain or loss shall, for the purposes of the law of a Contracting State, be an amount equivalent to the framework percentage of the amount that would be the gain or loss but for this paragraph.

2. When a gain or loss of a capital nature accrues to or is incurred by an individual who is a resident of a Contracting State, from the alienation of property situated in the JPDA or of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist (directly or indirectly, including for example through a chain of companies), wholly or mainly of property situated in the JPDA, the amount of the gain or loss may, for the purposes of the law of a Contracting State, be an amount equivalent to the reduction percentage of the amount that would be the gain or loss but for this paragraph.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Contracting State of which the individual is a resident may tax that gain or recognise that loss of a capital nature without such reduction. In such a case, that Contracting State shall provide a tax offset against the tax payable on that gain by the individual in that other Contracting State.

Article 12. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services, or other independent activities of a similar character, performed in the JPDA may be taxed in both Contracting States as reduced by the reduction percentage.

2. Notwithstanding paragraph (1), the Contracting State of which the individual is a resident may tax such income without such reduction. In such a case, that Contracting State shall provide a tax offset against the tax payable on that income by the individual in that State for the tax paid in the other Contracting State.

3. Income derived by an individual who is not a resident of either Contracting State in respect of professional services, or other independent activities of a similar character, performed in the JPDA may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate en-

itlement against the tax payable in each Contracting State of the reduction percentage of the gross tax payable in that Contracting State on income referred to in this paragraph.

Article 13. Dependent personal services

1. Salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of employment exercised in the JPDA may be taxed in both Contracting States as reduced by the reduction percentage.

2. Notwithstanding paragraph (1), the Contracting State in which the individual is a resident may tax such remuneration without such reduction. In such a case, that State shall provide a tax offset against the tax payable on such remuneration by the individual in that Contracting State for the tax paid in the other Contracting State.

3. Remuneration derived by an individual who is not a resident of either Contracting State in respect of employment exercised in the JPDA may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate entitlement against the tax payable in each Contracting State of the reduction percentage of the gross tax payable in that Contracting State on the income referred to in this paragraph.

Article 14. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State other than an individual, derived from sources in the JPDA and not dealt with in the foregoing Articles of this Taxation Code, shall be reduced by the reduction percentage.

2. Items of income of a resident individual of a Contracting State derived from sources in the JPDA and not dealt with in the foregoing Articles of this Taxation Code, may be taxed in both Contracting States as reduced by the reduction percentage.

3. Notwithstanding paragraph (2), the Contracting State in which the individual is a resident may tax such items of income without such reduction. In such a case, that State shall provide a tax offset against the tax payable on those items of income by the individual in that State for the tax paid in the other Contracting State.

4. Items of income of a person who is not a resident of either Contracting State, derived from sources in the JPDA and not dealt with in the foregoing Articles of this Taxation Code may be taxed in both Contracting States but subject to a rebate entitlement against the tax payable in each Contracting State of the reduction percentage of the gross tax payable in that Contracting State on the income referred to in this paragraph.

5. For the purposes of this Article, "derived from" has the same meaning as expressed in Article 5.

Article 15. Fringe benefits

For the purposes of the taxation law of Australia, the amount of Australian fringe benefits tax payable in relation to fringe benefits provided to employees in a year, in respect of employment exercised in the JPDA, shall be:

- (a) in the case of such employees who are residents of Australia, the fringe benefits tax may be applied without reduction;
- (b) in respect of employees who are residents of East Timor, the fringe benefits tax shall not be applied; and
- (c) in respect of employees who are not residents of either Contracting State, the amount payable shall be reduced by the reduction percentage.

Article 16. Superannuation guarantee charge

The superannuation guarantee charge imposed by Australia in respect of employment exercised in the JPDA in a year may be applied only in so far as it relates to employees who are residents of Australia, in which case it may be applied without reduction.

Article 17. Miscellaneous

In any case where income, profits or gains are not derived from the JPDA as that term is used in Article 5, for the purposes of this Code, neither Contracting State shall tax those income, profits or gains on a basis, in effect, of their source in the JPDA.

Article 18. Indirect taxes

Goods introduced into the JPDA, whether or not from a Contracting State, and services provided to a person in the JPDA, may, at or following introduction, be taxed in both Contracting States in accordance with applicable Australian goods and services tax law or the East Timor value added tax or sales tax law as the case may be, but the taxable amount in relation to such goods and services shall be an amount equivalent to the framework percentage of the amount that would be the taxable amount but for this paragraph.

Article 19. Avoidance of double taxation

1. In the case of Australia, subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), East Timor tax paid under the law of East Timor and in accordance with this Taxation Code, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia of the following types:

- (a) dividends paid wholly or mainly out of profits, income or gains as referred to in paragraph 1 of Article 8;
- (b) interest paid by a contractor as referred to in paragraph 2 of Article 9;
- (c) royalties paid by a contractor as referred to in paragraph 2 of Article 10; or
- (d) profits, income or gains after income tax as referred to in paragraph 5 of Article 8,

shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. In the case of East Timor, subject to the provisions of the law of East Timor from time to time in force which relate to the allowance of a credit against East Timor tax of tax paid in a country outside East Timor (which shall not affect the general principle of this Article), Australian tax paid under the law of Australia and in accordance with this Taxation Code, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of East Timor of the following types:

- (a) dividends paid wholly or mainly out of profits, income or gains as referred to in paragraph 1 of Article 8;
- (b) interest paid by a contractor as referred to in paragraph 2 of Article 9;
- (c) royalties paid by a contractor as referred to in paragraph 2 of Article 10; or
- (d) profits, income or gains after income tax as referred to in paragraph 5 of Article 8,

shall be allowed as a credit against East Timor tax payable in respect of that income.

3. The dividends, interest or royalties taxed by a Contracting State in accordance with the provisions of this Taxation Code and referred to in this Article shall for the purposes of determining a foreign tax credit entitlement under the law of the other Contracting State, be deemed to be income derived from sources in the first-mentioned Contracting State.

Article 20. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Taxation Code, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident, or to either competent authority in the case of persons who are not residents of either Contracting State. The case must be presented within thirty-six (36) months from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Taxation Code.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Taxation Code. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. In considering whether the actions of a Contracting State are or are not in accordance with the provisions of this Taxation Code for the purposes of this Article, particular regard is to be had to the objects and purposes of this Taxation Code, including especially that of the avoidance of double taxation.

4. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Taxation Code. The competent authorities of the Contracting States may meet from time to time or otherwise communicate for the purposes of discussing the operation and application of

this Taxation Code. They may also consult together in relation to juridical or economic double taxation in cases not specifically provided for in this Taxation Code.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Taxation Code may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

Article 21. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Taxation Code or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes covered by this Taxation Code, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Taxation Code, in particular for the prevention of avoidance or evasion of such taxes. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Taxation Code and shall be used only for such purposes. Such persons or authorities may disclose the information in public courts or tribunal proceedings or in judicial or tribunal decisions relating to taxes covered by this Taxation Code.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 22. Interaction with other taxation arrangements

Nothing in this Taxation Code is intended to limit the operation of a taxation arrangement concluded by either Contracting State with a third country or territory unless so provided for in such treaty.

Article 23. Transitional provisions

1. Business losses incurred in the JPDA by a person in a year previous to the year in which this Taxation Code enters into force and business losses apportionable in accordance with paragraph 2 to that part of the year prior to the date that this Taxation Code enters into domestic law effect, may, for the purposes of the taxation law of a Contracting State and in accordance with the provisions of that law, be carried forward for deduction against income which is subject to the provisions of this Taxation Code, in accordance with the provisions of this Taxation Code.

2. In the year in which this Taxation Code enters into force the Contracting States shall only apply the framework percentage or reduction percentage to that proportion of income, losses and other items addressed by this Taxation Code which corresponds to that portion of the period from the date of entry into domestic law effect to the end of the year.

Article 24. Review mechanism

At the request of either of the Contracting States, the Contracting States shall review the terms and operations of this Taxation Code with a view to amending the Taxation Code, if considered necessary.

Article 25. Entry into force

This Taxation Code shall enter into force at the same time as the Treaty to which it forms part.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA MER DU TIMOR ENTRE LE GOUVERNEMENT DU TIMOR ORIENTAL ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

TRAITÉ RELATIF À LA MER DU TIMOR

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Timor oriental,

Conscients de l'importance d'encourager le développement économique du Timor oriental;

Reconnaissant la nécessité d'assurer le maintien de la sécurité des investissements dans les activités pétrolières actuelles et futures dans la zone des fonds marins située entre l'Australie et le Timor oriental;

Reconnaissant les bénéfices que pourraient retirer l'Australie et le Timor oriental d'activités pétrolières permanentes dans la zone des fonds marins située entre ces deux pays;

Soulignant l'importance d'exploiter les ressources pétrolières d'une manière économiquement durable, propre à limiter au maximum les dommages causés à l'environnement naturel, qui encourage de nouveaux investissements et contribue au développement à long terme de l'Australie et du Timor oriental;

Convaincus que l'exploitation des ressources conformément au présent Traité constituera une assise solide pour la poursuite et le renforcement des relations d'amitié entre l'Australie et le Timor oriental;

Compte tenu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée à Montego Bay le 10 décembre 1982, dont l'article 83 stipule que la délimitation du plateau continental entre États dont les côtes sont adjacentes ou opposées est effectuée par voie d'accord conformément au droit international afin d'aboutir à une solution équitable;

Compte tenu en outre, en l'absence de délimitation, de l'obligation future pour les États concernés de faire tout leur possible, dans un esprit de compréhension et de coopération, pour conclure des arrangements provisoires de caractère pratique qui n'entravent pas la conclusion d'un accord sur la délimitation finale des fonds marins;

Notant le désir de l'Australie et du Timor oriental de conclure un Traité prévoyant l'exploitation permanente des ressources pétrolières sur les fonds marins entre l'Australie et le Timor oriental;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

- a) L'expression "Traité" s'entend du présent Traité, y compris ses annexes A à G et toute autre annexe convenue ultérieurement entre l'Australie et le Timor oriental;
- b) L'expression "contractant" désigne une société ou des sociétés qui passent un contrat avec l'Autorité désignée et qui est agréée en tant que contractant en vertu du Code pétrolier minier;

c) L'expression "droit pénal" s'entend de toute loi en vigueur en Australie et au Timor oriental, qu'il s'agisse de questions de droit matériel ou procédural, qui prévoit des mesures en matière d'infraction, d'enquête ou de poursuites devant les tribunaux ou de cas connexes, ou de sanctions pénales à l'égard des contrevenants, y compris l'exécution d'une sanction imposée par un tribunal. À cette fin, le terme "enquête" comprend l'autorisation de pénétrer dans une installation ou une structure de la ZEPC, d'exercer des pouvoirs de perquisition, d'interrogation et d'arrestation d'un prévenu;

d) L'expression "Autorité désignée" s'entend de l'Autorité désignée établie à l'article 6 du présent Traité;

e) L'expression "régime fiscal" désigne une redevance, un contrat de partage de la production ou tout autre système visant à déterminer la répartition du pétrole entre l'Australie et le Timor oriental ou les recettes provenant d'activités pétrolières et n'inclut pas les taxes visées au paragraphe b) de l'article 5 du présent Traité;

f) L'expression "traitement initial" désigne la transformation du pétrole brut jusqu'à sa distribution à partir des installations de production et peut inclure des opérations telles que l'élimination de l'eau, de matières volatiles et autres impuretés;

g) L'expression "Commission mixte" désigne la Commission mixte Australie-Timor oriental établie en vertu de l'article 6 du présent Traité;

h) L'expression "ZEPC" désigne la Zone d'exploitation pétrolière définie en vertu de l'article 3 du présent Traité;

i) L'expression "Conseil des ministres" désigne le Conseil des ministres Australie-Timor oriental établi en vertu de l'article 6 du présent Traité;

j) L'expression "pétrole" désigne :

i) Un hydrocarbure d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide;

ii) Un mélange d'hydrocarbures d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide;

iii) Un mélange d'un ou de plusieurs hydrocarbures d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide, ainsi que toute autre substance produite en association avec ces hydrocarbures;

et inclut le pétrole, tel que défini aux alinéas i), ii) ou iii) qui a été retourné à un réservoir naturel;

k) L'expression "activités pétrolières" désigne toutes les activités entreprises en vue de la production d'hydrocarbures, telle qu'autorisée ou prévue en vertu d'un contrat, d'un permis ou d'une licence, et comprend l'exploration, l'exploitation, le traitement initial, la production, le transport et la mise en marché, ainsi que la planification et la préparation de ces activités;

l) L'expression "Code pétrolier minier" désigne le Code visé à l'article 7 du présent Traité;

m) L'expression "projet pétrolier" désigne les activités pétrolières dans une zone précise de la ZEPC;

n) L'expression "pétrole produit" désigne le traitement initial du pétrole extrait d'un réservoir dans le cadre d'activités pétrolières;

o) L'expression "contrat de partage de la production" désigne un contrat entre l'Autorité désignée et une société ou une entité à responsabilité limitée en vertu duquel la production d'une zone précise de la ZEPC est partagée entre les parties au contrat;

p) L'expression "réservoir" désigne un gisement de pétrole sis dans une formation géologique délimitée par du roc, de l'eau ou autres substances, sans échanges de pression liquide ou gazeuse avec un autre gisement de pétrole;

q) L'expression "Code fiscal" désigne le code visé au paragraphe b) de l'article 13 du présent Traité.

Article 2. Réserve

a) Le présent Traité donne effet au droit international conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée à Montego Bay le 10 décembre 1982 qui demande, en vertu de l'article 83, aux États dont les côtes sont adjacentes ou opposées de faire tout leur possible pour convenir d'arrangements provisoires d'ordre pratique en attendant la conclusion d'un accord commun sur la délimitation finale du plateau continental de manière compatible avec le droit international. Le présent Traité entend adhérer à cette obligation;

b) Aucune disposition du présent Traité et aucune loi adoptée pendant l'application du présent Traité ne sera interprétée comme entravant ou limitant la position ou les droits de l'Australie ou du Timor oriental relativement à la délimitation des fonds marins ou à leurs avantages respectifs relatifs aux fonds marins.

Article 3. Zone d'exploitation pétrolière commune

a) La Zone d'exploitation pétrolière commune (ZEPC) est établie. Il s'agit de la zone de la mer du Timor située à l'intérieur des lignes décrites à l'annexe A;

b) L'Australie et le Timor oriental contrôlent, gèrent et facilitent conjointement l'exploration, le développement et l'exploitation des ressources pétrolières de la ZEPC au profit des populations de l'Australie et du Timor oriental;

c) Les activités pétrolières menées dans la ZEPC sont exécutées conformément à un contrat signé entre l'Autorité désignée et une société ou une entité à responsabilité limitée créée spécifiquement à la seule fin du contrat. La présente disposition s'applique également aux successeurs ou aux cessionnaires de ces sociétés;

d) L'Australie et le Timor oriental considèrent comme une infraction toute activité pétrolière menée dans la ZEPC par une personne autrement qu'en conformité avec le présent Traité.

Article 4. Partage de la production pétrolière

a) L'Australie et le Timor oriental sont propriétaires de tout le pétrole produit dans la ZEPC, dont quatre-vingt-dix (90) pour cent revient au Timor oriental et dix (10) pour cent à l'Australie;

b) Dans la mesure où les redevances visées à l'alinéa iv) du paragraphe b) de l'article 6 et autres revenus sont insuffisants pour couvrir les dépenses de l'Autorité désignée en relation avec le présent Traité, lesdites dépenses sont partagées en parts égales tel que stipulé au paragraphe a).

Article 5. Accords fiscaux et impôts

Les accords fiscaux et les impôts sont traités de la manière suivante :

- a) À moins qu'un régime fiscal n'ait été autrement défini dans le présent Traité :
 - i) L'Australie et le Timor oriental font tout leur possible pour s'entendre sur un régime fiscal conjoint pour chaque projet pétrolier dans la ZEPC;
 - ii) À défaut de parvenir à un accord sur un régime fiscal conjoint tel que visé à l'alinéa i), l'Australie et le Timor oriental nomment d'un commun accord un expert indépendant chargé de proposer un régime fiscal conjoint approprié applicable au projet pétrolier en question;
 - iii) Si le régime fiscal recommandé par l'expert indépendant ne rencontre l'agrément ni de l'Australie ni du Timor oriental, ces derniers peuvent imposer séparément leur propre régime fiscal sur leur proportion de la production du projet telle que calculée conformément à la formule établie à l'article 4 du présent Traité;
 - iv) Si l'Australie et le Timor oriental conviennent d'un régime fiscal conjoint conformément au présent article, ni l'Australie ni le Timor oriental ne peuvent, pendant la durée du projet, changer ce régime à moins qu'ils n'en conviennent autrement d'un commun accord;

b) Conformément à la formule établie à l'article 4 du présent Traité, l'Australie et le Timor oriental peuvent, conformément à leurs législations respectives et au Code fiscal, prélever des impôts sur leur part de revenu provenant d'activités pétrolières dans la ZEPC et sur les activités visées à l'article 13 du présent Traité.

Article 6. Organismes réglementaires

- a) Une structure administrative conjointe à trois paliers composée d'une Autorité désignée, d'une Commission et d'un Conseil des ministres est créée;
- b) L'Autorité désignée :
 - i) Pendant les trois premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, ou une période différente dont pourront convenir d'un commun accord l'Australie et le Timor oriental, il revient à la Commission mixte de désigner l'Autorité;
 - ii) Après le délai défini à l'alinéa i), l'Autorité désignée est le Ministère responsable des activités pétrolières du Timor oriental ou, si le Ministre en décide ainsi, une autorité statutaire du Timor oriental;
 - iii) L'Autorité désignée possède la personnalité juridique et les capacités juridiques en vertu de la législation de l'Australie et du Timor oriental pour exercer

ses pouvoirs et s'acquitter de ses fonctions pendant la période visée à l'alinéa i). En particulier, l'Autorité désignée est investie de la capacité juridique de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice;

- iv) L'Autorité désignée est responsable de la Commission mixte et de la gestion et de la réglementation courantes des activités pétrolières;
- v) Une liste non exclusive de pouvoirs et de fonctions plus détaillés de l'Autorité désignée est présentée à l'annexe C. D'autres pouvoirs et fonctions détaillés de l'Autorité désignée peuvent être définis dans les annexes. La Commission mixte peut également conférer d'autres pouvoirs et fonctions à l'Autorité désignée;
- vi) L'Autorité désignée est financée à même les droits perçus en vertu du Code pétrolier minier;
- vii) Pour la période définie à l'alinéa i), l'Autorité désignée est exonérée des impôts existants énumérés ci-après :
 - 1) Au Timor oriental, l'impôt sur le revenu prélevé au titre de la législation du Timor oriental;
 - 2) En Australie, l'impôt sur le revenu prélevé au titre de la législation fédérale de l'Australie,

ainsi que tout autre impôt identique ou sensiblement similaire qui est prélevé après la date de signature du présent Traité, en plus des impôts existants ou en remplacement;

- viii) Pour la période définie à l'alinéa i), les membres du personnel de l'Autorité désignée :
 - 1) Sont exonérés d'impôt sur les salaires, indemnités et autres émoluments qui leur sont versés par l'Autorité désignée dans le cadre de leurs activités exercées pour l'Autorité désignée, autre que l'imposition en vertu de la législation de l'Australie ou du Timor oriental en vertu de laquelle ils sont considérés comme des résidents aux fins d'imposition; et
 - 2) Dès leur entrée en fonction pour l'Autorité désignée située soit en Australie soit au Timor oriental où ils ne sont pas résidents, sont exemptés des droits de douane et autres redevances (à l'exception des paiements pour services) touchant les importations de meubles et autres biens ménagers, et personnels qu'ils possèdent ou dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont déjà commandés, et sont destinés à leur utilisation personnelle ou à leur installation; lesdits biens doivent être importés dans les six mois suivant l'entrée en fonction d'un fonctionnaire mais, dans des circonstances exceptionnelles, une prolongation de durée peut être accordée par le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement du Timor oriental; les biens qui ont été acquis ou importés par des fonctionnaires et pour lesquels des exemptions s'appliquent en vertu du présent alinéa ne peuvent être cédés, vendus, prêtés ou loués, ou disposés de toute autre manière, à moins de conditions convenues à l'avance avec le Gouvernement de

l'Australie ou le Gouvernement du Timor oriental selon le pays où le fonctionnaire est en poste;

c) Commission mixte :

- i) La Commission mixte est composée de commissaires nommés par l'Australie et le Timor oriental. Le Timor oriental a, en plus, la charge exclusive de nommer un commissaire supplémentaire. La Commission mixte établit des politiques et des règlements relatifs aux activités pétrolières dans la ZEPC et supervise les activités de l'Autorité désignée;
- ii) Une liste non exclusive de pouvoirs et de fonctions plus détaillés de la Commission mixte est présentée à l'annexe D. Les annexes au présent Traité pourront définir d'autres pouvoirs et fonctions détaillés de la Commission mixte;
- iii) Sauf disposition contraire en vertu du paragraphe c) de l'article 8, les commissaires de l'Australie ou du Timor oriental peuvent en tout temps soumettre une question au Conseil des ministres pour règlement;
- iv) La Commission mixte se réunit une fois par an ou selon les besoins. Ses réunions sont présidées en alternance par un membre nommé par l'Australie et le Timor oriental;

d) Le Conseil des ministres :

- i) Le Conseil des ministres est composé d'un nombre égal de ministres de l'Australie et du Timor oriental. Il examine toute question relative à l'exécution du présent Traité qui lui est soumise par l'Australie ou par le Timor oriental. Il examine également toute question visée à l'alinéa iii) du paragraphe c);
- ii) Si le Conseil des ministres était dans l'impossibilité de régler une question, l'Australie ou le Timor oriental pourrait invoquer la procédure de règlement des différends énoncée à l'annexe B;
- iii) Le Conseil des ministres se réunit à la demande de l'Australie ou du Timor oriental ou à la demande de la Commission mixte;
- iv) À moins que l'Australie et le Timor oriental n'en conviennent autrement, les réunions du Conseil des ministres auxquelles participent un membre au moins de l'Australie et un membre au moins du Timor oriental se tiennent en alternance en Australie et au Timor oriental. Ses réunions sont présidées en alternance par un représentant de l'Australie ou du Timor oriental;
- v) Le Conseil des ministres peut, s'il en décide ainsi, permettre à des membres de participer à une séance particulière, ou à toutes les séances, par téléphone, télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen de communication électronique, et le membre qui participe de cette manière est considéré comme étant présent à la réunion. Une réunion peut également se tenir uniquement par le biais d'un système de communication électronique;

e) Les commissaires de la Commission mixte et le personnel de l'Autorité désignée ne doivent posséder aucun intérêt financier dans l'une quelconque des activités relatives à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières dans la ZEPC.

Article 7. Code pétrolier minier

a) L'Australie et le Timor oriental négocient un code pétrolier minier convenu qui régit l'exploration, le développement et l'exploitation du pétrole dans la ZEPC, ainsi que l'exportation du pétrole à partir de la ZEPC;

b) Si l'Australie et le Timor oriental sont dans l'incapacité de conclure un code pétrolier minier avant l'entrée en vigueur du présent Traité, la Commission mixte, lors de sa séance d'ouverture, adopte un code provisoire qui demeure en vigueur jusqu'à l'adoption d'un code pétrolier minier conformément au paragraphe a).

Article 8. Oléoducs

a) La construction et l'exploitation d'un oléoduc dans la ZEPC aux fins d'exportation de pétrole à partir de la ZEPC sont soumises à l'approbation de la Commission mixte. L'Australie et le Timor oriental se consultent sur les conditions relatives aux oléoducs exportant du pétrole à partir de la ZEPC vers un point d'atterrage;

b) Un oléoduc atterrissant au Timor oriental relève de la juridiction du Timor oriental. Un oléoduc atterrissant en Australie relève de la juridiction de l'Australie;

c) Dans le cas où un oléoduc serait construit à partir de la ZEPC en direction du territoire de l'Australie ou du Timor oriental, le pays d'atterrage de l'oléoduc ne contestera, ni n'entravera les décisions de la Commission mixte relatives à un oléoduc vers l'autre pays. Nonobstant l'alinéa iii) du paragraphe c) de l'article 6, le Conseil des ministres ne peut ni réviser ni modifier ces décisions;

d) Le paragraphe c) ne s'applique pas lorsque les incidences de la construction d'un oléoduc à partir de la ZEPC vers un autre pays entraînent un refus d'approvisionnement en gaz de la part d'une société, ou d'une entité à responsabilité limitée qui a obtenu le consentement en vertu du présent Traité de se procurer du gaz, à partir d'un projet dans la ZEPC au titre de contrats d'approvisionnement en gaz pour une durée définie;

e) L'Australie ou le Timor oriental ne désapprouvent, ni n'entravent d'une quelconque façon une proposition visant à utiliser des installations flottantes de transformation en gaz liquide et de distribution dans la ZEPC sur une base commerciale lorsqu'il est démontré que l'accroissement de leurs recettes, en raison des redevances et des taxes dues au titre d'activités menées dans la ZEPC, est supérieur à celui qu'ils auraient si le gaz était transporté par oléoduc;

f) Le paragraphe e) ne s'applique pas s'il ressort que l'utilisation des installations flottantes de transformation en gaz liquide et la distribution dans la ZEPC entraînent un refus d'approvisionnement en gaz de la part d'une société ou d'une entité à responsabilité limitée qui a obtenu le consentement en vertu du présent Traité, de se procurer du gaz à partir de la ZEPC dans le cadre de contrats d'approvisionnement en gaz pour une période de temps définie;

g) Le pétrole extrait de la ZEPC et des zones avoisinant les frontières de la ZEPC est, en tout temps, transporté en priorité dans un oléoduc transportant le pétrole à partir et à l'intérieur des limites de la ZEPC;

h) Les oléoducs sont librement accessibles au pétrole extrait de la ZEPC. Les arrangements d'accès libre sont conclus conformément aux bonnes pratiques de réglementation internationale. Si l'oléoduc relève de la juridiction de l'Australie, cette dernière consulte le Timor oriental sur l'accès à l'oléoduc. Si l'oléoduc relève de la juridiction du Timor oriental, ce dernier consulte l'Australie sur l'accès à l'oléoduc.

Article 9. Unitisation

a) Tout réservoir de pétrole qui s'étend au-delà de la frontière de la ZEPC est traité comme une entité unique aux fins de la gestion et du développement;

b) L'Australie et le Timor oriental procèdent promptement et en toute bonne foi afin de parvenir à un accord sur la manière dont le dépôt sera exploité le plus efficacement et sur le partage équitable des bénéfices découlant d'une telle exploitation.

Article 10. Environnement marin

a) L'Australie et le Timor oriental collaborent en vue de protéger l'environnement marin de la ZEPC de façon à prévenir et à réduire au minimum la pollution et autres dommages infligés à l'environnement en raison des activités pétrolières. Des mesures spéciales sont prises afin de protéger la faune marine, y compris les mammifères marins, les oiseaux de mer, les poissons et les coraux. L'Australie et le Timor oriental se consultent afin de trouver les moyens les plus appropriés de protéger l'environnement marin de la ZEPC contre les conséquences dommageables des activités pétrolières;

b) Lorsque la pollution de l'environnement marin survenant dans la ZEPC s'étend au-delà de cette dernière, l'Australie et le Timor oriental coopèrent afin de prendre des mesures pour prévenir, atténuer et éliminer cette pollution;

c) L'Autorité désignée est chargée d'adopter des règlements pour la protection de l'environnement marin dans la ZEPC. Elle établit un plan d'urgence pour combattre la pollution découlant des activités pétrolières dans la ZEPC;

d) Les sociétés ou les entités à responsabilité limitée sont responsables des dommages ou des dépenses encourus en raison de la pollution de l'environnement marin émanant des activités pétrolières dans la ZEPC conformément à :

- i) Leur contrat, licence ou permis ou autre forme d'autorité émis conformément au présent Traité; et
- ii) La législation de la juridiction (Australie ou Timor oriental) dans laquelle la demande est déposée.

Article 11. Emploi

a) L'Australie et le Timor oriental :

- i) Prennent les mesures appropriées eu égard aux conditions de santé et de sécurité au travail pour veiller à ce que la préférence en matière d'emploi dans la ZEPC soit accordée aux ressortissants ou aux résidents permanents du Timor oriental; et

- ii) Facilitent, en priorité, la formation et les possibilités d'emploi pour les ressortissants et les résidents permanents du Timor oriental;
- b) Grâce à sa mission diplomatique à Dili, l'Australie accélère et facilite le traitement des demandes de visas, soumises par des ressortissants et des résidents permanents du Timor oriental employés par des sociétés ou des entités à responsabilité limitée en Australie, associées aux activités pétrolières dans la ZEPC.

Article 12. Santé et sécurité des travailleurs

L'Autorité désignée élabore les normes et les procédures de santé et de sécurité au travail applicables aux personnes employées sur des structures à l'intérieur de la ZEPC et les sociétés et les entités à responsabilité limitée appliquent ces normes et procédures qui sont tout aussi effectives que celles qui seraient applicables pour des personnes employées sur des structures similaires en Australie et au Timor oriental. L'Autorité désignée peut adopter, conformément au présent article, des normes et des procédures qui tiennent compte d'un système existant établi en vertu des législations respectives de l'Australie ou du Timor oriental.

Article 13. Application de la législation fiscale

- a) Aux fins de la législation fiscale qui se rapporte directement ou indirectement :
 - i) À l'exploration ou à l'exploitation de pétrole dans la ZEPC; ou
 - ii) À des actes, des questions, des circonstances et autres touchant, concernant, résultant ou reliés à une telle exploration et exploitation,
- la ZEPC est considérée et traitée par l'Australie et le Timor oriental comme faisant partie du pays concerné;
- b) Le Code fiscal relatif au dégrèvement de la double imposition des activités pétrolières figure à l'annexe G;
 - c) Le Code fiscal prévoit son propre mécanisme de règlement des différends. L'article 23 du présent Traité ne s'applique pas aux différends couverts par ce mécanisme.

Article 14. Juridiction pénale

- a) Un ressortissant ou un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental est assujéti à la loi pénale du pays concerné s'agissant des actes ou omissions survenant dans la ZEPC et reliés à l'exploration et à l'exploitation des ressources pétrolières ou en découlant, étant entendu qu'un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental qui est un ressortissant de l'autre pays est assujéti à la loi pénale de l'autre pays;
- b) Sous réserve du paragraphe d), un ressortissant d'un État tiers, qui n'est résident permanent ni de l'Australie ni du Timor oriental, est assujéti à la loi pénale de l'Australie et du Timor oriental en ce qui concerne des actes ou des omissions survenant dans la ZEPC reliés à des activités pétrolières ou en découlant. Cette personne ne fait l'objet d'aucune poursuite pénale en vertu de la législation de l'Australie ou du Timor oriental si elle a déjà été jugée et disculpée ou acquittée par un tribunal compétent ou si elle fait déjà l'objet de

sanctions pénales pour le même acte ou la même omission en vertu de la législation de l'autre pays ou si les autorités compétentes de l'un des pays, conformément à sa législation, ont décidé dans l'intérêt public de ne pas entamer de poursuites contre la personne pour ledit acte ou ladite omission;

c) Dans les cas visés au paragraphe b), l'Australie et le Timor oriental se consultent mutuellement, selon les besoins, afin de déterminer la loi pénale applicable, compte tenu de la nationalité de la victime et des intérêts du pays le plus touché par le délit prétendu;

d) La loi pénale de l'État du pavillon s'applique aux actes ou omissions commis à bord de navires dans la ZEPC, y compris les navires de sismologie ou les engins de forage, ou d'aéronefs survolant la ZEPC;

e) L'Australie et le Timor oriental se prêtent mutuellement assistance et coopèrent entre eux, notamment en concluant des accords ou des arrangements, le cas échéant, aux fins d'application de la loi pénale en vertu du présent article et de l'obtention de preuves et d'informations;

f) L'Australie et le Timor oriental reconnaissent qu'il importe d'informer l'autre pays du fait qu'une victime d'un délit présumé est un ressortissant de cet autre pays et de tenir informé ledit pays, dans la mesure où sa législation le permet, de toute mesure prise à l'égard du délit présumé;

g) L'Australie et le Timor oriental peuvent prendre les arrangements nécessaires afin d'autoriser les fonctionnaires d'un pays à assister l'autre pays dans l'application de la loi pénale. Lorsqu'une telle assistance entraîne la détention d'une personne qui, en vertu du paragraphe a), est assujettie à la juridiction de l'autre pays, cette détention peut être maintenue jusqu'au moment où il devient possible de livrer la personne aux fonctionnaires compétents de cet autre pays.

Article 15. Douanes, quarantaine et migration

a) L'Australie et le Timor oriental peuvent, sous réserve des paragraphes c), e), f) et g), appliquer les lois sur la douane, la migration et la quarantaine aux personnes, aux équipements et aux marchandises entrant sur leur territoire en provenance de la ZEPC ou quittant leur territoire à destination de la ZEPC. L'Australie et le Timor oriental peuvent adopter les mesures appropriées pour faciliter l'entrée et le départ desdits équipements, personnes et marchandises;

b) Les sociétés ou autres entités à responsabilité limitée veillent, à moins d'autorisation contraire de l'Australie ou du Timor oriental, à ce que lesdits équipements, personnes et marchandises n'entrent pas sur les structures de la ZEPC sans avoir passé d'abord par l'Australie ou le Timor oriental, et que leurs employés et les employés de leurs sous-contractants soient autorisés par l'Autorité désignée à entrer dans la ZEPC;

c) Chacun des pays peut demander des consultations avec l'autre pays en ce qui concerne l'entrée de personnes, d'équipements et de marchandises spécifiques dans des installations de la ZEPC et en vue de contrôler le mouvement de ces personnes, équipements ou marchandises;

d) Aucune disposition du présent article ne porte préjudice au droit de l'Australie ou du Timor oriental d'appliquer des contrôles douaniers, de migration et de quarantaine aux personnes, équipements et marchandises entrant dans la ZEPC sans l'autorisation de l'un ou l'autre pays. L'Australie et le Timor oriental peuvent adopter des mesures pour coordonner l'exercice desdits droits;

e) Les marchandises et équipements entrant dans la ZEPC aux fins d'activités pétrolières ne sont pas assujettis aux droits de douane;

f) Les marchandises et équipements quittant l'Australie ou le Timor oriental ou transitant par ces pays pour entrer dans la ZEPC aux fins d'activités pétrolières ne sont pas assujettis aux droits de douane;

g) Les marchandises et équipements transférés de la ZEPC à une partie de l'Australie ou du Timor oriental, de façon permanente, sont assujettis aux droits de douane du pays concerné.

Article 16. Enquêtes hydrographiques et sismologiques

a) L'Australie et le Timor oriental sont autorisés à effectuer des enquêtes hydrographiques visant à faciliter les activités pétrolières dans la ZEPC. L'Australie et le Timor oriental collaborent :

- i) À la conduite desdites enquêtes, y compris la fourniture des installations terrestres nécessaires;
- ii) À l'échange d'informations hydrographiques pertinentes aux activités pétrolières dans la ZEPC;

b) Aux fins du présent Traité, l'Australie et le Timor oriental coopèrent en facilitant la conduite d'enquêtes sismologiques dans la ZEPC, y compris la fourniture des installations terrestres nécessaires.

Article 17. Pétrolier - sécurité, normes d'exploitation et équipage

Sauf disposition contraire du présent Traité, les navires de nationalité australienne ou est-timoraise engagés dans des activités pétrolières dans la ZEPC sont assujettis à la législation de leur nationalité en ce qui concerne les normes relatives à la sécurité et à l'exploitation ainsi qu'aux règlements concernant l'équipage. Les navires de nationalité d'autres pays appliquent la loi australienne ou est-timoraise selon les ports à partir desquels ils exploitent, s'agissant des normes sur la sécurité et l'exploitation et des règlements relatifs à l'équipage. Les navires qui entrent dans la ZEPC et qui n'opèrent pas pour le compte de l'Australie ou du Timor oriental en vertu de la législation de l'Australie ou du Timor oriental sont assujettis aux normes de sécurité et d'exploitation internationales pertinentes.

Article 18. Surveillance

a) Aux fins du présent Traité, l'Australie et le Timor oriental sont autorisés à exécuter des activités de surveillance dans la ZEPC;

- b) L'Australie et le Timor oriental collaborent aux activités de surveillance exécutées conformément au paragraphe a);
- c) L'Australie et le Timor oriental échangent les informations obtenues au moyen des activités de surveillance menées conformément au paragraphe a).

Article 19. Mesures de sécurité

- a) L'Australie et le Timor oriental échangent des informations sur des menaces susceptibles de se produire, ou sur des incidents reliés à la sécurité, l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières dans la ZEPC;
- b) L'Australie et le Timor oriental prennent les dispositions nécessaires en cas d'incidents compromettant la sécurité dans la ZEPC.

Article 20. Recherche et sauvetage

L'Australie et le Timor oriental, à la demande de l'Autorité désignée et conformément au présent Traité, participent à la recherche et aux opérations de sauvetage dans la ZEPC compte tenu des règles, règlements et procédures internationaux généralement acceptés établis par les organisations internationales compétentes.

Article 21. Services de la circulation aérienne

L'Australie et le Timor oriental, en consultation avec l'Autorité désignée ou à sa demande, et conformément au présent Traité, coopèrent en vue d'exploiter des services aériens, d'assurer ces services et d'enquêter au sujet de tout accident aérien, à l'intérieur des limites de la ZEPC, conformément aux lois nationales applicables aux vols à destination et à l'intérieur de la ZEPC, reconnaissant les règles, règlements et procédures internationaux adoptés par l'Australie et le Timor oriental.

Article 22. Durée du Traité

Le présent Traité reste en vigueur jusqu'à la délimitation permanente des fonds marins entre l'Australie et le Timor oriental ou pendant trente ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la date la plus rapprochée étant retenue. Le présent Traité peut être reconduit à la suite d'un accord entre l'Australie et le Timor oriental. Les activités pétrolières de sociétés ou autres entités à responsabilité limitée conclues aux termes du Traité se poursuivent, même après la cessation du Traité, à des conditions équivalentes à celles qui étaient en place en vertu du Traité.

Article 23. Règlement des différends

- a) À l'exception des différends relevant du Code fiscal visé au paragraphe b) de l'article 13 du présent Traité et qui sont réglés conformément à ce code, tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité est, dans la mesure du possible, réglé par voie de consultation ou de négociation;

b) Tout différend qui n'est pas réglé tel que stipulé au paragraphe a) et toute question non résolue concernant l'exécution du présent Traité en vertu de l'alinéa ii) du paragraphe d) de l'article 6 sont soumis, à la demande de l'Australie ou du Timor oriental, à un tribunal arbitral conformément à la procédure établie en annexe B.

Article 24. Amendement

Le présent Traité peut être modifié à tout moment par accord écrit entre l'Australie et le Timor oriental.

Article 25. Entrée en vigueur

a) Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle l'Australie et le Timor oriental se sont notifié par écrit l'accomplissement des formalités exigées pour l'entrée en vigueur du présent Traité;

b) Il est entendu que le Traité prendra effet au moment de son entrée en vigueur et que toutes ses dispositions s'appliqueront et seront réputées avoir été appliquées à partir de la date de signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Signé à Dili, le 20 mai 2002, en double exemplaire original en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE :

Le Premier Ministre,

JOHN HOWARD

POUR LE GOUVERNEMENT DU TIMOR ORIENTAL :

Le Premier Ministre,

MARI ALKATIRI

ANNEXE A AU TITRE DE L'ARTICLE 3 DU PRÉSENT TRAITÉ

Désignation et description de la ZEPC

NOTE

Lorsqu'il est nécessaire, aux fins du Traité, de définir la position sur la surface de la Terre d'un point, d'une ligne ou d'une zone, cette position est définie par voie de référence au système géodésique australien, à savoir un sphéroïde de référence dont le centre se situe au centre de la Terre et dont le rayon majeur (équatorial) est de 6 378 160 mètres et l'aplatissement de 1/298,25 et par voie de référence à la position de la Station géodésique Johnston dans les Territoires du Nord de l'Australie. Cette station est réputée située à 25°56'54,5515" de latitude Sud et à 133°12'30,0771" de longitude Est et dont le niveau du sol est situé à 571,2 mètres au-dessus du sphéroïde susmentionné.

LA ZONE

La Zone est délimitée par la ligne

- a) Commençant au point situé à 9°22'53" de latitude Sud et à 127°48'42" de longitude Est;
- b) Puis qui se dirige vers le Sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 10°06'40" de latitude Sud et à 126°00'25" de longitude Est;
- c) Puis qui se dirige vers le Sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 10°28'00" de latitude Sud et à 126°00'00" de longitude Est;
- d) Puis qui se dirige vers le Sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 11°20'08" de latitude Sud et à 126°31'54" de longitude Est;
- e) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 11°19'46" de latitude Sud et à 126°47'04" de longitude Est;
- f) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 11°17'36" de latitude Sud et à 126°57'07" de longitude Est;
- g) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 11°17'30" de latitude Sud et à 126°58'13" de longitude Est;
- h) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 11°14'24" de latitude Sud et à 127°31'33" de longitude Est;
- i) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 10°55'26" de latitude Sud et à 127°47'04" de longitude Est;
- j) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 10°53'42" de latitude Sud et à 127°48'45" de longitude Est;
- k) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 10°43'43" de latitude Sud et à 127°59'16" de longitude Est;
- l) Puis qui se dirige vers le Nord-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 10°29'17" de latitude Sud et à 128°12'24" de longitude Est;

- m) Puis qui se dirige vers le Nord-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $9^{\circ}29'57''$ de latitude Sud et à $127^{\circ}58'47''$ de longitude Est;
- n) Puis qui se dirige vers le Nord-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $9^{\circ}28'00''$ de latitude Sud et à $127^{\circ}56'00''$ de longitude Est; et
- o) Puis qui se dirige vers le Nord-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point où elle se termine.

ANNEXE B AU TITRE DE L'ARTICLE 23 DU PRÉSENT TRAITÉ

Procédure de règlement des différends

a) Un tribunal arbitral chargé du règlement d'un différend conformément au paragraphe b) de l'article 23 est composé de trois personnes nommées de la manière suivante :

- i) L'Australie et le Timor oriental nomment respectivement un arbitre;
- ii) Les arbitres nommés par l'Australie et le Timor oriental désignent d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la nomination du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui est un ressortissant ou un résident permanent d'un pays tiers avec lequel l'Australie et le Timor oriental entretiennent des relations diplomatiques;
- iii) L'Australie et le Timor oriental, dans les soixante (60) jours suivant le choix du troisième arbitre, approuvent le choix dudit arbitre qui fait office de Président du tribunal;

b) Les procédures d'arbitrage sont instituées sur notification du pays ayant pris l'initiative de ces procédures adressée par la voie diplomatique à l'autre pays. Cette notification contient une déclaration résumant les fondements de la réclamation, la nature de la réparation recherchée et le nom de l'arbitre nommé par le pays ayant pris l'initiative des procédures. Soixante (60) jours suivant la réception d'une telle notification, le pays défendeur notifie au pays à l'origine des procédures le nom de l'arbitre nommé par le pays défendeur;

c) Si, dans le délai prescrit aux alinéas ii) et iii) du paragraphe a) et au paragraphe b) de la présente annexe, il n'a pas été procédé à la nomination requise ou si son approbation n'a pas été donnée, l'Australie et le Timor oriental peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Si le Président est un citoyen ou un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental ou est de toute autre manière dans l'impossibilité d'agir à ce titre, le Vice-Président est invité à procéder à la nomination. Si le Vice-Président est un citoyen ou un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental ou est de toute autre manière dans l'impossibilité d'agir à ce titre, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un citoyen ou un résident permanent de l'Australie ou du Timor oriental est invité à procéder à la nomination;

d) Dans le cas où un arbitre nommé au titre de la présente annexe donnerait sa démission ou serait dans l'impossibilité d'agir, un arbitre successeur est nommé selon la méthode prévue pour la nomination de l'arbitre initial et le successeur détient les pouvoirs et exerce les fonctions de l'arbitre initial;

e) Le tribunal arbitral se réunit à une date et en un lieu fixés par le Président du tribunal. Par la suite, le tribunal arbitral détermine le lieu et la date où il siègera;

f) Le tribunal arbitral statue sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord entre l'Australie et le Timor oriental, établit lui-même sa procédure;

g) Avant de se prononcer, le tribunal arbitral peut, à toute étape des délibérations, proposer à l'Australie et au Timor oriental de régler le différend à l'amiable. La décision du

tribunal est prise à la majorité des voix compte tenu des dispositions du présent Traité et du droit international en vigueur;

h) L'Australie et le Timor oriental prennent à leur charge les frais de leur propre arbitre ainsi que de la préparation et de la présentation de leurs procédures. Les honoraires du Président du tribunal ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage sont partagées en parts égales entre l'Australie et le Timor oriental;

i) Le tribunal arbitral accorde à l'Australie et au Timor oriental le droit d'être entendus. Il peut prononcer sa sentence sur défaut de l'Australie ou du Timor oriental. Quoi qu'il en soit, le tribunal arbitral prononce sa sentence dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle il est convoqué par le Président du tribunal. Toute sentence est prononcée par écrit et explique son fondement juridique. Une contrepartie signée de la sentence est transmise à l'Australie et au Timor oriental;

j) Toute sentence a un caractère définitif et contraignant pour l'Australie et le Timor oriental.

ANNEXE C AU TITRE DE L'ALINÉA V) DU PARAGRAPHE B) DE
L'ARTICLE 6 DU PRÉSENT TRAITÉ

Pouvoirs et fonctions de l'Autorité désignée

Les pouvoirs et fonctions de l'Autorité désignée comprennent :

- a) La gestion et la réglementation courantes des activités pétrolières conformément au présent Traité et la création ou l'application d'instruments en vertu du présent Traité, y compris les orientations données par la Commission mixte;
- b) La préparation des estimations annuelles des revenus et des dépenses de l'Autorité désignée pour présentation à la Commission mixte. Les dépenses sont effectuées sur la base des estimations approuvées par la Commission mixte ou autrement, conformément aux règlements et procédures approuvés par la Commission mixte;
- c) La préparation des rapports annuels devant être soumis à la Commission mixte;
- d) Une demande d'assistance auprès des autorités appropriées de l'Australie et du Timor oriental conformément au présent Traité :
 - i) Pour les opérations de recherche et de sauvetage dans la ZEPC;
 - ii) En cas de menace terroriste à l'endroit des navires et des installations utilisés aux fins de l'exploitation pétrolière dans la ZEPC; et
 - iii) Pour des services de circulation aérienne dans la ZEPC;
- e) Une demande d'assistance auprès des autorités appropriées de l'Australie et du Timor oriental ou autres organes ou personnes portant sur des mesures, du matériel et des procédures de prévention de la pollution;
- f) L'établissement de zones de sécurité et d'accès restreint, conformément au droit international, afin d'assurer la sécurité de la navigation et des exploitations pétrolières;
- g) Le contrôle des mouvements de navires, d'aéronefs, de structures et autres équipements utilisés à des fins d'exploration et d'exploitation des ressources pétrolières à l'entrée, à l'intérieur et à la sortie de la ZEPC, conformément au droit international et, sous réserve de l'article 15, l'autorisation d'entrée pour les employés des contractants et leurs sous-contractants et autres personnes dans la ZEPC;
- h) L'élaboration de règlements et de directives en vertu du présent Traité relative-ment à toutes les questions liées à la supervision et au contrôle des activités pétrolières y compris des questions relatives à la santé, à la sécurité, à la protection environnementale et aux évaluations et pratiques de travail, conformément au Code pétrolier minier; et
- i) D'autres pouvoirs et fonctions qui seront définis dans d'autres annexes au présent Traité ou dont la Commission mixte sera chargée.

ANNEXE D AU TITRE DE L'ALINÉA II) DU PARAGRAPHE C) DE
L'ARTICLE 6 DU PRÉSENT TRAITÉ

Pouvoirs et fonctions de la Commission mixte

1. Les pouvoirs et fonctions de la Commission mixte sont les suivants :
 - a) Donner à l'Autorité désignée des directives relatives à l'exécution de ses pouvoirs et fonctions;
 - b) Conférer des pouvoirs et des fonctions supplémentaires à l'Autorité désignée;
 - c) Adopter un Code pétrolier minier provisoire conformément au paragraphe b) de l'article 7 du Traité, si nécessaire;
 - d) Approuver les estimations financières de revenus et de dépenses de l'Autorité désignée;
 - e) Approuver les règles, règlements et procédures en vue d'assurer le fonctionnement efficace de l'Autorité désignée;
 - f) Désigner l'Autorité désignée pour la période prévue à l'alinéa i) du paragraphe b) de l'article 6;
 - g) À la demande d'un membre de la Commission mixte, inspecter et vérifier les livres et les comptes de l'Autorité désignée ou organiser lesdites vérification et inspection;
 - h) Approuver les conclusions des inspections et des vérifications des livres et des comptes des contractants effectuées par la Commission mixte;
 - i) Examiner et adopter le rapport annuel de l'Autorité désignée;
 - j) De son propre gré ou sur recommandation de l'Autorité désignée, conformément aux objectifs du présent Traité, amender le Code pétrolier minier afin de faciliter les activités pétrolières dans la ZEPC;
2. La Commission mixte exerce ses pouvoirs et fonctions dans l'intérêt des populations de l'Australie et du Timor oriental en tenant compte des règles de bonne pratique en matière de gisement pétrolier, de traitement, de transport et d'environnement.

ANNEXE E AU TITRE DU PARAGRAPHE B) DE
L'ARTICLE 9 DU PRÉSENT TRAITÉ

Unitisation du Grand Sunrise

a) L'Australie et le Timor oriental conviennent d'unitiser les dépôts de Sunrise et de Troubadour (appelés collectivement le "Grand Sunrise") en partant du principe que 20,1 % du Grand Sunrise se trouve dans la ZEPC. La production du Grand Sunrise est répartie à raison de 20,1 % attribué à la ZEPC et de 79,9 % à l'Australie;

b) L'Australie ou le Timor oriental peuvent tous deux demander une révision de la méthode de partage de la production. À la suite d'une telle révision, la méthode de partage de la production peut être modifiée suivant un accord entre l'Australie et le Timor oriental;

c) L'accord d'unitisation visé au paragraphe a) ne porte pas préjudice à la délimitation permanente du fond marin situé entre l'Australie et le Timor oriental;

d) Dans le cas d'une délimitation permanente du fond marin, l'Australie et le Timor oriental réexamineront les conditions de l'accord d'unitisation visé au paragraphe a). Tout nouvel accord maintiendra les conditions d'un contrat de partage de production, d'une licence ou d'un permis qui découlera de l'accord visé au paragraphe a).

ANNEXE F AU TITRE DU PARAGRAPHE A) DE
L'ARTICLE 5 DU PRÉSENT TRAITÉ

Régime fiscal pour certains dépôts pétroliers

Des contrats seront accordés aux sociétés détenant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du Traité, les contrats numéros 91-12, 91-13, 95-19 et 96-20 aux mêmes conditions que lesdits contrats, modifiés de façon à tenir compte de la structure administrative en vertu du présent Traité, ou autrement selon qu'en conviendront l'Australie et le Timor oriental.

ANNEXE G AU TITRE DU PARAGRAPHE B) DE
L'ARTICLE 13 DU PRÉSENT TRAITÉ

Le Code fiscal tendant à éliminer la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les activités liées à la Zone d'exploitation pétrolière commune

Article premier. Définitions générales

1. Dans ce Code fiscal, à moins que le contexte n'en dispose autrement :
 - a) L'expression "impôt australien" désigne tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent Code fiscal s'applique, à l'exclusion des pénalités ou des intérêts;
 - b) Le terme "entreprise" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une entreprise ou une personne morale aux fins d'imposition;
 - c) L'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, dans le cas du Timor oriental, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - d) L'expression "impôt du Timor oriental" désigne tout impôt prescrit par le Timor oriental auquel le présent Code fiscal s'applique, à l'exclusion des pénalités ou des intérêts;
 - e) L'expression "pourcentage cadre" correspond, dans le cas de l'Australie, à 10 % et, dans le cas du Timor oriental, à 90 %;
 - f) L'expression "législation d'un État contractant" désigne, selon les besoins, la législation en vigueur dans cet État contractant en matière d'impôts auxquels le présent Code fiscal s'applique;
 - g) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;
 - h) L'expression "pourcentage de réduction" désigne, dans le cas de l'Australie, 90 % et, dans le cas du Timor oriental, 10 %;
 - i) Les expressions "impôt" ou "imposition" désignent l'impôt australien ou du Timor oriental, selon le contexte; et
 - j) Le terme "année" désigne, en Australie, toute année fiscale et, au Timor oriental, tout exercice fiscal.

2. Aux fins de l'application du présent Code fiscal par un État contractant, tout terme qui n'est pas défini dans ce Code fiscal ou ailleurs dans le Traité a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale alors en vigueur au moment considéré dudit État contractant et qui régit les impôts visés par le présent Code fiscal, toute interprétation en vertu de la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur la signification donnée au terme en vertu de toute autre législation dudit État.

Article 2. Personnes visées

Les dispositions du présent Code fiscal s'appliquent aux personnes qui résident dans l'un ou les deux États contractants, ainsi qu'aux personnes qui ne résident dans aucun des États contractants, mais à des fins d'imposition uniquement en relation directe ou indirecte avec :

- a) L'exploration ou l'exploitation de pétrole dans la ZEPC; ou
- b) Des actes, des affaires, des circonstances et autres concernant l'exploration et l'exploitation, en résultant ou y étant reliés.

Article 3. Résidence

1. Aux fins du présent Code fiscal, un résident d'un État contractant désigne :
 - a) Dans le cas de l'Australie, une personne qui est assujettie à l'impôt australien du fait qu'elle réside en Australie au regard de la législation fiscale dudit État; et
 - b) Dans le cas du Timor oriental, une personne qui est assujettie à l'impôt est-timorais du fait qu'elle réside au Timor oriental au regard de la législation fiscale dudit État,

à l'exclusion de toute personne n'étant assujettie à l'impôt dans ledit État contractant qu'au titre de revenus provenant de sources qui y sont situées.

2. En vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est établie de la manière suivante :

- a) Cette personne est réputée résidente uniquement de l'État contractant où elle dispose d'un domicile permanent;
- b) Si cette personne dispose d'un domicile permanent dans les deux États, ou dans aucun des deux, elle est réputée résidente uniquement de l'État contractant où elle a son domicile habituel;
- c) Si cette personne dispose d'un domicile habituel dans les deux États, ou dans aucun des deux, elle est réputée résidente uniquement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits. Aux fins du présent paragraphe, le fait qu'une personne physique possède la nationalité ou la citoyenneté de l'un des États contractants constitue le facteur déterminant la mesure de ses liens personnels et économiques avec cet État contractant;
- d) S'il est impossible de déterminer l'État contractant avec lequel la personne physique entretient les liens personnels et économiques les plus étroits, les autorités compétentes des États contractants se consultent en vue de régler la question d'un commun accord.

3. En vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 4. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Code fiscal sont :
 - a) En Australie :
 - i) L'impôt sur le revenu, à l'exclusion de l'impôt sur les bénéfices tirés des ressources pétrolières;
 - ii) L'impôt sur les avantages sociaux;
 - iii) La taxe sur les produits et services; et
 - iv) Les cotisations à un régime de retraite,imposés au titre de la législation fédérale de l'Australie;
 - b) Au Timor oriental :
 - i) L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur les bénéfices après l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les autres bénéfices, selon qu'il s'applique à un projet ou une partie d'un projet pétrolier déterminé;
 - ii) La taxe sur la valeur ajoutée et la taxe sur les ventes des biens de luxe ("taxe sur la valeur ajoutée"); et
 - iii) La taxe sur les ventes,imposés en vertu de la législation du Timor oriental.

2. Les dispositions du présent Code fiscal s'appliquent également à tous impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient prélevés après la date de signature du présent Traité, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications importantes qui sont apportées à la législation de leurs États respectifs.

3. Un État contractant ne prélève aucun impôt qui n'est pas prévu aux dispositions du Code fiscal concernant les domaines suivants ou s'y appliquant :

- a) L'exploration ou l'exploitation de pétrole dans la ZEPC; ou
- b) Toute activité liée à l'exploration ou à l'exploitation du pétrole dans la ZEPC, à moins que l'autre État contractant ne consente à prescrire cet impôt.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 du présent article n'est réputée empêcher un État contractant d'imposer, conformément à sa législation, des pénalités ou des intérêts concernant les impôts prévus au présent Code fiscal.

Article 5. Profits d'entreprise

1. Aux fins de la législation fiscale de chaque État contractant, les profits d'entreprise réalisés ou les pertes d'entreprise encourues dans la ZEPC par une personne autre qu'une personne physique au cours d'une année sont réduits à la source en fonction du pourcentage de réduction.

2. a) Les profits ou les pertes d'entreprise provenant de la ZEPC au cours d'une année par une personne physique qui est un résident d'un État contractant sont

imposables dans les deux États contractants après avoir été réduits à la source en fonction du pourcentage de réduction;

- b) Nonobstant l'alinéa a) du paragraphe 2, l'État contractant dont la personne physique est un résident peut imposer ces profits ou reconnaître ces pertes sans appliquer ladite réduction. Dans ce cas, l'État contractant offre une déduction fiscale en contrepartie de l'impôt exigible sur ces profits par la personne physique dans ledit État pour l'impôt versé dans l'autre État contractant.

3. Les profits d'entreprise provenant de la ZEPC au cours d'une année par une personne physique qui n'est résidente d'aucun des États contractants sont imposables mais assujettis à un droit à remboursement sur l'impôt exigible dans chaque État contractant du pourcentage de réduction du revenu brut imposable sur ces profits dans ledit État contractant.

4. Les pertes d'entreprise encourues dans la ZEPC au cours d'une année par une personne physique qui n'est résidente d'aucun des États contractants et qui sont admissibles, en vertu de la législation d'un État contractant, à un report de déduction en prévision d'un revenu futur sont, aux fins de ladite législation, réduites du pourcentage de réduction.

5. Lorsque les pertes d'années antérieures sont reportées à titre de déduction, ces pertes ne seront pas prises en compte non plus lors du calcul des profits ou des pertes d'entreprise pour l'année au cours de laquelle elles ont été reportées à titre de déduction.

6. Si les profits comprennent des postes de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Code fiscal ou si les pertes sont traitées séparément dans d'autres articles du présent Code fiscal, les dispositions desdits articles n'affectent toutefois pas les dispositions du présent article.

7. Pour déterminer si les profits d'entreprise proviennent de la ZEPC aux fins du présent article, il sera tenu compte des principes internationalement reconnus relatifs à l'origine des profits d'entreprise, compte tenu en particulier de la mesure dans laquelle les activités menées dans la ZEPC, ou les avoirs situés dans la ZEPC, contribuent, plus qu'ailleurs, à ces profits d'entreprise. Dans l'application de ces principes internationalement reconnus, il sera tenu compte de l'emplacement :

- a) Des activités ou des fonctions contribuant aux profits d'entreprise;
- b) Des avoirs pertinents au calcul des profits d'entreprise; et
- c) Des risques d'exploitation et financiers assumés par une entité relativement aux profits d'entreprise.

8. Aux fins du paragraphe 7, il sera tenu compte tout particulièrement des conditions de tout accord d'unitisation pertinent dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les principes internationalement reconnus visés audit paragraphe.

9. Pour déterminer si les pertes d'entreprise sont encourues dans la ZEPC, il sera tenu compte des principes internationalement reconnus, à savoir l'origine des pertes d'entreprise encourues, en vue d'une approche compatible avec les paragraphes 7 et 8 du présent article.

10. Si des profits d'entreprise particuliers proviennent entièrement ou principalement de la ZEPC, ou des pertes d'entreprise particulières sont encourues entièrement ou principalement dans la ZEPC, ces profits ou pertes sont dès lors traités, le cas échéant, comme

provenant entièrement de la ZEPC ou encourues entièrement dans la ZEPC. Dans d'autres cas, la proportion appropriée devrait être attribuée à la ZEPC. En application du présent paragraphe, les États contractants recherchent une approche compatible, y compris celle entre le traitement de profits et pertes, et devront se consulter à cette fin, si nécessaire.

11. Aux fins du présent Code fiscal, l'impôt sur les profits supplémentaires du Timor oriental est considéré comme un impôt sur les profits d'entreprise.

Article 6. Transports maritime et aérien

1. Les profits tirés de tous transports maritimes et aériens, lorsque le transport des marchandises ou des personnes en question s'effectue à partir d'un point dans la ZEPC en direction d'un autre point situé à l'intérieur ou à l'extérieur de la ZEPC, sont considérés en totalité comme des profits provenant de la ZEPC.

2. Les profits tirés de tous transports maritimes et aériens effectués à l'intérieur de la ZEPC sont considérés en totalité comme des profits provenant de la ZEPC.

3. Les profits de tous transports maritimes et aériens, lorsque le transport des marchandises ou des personnes commence à l'extérieur de la ZEPC et se termine dans la ZEPC, ne sont pas considérés comme provenant de la ZEPC.

Article 7. Évaluation du pétrole

La valeur du pétrole aux fins de la législation fiscale des deux États contractants est la valeur déterminée conformément aux principes généralement reconnus de l'entreprise indépendante compte dûment tenu des fonctions accomplies, des moyens utilisés et des risques assumés.

Article 8. Dividendes

1. Les dividendes versés ou crédités par une société résidente d'un État contractant dont les profits, revenus ou gains proviennent entièrement ou principalement de sources situées dans la ZEPC, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans le premier État contractant et conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser quinze (15) pour cent du montant brut des dividendes.

2. Les dividendes versés ou crédités par une société résidente d'un État contractant dont les profits, revenus ou gains proviennent entièrement ou principalement de sources situées dans la ZEPC, et dont le bénéficiaire est un résident de cet État contractant, ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les dividendes versés ou crédités par une société résidente d'un État contractant dont les profits, revenus ou gains proviennent entièrement ou principalement de sources situées dans la ZEPC, et dont le bénéficiaire est une personne qui n'est résidente d'aucun des États contractants, sont imposables dans les deux États contractants, mais le montant imposable de ces dividendes doit correspondre à un montant équivalent au pourcentage cadre du

montant qui serait le montant imposable dans cet autre État contractant en application du présent paragraphe.

4. Aux fins du présent article, le terme “dividendes” désigne les revenus des actions et autres revenus assimilés à des revenus de parts sociales et non reliés à une créance, ainsi que d'autres revenus assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente.

5. Nonobstant toutes autres dispositions du Code fiscal, lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des profits, revenus ou autres gains de la ZEPC, lesdits profits, revenus ou gains peuvent être assujettis, dans l'autre État contractant, à un impôt sur les profits après l'impôt sur le revenu conformément à sa législation, mais cet impôt ne doit pas dépasser quinze (15) pour cent du montant brut desdits profits, revenus ou gains après déduction de l'impôt sur les revenus imposé sur ces profits, revenus ou gains dans cet autre État. Cet impôt est imposé sur le montant équivalent au pourcentage cadre du montant qui serait imposé en application du présent paragraphe.

6. Aux fins du présent article, l'expression “proviennent” a le même sens qui lui est donné à l'article 5.

Article 9. Intérêts

1. Les intérêts versés ou crédités par un contractant, et dont le bénéficiaire est un résident d'un État contractant, sont imposables dans ledit État contractant.

2. Ces intérêts sont également imposables dans l'autre État contractant, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser dix (10) pour cent du montant brut des intérêts.

3. Les intérêts versés ou crédités par un contractant, dont le bénéficiaire n'est résident d'aucun des États contractants, sont imposables dans les deux États contractants, mais l'impôt ainsi exigé doit correspondre à un montant équivalent au pourcentage cadre du montant qui serait imposable indépendamment du présent paragraphe.

4. Le terme “intérêt” employé dans le présent Code fiscal comprend les revenus des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, les revenus des créances de toute nature, ainsi que tous les autres revenus assimilés à des revenus de prêt d'argent prévus par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent ces revenus.

Article 10. Redevances

1. Les redevances versées ou créditées par un contractant, et dont le bénéficiaire est un résident d'un État contractant, sont imposables dans ledit État contractant.

2. Ces redevances sont également imposables dans l'autre État contractant, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser dix (10) pour cent du montant brut des redevances.

3. Les redevances versées ou créditées par un contractant, dont le bénéficiaire n'est résident d'aucun des États contractants, peuvent être imposées dans les deux États contractants, mais le montant ainsi imposable doit correspondre à un montant équivalent au

pourcentage cadre du montant qui serait imposable indépendamment du présent paragraphe.

4. Aux fins du présent article, le terme “redevances” désigne des paiements ou crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, dans la mesure où ils constituent une contrepartie :

- a) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire;
- b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;
- c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;
- d) De la fourniture de toute autre forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a), de tout matériel visé à l'alinéa b) ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c); ou
- e) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe.

Article 11. Aliénation de biens

1. Lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant réalise un gain ou subit une perte en immobilisations, en raison de l'aliénation d'un bien situé dans la ZEPC ou de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société dont l'actif se compose (directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une chaîne de sociétés), entièrement ou principalement de biens immobiliers situés dans la ZEPC, le montant du gain ou de la perte peut, aux fins de la législation d'un État contractant, constituer un montant équivalent au pourcentage cadre du montant correspondant au gain ou à la perte indépendamment du présent paragraphe.

2. Lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant réalise un gain ou subit une perte en immobilisations, en raison de l'aliénation d'un bien situé dans la ZEPC ou de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société dont l'actif se compose (directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une chaîne de sociétés) entièrement ou principalement de biens immobiliers situés dans la ZEPC, le montant du gain ou de la perte peut, aux fins de la législation d'un État contractant, constituer un montant équivalent au pourcentage de réduction du montant qui serait le gain ou la perte indépendamment du présent paragraphe.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'État contractant dont la personne physique est un résident peut imposer ce gain ou reconnaître cette perte en immobilisations sans appliquer cette réduction. Dans ce cas, ledit État contractant offre une déduction fiscale sur l'impôt exigible sur ce gain par la personne physique dans ledit autre État contractant.

Article 12. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature similaire exercées dans la ZEPC sont imposables dans les deux États contractants tels que réduits selon le pourcentage de réduction.

2. Nonobstant le paragraphe 1, l'État contractant dont la personne physique est résidente peut imposer ce revenu sans tenir compte de cette réduction. Dans ce cas, ledit État contractant offre une déduction fiscale sur l'impôt exigible sur ce revenu par la personne physique dans ledit État pour l'impôt payé dans l'autre État contractant.

3. Les revenus qu'une personne physique qui n'est résidente d'aucun des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature similaire exercées dans la ZEPC sont imposables dans les deux États contractants, mais sont assujettis à un droit à remboursement sur l'impôt exigible dans chacun des États contractants, du pourcentage de réduction de l'impôt brut exigible dans cet État contractant sur le revenu visé au présent paragraphe.

Article 13. Professions salariées

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans la ZEPC sont imposables dans les deux États contractants tels que réduits selon le pourcentage de réduction.

2. Nonobstant le paragraphe 1, l'État contractant dont la personne physique est résidente peut imposer cette rémunération sans tenir compte de cette réduction. Dans ce cas, ledit État contractant offre une déduction fiscale sur l'impôt exigible sur cette rémunération par la personne physique dans ledit État pour l'impôt payé dans l'autre État contractant.

3. La rémunération qu'une personne physique qui n'est résident d'aucun des États contractants au titre d'un emploi exercé dans la ZEPC est imposable dans les deux États contractants mais est assujettie à un droit à remboursement, sur l'impôt exigible dans chaque État contractant, du pourcentage de réduction du revenu brut imposable dans ledit État contractant sur le revenu visé au présent paragraphe.

Article 14. Autres revenus

1. Les éléments de revenu qu'un résident d'un État contractant autre qu'une personne physique tire de sources situées dans la ZEPC et qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Code fiscal sont réduits selon le pourcentage de réduction.

2. Les éléments de revenu qu'un résident d'un État contractant tire de sources dans la ZEPC et qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Code fiscal sont imposables dans les deux États contractants tels que réduits selon le pourcentage de réduction.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'État contractant dont la personne physique est résidente peut imposer ces éléments sans tenir compte de ladite réduction. Dans ce cas, ledit

État contractant offre une déduction fiscale sur l'impôt exigible sur ces éléments par la personne physique dans ledit État pour l'impôt payé dans l'autre État contractant.

4. Les éléments de revenu qu'une personne qui n'est résidente d'aucun des États contractants tire de sources situées dans la ZEPC et qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Code fiscal sont imposables dans les deux États contractants mais sont assujettis à un droit à remboursement sur l'impôt exigible dans chacun des États contractants, du pourcentage de réduction de l'impôt brut exigible dans cet État contractant sur le revenu visé au présent paragraphe.

5. Aux fins du présent article, l'expression "tire de" a le sens qui lui est donné à l'article 5.

Article 15. Avantages sociaux

Aux fins de la législation fiscale de l'Australie, le montant exigible de l'impôt australien sur les avantages sociaux accordés à des salariés pendant une année au titre d'un emploi exercé dans la ZEPC est calculé comme suit :

- a) Dans le cas de salariés qui sont résidents de l'Australie, l'impôt sur les avantages sociaux est applicable sans réduction;
- b) En ce qui concerne des salariés qui sont résidents du Timor oriental, l'impôt sur les avantages sociaux n'est pas applicable; et
- c) En ce qui concerne les salariés qui ne sont résidents d'aucun des États contractants, le montant exigible est réduit en fonction du pourcentage de réduction.

Article 16. Cotisation au régime de retraite

La cotisation au régime de retraite imposée par l'Australie au titre d'un emploi exercé dans la ZEPC au cours d'une année n'est applicable que dans la mesure où elle se rapporte aux salariés qui sont résidents de l'Australie, auquel cas elle est applicable sans réduction.

Article 17. Autres revenus

Dans tous les autres cas où les revenus, profits ou gains ne proviennent pas de la ZEPC au sens de l'article 5, aux fins du présent Code, aucun des États contractants n'impose ces revenus, profits ou gains en raison du fait qu'ils proviennent de sources situées dans la ZEPC.

Article 18. Impôts indirects

Les biens introduits dans la ZEPC, qu'ils proviennent ou non d'un État contractant, et les services fournis à une personne dans la ZEPC sont, à leur entrée ou après leur introduction, imposables dans les deux États contractants conformément à la loi australienne sur la taxe sur les produits et services ou la taxe sur la valeur ajoutée ou la taxe sur les ventes du Timor oriental, selon le cas, mais le montant imposable au titre de ces biens et services

constitue un montant équivalent au pourcentage cadre du montant qui serait imposable indépendamment du présent paragraphe.

Article 19. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas de l'Australie, sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré relative à l'admission en déduction de l'impôt australien des impôts acquittés dans tout pays autre que l'Australie (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt est-timorais acquitté en vertu de la législation du Timor oriental et conformément au présent Code fiscal, soit directement soit sous forme de déduction, au titre des revenus tirés par une personne qui est un résident de l'Australie de sources suivantes :

- a) Des dividendes versés entièrement ou principalement sur les profits, revenus ou gains tels que visés au paragraphe 1 de l'article 8;
- b) Les intérêts versés par un contractant tels que visés au paragraphe 2 de l'article 9;
- c) Les redevances versées par un contractant telles que visées au paragraphe 2 de l'article 10; ou
- d) Les profits, revenus ou gains après déduction d'impôt sur le revenu tels que visés au paragraphe 5 de l'article 8,

sont admis en déduction de l'impôt australien frappant les mêmes revenus.

2. Dans le cas du Timor oriental, sous réserve des dispositions de la législation du Timor oriental en vigueur au moment considéré relative à l'admission en déduction de l'impôt est-timorais des impôts acquittés dans tout pays autre que le Timor oriental (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt australien acquitté en vertu de la législation australienne et conformément au présent Code fiscal, soit directement soit sous forme de déduction, au titre des revenus tirés par une personne qui est un résident du Timor oriental de sources suivantes :

- a) Des dividendes versés entièrement ou principalement au titre des profits, revenus ou gains tels que visés au paragraphe 1 de l'article 8;
- b) Les intérêts versés par un contractant tels que visés au paragraphe 2 de l'article 9;
- c) Les redevances versées par un contractant telles que visées au paragraphe 2 de l'article 10; ou
- d) Les profits, revenus ou gains après déduction d'impôt sur le revenu tels que visés au paragraphe 5 de l'article 8,

sont admis en déduction de l'impôt est-timorais frappant les mêmes revenus.

3. Les dividendes, intérêts ou redevances imposés par un État contractant conformément aux dispositions du présent Code fiscal et visés dans le présent article aux fins de la détermination d'un droit à crédit pour impôt étranger en vertu de la législation de l'autre État contractant, sont réputés être des revenus tirés de sources situées dans le premier État contractant.

Article 20. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente d'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Code fiscal, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou à l'une ou l'autre autorité compétente dans le cas de personnes qui ne sont résidentes d'aucun des États contractants. Le cas doit être soumis dans les trente-six (36) mois qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Code fiscal.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Code fiscal. La solution à laquelle elle est ainsi arrivée est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. En examinant si les mesures d'un État contractant sont conformes aux dispositions du présent Code fiscal aux fins du présent article, il est tenu compte en particulier de l'objet et des buts du présent Code fiscal, y compris en particulier l'élimination de la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Code fiscal. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se rencontrer de temps à autre ou communiquer entre elles afin d'examiner le fonctionnement et l'application du présent Code fiscal. Elles peuvent également se consulter en ce qui concerne la double imposition juridique ou économique dans des cas non prévus spécifiquement dans le présent Code fiscal.

5. Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout désaccord entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la portée du présent Code fiscal, ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, sans le consentement des deux États contractants. Tout doute auquel peut donner lieu l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 du présent article ou, en l'absence d'accord dans le cadre de cette procédure, en vertu de toute autre procédure à laquelle sont convenus les deux États contractants.

Article 21. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Code fiscal ou les lois internes des États contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Code fiscal dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions du présent Code fiscal, en particulier pour prévenir la fraude et l'évasion fiscales desdits impôts. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un État contractant sont tenus secrets de la

même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Code fiscal, ou aux procédures de recours ou au jugement des appels y relatifs et ces renseignements ne sont utilisés qu'à ces fins. Lesdites personnes ou autorités peuvent divulguer les renseignements devant les tribunaux ou lors d'audiences devant les tribunaux ou de décisions judiciaires ou rendues par un tribunal relativement aux impôts visés au présent Code fiscal.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant; ou
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 22. Interaction avec d'autres accords fiscaux

Aucune disposition du présent Code fiscal n'est réputée limiter le fonctionnement d'un accord fiscal conclu par l'un des États contractants avec un pays tiers ou territoire à moins qu'il n'en soit convenu dans ledit traité.

Article 23. Dispositions transitoires

1. Les pertes d'affaires encourues dans la ZEPC par une personne au cours de l'année précédant celle à laquelle le présent Code fiscal entre en vigueur et les pertes d'affaires réparties conformément au paragraphe 2 sur cette partie de l'année précédant la date d'entrée en vigueur du présent Code fiscal dans la législation interne peuvent, aux fins de la législation fiscale d'un État contractant et conformément aux dispositions de ladite législation, être reportées en vue d'une déduction d'impôt sur le revenu qui fait l'objet des dispositions du présent Code fiscal, conformément à ses dispositions.

2. Pendant l'année de l'entrée en vigueur du présent Code fiscal, les États contractants ne peuvent appliquer que le pourcentage cadre ou le pourcentage de réduction à cette proportion de revenu, pertes et autres éléments traités dans le présent Code fiscal qui correspond à la proportion de la période commençant à la date d'entrée en vigueur aux termes de la législation nationale jusqu'à la fin de l'année.

Article 24. Mécanisme d'examen

À la demande de l'un des États contractants, les États contractants examinent les conditions et le fonctionnement du présent Code fiscal en vue de l'amender, si nécessaire.

Article 25. Entrée en vigueur

Le présent Code fiscal entre en vigueur en même temps que le Traité dont il fait partie.

No. 40223

**Australia
aud
Netherlands**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands on social security (with administrative arrangement). The Hague, 2 July 2001

Entry into force: *1 April 2003 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

**Australie
et
Pays-Bas**

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (avec arrangement administratif). La Haye, 2 juillet 2001

Entrée en vigueur : *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON
SOCIAL SECURITY

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands,
Wishing to strengthen the existing friendly relations between their two countries,
Resolved to continue the cooperation in the field of social security, and
Wishing to extend and modify the Agreement between Australia and the Kingdom of
the Netherlands on Social Security of 4 January 1991 (the 1991 Agreement);
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

“benefit” means in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement for which a beneficiary is qualified under the legislation of that Party but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee and, for the Netherlands, does not include any benefit, payment or entitlement under the Social Security Supplementary Benefits Act (TW);

“Competent Authority” means, in relation to Australia: the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II, Section A of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner, and, in relation to the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment;

“Competent Institution” means, in relation to Australia: the institution which has the task of implementing the applicable Australian legislation and in relation to the Netherlands: the institution which is charged with the implementation of the legislation of the Netherlands specified in Article 2 and which is competent under that legislation;

“legislation” means, in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II, Section A of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the law specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2, and, in relation to the Netherlands, the laws, ordinances and administrative regulations relating to the systems and branches of social security specified in subparagraph 1(b) of Article 2 in relation to the Netherlands;

“period of insurance” means a period defined as such in the legislation of the Netherlands;

“period of Australian working life residence”, in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 10 to be a period in which that person was an Australian resident;

“territory”, means, in relation to Australia, the Commonwealth of Australia, the Territory of Cocos (Keeling) Islands and the Territory of Christmas Island, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe; and

“widowed person”, means in relation to Australia, a de jure widow or widower but does not include one who has a partner;

2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either Party.

Article 2. Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, consolidate, supplement or replace them:

- a) in relation to Australia:
 - i) the Acts forming the social security law, in so far as the law provides for, applies to or affects the following benefits:
 - A) age pensions;
 - B) disability support pension for a person who is severely disabled; and
 - ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations);
- b) in relation to the Netherlands, its legislation on:
 - i) general old age insurance;
 - ii) invalidity insurance for employees and the self-employed;
 - iii) general survivors' insurance;
 - iv) children's allowances;
 - v) sickness insurance (including employers' liability for payment during sickness);

and for the application of Part II of the Agreement also its legislation on:

- vi) unemployment insurance;

2. Notwithstanding the provisions of subparagraph 1(a), this Agreement shall continue to apply to women who are receiving Australian wife pension and are the wives of persons receiving Australian age pension and it shall also apply to women who are receiv-

ing Australian wife pension and are the wives of persons receiving Australian disability support pension for the severely disabled.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph 1(a), the term “benefit” shall include Australian pensions payable to widowed persons and Australian double orphans pensions for the purposes of Article 5.

4. Notwithstanding the provisions of subparagraph 1(a) of this Article, the term “benefit” shall, when the reference is to an Australian benefit, include pensions payable to widowed persons for the purposes of paragraphs 1 and 2 of Article 15.

5. Notwithstanding the provisions of subparagraph 1(a) the legislation of Australia shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security entered into by Australia with other States.

6. This Agreement shall apply to laws that extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries or to new branches or systems of social security only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

7. Except as otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

8. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular relations of April 24, 1963.

Article 3. Personal Scope

Subject to other Articles of this Agreement, it shall apply to any person who:

- a) is or has been an Australian resident, or
- b) is or has been subject to the legislation of the Netherlands,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from a person described above.

Article 4. Equality of Treatment

1. The citizens of each of the Parties shall be treated equally in the application of the legislation of Australia and of the Netherlands relating to benefits.

2. Subject to this Agreement and unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations relating to benefits which arise by virtue of this Agreement.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Benefits payable whether under this Agreement or otherwise shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient, or members of his or her family, residing in the territory of the other Party.

2. Where continuing qualification or payability of a benefit is subject to limitations as to time, then reference to the territory of a Party in those limitations shall be read also as reference to the territory of the other Party.

3. Where continuing qualification or payability of a benefit is subject to a requirement to be, for an Australian benefit, an Australian resident or, for a Netherlands benefit, a resident of the Netherlands and/or also to be present in Australia or the Netherlands respectively, then in regard to those requirements, a reference to an Australian resident shall be read also as a reference to a resident of the Netherlands and vice versa and a reference to being present in Australia shall be read also as being present in the Netherlands and vice versa.

4. Where a double orphan pension would be payable to a person under the legislation of Australia in respect of a young person whose sole surviving parent died while that young person was an Australian resident, if that person and that young person were residents of Australia, that pension shall, subject to that legislation, be payable while that person and that young person are residents of the Netherlands.

PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

SECTION A

PROVISIONS RELATING TO THE SUPERANNUATION GUARANTEE LEGISLATION OF AUSTRALIA AND TO NETHERLANDS' LEGISLATION

Article 6. Purpose of Section A

The purpose of Section A is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of the Netherlands or Australia do not have a double liability under the legislation of the Netherlands and Australia in respect of the same work of an employee.

Article 7. Application of Section A

Section A only applies where:

- a) without the application of Section A an employee and/or the employer of the employee would otherwise be covered by both the legislation of the Netherlands and Australia; or
- b) without the application of paragraphs 2, 3, 5 or 6 of Article 8 an employee from the Netherlands and/or the employer of that employee would otherwise come to be covered by the legislation of Australia and not remain covered by the legislation of the Netherlands.

Article 8. Provisions on coverage

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2, 3 or 4, if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Party.

2. If an employee:
 - a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party'); and
 - b) was sent, whether before, on or after the commencement of this Part, by the Government of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party'); and
 - c) is working in the territory of the second Party in the employment of the Government of the first Party; and
 - d) is not working permanently in the territory of the second Party;

the employer and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work and the remuneration paid for the work.

3. If an employee:
 - a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party'); and
 - b) was sent, whether before, on or after the commencement of this Part, by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party'); and
 - c) is working in the territory of the second Party in the employment of the employer or a related entity of that employer; and
 - d) was sent to work in the territory of the second Party and a period of 5 years has not elapsed from that time; and
 - e) is not working permanently in the territory of the second Party;

the employer and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work and the remuneration paid for the work. An entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

4. If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer and employee shall in respect of the employment and the remuneration paid for that employment be subject only to the legislation of the Party of which the employee is resident.

5. For the purposes of the Netherlands' legislation, a person who is subject to the Netherlands' legislation in accordance with the provisions of this Article shall be considered to be resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

6. According to the provisions of this Article the Netherlands' legislation shall be applicable if the employer or employee has applied for a certificate of coverage from the Netherlands' authority within three months after the first day of secondment under paragraphs 2 or 3 and this certificate has been issued to the person concerned.

Article 9. Exception agreements

I. The competent authority for Australia and the competent institution for the Netherlands may for the purposes of Section A by agreement in writing:

- a) extend the period of 5 years referred to in subparagraph 3(d) of Article 8 for any employee; or
 - b) agree that an employee is taken to work in the territory of a particular Party or to work on a ship or aircraft in international traffic under the legislation of a particular Party and is subject only to the legislation of that Party.
2. Any agreement made under paragraph 1 may apply to:
- a) a class of employees; and/or
 - b) particular work or particular type of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

SECTION B

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN LEGISLATION (OTHER THAN THAT RELATING TO THE SUPERANNUATION GUARANTEE) AND TO NETHERLANDS' LEGISLATION

Article 10. Partner or Children of Seconded Employees Temporary Absence from Australia

An Australian resident, who is the partner or child of, and who accompanies to the Netherlands, an employee to which Article 8 paragraph 2 or 3 applies, shall not cease to be regarded as an Australian resident because he or she is temporarily in the Netherlands during the whole or part of the time during which that paragraph applies to that employee.

Article 11. Application of Netherlands Legislation to the Partner or Children of Seconded Employees

1. The partner or child who accompanies to Australia, an employee to whom Article 8 paragraph 2 or 3 applies shall, for any period in which he or she is not working in the territory of Australia, be subject to Netherlands' legislation and be considered to be resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands.
2. The partner or child who accompanies to the Netherlands an employee to whom Article 8 paragraph 2 or 3 applies shall not be subject to Netherlands' legislation for any period in which he or she is not working in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

PART III. PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 12. Residence or Presence in the Netherlands or a Third State

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

- a) is an Australian resident or residing in the Netherlands or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits, and

b) is in Australia or the Netherlands or that third State,
that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

Article 13. Partner related Australian benefits

A person who receives from Australia an Australian wife pension under the social security laws of Australia due to the fact that the partner of that person receives, by virtue of this Agreement an Australian benefit, shall be deemed to be receiving that wife pension by virtue of this Agreement.

Article 14. Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify him or her, on that ground, under the legislation of Australia for that Australian benefit; and
- b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in paragraph 4 for that person,

and has accumulated a period of insurance then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purpose of paragraph 1, where a person:

- a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit, and
- b) has accumulated a period of insurance in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a), the total of the periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance accumulated by that person coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- a) for the purposes of an Australian benefit claimed by a person residing outside Australia, the minimum period required shall be one year, of which at least six months must be continuous, and
- b) for the purposes of an Australian benefit claimed by an Australian resident there shall be no minimum period of Australian working life residence.

Article 15. Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2, where a person who is outside Australia is qualified for an Australian benefit only by virtue of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but on the basis that the additional child amount rate is nil.

2. When assessing the income of a person who is outside Australia for the purposes of calculating the rate of a benefit whether payable by virtue of this Agreement or otherwise;

- a) any payment according to the Algemene Bijstandswet to that person under the legislation of the Netherlands shall be disregarded;
- b) any payment of AOW-toeslag shall be disregarded; and

if a proportionalised rate of Australian benefit is payable under the legislation of Australia

then

- c) only a proportion of any other Netherlands' old age benefit which is received by that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of residence in Australia (not exceeding 300) by the amount of that Netherlands' benefit and dividing that product by 300.

The calculation described in sub-paragraph c may be expressed as

$$A = \frac{Q}{300} \times [R - \frac{(NP \times Q/300 + I - F)}{T}]$$

where:

- A** = rate of Australian benefit payable;
- Q** = number of months of the period of residence in Australia of the person or 300 whichever is the lower;
- R** = maximum rate of Australian benefit;
- NP** = Netherlands' benefit excluding AOW toeslag;
- I** = income within the meaning of Australian legislation excluding Netherlands' benefit and any payments according to the Algemene Bijstandswet;
- F** = free area under the Australian income test;
- T** = the relevant taper under Australian legislation.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

4. Subject to the provisions in paragraphs 5 and 6, where a person who is in Australia is qualified to receive an Australian benefit only by virtue of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined by:

- a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Netherlands' benefit received by that person; and
- b) deducting the amount of the Netherlands' benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
- c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

5. The provisions in paragraph 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

6. Where a person is, or his or her partner is, or both that person and his or her partner are, in receipt of a Netherlands' benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 4 and for the Acts forming the social security law as amended from time to time, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

*Article 16. Exclusion of specified Netherlands' payments
from the Australian income test*

1. Where a person receives or is entitled to receive a benefit under the social security laws of Australia:

- a) reimbursement payments for extra medical, nursing and immediately related expenses of a victim of persecution; and
- b) the special allowance covering the extra medical expenses a victim of persecution has, but which are beyond his or her capacity to meet, while maintaining a certain standard of living,

made under the State Assistance Scheme of the 1940-1945 Victims of Persecution (WUV), shall not be included as income for the purpose of assessing the rate of that Australian benefit.

2. For the purposes of this Article only, the term benefit shall include all social security payments under the social security laws of Australia.

PART IV. PROVISIONS RELATING TO THE NETHERLANDS BENEFITS

Article 17. Benefits under the General Old Age Pensions Act

1. The Netherlands' Competent Institution shall determine the old age pension directly and exclusively on the basis of periods of insurance completed under the Netherlands' General Old Age Pensions Act.

2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party after reaching the age of fifteen, resided in the territory of the Kingdom of the Netherlands or during which, while residing in another country the person was gainfully employed in the Kingdom of the Netherlands, shall also be considered as periods of insur-

ance if the person does not satisfy the condition of the Netherlands' legislation permitting such periods to be treated for that person as periods of insurance.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person concerned has been insured under the Netherlands' General Old Age Pensions Act and has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, the periods before January 1, 1957 shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Kingdom of the Netherlands.

Article 18. Benefits under the invalidity insurance for employees and the self-employed

1. A person eligible for a benefit according to subparagraph 1(a)(i)(B) of Article 2 and who was employed and/or self employed in the Netherlands during at least one year shall, subject to paragraphs 2 and 3, be entitled to the Netherlands' invalidity insurance for employees or the self-employed.

2. The benefit shall be determined:

- a) according to the Netherlands' Disability Act (WAO) in any case where the person was employed, at the moment the incapacity for work followed by invalidity occurred; and
- b) according to the Netherlands' self-employed persons Disability Benefits Act (WAZ) in any case where the person was, in the year prior to the occurrence of the incapacity for work followed by invalidity, lastly a self-employed person.

3. The benefit established according to this Article shall be multiplied by a factor, of which the numerator consists of the total period in months in which the person was employed and/or self-employed in the Netherlands and the denominator consists of the period in months between the age of 15 and the moment the incapacity for work followed by invalidity occurred.

Article 19. Refusal to pay, suspension, withdrawal

The Competent Institution of the Netherlands may refuse to pay, may suspend or may withdraw a benefit if the applicant or the beneficiary fails to provide prompt and sufficient information necessary for the application or the payment of the benefit, or fails to undergo any examination as required.

PART V. COMMON PROVISIONS

Article 20. Common Provisions for the Calculation of Benefits

1. Where a Party (the first Party) makes a payment under this Agreement or under its social security laws to a person who resides in the territory of the other Party, the first Party will disregard from the application of any income test it applies any income-tested payment made by the other Party under this Agreement or under the other Party's social security laws to that person.

2. For the purposes of this Article, the Netherlands' invalidity benefits under WAO and WAZ shall be deemed to be income-tested benefits and the Netherlands' rent subsidy shall be deemed to be paid under the Netherlands' social security laws.

3. The principles set out in paragraphs 1 and 2 will continue to apply when a beneficiary moves to reside in a third country as if the beneficiary had not moved to that third country, provided that the relevant benefit is payable in that third country.

4. Where a person residing in a third country lodges a valid claim for a benefit, the principles set out in paragraphs 1 and 2 will be applied as if that person was resident in the territory of the Party where he or she was last resident before moving to that third country provided that the relevant benefit is payable in that third country.

PART VI. MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 21. Lodgement of Documents

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of that Party, but which is presented within the same period to a Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the first Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to that Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the first Party shall be considered only for the purposes of assessing entitlement to benefit as the date of its submission to that Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the other Party.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

- a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
- b) provides information at the time of application indicating that periods of residence or periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party and the claim is received by the Competent Institution of the other Party within six months from the date of lodgement with the first Party.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the Competent Authority, Competent Institution or Tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the Competent Authority, Competent Institution or Tribunal of the other Party.

4. The reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the respective legislations.

Article 22. Recovery of overpayments

1. Where

- a) a benefit under this Agreement is claimed from, or is being paid by, one of the Parties; and
- b) there are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit from the other Party and that, if paid, would affect the amount of that first-mentioned benefit;

that first-mentioned benefit shall not be paid or continue to be paid if a claim is not duly lodged for payment of the second-mentioned benefit or if that claim is not actively pursued.

2. Where:

- a) a benefit under this Agreement or otherwise is claimed from one of the Parties and, as a result of that claim, a benefit is payable by a Party to a person in respect of a past period and that past period occurred after the entry into force of this Agreement;
- b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
- c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit referred to in subparagraph (a) been paid during that past period,

then the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout the past period shall, for the purposes of this Article, be referred to as an “overpayment”.

3. A Competent Institution which has made an overpayment of a benefit to a beneficiary may request the other Competent Institution which is required to pay a corresponding benefit to that beneficiary to deduct the amount of the overpayment from any arrears of that corresponding benefit which the latter Competent Institution pays to that beneficiary. The latter Competent Institution shall if so requested deduct the amount of the overpayment from those arrears and transfer it to the former Competent Institution. Where the whole or part of any overpayment cannot be deducted from any arrears the provisions of paragraph 4 shall apply.

4. Where a Competent Institution of a Party is unable to recover pursuant to paragraph 3 all the amount of an overpayment it has made, it may, within the conditions and

limits laid down by the legislation which it applies, request the Competent Institution of the other Party to deduct the unrecovered amount of the overpayment from any pension, benefit or allowance which the latter Competent Institution pays to the beneficiary. The latter Competent Institution shall make the deductions under the conditions and within the limits set out in the legislation which it applies as if it had made the overpayment and shall transfer the amounts deducted to the former Competent Institution.

5. The amount of any overpayment shall be a debt due by the person who received it to the Party that paid it.

6. A Party may determine that the amount, or any part, of the debt owing to it under paragraph 4 may be deducted from future payments of any pension, benefit or allowance payable at any time by that Party to the person owing the debt.

7. The Competent Institution receiving a request under paragraph 3 shall take the action agreed upon between the liaison agencies to recoup the amount of the overpayment and to transfer it to the other Competent Institution.

Article 23. Payments of Benefits

1. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement or to payment of social security contributions. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

2. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party, whether the beneficiary is in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties, without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

3. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and again leaves Australia within a specified period of time.

4. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

5. Where a person is in receipt of a benefit or benefits under this Agreement and is in a third country, the Party paying that benefit or those benefits shall continue to pay that benefit or those benefits if that Party has implemented an agreement on social security with that third country which provides for the portability of that benefit or those benefits.

Article 24. Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall:

- a) to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- b) lend their good offices and furnish assistance to one another (including the communication to each other of any information necessary) with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
- c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement;
- d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 25;
- e) jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the Competent Authorities and Competent Institutions for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party, or
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or, in the normal course of the administration of that or the other Party.

5. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no information concerning a person which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within that other country without the prior written consent of that other Party.

6. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institutions of a Party may communicate with the other in the official language of that Party.

Article 25. Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Parties shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. Liaison agencies shall be designated to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 26. Review of the Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27. Commencement of Benefits

1. The commencement date for payment of a benefit under this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- a) a period as an Australian resident and a period of insurance, and
- b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account insofar as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

3. Subject to Article 28 no provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

4. Subject to Article 28 and to paragraph 3, a person may be qualified to receive a benefit, other than a lump sum payment, under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

Article 28. Transitional Provisions

1. Upon the entry into force of this Agreement the 1991 Agreement of shall terminate and shall be replaced by this Agreement.

2. Any right to benefit acquired in accordance with the 1991 Agreement shall be maintained. For the purposes of this paragraph "any right to benefit acquired" includes any right which a person would have had but for his or her failure to claim timeously where a late claim is allowed.

3. Any rights in course of acquisition under the 1991 Agreement at the date of entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the Agreement in force at date of entitlement.

4. Where, from the date of entry into force of this Agreement, any claim to benefit has not been determined and entitlement arises before that date, the claim shall be determined in accordance with the 1991 Agreement and shall be determined afresh in accordance with this Agreement from its date of entry into force if this is more favourable than the rate determined under the 1991 Agreement.

5. Benefits, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with this Agreement in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Agreement, be treated as an industrial accident or an industrial disease if it would not have been so treated under any legislation or Agreement having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with this Agreement, account shall be taken, where appropriate, of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

6. Paragraph 5 shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

7. For the purpose of applying the first sentence of paragraph 5:

- a) any right to benefit acquired by a national in accordance with the 1991 Agreement may, at the request of the national concerned, be determined afresh in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement provided that the request has been made within two years of the date it enters into force and, if applicable, benefit awarded at the higher rate from the latter date;
- b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Agreement payment of benefit, and the payment of any arrears, shall be made in accordance with the legislation concerned.

8. No provision of this Agreement shall diminish any rights or benefits which a person has properly acquired under the legislation of either Party before the date of entry into force of this Agreement.

Article 29. Entry Into Force and Termination

1. Both Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for entry into force of this Agreement and the Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

2. Until entry into force of this Agreement, the Kingdom of the Netherlands shall apply subparagraph 1(b) of Article 2 and Article 5 from the first day of the second month fol-

lowing signature and also, for the Kingdom of the Netherlands, subparagraph 1(b) of Article 2 and Article 5 shall have retrospective effect to 1 January 2000.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives a note from the other through the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 3, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- a) at the date of termination, are in receipt of benefits, or
- b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits;

by virtue of this Agreement; or

- c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of paragraph 2 or 3 of Article 8 of Part II, Section A of the Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of these paragraphs.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague this 2nd of July 2001, in the English language.

For The Government of Australia:

PETER HUSSIN
Ambassador

For The Government of The Kingdom of The Netherlands:

J F HOOGEVORST
State Secretary for Social Affairs and Employment

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

Pursuant to Article 25 of the Agreement between the Government of the Kingdom of The Netherlands and the Government of Australia signed at The Hague on 2 July 2001, the Competent Authorities of the Parties hereby make the Administrative Arrangement as set out in the following paragraphs to implement the Agreement

PART I. GENERAL PROVISIONS

SECTION 1. DEFINITIONS

1. For the application of this Administrative Arrangement "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Kingdom of The Netherlands and Australia, signed at The Hague on 2 July 2001.

2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement or in this Arrangement

SECTION 2. LIAISON AGENCIES

1. For the application of the Agreement the following are designated as liaison agencies (pursuant to Article 25, paragraph 2 of the Agreement):

for Australia:

- (a) For the Acts forming the social security law: Centrelink International Services, Hobart;
- (b) For the law concerning the superannuation guarantee: the Australian Taxation Office;

for the Netherlands:

- (a) for Old Age, Survivors benefits and Childrens Allowances: The Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) Amstelveen;
- (b) for Invalidity benefits: Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (National Institute Social Insurances), C/o Gak Nederland bv, Amsterdam.

2. The duties of the liaison agencies are stated in this Arrangement. For the application of the Agreement and this Arrangement, the liaison agencies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. The liaison agencies will assist each other in the application of the Agreement.

PART II. PROVISIONS CONCERNING SECONDMENT

SECTION 3

- I. For the purpose of this Section, "liaison agency" means, in relation to Australia:
the Australian Taxation Office;
and in relation to the Netherlands:
the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen.
2.
 - (a) When the legislation of a Party is applicable in accordance with Article 8, paragraph 3 of the Agreement, the Party's liaison agency, at the request of the employed person or the employer of that person, will, issue a certificate stating that the employed person or employer with respect to that person is subject to that Party's legislation and stating the duration for which the certificate will be valid.
 - (b) If an extension as described in Article 9 of the Agreement takes place, the Party's liaison agency will, on request, again issues a certificate of coverage.
 - (c) The certificates referred to in the previous paragraphs will be the proof that the legislation of a particular Party applies to an employee and/or their employer.
3. The liaison agency that has issued a certificate under paragraph 2 of this Section will send a copy of the certificate, or details of the certificate, to the liaison agency of the other Party, as required by the other Party.
4. The liaison agencies will be able to communicate direct with each other concerning the operation of Part II, Section A of the Agreement and this Arrangement, and with employers and/or seconded employees to whom Part II, Section A of the Agreement applies.

PART III. PROVISIONS CONCERNING CLAIMS AND APPEALS

SECTION 4

1. In the case referred to in Article 21 of the Agreement the Competent Authority or the Competent Institution or liaison agency of a Party with which a claim for benefits is first filed, will inform the Competent Institution or liaison agency of the other Party of this fact without delay and provide the information necessary to complete action on the claim. For the purpose of Article 18 Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (National Institute Social Insurances), C/o Gak Nederland bv, Amsterdam is the Competent Institution in the Netherlands.
2. The Competent Institution or liaison agency as mentioned in paragraph 1 which receives a claim that was first filed with an agency of the other Party, will without delay provide the latter agency with such information as may be required to complete action on the claim.

SECTION 5. VERIFICATION OF CLAIMS AND PAYMENTS

1. After receipt of a claim the Competent Institution or liaison agency of the Party will verify the information regarding the claimant and the relevant members of his or her household and, if applicable, forward this evidence along with other relevant documents to the Competent Institution or liaison agency of the other Party, so that the latter can process the application further.

2. Paragraph 1 also applies when the Competent Institution of a Party requests the other Party to conduct an investigation to verify the legitimacy of payments made to beneficiaries living or residing in the territory of that other Party.

3. The information referred to in the first and second paragraphs of this section also includes information regarding address, work, education, income, family and civil situation, ability for work or medical condition.

4. The Competent Institutions (Competent Authorities and liaison agencies) of the Parties may contact each other, as well as their respective beneficiaries or their representatives directly.

5. The diplomatic or consular representatives and the Competent Institutions of the Parties may contact the authorities in the territory of the other Party directly in order to determine entitlement to benefit and legitimacy of payments to their respective beneficiaries.

6. The term authorities mentioned in the previous paragraph are the tax authorities, population registers, marriage registers, employment agencies and schools.

7. In no case will the provisions of this section be construed so as to impose on the Competent Institution the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party, or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or the normal course of administration of that or the other Party.

SECTION 6. IDENTIFICATION

In order to determine the entitlement to benefit and legitimacy of payments under the Netherlands' legislation, a person who falls under the scope of the Agreement is obliged to identify himself or herself by submitting official proof of identity to the Competent Institution in Australia. The Australian institution properly identifies the claimant on the basis of this identification. Proper identification includes a valid passport or any other valid proof of identity issued by the relevant authorities in the person's country of residence. The Australian institution will inform the Netherlands' Competent Institution that the identity of the claimant has been verified properly by sending a copy of the identification document.

SECTION 7

A Competent Authority, Competent Institution or liaison agency which receives claims, appeals and related documents under the legislation of the other Party will:

- (a) stamp on each document the date of receipt;
- (b) record the receipt of each document in its own liaison agency; and
- (c) send the documents as soon as possible to the liaison agency of the other Party.

SECTION 8. VERIFICATION OF MEDICAL INFORMATION

1. At the request of the Competent Institution of the Netherlands, verification of administrative and medical information regarding claimants or recipients of Netherlands' benefits living in Australia will be carried out by Centrelink (the liaison agency for Australia).

2. At the request of the Competent Institution of Australia, verification of administrative and medical information about claimants or recipients of Australian benefits living in the Netherlands will be carried out by the Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (National Institute Social Insurances), C/o Gak Nederland bv, Amsterdam and the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen.

3. In order to determine the degree of disability for work, the Competent Institutions of both Parties will use the medical reports and the administrative data given to it by the Competent Institution of the other Party, but each Competent Institution nevertheless reserves the right to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in its own territory.

4. The person involved is obliged to comply with any request to undergo a medical examination as mentioned in paragraph 3 by presenting himself or herself for medical examination. If the person feels that, for medical reasons, he or she is unfit to travel to the territory of the Party where he or she has been summoned by the Competent Institution, the person must inform that institution immediately. The person will then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the Competent Institution of the other Party. This statement must include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

5. The Competent Institution which requests a medical examination or travel for the purposes of paragraph (3) will pay the costs of the examination and, the expenses for travel and accommodation, of the person concerned.

SECTION 9. CLAIMS UNDER OTHER AGREEMENTS

1. A Competent Institution of a Party will accept on behalf of the Competent Institution of the other Party a claim for a benefit made by a person under an agreement on social security between the latter Party and a third State and will stamp that claim with the date of receipt and send it to the liaison agency of the other party as soon as possible.

2. A Competent Institution which has received from the other Competent Institution a claim described in paragraph 1 of this section may request specific assistance from the other Competent Institution in regard to the determination of that claim and that other Competent Institution will provide, to the extent practicable, such assistance as if that claim were made under the Agreement.

SECTION 10. EXCHANGE OF INFORMATION

The exchange of information referred to in Article 24 of the Agreement is carried out in so far as social security purposes are involved and this exchange is in conformity with normal administrative practice.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 11. FORMS AND PROCEDURES

1. The liaison agencies of the Parties will decide on the forms and procedures necessary to implement the Agreement and this Arrangement.
2. The liaison agencies may decide on supplementary administrative procedures for the implementation of this Arrangement.

SECTION 12. LANGUAGE

The liaison agencies will, where necessary, assist each other in translating forms and other documents written in their official languages, into English or Dutch as required.

SECTION 13. STATISTICS

The liaison agencies will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be decided upon, regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

SECTION 14. CORRESPONDENCE

The liaison agencies will inform each other by means of the forms referred to in Section 11 in respect of the award, revision, suspension or withdrawal of benefits to which the Agreement applies.

SECTION 15. OPERATION

This Administrative Arrangement will come into effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of validity,

Signed at The Hague on this 2nd day of July 2001, in duplicate in the English language.

For the Australian Competent Authority:

For the Netherlands' Competent Authority:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs pays;
Résolus à poursuivre leur coopération dans le domaine de la sécurité sociale; et
Désireux d'élargir et de modifier l'Accord entre l'Australie et le Royaume des Pays-Bas
relatif à la sécurité sociale du 4 janvier 1991 (l'Accord de 1991);
Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

Le terme “prestation” désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, et comprend tout montant supplémentaire, majoration ou supplément auquel a droit un bénéficiaire en vertu de la législation de ladite Partie, mais exclut, dans le cas de l'Australie, toute prestation, tout paiement de prestations ou tout droit à prestations en vertu de la législation relative au régime de retraite garantie et, dans le cas des Pays-Bas, toute prestation, tout paiement de prestations ou tout droit à prestations en vertu du Social Security Supplementary Benefits Act (TW);

L'expression “autorité compétente” s'entend, dans le cas de l'Australie : du Secrétaire au Département du Commonwealth responsable de la législation visée à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la section A de la deuxième partie de l'Accord (y compris l'application d'autres parties de l'Accord dans la mesure où elles s'appliquent à ladite partie) lorsqu'elle désigne le Commissaire aux impôts ou un représentant autorisé du Commissaire, et, dans le cas des Pays-Bas : du Ministre des affaires sociales et de l'emploi;

L'expression “institution compétente” s'entend, en ce qui concerne l'Australie : de l'institution chargée d'exécuter la législation australienne applicable et, en ce qui concerne les Pays-Bas : de l'institution chargée d'appliquer la législation des Pays-Bas visée à l'article 2 et qui a compétence en vertu de cette législation;

Le terme “législation” s'entend, en ce qui concerne l'Australie, des lois visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la section A de la deuxième partie de l'Accord (y compris l'application d'autres parties de l'Accord dans la mesure où elles s'appliquent à cette partie) lorsqu'elle désigne la loi visée à l'alinéa a) ii) du paragraphe 1 de l'article 2, et, dans le cas des Pays-Bas, des lois, ordonnances et règlements administratifs applicables aux régimes et branches de la sécurité sociale visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2;

L'expression "période d'assurance" s'entend d'une période définie comme telle dans la législation des Pays-Bas;

L'expression "période de résidence en Australie", s'agissant d'une personne, s'entend d'une période définie comme telle dans la législation australienne, à l'exception de toute période réputée être une période durant laquelle cette personne résidait en Australie conformément à l'article 10;

Le terme "territoire" s'entend, en ce qui concerne l'Australie, du Commonwealth d'Australie, du territoire des îles Cocos (Keeling) et du territoire de l'île Christmas, et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du territoire européen du Royaume;

L'expression "personne veuve" s'entend, en ce qui concerne l'Australie, d'une veuve ou d'un veuf de jure mais ne comprend pas une personne qui a un partenaire;

2. Dans l'application du présent Accord par une Partie, s'agissant d'une personne, tous les termes non définis dans le présent article ont, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le sens que leur attribue la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 2. Législation visée

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'applique aux lois ci-après, telles que modifiées à la date de la signature du présent Accord, ainsi qu'à toutes les lois qui modifieraient, codifieraient, compléteraient ou remplaceraient ultérieurement lesdites lois :

- a) Dans le cas de l'Australie :
 - i) Les actes s'insérant dans la loi sur la sécurité sociale, dans la mesure où elle prévoit les prestations suivantes, s'y applique ou influe sur leur versement:
 - A) Pension de vieillesse;
 - B) Pension d'invalidité pour grand invalide;
 - ii) La législation relative au régime de retraite garantie (laquelle figure au moment de la signature du présent Accord dans le Superannuation Guarantee (Administration) Act de 1992 relative au régime de retraite garantie (administration), le Superannuation Guarantee Charge Act, et les Superannuation Guarantee (Administration) Regulations;
- b) Dans le cas des Pays-Bas, sa législation relative à :
 - i) L'assurance générale vieillesse;
 - ii) L'assurance invalidité pour salariés et travailleurs indépendants;
 - iii) L'assurance générale survivants;
 - iv) Les allocations pour enfants;
 - v) L'assurance-maladie (y compris l'obligation pour les employeurs d'assumer les frais en cas de maladie);

et, concernant l'application de la deuxième partie de l'Accord, sa législation relative à :

- vi) L'assurance-chômage.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1, le présent Accord continue de s'appliquer aux femmes qui reçoivent une pension d'épouse au titre d'épouses de personnes qui perçoivent une pension de vieillesse et s'applique également aux femmes qui reçoivent une pension d'épouse au titre d'épouses de personnes qui perçoivent une pension d'invalidité pour grand invalide.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1, le terme "prestation" comprend les pensions australiennes payables aux personnes veuves et les pensions d'orphelin complet aux fins de l'article 5.

4. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, le terme "prestation", lorsqu'il se réfère à une prestation australienne, comprend les pensions payables aux personnes veuves aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'article 15.

5. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1, la législation australienne ne comprend aucune loi adoptée, avant ou après la date de signature du présent Accord, s'agissant de donner effet à tout accord sur la sécurité sociale conclu entre l'Australie et d'autres États.

6. Le présent Accord s'applique aux lois qui élargissent la législation de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles branches ou de nouveaux régimes de sécurité sociale que si les deux Parties en conviennent ainsi dans un protocole au présent Accord.

7. Sauf dispositions contraires du présent Accord, ce dernier ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou médicale, aux régimes spéciaux de fonctionnaires ou de personnes assimilées, non plus qu'aux régimes de prestations aux victimes de la guerre ou de ses conséquences.

8. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne relative aux relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 3. Personnes visées

Sous réserve d'autres articles du présent Accord, celui-ci s'applique à toute personne qui :

- a) Réside ou a résidé en Australie, ou
- b) Est ou a été assujettie à la législation des Pays-Bas,

et, le cas échéant, à d'autres personnes en ce qui concerne les droits qu'elles détiennent du fait d'une personne mentionnée ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

1. Les citoyens de chacune des Parties sont traités de façon égale dans l'application de la législation de l'Australie et des Pays-Bas concernant les prestations.

2. Sous réserve du présent Accord et sauf disposition contraire, toutes les personnes auxquelles s'applique ledit Accord sont traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties en ce qui concerne les droits et obligations découlant du présent Accord.

Article 5. Versement des prestations à l'étranger

1. Les prestations payables en vertu du présent Accord ou d'autres dispositions ne sont ni réduites, ni modifiées, ni suspendues ni supprimées lorsque le bénéficiaire ou les membres de sa famille résident sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque le droit acquis à prestation ou au paiement d'indemnités est assujéti à des dispositions temporelles, la référence au territoire d'une Partie dans ces dispositions doit également être considérée comme une référence au territoire de l'autre Partie.

3. Lorsque le droit acquis à prestation ou au paiement d'indemnités est assujéti, dans le cas d'une prestation australienne, à l'obligation de résidence en Australie ou, dans le cas d'une prestation néerlandaise, de résidence aux Pays-Bas et/ou également de présence en Australie ou aux Pays-Bas, respectivement, dans ce cas, s'agissant de cette obligation, une référence à un résident australien est considérée également comme une référence à un résident néerlandais et vice versa et une référence à la présence en Australie est également considérée comme une référence à la présence aux Pays-Bas et vice versa.

4. Lorsqu'une pension d'orphelin complet est payable à une personne en vertu de la législation de l'Australie en ce qui concerne une jeune personne dont le seul parent survivant est mort alors que cette jeune personne était un résident australien, si cette personne et cette jeune personne étaient résidents de l'Australie, ladite pension, sous réserve de cette législation, est payable même si cette personne et cette jeune personne sont résidentes des Pays-Bas.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION A. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION SUR LE RÉGIME DE RETRAITE GARANTIE DE L'Australie ET À LA LÉGISLATION DES PAYS-BAS

Article 6. Objet de la section A

La section A pour objet de veiller à ce que les employeurs et les employés relevant de la législation des Pays-Bas ou de l'Australie ne soient pas assujéti à la double responsabilité en vertu de la législation des Pays-Bas et de l'Australie eu égard au même travail d'un employé.

Article 7. Application de la section A

La section A ne s'applique que si :

- a) Sans l'application de la section A, un employé et/ou l'employeur de l'employé seraient autrement couverts par la législation des Pays-Bas et celle de l'Australie; ou
- b) Sans l'application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 de l'article 8, un employé des Pays-Bas et/ou l'employeur de cet employé deviendraient autrement couverts par la législation de l'Australie et ne le seraient plus par la législation des Pays-Bas.

Article 8. Dispositions concernant la couverture

1. Sauf dispositions contraires des paragraphes 2, 3 ou 4, si un employé travaille dans le territoire de l'une des Parties, l'employeur de l'employé et l'employé lui-même, en ce qui concerne le travail et la rémunération versée pour le travail, ne sont assujettis qu'à la législation de ladite Partie.

2. Si un employé :

- a) Est couvert par la législation de l'une des Parties ("la première Partie"); et
- b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après le début de cette section par le gouvernement de la première Partie pour travailler dans le territoire de l'autre Partie ("la deuxième Partie"); et
- c) Travaille dans le territoire de la deuxième Partie à l'emploi du gouvernement de la première Partie; et
- d) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la deuxième Partie;

l'employeur et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie en ce qui concerne le travail et la rémunération versée pour le travail;

3. Si un employé :

- a) Est couvert par la législation de l'une des Parties ("la première Partie");
- b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après le début de cette section, par un employeur qui est assujetti à la législation de la première Partie dans le territoire de l'autre Partie ("la deuxième Partie");
- c) Travaille dans le territoire de la deuxième Partie à l'emploi de l'employeur ou d'une entité assimilée dudit employeur;
- d) A été envoyé pour travailler dans le territoire de la deuxième Partie et qu'une période de cinq ans s'est écoulée depuis ce temps;
- e) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la deuxième Partie;

l'employeur et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie en ce qui concerne le travail et la rémunération versée pour le travail. Une entité est une entité assimilée d'un employeur si l'entité et l'employeur font partie entièrement ou majoritairement du groupe propriétaire.

4. Si un employé est à l'emploi d'un employeur sur un bateau ou un aéronef en trafic international, l'employeur et l'employé, en ce qui concerne l'emploi et la rémunération versée pour cet emploi, ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie dont l'employé est résident.

5. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui est assujettie à la législation des Pays-Bas, conformément aux dispositions du présent article, est réputée résider dans le territoire du Royaume des Pays-Bas.

6. Conformément aux dispositions du présent article, la législation des Pays-Bas est applicable si l'employeur ou l'employé a demandé un certificat de participation auprès de l'autorité néerlandaise dans les trois mois suivant le premier jour du détachement en vertu des paragraphes 2 ou 3 et que ledit certificat a été délivré à la personne concernée.

Article 9. Accords d'exception

1. L'Autorité compétente de l'Australie et l'institution compétente des Pays-Bas peuvent, aux fins de la section A, par accord écrit :
 - a) Prolonger la période de cinq ans visée à l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 8 pour tout employé; ou
 - b) Consentir à ce qu'un employé se rende travailler dans le territoire d'une Partie en particulier ou travailler sur un bateau ou un aéronef en trafic international en vertu de la législation d'une Partie en particulier et ne soit assujetti qu'à la législation de ladite Partie.
2. Tout accord conclu en vertu du paragraphe 1 peut s'appliquer à :
 - a) Une classe d'employés; et/ou
 - b) Un travail particulier ou un type de travail particulier (y compris un travail qui n'existait pas au moment de conclure l'accord).

SECTION B. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION AUSTRALIENNE
(AUTRE QUE CELLE RELATIVE AU RÉGIME DE RETRAITE GARANTIE)
ET À LA LÉGISLATION DES PAYS-BAS

*Article 10. Absence temporaire de l'Australie d'un conjoint ou
d'enfants d'un employé détaché*

Un résident australien qui est le partenaire ou l'enfant d'un employé auquel s'appliquent les paragraphes 2 ou 3 de l'article 8 et qui l'accompagne aux Pays-Bas, continue d'être considéré comme un résident australien même s'il réside temporairement aux Pays-Bas pendant toute la période ou une partie de la période à laquelle le présent paragraphe s'applique audit employé.

*Article 11. Application de la législation des Pays-Bas au partenaire
ou aux enfants d'employés détachés*

1. Le partenaire ou l'enfant qui accompagne en Australie un employé auquel s'appliquent les paragraphes 2 ou 3 de l'article 8 pour toute période pendant laquelle il ne travaille pas sur le territoire de l'Australie, est assujetti à la législation des Pays-Bas et est réputé résider dans le territoire du Royaume des Pays-Bas.
2. Le partenaire ou l'enfant qui accompagne aux Pays-Bas un employé auquel s'appliquent les paragraphes 2 ou 3 de l'article 8 n'est pas assujetti à la législation des Pays-Bas pour toute période pendant laquelle il travaille dans le territoire du Royaume des Pays-Bas.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 12. Résidence ou présence aux Pays-Bas ou dans un État tiers

Lorsqu'une personne remplit les conditions requises pour l'attribution d'une prestation conformément à la législation de l'Australie ou en application du présent Accord, mis à part le fait qu'elle n'est pas un résident australien et ne se trouve pas en Australie à la date de la présentation de sa demande de prestation, mais que cette personne :

a) Est un résident australien ou réside dans le territoire des Pays-Bas ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale comprenant des dispositions relatives à la coopération pour l'examen et la détermination des demandes de prestations; et

b) Se trouve en Australie ou aux Pays-Bas ou dans ledit État tiers;

Elle est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

Article 13. Prestations australiennes relatives au partenaire

Une personne qui reçoit de l'Australie une pension australienne d'épouse en vertu des lois sur la sécurité sociale de l'Australie du fait que son conjoint reçoit, en vertu du présent Accord, une prestation australienne, est réputée recevoir ladite pension d'épouse en vertu du présent Accord.

Article 14. Totalisation dans le cas de l'Australie

1. Si une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu du présent Accord et a accumulé :

a) Une période en tant que résident australien inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit, pour ce motif, à ladite prestation en vertu de la législation de l'Australie; et

b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à celle prévue au paragraphe 4 la concernant,

et a accumulé une période d'assurance, cette période d'assurance est, aux fins de la demande de prestation australienne et seulement aux fins de satisfaire à la période minimale éventuelle donnant droit à ladite prestation fixée par la législation australienne, assimilée à une période durant laquelle l'intéressé était un résident australien.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

a) A résidé en Australie sans interruption pendant une période inférieure à la période minimale ininterrompue exigée par la législation australienne pour être admissible à une prestation; et

b) A accumulé, en deux fois ou davantage, une période d'assurance égale ou supérieure au total à la période minimale visée à l'alinéa a), le total des périodes d'assurance est assimilé à une période ininterrompue.

3. Pour l'application du présent article, lorsqu'une période de résidence en Australie et une période d'assurance accumulée par une même personne coïncident, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois par l'Australie en tant que période de résidence en Australie.

4. La période minimale de résidence en Australie qui sera prise en compte aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

- a) Aux fins d'une demande de prestation australienne par une personne qui réside à l'extérieur de l'Australie, la période minimale requise doit correspondre à une année dont au moins six mois sans interruption; et
- b) Aux fins d'une demande de prestation australienne par un résident australien, aucune période minimale de résidence en Australie n'est requise.

Article 15. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsqu'une personne se trouvant à l'extérieur de l'Australie n'a droit à une prestation australienne qu'en vertu du présent Accord, le taux de cette prestation est déterminé conformément à la législation australienne mais en partant du principe que le taux du montant pour enfant additionnel est nul.

2. Pour déterminer le revenu d'une personne qui est à l'extérieur de l'Australie aux fins du calcul du taux d'une prestation payable en vertu du présent Accord ou de toute autre manière :

- a) Il n'est tenu compte d'aucun paiement versé à cette personne selon l'Algemene Bijstandswet en vertu de la législation des Pays-Bas;
- b) Il n'est tenu compte d'aucun paiement de l'AOW toeslag; et

si un taux proportionnel de la prestation australienne est payable en vertu de la législation australienne,

Alors,

- c) Seule est considérée comme un revenu la proportion de toute autre prestation de pension de vieillesse des Pays-Bas perçue par ladite personne. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre des mois entiers de résidence accumulés par ladite personne au cours d'une période de résidence en Australie (ne dépassant pas 300) par le montant de la prestation néerlandaise considérée et en divisant ce produit par 300.

Le calcul décrit à l'alinéa c) peut s'exprimer comme suit :

$$A = \frac{Q}{300} \times [R - \frac{(NP \times Q/300 + I - F)}{T}]$$

Où :

- A = taux de la prestation australienne payable;
- Q = nombre de mois de résidence de la personne en Australie ou 300, le nombre le plus faible étant retenu;

- R** = taux maximum de la prestation australienne;
NP = prestation de vieillesse néerlandaise, à l'exclusion d'AOW toeslag;
I = revenu au sens de la législation australienne à l'exclusion de la prestation de vieillesse néerlandaise conformément à l'Algemene Bijstandswet;
F = abattement sur le revenu en vertu du critère de revenu australien;
T = la réduction applicable en vertu de la législation australienne.

3. Lorsqu'une personne séjourne temporairement en Australie, les dispositions des paragraphes 1 et 2 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6, lorsqu'une personne se trouvant en Australie n'a droit à une prestation australienne qu'en vertu du présent Accord, le taux de cette prestation est déterminé comme suit :

- a) En calculant le revenu de ladite personne conformément à la législation australienne, mais en ne tenant pas compte dans ce calcul de la prestation néerlandaise perçue par ladite personne; et
- b) En déduisant du taux maximum possible de la prestation australienne le montant de la prestation néerlandaise perçue par ladite personne; et
- c) En appliquant à la prestation résiduelle obtenue conformément à l'alinéa b) le taux applicable conformément à la législation australienne en utilisant comme revenu de la personne le montant calculé conformément à l'alinéa a).

5. Lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie, les dispositions du paragraphe 4 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines.

6. Lorsqu'une personne, ou son partenaire ou sa partenaire, ou bien à la fois cette personne et son partenaire ou sa partenaire, perçoivent une prestation ou des prestations néerlandaises, chacun est réputé, aux fins du paragraphe 4 des actes s'insérant dans la loi sur la sécurité sociale éventuellement modifiée, percevoir la moitié du montant de la prestation ou le total des deux prestations, selon le cas.

*Article 16. Exclusion de prestations néerlandaises précises
du critère de revenu australien*

1. Lorsqu'une personne reçoit ou est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation sur la sécurité sociale de l'Australie :

- a) Les prestations de remboursement pour soins médicaux supplémentaires, soins infirmiers et dépenses liées directement à une victime de persécution; et
- b) L'allocation spéciale couvrant les dépenses pour soins médicaux supplémentaires d'une victime de persécution mais qui dépassent largement sa capacité de payer tout en lui permettant de conserver une certaine qualité de vie;

prévues en vertu du programme national d'assistance des victimes de persécution de 1940-1945, ne sont pas incluses en tant que revenus aux fins du calcul du taux de ladite prestation australienne.

2. Aux fins du présent article uniquement, le terme prestation comprend toutes les prestations de sécurité sociale en vertu des lois sur la sécurité sociale d'Australie.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS NÉERLANDAISES

Article 17. Prestations en vertu de la loi générale relative à l'assurance vieillesse

1. Les institutions compétentes des Pays-Bas déterminent la pension de vieillesse directement et exclusivement sur la base de périodes d'assurance complétées en vertu de la loi générale des Pays-Bas relative à l'assurance-vieillesse.

2. Sous réserve du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1er janvier 1957 au cours desquelles un ressortissant d'une Partie, après avoir atteint l'âge de 15 ans, résidait dans le territoire du Royaume des Pays-Bas ou au cours desquelles la personne, tout en résidant dans un autre pays, occupait un emploi rémunéré dans le Royaume des Pays-Bas, sont également considérées comme des périodes d'assurance si la personne ne remplit pas la condition de la législation des Pays-Bas tendant à ce que ces périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes d'assurance.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en considération dans le calcul de la pension de vieillesse uniquement si la personne concernée a été assurée en vertu de la loi générale relative à l'assurance-vieillesse des Pays-Bas et a résidé pendant six ans au moins dans le territoire de l'une des Parties ou des deux après avoir atteint l'âge de 59 ans et uniquement lorsque la personne réside dans le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, les périodes postérieures au 1er janvier 1957 ne sont pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes considérées pour le calcul d'une pension de vieillesse en vertu de la législation d'un pays autre que le Royaume des Pays-Bas.

Article 18. Prestations en vertu de l'assurance-invalidité pour salariés et travailleurs indépendants

1. Une personne admissible à une prestation conformément à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de la section B de l'article 2 et qui était travailleur salarié et/ou travailleur indépendant aux Pays-Bas durant une période d'un an au moins, sous réserve des paragraphes 2 et 3, est admissible à l'assurance-invalidité pour travailleurs salariés ou travailleurs indépendants des Pays-Bas.

2. La prestation est déterminée :

- a) Conformément au Netherlands' Disability Act (WAO) dans tous les cas où la personne était employée, au moment de l'incapacité due au travail suivie d'une invalidité; et
- b) Conformément au Netherlands' self-employed persons Disability Benefits Act (WAZ) dans tous les cas où la personne était, avant que ne survienne l'incapacité due au travail suivie d'une invalidité, en dernier lieu un travailleur indépendant.

3. La prestation établie conformément au présent article est multipliée par un facteur dont le numérateur consiste en une période totale en termes de mois au cours de laquelle la personne était un travailleur salarié et/ou était un travailleur indépendant aux Pays-Bas et le dénominateur consiste en une période établie en mois entre l'âge de 15 ans et le moment où l'incapacité au travail suivie d'une invalidité est survenue.

Article 19. Refus de payer, suspension et retrait

L'institution compétente des Pays-Bas peut refuser de payer, suspendre ou retirer une prestation à défaut du demandeur ou du bénéficiaire de fournir promptement les renseignements suffisants relatifs à la demande ou au paiement de la prestation, ou à défaut de subir tout examen obligatoire.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 20. Dispositions communes pour le calcul des prestations

1. Lorsqu'une Partie (la première Partie) verse une prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de ses lois relatives à la sécurité sociale à une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie, la première Partie ne tiendra compte d'aucun critère de revenu qu'elle applique à toute prestation conforme au critère de revenu versée par l'autre Partie en vertu du présent Accord ou en vertu des lois relatives à la sécurité sociale de l'autre Partie à ladite personne.

2. Aux fins du présent article, les prestations d'invalidité des Pays-Bas en vertu du WAO et du WAZ sont considérées comme des prestations conformes au critère de revenu et le supplément au loyer des Pays-Bas est réputé être versé en vertu des lois relatives à la sécurité sociale des Pays-Bas.

3. Les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 continuent de s'appliquer lorsqu'un bénéficiaire quitte le pays pour aller résider dans un pays tiers comme s'il n'avait pas déménagé dans ce pays tiers, étant entendu que la prestation en question est payable dans ledit pays tiers.

4. Lorsqu'une personne résidant dans un pays tiers présente une demande de prestation, les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 s'appliqueront de la même manière que si ladite personne résidait dans le territoire de la Partie où elle résidait avant de déménager dans ledit pays tiers, étant entendu que la prestation en question est payable dans ledit pays tiers.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES ET ADMINISTRATIVES

Article 21. Dépôt de documents

1. Les demandes, déclarations ou recours concernant la détermination ou le versement d'une prestation en vertu de la législation d'une des Parties qui auraient dû, aux fins de cette législation, être déposés dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente, d'une institution compétente ou d'un tribunal de ladite Partie, mais qui sont déposés dans le

même délai auprès d'une autorité compétente, d'une institution compétente ou d'un tribunal de l'autre Partie, sont considérés comme ayant été déposés auprès de l'autorité compétente, de l'institution compétente ou du tribunal de la première Partie. La date à laquelle la demande, la déclaration ou le recours a été déposé auprès de cette autorité compétente, de cette institution compétente ou de ce tribunal de la première Partie n'est prise en considération qu'aux fins de déterminer le droit à la prestation comme date de son dépôt auprès de l'autorité compétente, de l'institution compétente ou du tribunal de l'autre Partie.

2. Une demande de prestation en vertu de la législation de l'une des Parties est réputée être une demande de prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie, à condition que le demandeur :

- a) En exige l'assimilation à une demande en vertu de la législation de l'autre Partie; ou
- b) Stipule, au moment de son dépôt, que les périodes de résidence ou d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie, et que la demande soit reçue par l'institution compétente de l'autre Partie dans les six mois suivant la date de son dépôt auprès de la première Partie.

3. Dans tous les cas où s'applique le paragraphe 1 ou le paragraphe 2, l'autorité compétente, l'institution compétente ou le tribunal auprès duquel la demande, la déclaration ou l'appel a été déposé en assure la transmission sans délai à l'autorité compétente, à l'institution compétente ou au tribunal de l'autre Partie.

4. La référence au paragraphe 1 à un document d'appel est une référence à un document concernant un appel qui peut être fait auprès d'une instance administrative établie par les législations respectives ou par voie réglementaire aux fins desdites législations.

Article 22. Recouvrement de prestations en excédent

1. Lorsque :

- a) L'une des Parties reçoit une demande de prestation en vertu du présent Accord ou verse une de ces prestations; et
- b) Qu'il existe des motifs raisonnables de penser que le demandeur est également en droit, en vertu du présent Accord ou autrement, à une prestation de l'autre Partie et que, si cette prestation était versée, elle influencerait sur le montant de la première prestation mentionnée;

la première prestation mentionnée n'est pas versée ou cesse d'être versée si une demande n'est pas dûment déposée pour le versement de la deuxième prestation mentionnée ou si cette demande n'est pas poursuivie.

2. Lorsque :

- a) Une prestation en vertu du présent Accord ou autrement est demandée par l'une des Parties et, qu'à la suite de ladite demande, une prestation est payable par une Partie à une personne au titre d'une période écoulée et que cette période écoulée a été postérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Durant la totalité ou une partie de cette période, l'autre Partie a versé à ladite personne une prestation en vertu de sa législation;

- c) Le montant de la prestation versée par cette autre Partie aurait été réduit si la prestation visée à l'alinéa a) avait été versée durant cette période écoulée;

Par conséquent, le montant qui n'aurait pas été versé par l'autre Partie si la prestation décrite sous a) avait été versée périodiquement tout au long de la période écoulée est, aux fins du présent article, considéré comme un "versement excédentaire".

3. Une institution compétente qui a versé un versement excédentaire à un bénéficiaire peut demander à l'autre institution compétente qui est tenue de payer une prestation correspondante au même bénéficiaire de déduire le montant du versement excédentaire de tout arriéré de la prestation correspondante que la deuxième institution compétente verse audit bénéficiaire. La deuxième institution compétente doit, si la demande lui en est faite, déduire le montant du versement excédentaire de ces arriérés et le transférer à la première institution compétente. Si la totalité ou une partie d'un versement excédentaire ne peut être déduite des arriérés, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

4. Lorsqu'une institution compétente n'est pas en mesure de recouvrer conformément au paragraphe 3 la totalité d'un versement excédentaire qu'elle a effectué, elle peut, sous réserve des conditions et restrictions imposées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre Partie de déduire la partie non recouvrée du versement excédentaire de toute pension, prestation ou allocation payée au bénéficiaire par la deuxième institution compétente en question. Celle-ci procédera aux déductions sous réserve des conditions et dans les limites fixées par la législation qu'elle applique comme si elle avait elle-même effectué le versement excédentaire, et transfère à la première institution compétente les montants ainsi déduits.

5. Le montant de tout versement excédentaire constitue une dette de la personne qui l'a perçu envers la Partie qui l'a versé.

6. Une Partie peut déterminer que la totalité ou toute partie de la dette qui lui revient en vertu du paragraphe 4, peut être déduite des versements ultérieurs de toute pension, prestation ou allocation qu'elle sera appelée à n'importe quel moment à verser au débiteur.

7. L'institution compétente qui reçoit une demande, conformément au paragraphe 3 prend les mesures convenues entre les organes de liaison en vue de recouvrer le montant du versement excédentaire et de le transférer à l'autre institution compétente.

Article 23. Versement des prestations

1. Si une Partie impose des restrictions juridiques ou administratives au transfert à l'étranger de montants dans sa monnaie, les deux Parties prennent dans les plus brefs délais possibles des mesures pour garantir le droit au versement des prestations dues en vertu du présent Accord ou du versement des cotisations de sécurité sociale. Ces mesures prennent effet rétroactivement au moment de l'imposition des restrictions.

2. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord est versée par ladite Partie, que son bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou à l'extérieur des territoires des deux Parties, sans en déduire aucune redevance administrative ni aucuns frais de traitement ou de versement de ladite prestation.

3. Le versement à l'extérieur de l'Australie d'une prestation australienne payable en vertu du présent Accord n'est pas limité par les dispositions de la législation australienne qui interdisent le versement d'une prestation à un ex-résident australien qui retourne en Australie pour y devenir à nouveau résident australien et qui présente une demande de prestation australienne, puis quitte l'Australie à nouveau pendant une période de temps déterminée.

4. Toute exonération des droits de timbre ou de frais de notaire ou d'enregistrement accordée dans le territoire de l'une des Parties à l'occasion de la délivrance de certificats et de documents destinés aux autorités et institutions situées sur le même territoire s'applique aussi aux certificats et documents qui doivent, aux fins du présent Accord, être présentés aux autorités et institutions situés sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

5. Lorsqu'une personne reçoit une prestation ou des prestations en vertu du présent Accord alors qu'elle réside dans un pays tiers, la Partie qui verse ladite prestation ou lesdites prestations continue de verser ces prestations si ladite Partie a mis en place un accord sur la sécurité sociale avec ledit pays tiers relativement à la transférabilité de ladite prestation ou desdites prestations.

Article 24. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord doivent :

- a) Dans la mesure autorisée par la législation qu'elles administrent, se communiquer mutuellement tous les renseignements nécessaires aux fins de l'application du présent Accord;
- b) Se proposer leurs bons offices et se prêter mutuellement assistance (notamment en se communiquant tous les renseignements nécessaires) en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation à laquelle ledit Accord s'applique, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation;
- c) Se communiquer dans les plus brefs délais possibles tous les renseignements relatifs aux mesures qu'elles auront prises en vue de l'application du présent Accord et aux modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où ces modifications influent sur l'application du présent Accord;
- d) À la demande de l'une ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de l'application des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des deux Parties avec des États tiers, dans la mesure et les circonstances précisées dans l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 25;
- e) S'efforcer conjointement de résoudre tous doutes ou difficultés découlant de l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement, sous réserve de toute convention conclue entre les autorités et les institutions compétentes concernant le remboursement de certaines dépenses.

3. Toute information concernant une personne qui est communiquée conformément au présent Accord à une autorité ou à une institution compétente d'une Partie par une autorité compétente ou une institution compétente de l'autre Partie est, à moins que sa divulgation ne soit imposée par la législation de la première Partie, tenue pour confidentielle et ne doit servir qu'aux fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique.

4. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne sont interprétées comme imposant à l'autorité ou à l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives non conformes aux lois ou à la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie, ou
- b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément aux lois ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

5. Nonobstant toute loi ou pratique administrative d'une Partie, aucune information concernant une personne communiquée à une Partie par l'autre Partie n'est transférée ou divulguée à un autre pays ou une autre organisation dans ledit pays sans le consentement écrit préalable de ladite autre Partie.

6. En vue de l'application du présent Accord, l'autorité et les institutions compétentes d'une Partie peuvent communiquer avec celles de l'autre Partie dans la langue officielle de ladite Partie.

Article 25. Protocole administratif

1. Les autorités compétentes des Parties prennent, moyennant un arrangement administratif, les mesures nécessaires en vue de l'application du présent Accord.

2. Des organes de liaison sont désignés afin de faciliter l'application du présent Accord.

Article 26. Révision de l'Accord

Lorsqu'une Partie demande à rencontrer l'autre Partie en vue de réviser le présent Accord, les Parties se rencontrent à cette fin au plus tard six mois après la présentation de la demande et, à moins que les Parties n'en disposent autrement, cette rencontre se tient sur le territoire de la Partie à laquelle a été présentée la demande.

SEPTIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27. Début du versement des prestations

1. Le début du versement des prestations en vertu du présent Accord est déterminé conformément à la législation de la Partie concernée, mais cette date n'est en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de déterminer l'admissibilité ou le droit d'une personne à une prestation en vertu du présent Accord :

- a) Une période de résidence en Australie et une période d'assurance; et
- b) Tout événement ou fait de nature à influencer sur ce droit;

seront, sous réserve des dispositions du présent Accord, pris en considération, dans la mesure où ces périodes ou événements sont applicables, en ce qui concerne l'intéressé, indépendamment de la date à laquelle les périodes se sont accumulées ou les événements se sont produits;

3. Sous réserve de l'article 28, aucune disposition du présent Accord ne confère un droit à une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Sous réserve de l'article 28 et du paragraphe 3, toute personne peut être en droit de recevoir une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, en vertu du présent Accord, au titre d'événements qui se sont produits avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 28. Dispositions transitoires

1. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1991 prendra fin et sera remplacé par le présent Accord.

2. Tout droit à une prestation acquis conformément à l'Accord de 1991 sera maintenu. Aux fins du présent paragraphe, "tout droit acquis à une prestation" comprend tout droit qu'une personne aurait dû avoir à défaut d'avoir présenté sa demande en temps opportun mais où une demande tardive était autorisée.

3. Tous droits en cours d'acquisition en vertu de l'Accord de 1991 à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont réglés conformément au présent Accord en vigueur à la date du droit à prestation.

4. Lorsque, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, toute demande de prestation n'a pas été déterminée et qu'un droit survient avant ladite date, la demande est déterminée conformément à l'Accord de 1991 et déterminée à nouveau conformément au présent Accord à compter de sa date d'entrée en vigueur si elle est plus favorable que le taux déterminé en vertu de l'Accord de 1991.

5. Les prestations autres que les versements de sommes forfaitaires sont payables conformément au présent Accord en ce qui concerne des événements survenus avant la date de son entrée en vigueur, sauf lorsqu'un accident survenu avant ladite date ou une maladie s'étant développée avant ladite date n'est pas, uniquement en vertu du présent Accord, considéré comme un accident industriel ou une maladie industrielle du fait qu'il n'était pas considéré comme tel en vertu de toute législation ou accord ayant pris effet à la date de l'occurrence ou du développement. Aux fins de déterminer les demandes conformément au présent Accord, il doit être tenu compte, le cas échéant, des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence, complétées avant la date de son entrée en vigueur.

6. Le paragraphe 5 ne confère aucun droit à recevoir un versement de prestations pour toute période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

7. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 5 :

- a) Tout droit à une prestation acquis par un ressortissant conformément à l'Accord de 1991 peut, à la demande du ressortissant concerné, être déterminé à nouveau conformément au présent Accord avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve que la demande ait été faite deux ans avant la date de son entrée en vigueur et, le cas échéant, la prestation est accordée au taux le plus élevé à compter de la dernière date;
- b) Lorsque la demande visant à déterminer à nouveau la prestation est présentée deux ans et plus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le versement de la prestation et le versement de tous arriérés sont effectués conformément à la législation concernée.

8. Aucune disposition du présent Accord ne diminue les droits ou bénéfices qu'une personne a acquis à juste titre en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les deux Parties se notifient par écrit l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord, le Royaume des Pays-Bas appliquera l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 et l'article 5 à compter du premier jour du deuxième mois suivant la signature et, de même pour le Royaume des Pays-Bas, l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article et l'article 5 auront un effet rétroactif jusqu'au 1er janvier 2000.

3. Sous réserve du paragraphe 4, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de 12 mois suivant la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre par la voie diplomatique un avis de dénonciation du présent Accord.

4. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 3, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui :

- a) À la date où il prendra fin, perçoivent des prestations; ou qui
- b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, ont déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations;

En vertu du présent Accord; ou

- c) Immédiatement avant la date de dénonciation ne sont assujetties qu'à la législation de l'une des Parties en vertu des paragraphes 2 ou 3 de l'article 8 de la section A de la deuxième partie de l'Accord, sous réserve que l'employé continue de satisfaire aux critères stipulés dans ces paragraphes.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Signé en double exemplaire à La Haye, le 2 juillet 2001, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :
L'Ambassadeur,
PETER HUSSIN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Le Secrétaire d'État aux affaires sociales et à l'emploi,
J. F. HOOGEVORST

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

Conformément à l'article 25 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Australie, signé à La Haye le 2 juillet 2001, les autorités compétentes des Parties établissent l'Arrangement administratif tel que présenté dans les paragraphes ci-après aux fins d'application de l'Accord.

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION I. DÉFINITIONS

1. Aux fins d'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord relatif à la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et l'Australie, signé à La Haye le 2 juillet 2001.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est donné dans l'Accord ou dans le présent Arrangement.

SECTION 2. ORGANES DE LIAISON

1. Aux fins d'application de l'Accord, les organes de liaison ci-après sont désignés (en vertu du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord) :

Pour l'Australie :

- a) Pour les lois s'insérant dans la loi sur la sécurité sociale : Centrelink International Services, Hobart;
- b) Pour la lois concernant le régime de retraite garantie : l'Administration fiscale australienne;

Pour les Pays-Bas :

- a) Les pensions de vieillesse, l'assurance générale survivants et les allocations pour enfants : la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale) Amstelveen;
- b) Pour l'assurance-invalidité : le Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (Institut national d'assurance sociale), C/o Gak Nederland bv, Amsterdam.

2. Les fonctions des organes de liaison sont énoncées dans le présent Arrangement. Aux fins d'application de l'Accord et du présent Arrangement, les organes de liaison peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants. Les organes de liaison se prêtent mutuellement assistance dans l'application de l'Accord.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LE DÉTACHEMENT

SECTION 3

1. Aux fins de la présente section, “organe de liaison” désigne, dans le cas de l’Australie :

l’Administration fiscale australienne;

Et dans le cas des Pays-Bas :

la Sociale Verzekeringsbank (Banque d’assurance sociale) Amstelveen.

2. a) Lorsque la législation d’une Partie s’applique conformément au paragraphe 3 de l’article 8 de l’Accord, l’organe de liaison de la Partie, à la demande de la personne employée ou de l’employeur de ladite personne, délivre un certificat attestant que la personne employée ou l’employeur de ladite personne est assujéti à la législation de ladite Partie et déclarant la durée de validité du certificat;
- b) S’il y a prolongation telle que décrite à l’article 9 de l’Accord, l’organe de liaison de la Partie, sur demande, délivrera à nouveau un certificat de participation;
- c) Les certificats visés aux paragraphes précédents seront la preuve que la législation d’une Partie particulière s’applique à un employé et/ou à son employeur.

3. L’organe de liaison qui émet un certificat en vertu du paragraphe 2 de la présente section transmettra une copie du certificat, ou les détails dudit certificat, à l’organe de liaison de l’autre Partie, à la demande de l’autre Partie.

4. Les organes de liaison pourront communiquer directement entre eux concernant l’application de la section A de la deuxième partie de l’Accord et le présent Arrangement, ainsi qu’avec les employeurs et/ou les employés détachés auxquels s’applique la section A de la deuxième partie de l’Accord.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LES APPELS

SECTION 4

1. Dans le cas visé à l’article 21 de l’Accord, l’autorité ou l’institution compétente ou l’organe de liaison d’une Partie auprès desquels une demande de prestations est initialement présentée, informera sans délai l’institution compétente ou l’organe de liaison de l’autre Partie de la présente demande et fournira l’information nécessaire en vue de terminer le traitement de la demande. Aux fins de l’article 18, Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (Institut national d’assurance sociale), C/o Gak Nederland bv, Amsterdam est l’institution compétente des Pays-Bas.

2. L’institution compétente ou l’organe de liaison visé au paragraphe 1 qui reçoit une demande qui a été initialement présentée auprès d’un organe de l’autre Partie, fournira sans délai à cet organe l’information nécessaire en vue de procéder à la demande.

SECTION 5. VÉRIFICATION DES DEMANDES ET VERSEMENT DES PRESTATIONS

1. Après la réception d'une demande, l'institution compétente ou l'organe de liaison de la Partie vérifiera l'information concernant le demandeur et les membres concernés de son ménage et, le cas échéant, fournira ces éléments de preuve accompagnés d'autres documents pertinents à l'institution compétente ou à l'organe de liaison de l'autre Partie, de façon à ce que la dernière puisse procéder à la demande.

2. Le paragraphe 1 s'applique également lorsque l'institution compétente d'une Partie demande à l'autre Partie de mener une enquête afin de vérifier la légitimité des prestations versées aux bénéficiaires vivant ou résidant dans le territoire de ladite autre Partie.

3. L'information visée dans les premier et deuxième paragraphes de la présente section comprend également les renseignements relatifs à l'adresse, la profession, le niveau d'éducation, le revenu, la situation familiale et civile, la capacité à travailler ou la situation médicale.

4. Les institutions compétentes (autorités compétentes et organes de liaison) des Parties peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec leurs bénéficiaires respectifs ou leurs représentants.

5. Les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement avec les autorités sur le territoire de l'autre Partie afin de déterminer le droit à prestations et la légitimité des versements à leurs bénéficiaires respectifs.

6. Le terme "autorités" visé au paragraphe précédent fait référence aux autorités fiscales, aux registres de la population, aux registres des mariages, aux agences de placement et aux institutions d'enseignement.

7. En aucun cas les dispositions de la présente section ne sont réputées imposer à l'institution compétente l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie, ou
- b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

SECTION 6. IDENTIFICATION

Afin de déterminer le droit à prestations et la légitimité des versements en vertu de la législation néerlandaise, une personne visée par l'Accord doit s'identifier en présentant une pièce d'identité officielle à l'institution compétente de l'Australie. L'institution australienne identifie correctement le demandeur en fonction de cette identification. Une identification adéquate comprend un passeport valide ou toute autre pièce d'identité émise par les autorités compétentes du pays de résidence de la personne. L'institution australienne informera l'institution compétente des Pays-Bas que la pièce d'identité du demandeur a été vérifiée de manière appropriée en adressant une copie du document d'identification.

SECTION 7

Une autorité compétente, une institution compétente ou un organe de liaison qui reçoit une demande, un appel et des documents connexes en vertu de la législation de l'autre Partie:

- a) Tamponnera la date de réception sur chaque document;
- b) Enregistrera la réception de chaque document par son propre organe de liaison; et
- c) Transmettra les documents le plus tôt possible à l'organe de liaison de l'autre Partie.

SECTION 8. VÉRIFICATION DES RENSEIGNEMENTS MÉDICAUX

1. À la demande de l'institution compétente des Pays-Bas, la vérification des renseignements administratifs et médicaux concernant des demandeurs ou des bénéficiaires de prestations des Pays-Bas vivant en Australie sera effectuée par Centrelink (organe de liaison de l'Australie).

2. À la demande de l'institution compétente de l'Australie, la vérification des renseignements administratifs et médicaux concernant des demandeurs ou des bénéficiaires de prestations australiennes vivant aux Pays-Bas sera effectuée par Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (Institut national d'assurance sociale), C/o Gak Nederland bv, Amsterdam et la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale), Amstelveen.

3. Afin de déterminer le degré d'inaptitude au travail, les institutions compétentes des deux Parties utiliseront les rapports médicaux et les données administratives qui leur auront été fournis par l'institution compétente de l'autre Partie, mais chaque institution compétente se réserve néanmoins le droit de faire examiner le demandeur ou le bénéficiaire par un médecin de leur choix ou d'enjoindre la personne concernée à subir un examen médical dans son propre territoire.

4. La personne concernée doit se conformer à toute demande l'enjoignant de subir un examen médical tel que visé au paragraphe 3 en se présentant elle-même à l'examen médical. Si la personne, pour des raisons médicales, est dans l'incapacité de se rendre dans le territoire de la Partie de l'institution compétente qui l'a convoquée, la personne doit en informer l'institution sans délai. La personne devra donc soumettre une déclaration médicale produite par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente de l'autre Partie. Ladite déclaration doit inclure les raisons médicales de son incapacité à voyager ainsi que la durée prévue de son incapacité.

5. L'institution compétente d'où émane la demande d'examen médical ou de voyage aux fins du paragraphe 3 paiera les coûts de l'examen et les dépenses de voyage et de logement de la personne concernée.

SECTION 9. DEMANDES DE PRESTATIONS EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

1. Une institution compétente d'une Partie acceptera au nom de l'institution compétente de l'autre Partie une demande de prestations présentée par une personne en vertu d'un

accord relatif à la sécurité sociale entre la dernière Partie et un État tiers et y apposera la date de réception avant de l'adresser à l'organe de liaison de l'autre Partie le plus tôt possible.

2. Une institution compétente qui a reçu de l'autre institution compétente une demande de prestations décrite au paragraphe 1 de la présente section peut demander une assistance particulière à l'autre institution compétente en ce qui concerne la détermination de ladite demande et ladite autre institution compétente fournira cette assistance, dans la mesure du possible, comme si la demande avait été présentée au titre de l'Accord.

SECTION 10. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Il est procédé à l'échange de renseignements visé à l'article 24 de l'Accord dans la mesure où il concerne la sécurité sociale et ledit échange s'effectue conformément à la pratique administrative courante.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

SECTION 11. FORMULAIRES ET PROCÉDURES

1. Les organes de liaison des Parties décideront des formulaires et procédures nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement.

2. Les organes de liaison pourront décider de procédures administratives additionnelles aux fins de l'application du présent Accord.

SECTION 12. LANGUE

Les organes de liaison, si nécessaire, se prêteront mutuellement assistance concernant la traduction des formulaires et autres documents écrits dans leurs langues officielles, en anglais ou en néerlandais selon les besoins.

SECTION 13. DONNÉES STATISTIQUES

Les organes de liaison échangeront des données statistiques sur une base annuelle, et dans la forme dont ils conviendront, relativement aux prestations versées en vertu de l'Accord. Ces données statistiques comprendront les données sur le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées, par type de prestation.

SECTION 14. CORRESPONDANCE

Les organes de liaison s'informeront mutuellement au moyen des formulaires visés à la section 11 en ce qui concerne l'attribution, la révision, la suspension ou le retrait de prestations auxquelles l'Accord s'applique.

SECTION 15. EXÉCUTION

Le présent Protocole administratif prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et aura la même période de validité.

Signé à La Haye le 2 juillet 2001 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Autorité compétente de l'Australie :

Pour l'Autorité compétente des Pays-Bas :

No. 40224

**Australia
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Convention between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Canberra, 21 August 2003

Entry into force: *17 December 2003 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

**Australie
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Canherra, 21 août 2003

Entrée en vigueur : *17 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(b) in the case of Australia:

the income tax, the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, and the fringe benefits tax, imposed under the federal law of Australia.

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of the United Kingdom after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in the law of their respective States relating to the taxes to which this Convention applies within a reasonable period of time after those changes.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in

accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term “Australia”, when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the Continental Shelf;

(c) the term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2;

(d) the term “United Kingdom tax” means tax imposed by the United Kingdom, being tax to which this Convention applies by virtue of Article 2;

(e) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Australia, as the context requires;

(f) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, but subject to paragraph 2 of this Article does not include a partnership;

(g) the term “company” means any body corporate or anything that is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(h) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;

(i) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(j) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State;

(k) the term “competent authority” means:

- (i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;

- (ii) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;
- (l) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided that individual has the right of abode in the United Kingdom; and any company deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Australia, an Australian citizen or an individual not possessing citizenship who has been granted permanent residency status; and any company deriving its status as such from the law in force in Australia;
- (m) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (n) the term “tax” means Australian tax or United Kingdom tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;
- (o) the term “recognised stock exchange” means:
 - (i) the Australian Stock Exchange and any other Australian stock exchange recognised as such under Australian law;
 - (ii) the London Stock Exchange and any other United Kingdom investment exchange recognised under United Kingdom law; or
 - (iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

2. A partnership deriving its status from Australian law as a limited partnership which is treated as a taxable unit under the law of Australia shall be treated as a person for the purposes of this Convention.

3. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

- 1. For the purposes of this Convention, a person is a resident of a Contracting State:
 - (a) in the case of the United Kingdom, if the person is a resident of the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and
 - (b) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax.

A Contracting State or a political subdivision or local authority of that State is also a resident of that State for the purposes of this Convention.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Convention if that person is liable to tax in that State in respect only of income or gains from sources in that State.

3. The status of an individual who, by reason of the preceding provisions of this Article is a resident of both Contracting States, shall be determined as follows:

- (a) that individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which a permanent home is available to that individual; but if a permanent home is available in both States, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which that individual is a national;
- (c) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, where by reason of paragraph 1 of this Article a company, which is a participant in a dual listed company arrangement, is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which it is incorporated, provided it has its primary stock exchange listing in that State.

6. The term "dual listed company arrangement" as used in this Article means an arrangement pursuant to which two publicly listed companies, while maintaining their separate legal entity status, shareholdings and listings, align their strategic directions and the economic interests of their respective shareholders through:

- (a) the appointment of common (or almost identical) boards of directors;
- (b) management of the operations of the two companies on a unified basis;
- (c) equalised distributions to shareholders in accordance with an equalisation ratio applying between the two companies, including in the event of a winding up of one or both of the companies;
- (d) the shareholders of both companies voting in effect as a single decision-making body on substantial issues affecting their combined interests; and
- (e) cross-guarantees as to, or similar financial support for, each other's material obligations or operations, except where the effect of the relevant regulatory requirements prevents such guarantees or financial support.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources; and
 - (g) an agricultural, pastoral or forestry property.
3. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:
 - (a) it has a building site or construction or installation project in that State, or it undertakes a supervisory or consultancy activity in that State connected with such a site or project, but only if that site, project or activity lasts more than 12 months;
 - (b) it maintains substantial equipment for rental or other purposes within that other State (excluding equipment let under a hire-purchase agreement) for a period of more than 12 months; or
 - (c) a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.
4.
 - (a) The duration of activities under subparagraph (a) of paragraph 3 will be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities of the enterprise in that State are connected with the activities carried on in that State by its associate.
 - (b) The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities will be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.
 - (c) Under this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:
 - (i) one is controlled directly or indirectly by the other; or
 - (ii) both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.
5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise; or
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such brokers or agents are acting in the ordinary course of their business as such.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from real property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include:

- (a) a lease of land or any other interest in or over land;
- (b) property accessory to real property;
- (c) livestock and equipment used in agriculture and forestry;
- (d) usufruct of real property;
- (e) a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

- (f) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of this Article shall also apply to the income from real property of an enterprise.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment. In such cases that law shall be applied, having regard to the information that is available, consistently with the principles of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

provided such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is directly connected or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

5. For the purposes of this Article, profits derived from:

- (a) the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at the same or another place in that State; or
- (b) the use of a ship or aircraft for haulage, survey or dredging activities, or for exploration or extraction activities in relation to natural resources, where such activities are undertaken in a Contracting State;

shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which might, but for those conditions, have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise. In such cases that law shall be applied, having regard to the information that is available, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraphs 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax it has charged on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends, if the beneficial owner of the dividends is a company which holds directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned shares representing 80 per cent or more of the voting power of the company paying the dividends for a 12 month period ending on the date the dividend is declared and the company that is the beneficial owner of the dividends:

- (a) has its principal class of shares listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of subparagraph (o) of paragraph 1 of Article 3 and regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- (b) is owned directly or indirectly by one or more companies whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange specified in subparagraph (i) or (ii) of subparagraph (o) of paragraph 1 of Article 3 and regularly traded on one or more recognised stock exchanges; or
- (c) does not meet the requirements of subparagraphs (a) or (b) of this paragraph but the competent authority of the first-mentioned Contracting State determines, in accordance with the law of that State, that the establishment, acquisition or maintenance of the company that is the beneficial owner of the dividends and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under this Convention. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall consult the competent authority of the other Contracting State before refusing to grant benefits of this Convention under this subparagraph.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, being dividends beneficially owned by a person who is not a resident of the other Contracting State, except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

8. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term “principal class of shares” means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the voting power and value of the company, the “principal class of shares” is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the voting power and value of the company.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may not be taxed in the first-mentioned State if:

- (a) the interest is derived by a Contracting State or by a political or administrative sub-division or a local authority thereof, or by any other body exercising governmental functions in a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a Contracting State; or
- (b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term “financial institution” means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

4. Notwithstanding paragraph 3, interest referred to in subparagraph (b) of that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, and income from any other form of indebtedness. The term “interest” also includes income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises. The term “interest” shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2, subparagraph (b) of paragraph 3 and paragraph 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State and the indebted-

edness in respect of which the interest is paid or credited is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid or credited exceeds, for whatever reason, the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the interest paid or credited shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;
- (b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (c) the supply of any ancillary and subsidiary assistance that is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of any such item as is mentioned in subparagraph (a) or (b) of this paragraph;
- (d) the use of or the right to use:
 - (i) motion picture films; or

- (ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting; or
- (e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment. In that case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited exceeds, for whatever reason, the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess paid or credited shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Alienation of property

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of property, other than real property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. An individual who elects, under the taxation law of a Contracting State, to defer taxation on income or gains relating to property which would otherwise be taxed in that State upon the individual ceasing to be a resident of that State for the purposes of its tax, shall, if the individual is a resident of the other State, be taxable on income or gains from the subsequent alienation of that property only in that other State.

6. Nothing in this Convention affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

7. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

8. The situation of interests or rights referred to in paragraph 2 of Article 6 shall be determined for the purposes of this Article in accordance with paragraph 3 of Article 6.

9. The provisions of this Article shall not affect the right of the United Kingdom to levy according to its laws a tax chargeable in respect of income or gains from the alienation of any property on a person who is a resident of the United Kingdom at any time during the fiscal year in which the property is alienated, or has been so resident at any time during the 6 years immediately preceding that year.

Article 14. Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 17 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year or year of income of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traf-

fic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

4. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if the references to an employer were references to the company.

Article 15. Fringe benefits

1. Where, except for the application of this Article, a fringe benefit is taxable in both Contracting States the benefit will be taxable only in the Contracting State which would have the primary taxing right over that benefit if the value of the benefit were paid to the employee as ordinary employment income.

2. For the purposes of this Article:

- (a) “fringe benefit” has the meaning it has under Australia's Fringe Benefits Tax Assessment Act 1986 (Commonwealth), as it may be amended from time to time, and does not include a benefit arising from the acquisition of an option over shares under an employee share scheme;
- (b) a Contracting State has a “primary taxing right” to the extent that it has a taxing right under this Convention in respect of the remuneration for the relevant employment and the other Contracting State is required under this Convention to allow relief for any taxes imposed in respect of such remuneration by the first-mentioned Contracting State.

Article 16. Entertainers and sports persons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a théâtre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

Article 17. Pensions and annuities

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obli-

gation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18. Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Article 14, 15 or 16, as the case may be, shall apply.

Article 19. Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 20. Other income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In that case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State.

4. Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph 1 of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which might reasonably have been expected to have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

5. A person may not rely on this Article to obtain relief from taxation if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is derived to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 21. Source of income

Income or gains derived by a resident of the United Kingdom which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 16 and 18, may be taxed in Australia shall for the purposes of the laws of Australia relating to its tax be deemed to arise from sources in Australia.

Article 22. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article):

- (a) United Kingdom tax paid under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income or gains derived by a person who is a resident of Australia from sources in the United Kingdom shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income;
- (b) Where a company which is a resident of the United Kingdom and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit shall include the United Kingdom tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Australian tax payable under the laws of Australia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income or chargeable gains from sources within Australia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to

the same income or chargeable gains by reference to which the Australian tax is computed;

- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Australian tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Australian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraph 1 and 2 of this Article, income or gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23. Limitation of relief

1. Where under this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, a person in respect of that income or those gains is taxed by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.

2. Where under this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual in respect of that income or those gains is exempt from tax by virtue of being a temporary resident of the other State within the meaning of the applicable tax laws of that other State, then the relief to be allowed under this Convention in the first mentioned State shall not apply to the extent that that income or those gains are exempt from tax in the other State.

Article 24. Partnerships

Where a partnership is treated as a taxable unit under the law of a Contracting State and under any provision of this Convention is entitled, as a resident of that State, to relief from tax in the other Contracting State on any income or gains, that provision shall not be construed as restricting the right of that other State to tax any member of the partnership who is a resident of that other State on that member's share of such income or gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 22 of this Convention as income or gains from sources in the first mentioned State.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other

State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in similar circumstances.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 or 9 of Article 11, paragraph 6 or 7 of Article 12, or paragraph 4 or 5 of Article 20 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State in similar circumstances are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

6. This Article shall not apply to any provision of the laws of a Contracting State which:

- (a) is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes;
- (b) does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of the Contracting State under its laws;
- (c) provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes provided that Australian resident companies that are owned directly or indirectly by residents of the United Kingdom can access such consolidation treatment on the same terms and conditions as other Australian resident companies;
- (d) provides deductions to eligible taxpayers for expenditure on research and development; or
- (e) is otherwise agreed to be unaffected by this Article in an Exchange of Notes between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom.

7. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which this Convention applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 25 of this Convention, to that of the Contracting State of which that person is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the case appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which this Convention applies insofar as the taxation under those laws is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Convention applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain that information in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State, notwithstanding that the other State may not, at that time, need such information for the purposes of its own tax.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Members of diplomatic missions or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 29. Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later notification, and shall thereupon have effect:

- (a) in the case of Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non resident, in relation to income derived on or after 1 July next following the date on which this Convention enters into force;
 - (ii) in respect of fringe benefits tax, in relation to fringe benefits provided on or after 1 April next following the date on which this Convention enters into force;
 - (iii) in respect of other Australian tax, in relation to income or gains of any year of income beginning on or after 1 July next following the date on which this Convention enters into force;
- (b) in the case of the United Kingdom:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 July next following the date on which this Convention enters into force;

- (ii) in respect of income tax not described in clause (i) of this subparagraph and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April next following the date on which this Convention enters into force;
- (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April next following the date on which this Convention enters into force.

2. The Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Canberra on 7 December 1967 (as amended by the Protocol signed at Canberra on 29 January 1980) (“the Agreement”) shall be terminated and shall cease to have effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article. In relation to tax credits in respect of dividends paid by companies which are residents of the United Kingdom, the Agreement shall be terminated and shall cease to have effect in respect of dividends paid on or after 1 July next following the date on which this Convention enters into force.

3. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 16 of the Agreement at the time of the entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the Agreement had remained in force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give written notice of termination through the diplomatic channel and, in that event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in the case of Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of fringe benefits tax, in relation to fringe benefits provided on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (iii) in respect of other Australian tax, in relation to income or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in the case of the United Kingdom:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of income tax not described in clause (i) of this subparagraph and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6

April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

- (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Canberra this twenty-first day of August 2003

For the Government of Australia:
The Hon PETER COSTELLO MP
Treasurer

For the Government of The United Kingdom of Great Britain And Northern Ireland :
H.E Sir ALISTAIR GOODLAD
High Commissioner

EXCHANGE OF NOTES

I

No. LGB 03/170

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the British High Commission to Australia and has the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains which has been signed today (the "Convention").

The Department has the honour to make the following proposals on behalf of the Government of Australia:

1. With reference generally to the application of the Convention (including these Notes),

the Contracting States agree that:

- (a) the term "income or gains" includes "profits";
- (b) the term "laws" includes the full body of law, and is not limited to statutory law;
- (c) the terms "paid or credited" and "payments or credits" shall not include the recording of internal transactions between a permanent establishment and another part of the same enterprise;
- (d) the expression "any provision of the laws of a Contracting State which is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes" includes:
 - (i) measures designed to address thin capitalisation, dividend stripping and transfer pricing;
 - (ii) controlled foreign company, transferor trust and foreign investment fund rules;
 - (iii) measures designed to ensure that taxes can be effectively recovered (conservancy measures); and
- (e) nothing in the Convention shall be construed as restricting, in any manner, the application of any provision of the laws of a Contracting State which is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes.

2. With reference to Article 5 (Permanent establishment),

the Contracting States agree that the term "permanent establishment" fully encompasses the concept of a "fixed base" used in other double tax treaties in the context of independent personal services.

3. With reference to Article 7 (Business profits),

the Contracting States agree that:

- (a) nothing in paragraph 3 of the Article shall permit the deduction of an expense which would not be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise which incurred the expense; and
- (b) where:
 - (i) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
 - (ii) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

4. With reference to Article 9 (Associated enterprises),

the Contracting States note that the expression “dealing wholly independently with one another” is included in paragraph 1 of the Article to conform to Australia's consistent treaty practice and to address Australia's concerns that the appropriate benchmark for determining the conditions operating between the associated enterprises should have regard to whether those dealings between the enterprises occurred on a truly independent basis.

5. With reference to Article 10 (Dividends),

the Contracting States agree that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of the Convention is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of paragraph 2 and 3 of the Article as may be appropriate.

6. With reference to Article 11 (Interest),

the Contracting States agree that:

- (a) the term “financial institution” shall not include a corporate treasury or a member of a corporate group performing financing services for the group; and
- (b) nothing in the Convention shall have the effect of subjecting to tax in a Contracting State any interest paid by a resident of that State to a resident of the other State where the payer has outside both Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment.

7. With reference to Article 12 (Royalties),

the Contracting States agree that:

- (a) the term “royalties” shall not include payments for the use of spectrum licences. The provisions of Article 7 of the Convention shall apply to such payments; and
 - (b) nothing in the Convention shall have the effect of subjecting to tax in a Contracting State any royalties paid by a resident of that State to a resident of the other State where the payer has outside both Contracting States a permanent establishment in connection
with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment.
8. With reference to Article 14 (Income from employment),
the Contracting States agree that:
- (a) income or gains derived by employees in relation to share option schemes shall be treated as “other similar remuneration” for the purposes of Article 14;
 - (b) unless the facts otherwise indicate, the period of employment to which the option relates shall be taken to be the period between the grant of the option and the date on which all the conditions for its exercise have been satisfied (the vesting of the option); and
 - (c) where a resident of a Contracting State derives such income or gains, and
 - (i) the period of employment to which the share option relates is the period between grant and vesting of the option;
 - (ii) the employee remains in that employment at the date of alienation or exercise of the option; and
 - (iii) that employment has been exercised by the employee in the other Contracting State during all or part of the period between grant and vesting of the option;the proportion of the income or gain which shall be attributable to employment exercised in the other Contracting State shall be determined in accordance with the ratio of the number of days of employment exercised in that State between grant and vesting of the option to the total number of days of employment exercised between grant and vesting of the option.
9. With reference to Article 25 (Non-discrimination),
the Contracting States agree that:
- (a) in relation to paragraph 4 and subparagraph 6(c) of the Article, the reference to capital being owned or controlled “directly or indirectly” includes cases where the capital is held through a chain of companies or other entities; and
 - (b) nothing in the Article shall be construed as obliging a Contracting State to allow tax rebates and credits in relation to dividends received by a person who is a resident of the other Contracting State.
10. With reference to Article 26 (Mutual agreement procedure) and Article 27 (Exchange of information),

the Contracting States agree that the provisions of the Articles shall have effect from the date of entry into force of the Convention, without regard to the date of the relevant transactions or the taxable or chargeable period to which the matter relates.

11. With reference to Article 26 (Mutual agreement procedure),

the Contracting States agree that in relation to paragraph 1 of the Article, the applicable time limits in the domestic laws bearing on the time available for presenting a case to the relevant competent authority shall apply, whether or not those applicable time limits specifically refer to the competent authority process.

12. Miscellaneous

The Contracting States agree that the two Governments shall consult each other at intervals of not more than five years regarding the terms, operation and application of the Convention with a view to ensuring that it continues to serve the purposes of avoiding double taxation and preventing fiscal evasion. The first such consultation shall take place no later than the end of the fifth year after the entry into force of the Convention.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Department has the honour to propose that the present Note and the High Commission's confirmatory Note in reply shall constitute an Agreement on certain matters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the British High Commission to Australia the assurances of its highest consideration.

CANBERRA
21 August 2003

II

41/03

The British High Commission to Australia presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Department's Note No LGB 03/170 of 21 August 2003 which reads as follows:

[See note I]

The High Commission has the honour to advise that the Department's proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Department's Note and this confirmatory Note in reply shall constitute an Agreement on certain matters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

The British High Commission to Australia avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

CANBERRA
21 August 2003

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont:

a) dans le cas du Royaume-Uni:

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) l'impôt sur les gains en capital;

b) dans le cas de l'Australie:

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières et l'impôt sur les avantages sociaux prescrits par la loi fédérale australienne.

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation du Royaume-Uni après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications qui seraient apportées à la législation de leurs États respectifs relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente:

- a) l'expression "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles;
- b) le terme "Australie", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que:
 - i) le territoire de l'île de Norfolk;
 - ii) le territoire de l'île de Christmas;
 - iii) le territoire des îles CoCos (Keeling);
 - iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier;
 - v) le territoire de l'île Heard et des îles McDonald; et
 - vi) le territoire des îles de Corail,et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;
- c) l'expression "impôt australien" s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;
- d) l'expression "impôt du Royaume-Uni" s'entend de tout impôt prescrit par le Royaume-Uni, auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;
- e) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de l'Australie;
- f) le terme "personne" comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes mais, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, ne comprend pas une association de personnes;
- g) le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- h) le terme "entreprise" s'applique à l'exercice de toute activité économique;
- i) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- j) l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lors que le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

- k) l'expression "autorité compétente" s'entend:
 - i) dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland Revenue ou de leur représentant autorisé;
 - ii) dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé;
- l) le terme "ressortissant" s'entend:
 - i) dans le cas du Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition que ledit citoyen ou ledit sujet ait le droit de résider au Royaume-Uni, et de toute personne morale dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - ii) dans le cas de l'Australie, de tout citoyen australien ou de toute personne ne possédant pas la nationalité australienne qui s'est vu accorder le statut de résident permanent; et de toute personne morale dont le statut résulte de la législation en vigueur en Australie;
- m) l'expression "activité économique" s'entend de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant;
- n) le terme "impôt" s'entend selon le contexte de l'impôt australien ou du Royaume-Uni, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre État contractant;
- o) l'expression "bourse officielle" désigne:
 - i) la bourse australienne et toute autre bourse d'investissement australienne reconnue comme telle par la législation australienne;
 - ii) la bourse de Londres et toute autre bourse d'investissement du Royaume-Uni reconnue comme telle par la législation du Royaume-Uni; ou
 - iii) toute autre bourse convenue par les autorités compétentes.

2. Un groupement de personnes qui détient son statut en vertu de la législation australienne en tant que société en commandite et qui est considéré comme une entité imposable aux termes de cette législation est traitée comme une personne aux fins de la présente Convention.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cette Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts auxquels s'applique la présente Convention, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur de cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, une personne est résidente d'un État contractant:

- a) dans le cas du Royaume-Uni, si elle est résidente du Royaume-Uni au regard de la législation fiscale de cet État; et
- b) dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale de cet État.

Le terme “résident” inclut également, aux fins de la présente Convention, un État contractant ou toute subdivision politique ou collectivité locale de cet État.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins de la présente Convention si cette personne n'est redevable de l'impôt dans cet État qu'en ce qui concerne le revenu ou les gains provenant de sources situées dans cet État.

3. Le statut d'une personne qui, par application des dispositions ci-dessus du présent Article, est un résident des deux États contractants est déterminé comme suit:

- a) la personne est réputée n'être qu'un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un tel foyer dans les deux États contractants ou dans aucun des deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'on ne peut déterminer dans quel État contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, la personne est réputée être un résident uniquement de l'État dont elle est un ressortissant;
- c) si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou si elle n'est un résident d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Si, par application des dispositions du précédent paragraphe, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident uniquement de l'État où son siège de direction effective est situé.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, si, par application du paragraphe 1 du présent article, une société qui participe à un système de société à double cotation est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident uniquement de l'État contractant dans lequel elle est constituée si sa cotation principale est située dans cet État.

6. L'expression “double cotation” utilisée dans le présent article désigne un système dans lequel deux sociétés cotées publiquement, tout en conservant leur statut juridique, leur actionariat et leur inscription à la cote distincts, alignent leurs orientations stratégiques et les intérêts économiques de leurs actionnaires respectifs par

- a) la constitution de conseils de direction communs (ou quasiment identiques);
- b) la gestion unifiée des activités des deux sociétés;
- c) l'égalisation des distributions aux actionnaires selon un ratio d'égalisation appliqué entre les deux sociétés, y compris en cas de liquidation de l'une des sociétés ou des deux;
- d) le fait que les actionnariats des deux sociétés votent en réalité comme un organe décisionnel unique sur les questions importantes qui affectent leurs intérêts combinés; et

- e) des garanties croisées concernant le soutien financier identique ou similaire, s'agissant des obligations ou activités respectives, sauf si les prescriptions réglementaires concernées ont pour effet d'empêcher ces garanties ou ce soutien financier.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation stable d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" couvre en particulier:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles;
- g) une propriété agricole, pastorale ou forestière.

3. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un État contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable:

- a) si elle possède un chantier de construction, un projet de construction ou un projet de montage dans cet État ou si elle y exerce une activité de supervision ou de conseil relative à un tel chantier ou projet, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou cette activité a une durée supérieure à 12 mois;
- b) si elle détient dans cet autre État un stock important de matériel à des fins de location ou autres (à l'exception de matériel loué dans le cadre d'un contrat de location-vente) pendant une durée supérieure à 12 mois;
- c) si une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État produit ou transforme pour elle dans le premier État des produits ou des marchandises appartenant à cette entreprise.

4. a) La durée des activités visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 est déterminée en additionnant les périodes pendant lesquelles des activités sont effectuées dans un État contractant par des entreprises associées, si les activités de l'entreprise située dans cet État sont liées aux activités qui y sont exercées par son associé.
- b) La période pendant laquelle deux entreprises associées ou plus effectuent des activités concurrentes n'est comptabilisée qu'une seule fois pour déterminer la durée de ces activités.
- c) Aux fins du présent article, une entreprise est réputée associée à une autre entreprise:

- i) si l'une d'elles relève directement ou indirectement du contrôle de l'autre; ou
- ii) si elles relèvent toutes deux directement ou indirectement du contrôle d'une tierce personne ou de plusieurs.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" est réputée ne pas couvrir:

- a) l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) l'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- c) l'entreposage d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- d) le maintien d'une installation stable d'affaires appartenant à l'entreprise aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) le maintien d'une installation stable d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités à caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article - agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 du présent article et qui, exercées dans une installation stable d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où sont situés ces biens.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel ces biens sont situés. Elle comprend, dans tous les cas de figure:

- a) la cession à bail d'un terrain ou de tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain;
- b) les accessoires des biens immobiliers;
- c) le cheptel et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie;
- d) l'usufruit des biens immobiliers;
- e) le droit de prospection de gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou de toutes autres ressources naturelles et le droit d'extraction sur ces gisements ou ressources; et
- f) le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de la prospection et de l'exploitation, ou à l'égard du produit de l'exploitation, de gisements miniers, de pétrole ou de gaz, de carrières et d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, où là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 du présent article s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lors-

que les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit État sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable. Dans ces cas, ladite loi sera appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent et conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un État contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des États contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les États contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être proposée.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent:

- a) les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et
- b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette location ou cette utilisation, entretien ou location, selon le cas, est directement liée ou accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant dans la proportion de sa part de l'exploitation en commun.

5. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant:

- a) du transport par navire ou aéronef de passagers, cheptel, courrier, biens ou marchandises expédiés dans un État contractant pour être débarqués dans le même lieu ou dans un autre situé dans cet État; ou

- b) l'exploitation d'un navire ou d'un aéronef pour des activités de transport, de surveillance ou de dragage ou des activités de prospection ou d'extraction qui concernent des ressources naturelles lorsque ces activités sont déployées dans un État contractant;

seront traitées comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne se déplaçant qu'entre des points situés dans ledit État.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si
- b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient en principe pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un État contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente des cet État sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise. Dans ces cas, ladite loi est appliquée en tenant compte des renseignements disponibles, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient en principe dû régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent à cette fin en tant que de besoin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit État, mais l'impôt prélevé ne peut être supérieur :

- a) à 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement 10 pour cent au moins du capital de l'entreprise distributrice des dividendes;
- b) à 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes ne sont pas imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident si le bénéficiaire des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant qui a détenu une participation égale à 80 pour cent ou plus du capital de la société distributrice pendant une période de 12 mois prenant fin à la date à laquelle le dividende est déclaré et si:

- a) la catégorie principale d'actions de la société distributrice des dividendes est cotée sur une bourse reconnue visée à l'article 3 paragraphe 1 alinéa i) ou ii) et si ces actions sont régulièrement négociées sur une ou plusieurs bourses reconnues;
- b) la société distributrice des dividendes est détenue directement ou indirectement par une ou plusieurs sociétés dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue visée à l'article 3 paragraphe 1 alinéa i) ou ii) et si ces actions sont régulièrement négociées sur une ou plusieurs bourses reconnues; ou
- c) la société distributrice des dividendes ne répond pas aux conditions des alinéas a) ou b) du présent paragraphe mais l'autorité compétente du premier État contractant détermine, conformément à la législation de cet État, que la constitution, l'acquisition ou le maintien de la société bénéficiaire des dividendes et la conduite de ses activités n'avaient pas parmi leurs principaux objets l'obtention d'avantages découlant de la présente Convention. L'autorité compétente du premier État contractant consulte l'autorité compétente de l'autre État avant de refuser d'accorder, en vertu du présent alinéa, les avantages découlant de la présente Convention.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) participant aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident; il comprend aussi tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution d'une société.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la parti-

cipation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, s'agissant de dividendes dont le bénéficiaire est une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes versés par une société qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et qui est également un résident du Royaume-Uni au regard de la législation fiscale du Royaume-Uni.

7. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but ou l'un des buts de la personne concernée par la création ou l'attribution des participations ou autres droits pour lesquels le dividende est versé consiste à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

8. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "catégorie principale d'actions" désigne les actions ordinaires ou courantes de la société si cette catégorie d'actions représente la majorité du capital et de la valeur de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ou courantes ne représente la majorité du capital et de la valeur de la société, la "catégorie d'actions principale" est la catégorie ou les catégories d'actions qui, prises ensemble, représentent une majorité du capital et de la valeur de la société.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôts dans ledit État

- a) s'ils sont perçus par un État contractant ou par une subdivision politique ou administrative ou une collectivité locale de cet État, par tout autre organe exerçant des fonctions gouvernementales dans un État contractant ou par une banque exerçant des fonctions de banque centrale dans un État contractant; ou
- b) si les intérêts sont perçus par une institution financière qui n'a pas de lien avec le débiteur et est entièrement indépendante de lui. Aux fins du présent article, l'expression "institution financière" s'entend d'une banque ou d'une autre entreprise qui tire essentiellement ses bénéfices en finançant des emprunts sur les marchés financiers ou en acceptant des dépôts porteurs d'intérêts et en utilisant ces fonds dans ses activités de financement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les intérêts visés à l'alinéa b) dudit paragraphe sont imposables dans l'État d'où ils proviennent à un taux qui ne peut être supérieur à 10 pour cent du montant brut des intérêts si ceux-ci sont payés dans le cadre d'un système de crédits adossés ou de tout autre système économiquement équivalent et destiné à avoir un effet similaire à celui des crédits adossés.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts et les revenus de toute autre forme de dette. Le terme "intérêts" comprend également les revenus qui sont soumis au même traitement fiscal que ceux tirés de fonds prêtés en vertu de la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Le terme "intérêts" n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 alinéa b), et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'État où est situé l'établissement stable.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des intérêts payés ou crédités excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient raisonnablement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts payés ou crédités reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but principal, ou un des buts principaux, recherché par toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 5 pour cent du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme "redevances" désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quelle que soit leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie:

- a) de l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, marque de commerce ou d'un droit ou propriété similaire;
- b) de l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;
- c) de la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout élément visé aux alinéas a) ou b) du présent paragraphe;
- d) de l'exploitation ou de la concession d'exploitation:
 - i) de films cinématographiques;
 - ii) de films ou de cassettes ou disques audio ou vidéo ou de tout autre moyen de reproduction ou de transmission d'image ou de son destinés à être utilisés dans le cadre d'émissions radiophoniques ou autres; ou
- e) de la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire de redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées ou créditées excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements ou des crédits reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance gé-

nératrice des redevances était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus ou gains tirés de biens autres qu'immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les revenus ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les revenus ou gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'autres intérêts dans une société ou d'un quelconque intérêt dans une entreprise commune, fonds ou autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est principalement attribuable, directement ou indirectement (y compris par l'entreprise d'une ou plusieurs entités interposées, notamment au travers d'une chaîne de sociétés) à des biens immobiliers sis dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5. Toute personne qui, en vertu de la législation fiscale d'un État contractant, choisit de différer l'imposition de revenus ou de gains rattachés à des biens qui, sans cela, seraient imposés dans cet État au moment où cette personne cesse d'être un résident de cet État au regard de sa législation fiscale, n'est soumise, si la personne est un résident de l'autre État, qu'à l'impôt applicable dans cet autre État aux revenus ou gains résultant de l'aliénation ultérieure de ce bien.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

7. Aux fins du présent article, l'expression "biens immobiliers" a le même sens qu'à l'article 6.

8. La situation des intérêts ou droits visés au paragraphe 2 de l'article 6 est déterminée aux fins du présent article conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

9. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit du Royaume-Uni de prélever, conformément à sa législation, l'impôt sur les revenus ou gains tirés de l'aliénation de tout bien dont est redevable une personne qui est un résident du Royaume-Uni à un moment quelconque de l'exercice fiscal au cours duquel le bien est aliéné, ou qui a été un résident du Royaume-Uni à un moment quelconque au cours des 6 années qui précèdent immédiatement cet exercice fiscal.

Article 14. Revenus tirés d'un emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 17 et 18 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'exercice d'imposition ou de revenu de cet autre État, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

4. En ce qui concerne la rémunération d'un directeur d'une société que celui-ci perçoit de cette société, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent si cette rémunération était celle d'un travailleur salarié perçue au titre d'un emploi salarié et si l'employeur désigné était la société.

Article 15. Avantages sociaux

1. Lorsque, n'était l'application du présent article, un avantage social est imposable dans les deux États contractants, cet avantage n'est imposable que dans l'État contractant qui disposerait du droit principal d'imposition de cet avantage si la valeur de celui-ci était payée au salarié comme un revenu ordinaire rattaché à un emploi salarié.

2. Aux fins du présent article:

- a) l'expression "avantage social" a le sens que lui donne la Fringe Benefits Tax Assessment Act 1986 (Commonwealth), telle que cette loi peut être modifiée occasionnellement, et ne comprend pas un avantage résultant de l'acquisition d'une option sur des parts sociales au titre d'un système d'intéressement des travailleurs;
- b) un État contractant a un "droit principal d'imposition" dans la mesure où la présente Convention lui accorde un droit d'imposer la rémunération rattachée à un emploi salarié concerné et où l'autre État contractant est tenu, en vertu de

la présente Convention, de permettre l'exonération de tous impôts appliqués sur cette rémunération par le premier État contractant.

Article 16. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions et rentes

1. Les pensions (y compris les pensions de l'État) et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rente" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 18. Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension ou une rente, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si le bénéficiaire est un résident de cet État qui:

- a) possède la nationalité de cet État, ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 14, 15 ou 16, selon le cas, sont applicables.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant, un résident d'un État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit de sources situées en dehors

de cet autre État pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cet autre État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention et proviennent de sources situées dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans ledit autre État.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre la personne visée au paragraphe 1 du présent article et une autre personne, ou que l'une et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus visés dans ce paragraphe excède le montant (éventuel) dont ils seraient raisonnablement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire de ce revenu reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

5. Nul ne peut invoquer le présent article pour obtenir un allégement fiscal si l'objectif ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice du revenu était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 21. Source de revenus

Les revenus ou gains perçus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en Australie en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8, 10 à 16, et 18 sont, au regard de la législation fiscale de l'Australie, réputés être des revenus provenant de sources situées en Australie.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article):

- a) l'impôt du Royaume-Uni acquitté directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention au titre de revenus ou de gains qu'un résident de l'Australie tire de sources situées au Royaume-Uni est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus;
 - b) lorsqu'une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui n'est pas un résident de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent des voix de la première société, l'imputation comprend l'impôt du Royaume-Uni acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice du dividende.
2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général de ladite législation):
- a) l'impôt australien exigible en vertu de la législation australienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Australie (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt australien;
 - b) dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident de l'Australie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (autre éventuellement du crédit d'impôt australien visé à l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt australien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.
3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus ou gains perçus par un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant, conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

Article 23. Limitation de l'allégement

1. Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, des revenus ou des gains bénéficient d'un allégement fiscal dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre desdits revenus ou gains, est assujettie à l'impôt par référence au montant des revenus ou des gains qui est versé ou perçu dans cet autre État et non par référence au montant total desdits revenus ou gains, l'allégement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus ou des gains qui est imposée dans l'autre État contractant.

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, des revenus ou gains quelconques bénéficient d'un allègement d'impôt dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, au titre de ces revenus ou de ces gains, exonérée de l'impôt du fait qu'elle est un résident temporaire de l'autre État au sens de la législation fiscale applicable de cet autre État, l'allègement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus ou des gains qui n'est pas exonérée d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 24. Associations de personnes

Lorsqu'une association de personnes est traitée comme une unité imposable en vertu de la législation d'un État contractant et, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, a droit en tant que résident de cet État à l'allègement de l'impôt dans l'autre État contractant au titre de revenus ou de gains, cette disposition ne peut être interprétée comme limitant le droit dévolu à cet autre État d'imposer un membre quelconque de l'association résident de cet autre État membre au titre de sa part des revenus ou des gains en question; ces revenus ou ces gains sont toutefois considérés dans ce cas, aux fins de l'article 22 de la présente Convention, comme des revenus ou des gains provenant de sources situées dans le premier État contractant.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, en ce qui concerne notamment la résidence.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent ces mêmes activités dans des circonstances similaires.

3. Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 8 ou 9 de l'article 11, des paragraphes 6 ou 7 de l'article 12, ou des paragraphes 4 ou 5 de l'article 20 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujettis dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis d'autres entreprises similaires du premier État dans des circonstances similaires.

5. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les allocations, allègements et réductions d'impôt personnels qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Le présent article ne s'applique pas à toute disposition de la législation d'un État contractant qui:

- a) vise à empêcher l'évasion fiscale;
- b) ne permet pas de différer l'impôt qui naît lors du transfert d'un avoir, lorsque le transfert ultérieur par son bénéficiaire se déroulerait en dehors de la compétence d'imposition de l'État contractant;
- c) prévoit la consolidation d'entités formant un groupe en vue de leur traitement fiscal en tant qu'entité unique aux fins de l'impôt si les entreprises résidentes australiennes détenues directement ou indirectement par des résidents du Royaume-Uni peuvent avoir accès à ce traitement par consolidation aux mêmes conditions que d'autres entreprises australiennes résidentes;
- d) prévoit pour les contribuables admissibles des déductions de dépenses de recherche-développement; ou
- e) a fait l'objet d'un autre accord par échange de notes entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes duquel elle n'est pas affectée par le présent article.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États relatif aux impôts auxquels la présente Convention s'applique, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention, à celui des États contractants dont elle a la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, ensemble, de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin d'aboutir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

5. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend qui pourrait surgir sur le point de savoir si telle ou telle mesure relève de la présente Convention pourra être soumis au Conseil du commerce des services,

tel que le prévoit ce paragraphe, uniquement avec le consentement des deux États contractants. Tout doute sur l'interprétation du présent paragraphe sera résolu conformément au paragraphe 3 du présent article ou, faute d'accord selon cette procédure, selon une autre procédure acceptée par les deux États contractants.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements dont on prévoit qu'ils pourraient être nécessaires à l'administration ou à l'exécution des dispositions de la présente Convention ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention. L'échange des renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention, à sa mise en application ou aux poursuites y relatives, ou aux décisions concernant les recours relatifs auxdits impôts. Ces personnes et ces autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent dévoiler ces renseignements dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires.

2. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant les recueille de la même manière et dans la même mesure que si l'impôt du premier État était celui de l'autre État et était appliqué par celui-ci même si, au moment de la demande, cet autre État peut ne pas voir besoin de ces renseignements aux fins de l'application de son propre impôt.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'entreprise, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ni de fournir des renseignements dont la communication serait contraire à la politique publique.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques
et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par la législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors:

- a) dans le cas de l'Australie:
 - i) à l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident pour les revenus perçus à compter du 1er juillet qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - ii) à l'impôt sur les avantages sociaux, pour les avantages accordés à compter du 1er avril qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - iii) aux autres impôts australiens, pour les revenus ou gains de toute année de revenu à compter du 1er juillet qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- b) dans le cas du Royaume-Uni:
 - i) aux impôts retenus à la source, pour les montants versés ou crédités à compter du 1er juillet qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - ii) aux impôts sur le revenu non décrits au point i) du présent alinéa et à l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou commençant à une date postérieure;
 - iii) à l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou commençant à une date postérieure.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé le 7 décembre 1967 à Canberra (tel que modifié par le Protocole signé le 29 janvier 1980) (ci-après: "l'Accord") expire et cesse de s'appliquer en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. En ce qui concerne les crédits d'impôt relatifs aux dividendes versés par des entreprises qui sont des résidents du Royaume-Uni, l'Accord expire et cesse de s'appliquer pour les dividendes versés à compter du 1er juillet qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente Convention, une personne qui a droit aux avantages visés à l'article 16 de l'Accord au moment de l'entrée en vigueur de la Convention continue à y avoir droit au même titre que si l'Accord était resté en vigueur.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute an-

née civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation de la présente Convention. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets:

- a) dans le cas de l'Australie:
 - i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non résident, s'agissant des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la remise de la notification de dénonciation;
 - ii) en ce qui concerne l'impôt sur les avantages sociaux, s'agissant des avantages sociaux accordés à compter du 1er avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la remise de la notification de dénonciation;
 - iii) en ce qui concerne les autres impôts australiens, s'agissant des revenus ou des gains de tout exercice fiscal commençant le 1er juillet de l'année civile qui suit immédiatement celle de la remise de la notification de dénonciation ou commençant à une date postérieure;
- b) dans le cas du Royaume-Uni:
 - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les montants payés ou crédités à compter du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la remise de la notification de dénonciation;
 - ii) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu non décrit au point i) du présent aliéna et l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'établissement de l'impôt commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la remise de la notification de dénonciation, ou commençant après cette date;
 - iii) en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la notification de dénonciation, ou commençant après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Canberra le 21 août 2003.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

PETER COSTELLO
Trésorier

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ALISTAIR GOODLAD
Haut Commissaire

ÉCHANGE DE NOTES

I

No LGB 03/I70

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur présente ses compliments au Haut Commissaire britannique auprès de l'Australie et a l'honneur de se référer à la Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée ce jour (ci-après: "la Convention").

Le Département a l'honneur de formuler les propositions suivantes au nom du Gouvernement australien:

1. S'agissant de manière générale de l'application de la Convention (y compris les présentes Notes),

les États contractants conviennent que:

- a) l'expression "revenu ou gains" comprend les "bénéfices";
- b) le terme "lois" comprend le droit dans son ensemble et ne se limite pas au droit législatif;
- c) les expressions "versé ou crédité" et "paiements ou crédits" ne comprennent pas l'enregistrement d'opérations internationales entre un établissement stable et une autre partie de la même entreprise;
- d) l'expression "toute disposition de la législation d'un État contractant qui vise à prévenir l'évasion fiscale" comprend:
 - i) les mesures destinées à résoudre les problèmes de capitalisation restreinte, de dépouillement de surplus et de prix de transfert entre sociétés;
 - ii) les règles relatives aux sociétés étrangères contrôlées, aux fiducies cédantes et aux fonds d'investissement étrangers;
 - iii) les mesures destinées à garantir que les impôts puissent être effectivement recouverts (mesures conservatoires); et
- e) aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme limitant de quelque manière que ce soit l'application de toute disposition de la législation d'un État contractant qui vise à empêcher l'évasion fiscale.

2. S'agissant de l'article 5 (Établissement stable),

les États contractants conviennent que l'expression "établissement stable" inclut sans réserve la notion de "base fixe" utilisée dans les traités relatifs à la double imposition dans le contexte des services personnels indépendants.

3. S'agissant de l'article 7 (Bénéfices des entreprises),

les États contractants conviennent que:

- a) aucune disposition du paragraphe 3 de cet article ne permet la déduction d'une dépense qui ne serait pas déductible si l'établissement stable était une entreprise autonome qui subit la dépense; et
- b) si:
 - i) un résident d'un État contractant a droit, soit directement soit par l'entremise d'un ou de plusieurs patrimoines fiduciaires interposés, à une part des bénéfices d'une entreprise exerçant ses activités dans l'autre État contractant par le biais du fidéicommissaire d'un patrimoine fiduciaire autre qu'un patrimoine fiduciaire qui est traité comme une entreprise aux fins de la législation fiscale; et
 - ii) dans le contexte de cette entreprise, le fidéicommissaire aurait, conformément aux principes de l'article 5, un établissement stable dans cet autre État,

l'activité d'entreprise exercée par le fidéicommissaire est réputée être une activité exercée dans l'autre État par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement stable sis dans cet autre État et que la part des bénéfices de l'entreprise est attribuée à cet établissement stable.

4. S'agissant de l'article 9 (Entreprises associées),

les États contractants notent que l'expression "traitant entre elles en toute indépendance" figure au paragraphe 1 de cet article en vue de se conformer à la pratique constante de l'Australie en matière de traités et de répondre au souhait de l'Australie, à savoir que le critère approprié pour déterminer les conditions en vigueur entre les entreprises associées doit être le point de savoir si les relations entre les entreprises revêtaient un caractère véritablement indépendant.

5. S'agissant de l'article 10 (Dividendes),

les États contractants conviennent que, si les lois concernées dans chaque État contractant à la date de la signature de la Convention diffèrent autrement que par des aspects mineurs qui n'affectent pas leur caractère général, les États contractants se consulteront en vue de convenir de toute modification appropriée à apporter aux paragraphes 2 et 3 de cet article.

6. S'agissant de l'article 11 (Intérêts),

les États contractants conviennent que:

- a) l'expression "institution financière" ne comprend pas un trésorier de sociétés ou un membre d'un groupe de sociétés effectuant des services financiers pour le groupe; et
- b) aucune disposition de la Convention n'a pour effet de soumettre à l'impôt dans un État contractant tout intérêt payé par un résident de cet État à un résident de l'autre État lorsque le débiteur a, en dehors des deux États contractants, un établissement stable par rapport auquel la dette génératrice d'intérêts a été contractée et lorsque cet intérêt est supporté par cet établissement stable.

7. S'agissant de l'article 12 (Redevances),

les États contractants conviennent que:

- a) le terme “redevances” ne comprend pas les paiements pour l'utilisation de licences d'utilisation du spectre. Les dispositions de l'article 7 de la Convention s'appliquent à ces paiements; et
 - b) aucune disposition de la Convention n'a pour effet de soumettre à l'impôt dans un État contractant toutes redevances payées par un résident de cet État à un résident de l'autre État lorsque le débiteur possède en dehors des deux États contractants un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et que les redevances sont à charge de l'établissement stable.
8. S'agissant de l'article 14 (Revenus tirés d'un emploi salarié), les États contractants conviennent que:
- a) les revenus ou gains perçus par des travailleurs salariés dans le cadre de systèmes d'option d'achats d'actions sont traités comme les “autres rémunérations similaires” aux fins de l'article 14;
 - b) sauf si les faits indiquent le contraire, la période d'emploi à laquelle se rapporte l'option est la période qui sépare l'octroi de l'option et la date à laquelle toutes les conditions de son exercice ont été réunies (acquisition du droit d'exercer l'option); et
 - c) lorsqu'un résident d'un État contractant perçoit ces revenus ou gains, et
 - i) la période d'emploi à laquelle se rapporte l'option est la période qui sépare l'octroi de l'option et l'acquisition du droit d'exercer l'option;
 - ii) le travailleur salarié exerce encore l'emploi à la date de l'aliénation ou de l'exercice de l'option; et
 - iii) cet emploi a été exercé par le travailleur salarié dans l'autre État contractant pendant la totalité ou une partie de la période qui sépare l'octroi de l'option et l'acquisition du droit d'exercer celle-ci;la proportion des revenus ou des gains qui est imputable à l'emploi exercé dans l'autre État contractant est calculée sur la base du rapport entre le nombre de jours d'emploi effectués dans cet État entre l'octroi de l'option et l'acquisition du droit d'exercer celle-ci, d'une part, et le nombre total de jours d'emploi effectués entre cet octroi et cette acquisition.
9. S'agissant de l'article 25 (Non-discrimination), les États contractants conviennent que:
- a) en ce qui concerne le paragraphe 4 et l'alinéa 6 c) de l'article, la mention du capital détenu ou contrôlé “directement ou indirectement” comprend les cas où le capital est détenu par l'intermédiaire d'une chaîne d'entreprises ou d'autres entités; et
 - b) aucune disposition de cet article ne peut être interprétée comme imposant à un État contractant l'obligation d'accorder des remboursements et des crédits d'impôt pour les dividendes reçus par une personne qui est un résident de l'autre État contractant.

10. S'agissant de l'article 26 (Procédure amiable) et de l'article 27 (Échange de renseignements),

les États contractants conviennent que les dispositions de ces articles prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, sans qu'il soit tenu compte de la date des opérations concernées ou de la période imposable ou imputable à laquelle la question se rapporte.

11. S'agissant de l'article 26 (Procédure amiable)

les États contractants conviennent qu'en ce qui concerne le paragraphe 1 de cet article, les délais applicables dans la législation intérieure en ce qui concerne le délai de soumission d'une affaire à l'autorité compétente concernée sont d'application, que ces délais soient ou non applicables au processus de l'autorité compétente.

12. Divers

Les États contractants conviennent que les deux Gouvernements se consulteront tous les cinq ans au plus au sujet de la formulation, du fonctionnement et de l'application de la Convention afin de s'assurer que celle-ci continue de répondre aux fins de l'évitement de la double imposition et de l'évasion fiscale. La première de ces consultations aura lieu au plus tard à la fin de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur de la Convention.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Département a l'honneur de proposer que la présente note et la note de confirmation transmise en réponse à celle-ci par le Haut Commissaire constituent un Accord relatif à certaines questions entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie en vue d'empêcher la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale, Accord qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de la Convention.

Le Département des Affaires étrangères et du Commerce saisit cette occasion, etc.

Canberra,
Le 21 août 2003

II

41/03

Le Haut Commissaire britannique auprès de l'Australie présente ses compliments au Département des Affaires étrangères et du Commerce et a l'honneur de se référer à la note n LGB 03/170 du Département, du 21 août 2003, libellée comme suit;

[Voir note I]

Le Haut Commissaire a l'honneur de faire savoir que les propositions du Département rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note du Département ainsi que la présente note de confirmation constituent un Accord relatif à certaines questions entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie en vue d'empêcher la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière de revenus et de gains en capital, Accord qui entrera en vigueur en même temps que l'entrée en vigueur de la Convention.

Le Haut Commissaire auprès de l'Australie saisit cette occasion, etc.

Canberra
Le 21 août 2003

No. 40225

**Australia
and
New Zealand**

Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand relating to air services (with annex). Auckland, 8 August 2002

Entry into force: 25 August 2003 by notification, in accordance with article 21

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au transport aérien (avec annexe). Auckland, 8 août 2002

Entrée en vigueur : 25 août 2003 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Australia and the Government of New Zealand (hereinafter, “the Parties”);

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944;

Desiring to promote an aviation system based on competition among airlines in the marketplace and wishing to encourage scheduled and non-scheduled airlines to develop and implement innovative and competitive services;

Reaffirming their commitment to the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement done in Canberra in 1983 (ANZCERTA), and to the subsequent further development of Closer Economic Relations (CER) between Australia and New Zealand as reflected in this and other agreements and arrangements, and in particular the Protocol on Trade in Services to the ANZCERTA done in Canberra in 1988;

Building upon the principles contained in the Australia-New Zealand Single Aviation Market Arrangements (SAM);

Recognising that Asia-Pacific Economic Cooperation member economies, through the Bogor Declaration of Common Resolve, agreed to eliminate impediments to economic cooperation and integration and committed themselves to free and open trade in goods, services and investment no later than 2010, and in the case of developing economies no later than 2020;

Recognising that this Agreement applies to both scheduled and non-scheduled services;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) “aeronautical authorities” means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for civil aviation and any person or agency authorised to perform the functions of the said Minister, and in the case of Australia, the Minister responsible for civil aviation and any authority or authorities as notified in writing from time to time to the other Party;

(b) “Agreement” means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;

(c) “air transport” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) “airline” means any air transport operator that meets the requirements of Article 2, or is otherwise authorised to exercise the rights in Article 3;

(e) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Parties; and

(ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties;

(f) “designated airline” means an airline or airlines designated and authorised in accordance with paragraph 2 of Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation);

(g) “ground handling” includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;

(h) “international air transport” means air transport which passes through the air space over the territory of more than one State;

(i) “marketing airline” means an airline that provides air transport on an aircraft for which it is not the operating airline;

(j) “non-scheduled air transport” means a commercial air transport service performed as other than scheduled air transport;

(k) “operating airline” means an airline that provides transport on an aircraft that it operates whether owned or operated through lease arrangements;

(l) “SAM airline” means an airline authorised in accordance with paragraph 4 or 6 of Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation);

(m) “scheduled air transport” means a series of flights performed by aircraft for the transport of passengers, cargo and mail between two or more points, where the flights are so regular or frequent as to constitute a systematic service, whether or not in accordance with a published timetable, and which are operated in such a manner that each flight is open for use by members of the public;

(n) “slot” means the right to schedule an aircraft movement at an airport;

(o) “tariff” means any price, fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transport, including transport on an intra-or interline basis, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such price, fare, rate or charge;

(p) “territory” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention provided that, in the case of New Zealand, the term “territory” shall exclude Tokelau; and

(q) “user charge” means a charge made to airlines by a service provider for the provision of airport, airport environmental, air navigation and aviation security facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Designation, Authorisation and Revocation

DESIGNATED AIRLINES

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transport in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels. A designated airline may be either an operating airline or a marketing airline or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

- (a) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;
- (b) effective control of that airline is vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- (c) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transport by the Party considering the application or applications;
- (d) the airline holds the necessary operating permits;
- (e) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 5 (Safety) and Article 6 (Aviation Security).

SAM AIRLINES

3. There shall be no limit on the number of SAM airlines that may be authorised to conduct air transport in accordance with the rights set out in this Agreement. A SAM airline may or may not be a designated airline. A SAM airline may be either an operating airline or a marketing airline or both.

4. Upon receipt of applications from a SAM airline, in the form and manner prescribed by the Party to whom the application is addressed, the Parties shall grant without delay the appropriate operating authorisation and technical permission for the conduct of air transport as a SAM airline, provided that:

- (a) the airline is majority owned and effectively controlled by nationals of either or both Parties; and
- (b) the airline has, as members of its board, at least a two-thirds majority of nationals of either or both Parties; and
- (c) the airline has, as chairperson of its board, a national of either Party; and
- (d) the airline has its head office in the territory of either Party; and
- (e) the airline has its operational base in the territory of either Party; and
- (f) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of air transport by the Party considering the application or applications; and

- (g) the airline holds the necessary operating permits; and
- (h) the standards set forth in Article 5 (Safety) and Article 6 (Security) are being maintained.

5. The aeronautical authorities of each Party shall notify the aeronautical authorities of the other Party in writing when they authorise a SAM airline to conduct air transport under this Agreement.

6. Notwithstanding anything set out in paragraph 4 (a) to (e) of this Article, the aeronautical authorities of the Parties may jointly approve an airline as a SAM airline.

GENERAL PROVISIONS

7. Either Party may withhold, revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party or a SAM airline at any time where the conditions of paragraph 2 or paragraph 4 respectively of this Article are not met, or if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

8. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with sub-paragraph 2(d) or 2(e), or sub-paragraph 4(g) or 4(h) of this Article, the rights established in paragraph 7 of this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

9. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline in accordance with the provisions of Article 5 (Safety) or Article 6 (Aviation Security) of this Agreement.

Article 3. Grant of Rights

Each Party grants to the airlines of the other Party and to SAM airlines the following rights for the conduct of air transport:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) in accordance with the Annex to this agreement, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging traffic.

Article 4. Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's airlines.

3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transport in the application of its entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine, postal and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 5. Safety

1. Each Party shall recognise as valid, for the purposes of operating the air transport provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by the other Party that are still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 3 (Grant of Rights), certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party including, but not limited to, the safety standards relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and their operation. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

3. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Party shall notify the other Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within a reasonable time, or in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of paragraph 7 of Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation) of this Agreement.

4. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline(s) of one Party on services to or from the territory of another Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of any examination by the authorised representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

5. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of the safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

6. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline(s) of one Party in accordance with paragraph 4 above is denied by the representative of that airline(s) the other Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 5 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

7. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline(s) of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access to a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

8. Any action by one Party in accordance with paragraphs 3 or 7 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 6. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the parties.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to security of civil aviation.

3. The Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and set out in Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Parties.

4. The Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraphs 3 and 4 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat thereof as rapidly as possible commensurate with minimum risk of life.

7. With regard to aviation security, the aeronautical authorities of either Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party.

8. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 7 of Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation) of this Agreement. When required by an emergency, a Party may take action under paragraph 9 of Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

Article 7. User Charges

1. Each Party shall encourage those responsible for the provision of airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services to levy charges on the basis that they:

- (a) are reasonable, non discriminatory and equitable;
- (b) are only levied on airlines for facilities or services used; and
- (c) may reflect but should not exceed the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the facilities used.

2. Increased or new charges should only follow adequate consultation between the competent charging authorities and the airlines of each Contracting Party. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to users to enable them to express their views before changes are made. The Parties shall also encourage the exchange of such information as may be necessary to permit an accurate assessment of the reasonableness of, justification for and apportionment of the charges in accordance with the principles of this Article.

Article 8. Statistics

1. The aeronautical authorities of one Party may require an airline of the other Party to provide statements of statistics related to the traffic carried by that airline.

2. The aeronautical authorities of each Party may determine the nature of the statistics required to be provided by airlines under the above paragraph, and shall apply these requirements on a non-discriminatory basis.

Article 9. Customs Duties and Charges

1. Aircraft operated in international air transport by the airlines of each Party shall be exempt from all import restrictions, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by national authorities. Component parts and normal airborne equipment for the repair, maintenance and servicing of such aircraft shall be similarly exempt.

2. The following items shall also be exempt from all import restrictions, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by national authorities, whether they are introduced by an airline of one Party into the territory of the other Party or supplied, within reasonable limits, to an airline of one Party in the territory of the other Party. These exemptions shall apply even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Party in which they have been taken on board:

- (a) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Party;
- (b) fuel, lubricants (including hydraulic fluids) and consumable technical supplies;
- (c) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft in connection with the establishment or maintenance of international air transport by the designated airline concerned.

3. The exemptions provided by this Article shall not extend to charges based on the cost of services provided to the airlines of a Party in the territory of the other Party.

4. The normal aircraft equipment, as well as spare parts (including engines), supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article retained on board the aircraft operated by the airlines of one Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. Aircraft stores intended for use on the airlines' services may, in any case be unloaded. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and procedures of that Party.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the airline or airlines of one Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such relief from such other Party.

Article 10. Tariffs

1. Each Party shall allow each airline to determine its own tariffs for the transport of traffic pursuant to this Agreement.

2. Tariffs charged by airlines shall not be required to be filed with the aeronautical authorities of either Party.

Article 11. Capacity

1. The airlines of both Parties, in operating or holding out air transport pursuant to this Agreement, shall have the right to determine the frequency and capacity they offer based upon commercial considerations, in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Consistent with the right specified in paragraph 1, the Parties shall not unilaterally restrict the operations of the airlines of the other, except according to the terms of this Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 12. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party, in operating or holding out air transport pursuant to this Agreement, shall have the right to:

(a) enter into code share, blocked space or other cooperative marketing arrangements with any other airline, including airlines of third parties, as the marketing and/or operating airline, provided only that the airlines hold the appropriate authority or authorities to conduct air transport on the routes or segments concerned, and in accordance with paragraph 2 of this Article;

(b) establish offices in the territory of the other Party for the promotion, sale and management of air transport;

(c) engage in the sale and marketing of air transport in the territory of the other Party directly and, at its discretion, through its agents or intermediaries, using its own transport documents;

(d) conduct air transport using aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, provided only that the operating aircraft and crew meet the applicable operating and safety standards and requirements; and

(e) use the services and personnel of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Party.

2. The airlines of each Party will, when holding out air transport for sale, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will be the operating airline on each sector of the transport and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

3. The absence of an understanding between either Party and a third party, permitting cooperative marketing arrangements with airlines and carriers of the third party, will not preclude the exercise of the entitlement set out in paragraph 1(a) of this Article by the airlines of either Party.

4. The airlines of each Party, including those not designated or authorised under this Agreement, may establish off line offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transport.

5. In accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, a Party may bring in and maintain in the territory of the other Party those of their own managerial, sales, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air transport. Consistent with such laws and regulations, each Party shall, with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in this paragraph.

6. The airlines of each Party shall have the right to sell air transport, and any person shall be free to purchase such transport, in local or freely convertible currencies. Each airline shall have the right to convert its funds into any freely convertible currency and to transfer them from the territory of the other Party at will. Subject to the national laws and regulations and policy of the other Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of its operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

7. The airlines of each Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

8. All of the rights specified in paragraphs 1 to 7 of this Article shall apply equally to marketing and operating airlines.

9. Each airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party, or contract with an agent of its choice, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part. Each airline shall also have the right, in the territory of the other Party, to offer its services as a ground-handling agent, in whole or part, to any other airline. These rights shall be subject only to restrictions resulting from considerations of airport safety or security. Where such considerations preclude an airline from performing its own ground-handling or contracting with an agent of its choice for ground-handling services, the Parties shall use their best endeavours to ensure that these services shall be made available to that airline on a basis of equality with all other airlines.

10. Each Party recognises that to give effect to the rights and entitlements embodied in the Agreement, the airlines of each party must have the opportunity to access airports in the territory of the other Party on a fair and equitable basis.

11. Accordingly, with respect to airports in its territory, each Party shall use its best endeavours to ensure that access to slots by the airlines of the other Party will be available on terms and conditions which are no less favourable than those applicable to any other airlines operating similar types of services.

12. The provisions of paragraph 11 shall apply, subject to any laws or regulations of the Parties for the allocation of slots at airports in their territory.

13. Either Party may require airlines providing non-scheduled air transport to meet other domestic requirements which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to protection of consumers, before issue of operating authorisations.

Article 13. Right of Establishment and Inward Investment

Each Party shall allow the airlines of the other Party to establish and operate an airline for the purpose of operating domestic air transport wholly within the territory of the other Party with aircraft registered in the territory of the other Party, subject to the application of national laws and regulations of the other Party.

Article 14. Competition

1. The competition laws of each Party, as amended from time to time, shall apply to the operation of the airlines of both Parties. Where permitted under those laws, a Party or its competition authority may, however, unilaterally exempt commercial agreements between airlines (including block-space, code-share and other joint service agreements) from the application of its domestic competition law. This does not obligate a Party or its competition authority to provide a reciprocal exemption.

2. Without limiting the application of competition and consumer law by either Party, if the aeronautical authorities of either Party consider that the airlines of either Party are being subjected to discrimination or unfair practices in the territory of either Party, they may give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Party. Consultations between the aeronautical authorities shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. In undertaking the consultations outlined in this Article the Parties shall:

- (a) coordinate their actions with the relevant authorities;
- (b) consider alternative means which might also achieve the objectives of action consistent with general competition and consumer law; and
- (c) take into account the views of the other Party and the other Party's obligations under other international agreements.

4. Notwithstanding anything in paragraphs 1 to 3 above this Article does not preclude unilateral action by the airlines or the competition authorities of either Party.

Article 15. Intermodal Services

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of passenger transport of each Party shall be permitted, without restriction, to employ in connection with air transport any surface transport for passengers to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities. Airlines may elect to perform their own surface transport or, at their discretion, to provide it through arrangements with other surface carriers,

including surface transport operated by other airlines and indirect providers of passenger air transport. Such intermodal passenger services may be offered at a simple, through price for the air and surface transport combined, provided that passengers are informed as to the facts of this transport.

2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transport of the Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with air transport any surface transport for cargo to or from any points in the territories of the Parties or third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Access to airport customs processing and facilities shall be provided for such cargo, whether moving by surface or by air. Airlines may elect to perform their own surface transport or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transport operated by other airlines and indirect providers of cargo air transport. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transport combined, provided that shippers are informed as to the facts concerning such transport.

Article 16. Consultations

1. Either Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Articles 2 (Designation, Authorisation and Revocation), 5 (Safety), 6 (Aviation Security) and 14 (Competition), such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

Article 17. Amendment of Agreement

1. This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Parties.

2. Any amendment or revision shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of an amendment or revision have been met.

3. If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that convention.

Article 18. Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. Within a period of thirty (30) days from the date of receipt by either Party from the other Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Parties has nominated its arbitrator, the other Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise determined by the Parties or prescribed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within forty five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due within sixty (60) days. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party, or at its discretion, within fifteen (15) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Parties.

9. If and for so long as either Party fails to comply with a decision under paragraph 7 of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

Article 19. Termination

1. Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation (ICAO). The Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of notice by the Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

Article 20. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 21. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Air Services Agreement between New Zealand and Australia, done in Wellington on 25 July, 1961 (as amended).

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Auckland, this eighth day of August, 2002, in duplicate in the English language.

For the Government of Australia :

JOHN ANDERSON
Deputy Prime Minister and
Minister for Transport and Regional Services

For the Government of New Zealand :

JUDITH TIZARD
Acting Minister for Transport

ANNEX

SECTION 1

ROUTE SCHEDULE

- A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of New Zealand
 - 1. From points behind New Zealand via New Zealand, and any intermediate point(s), to any point(s) in Australia, and beyond.
 - 2. For all-cargo services, between Australia and any point or points.
- B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Australia
 - 1. From points behind Australia via Australia, and any intermediate point(s), to any point(s) in New Zealand, and beyond.
 - 2. For all-cargo services, between New Zealand and any point or points.
- C. Routes for SAM Airlines
 - 1. Between points in Australia and/or New Zealand.

SECTION 2

OPERATIONAL FLEXIBILITY

- 1. Subject to paragraph 2, the airlines of each Party and SAM airlines may, on any or all flights and at the option of each airline:
 - (a) between points in the territory of the other Party exercise own stopover rights only;
 - (b) market code share services within the territory of the other Party to points behind the gateway point provided that such services form part of a through international journey;
 - (c) serve points on the routes in any combination and in any order;
 - (d) omit stops at any point or points;
 - (e) combine different flight numbers within one aircraft operation;
 - (f) transfer traffic from any aircraft to any other aircraft at any point on the route; and
 - (g) serve points on the routes with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such transport to the public as through services;without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement provided that, with the exception of all-cargo services, services provided by a designated airline serve a point in the territory of the Party designating the Airline.
- 2. In addition to the rights set out in paragraph 1 above, each Party grants to SAM airlines the right to conduct air transport within the territory of both Parties, including the right to carry all forms of domestic traffic on the sectors of international air services performed within such territory.

SECTION 3

CHANGE OF GAUGE

Subject to it performing the type of air transport for which it is authorised under this Agreement, on any sector or sectors of the routes in Section 1 of this Annex, any airline may perform air transport, including under co-operative marketing arrangements with other airlines, without any limitation as to change at any point or points on the route, in the type or number of aircraft operated.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Etant parties à la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des compagnies de transport aérien et souhaitant encourager les compagnies aériennes régulières ou non régulières à développer et à mettre en oeuvre des services innovants et compétitifs;

Réaffirmant leur attachement à l'accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites conclu à Canberra en 1983 (ANZCERTA) et le développement ultérieur des Relations économiques plus étroites (CER) entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande telles que reflétées dans le présent accord et dans d'autres accords et arrangements et en particulier dans le Protocole à l'accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites, relatif au commerce des services signé à Canberra en 1988;

Se basant sur les principes figurant dans les Arrangements australo-néo-zélandais relatifs au marché unique de l'aviation (SAM);

Reconnaissant que dans la déclaration de Bogor, les pays membres de l'Organisation de Coopération Economique Asie - Pacifique sont tombés d'accords pour éliminer les obstacles à la coopération économique et à l'intégration et se sont engagés à faciliter un échange libre et ouvert de frets, de services ainsi que les investissements au plus tard en 2010 et à un développement des économies au plus tard en 2020;

Reconnaissant que le présent accord s'applique à des services réguliers et non réguliers;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a. L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile ou de toute personne ou organe chargé d'exercer

les fonctions dudit ministre et dans le cas de l'Australie, du Ministre chargé de l'aviation civile ou de l'autorité ou des autorités désignées périodiquement à l'autre partie;

b. Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs

c. L'expression "transport aérien" s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, frets et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

d. L'expression "compagnie désignée" s'entend d'une compagnie de transport aérien qui répond aux conditions posées par l'article 2 ou qui a été autorisée à exercer les droits prévus à l'article 3;

e. Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties contractantes;

ii) tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 (a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes et;

f. L'expression "entreprise de transport aérien désigné" s'entend d'une entreprise ou d'entreprises désignées et autorisées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 (Désignation, Autorisation et Révocation)

g. L'expression "service au sol" comprend entre autres mais non exclusivement les services aux passagers, au fret et aux bagages et les services de restauration

h. L'expression "transport aérien international" s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au dessus du territoire de plus d'un Etat;

i. L'expression "marketing airline" s'entend d'une compagnie de transport qui fournit à bord d'un aéronef un service de transport aérien pour lequel il n'y a pas de compagnie d'exploitation;

j. L'expression "transport aérien non régulier" s'entend d'un service de transport aérien commercial qui n'a pas un caractère régulier;

k. L'expression "compagnie d'exploitation aérienne" s'entend d'une compagnie qui fournit un transport sur un aéronef qu'il exploite en tant que propriétaire ou par des arrangements de location;

l. L'expression "compagnie aérienne SAM" s'entend d'une compagnie autorisée conformément au paragraphe 4 ou 6 de l'article 2 (Désignation, autorisation et révocation)

m. L'expression "vols réguliers" signifie une série de vols effectués par un aéronef pour le transport de passagers, de fret et de courrier entre deux ou plusieurs points et dans la mesure où ces vols sont tellement réguliers et fréquents qu'ils constituent un service systématique, même s'ils ne correspondent pas à un calendrier officiel. Chacun de ces vols doit être accessible au public

n. L'expression "fente" s'entend du droit d'effectuer un mouvement d'aéronef sur un aéroport;

o. Le terme “tarif” s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leur bagage) et / ou des frets (à l'exclusion du courrier) y compris le transport sur une base inter ou intra par les compagnies de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

p. Les expressions “territoire” et “escale à des fins non commerciales” ont respectivement les significations que leur donne les articles 2 et 96 de la Convention, étant entendu que dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme exclut Tokelau;

q. L'expression “redevance d'usage” s'entend de la redevance que les compagnies de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité.

Article 2. Désignation, autorisation et révocation

COMPAGNIES DÉSIGNÉES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant de compagnies de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Une compagnie désignée peut être une compagnie d'exploitation, une compagnie de commercialisation ou les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par la compagnie désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées avec un minimum de délai à condition que :

- a) la compagnie est constituée en société et que son siège social se trouve sur le territoire de la partie qui l'a désignée;
- b) le contrôle effectif de cette compagnie soit entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci ou les deux;
- c) la compagnie désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes
- d) la compagnie détient les permis d'exploitation nécessaires;
- e) La Partie qui désigne la compagnie maintienne et applique les normes énoncées à l'article 5 (Sécurité) et de l'article 6 (Sécurité de l'aviation).

LES COMPAGNIES SAM

3. Aucune limite ne doit être fixée au nombre des SAM qui peuvent être autorisées à effectuer des transportas aériens conformément aux droits figurant dans le présent accord. Une compagnie SAM peut être ou ne pas être une compagnie désignée. Une SAM peut être une compagnie d'exploitation, une compagnie de commercialisation ou les deux.

4. Dès réception des demandes d'une compagnie SAM, dans la forme et dans la manière prescrites par la partie à laquelle celles-ci sont adressées, les parties doivent accorder

immédiatement les autorisations appropriées d'exploitation et le permis technique pour effectuer les transports aériens à condition que :

- a) une part majoritaire de la compagnie appartienne ou soit sous le contrôle effectif des ressortissants de l'une ou l'autre des parties ou des deux;
- b) les deux tiers des membres du conseil d'administration de la compagnie soient des ressortissants de l'une ou l'autre des parties ou des deux; et
- c) le président de la compagnie soit un ressortissant de l'une des parties; et
- d) le siège principal de la compagnie soit sur le territoire de l'une des parties; et
- e) la base d'exploitation de la compagnie soit sur le territoire de l'une des parties; et
- f) la compagnie désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes et
- g) la compagnie détient les permis d'exploitation nécessaires et
- h) les normes fixées à l'article 5 (Sécurité) et à l'article 6 (Sécurité de l'aviation) sont respectées.

5. Les autorités aéronautiques de chacune des parties doivent informer par écrit les autorités aéronautiques de l'autre partie que la compagnie SAM est autorisée à effectuer des transports aériens selon les termes du présent accord.

6. Nonobstant les dispositions figurant dans les alinéas de a) à e) du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des parties peuvent décider ensemble qu'une compagnie aérienne est une compagnie SAM.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Chaque partie peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une compagnie désignée par l'autre partie contractante ou à une compagnie SAM à n'importe quel moment si les conditions du paragraphe 2 ou du paragraphe 4 du présent article ne sont pas réunies ou si la compagnie n'agit pas selon les conditions prescrites par le présent accord.

8. A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas 2 (d) ou (e) ou (g) ou (h) de l'alinéa 4 du présent article, les droits établis au paragraphe 7 du présent article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre partie.

9. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre partie contractante d'interrompre, de limiter, ou de soumettre à certaines conditions le transport aérien conformément aux dispositions de l'article 5 (Sécurité) ou l'article 6 (Sécurité de l'aviation) du présent accord.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde aux compagnies régulières ou aux compagnies SAM de l'autre Partie contractante les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien :

- a. droit de survoler son territoire sans y faire escale
- b. droit de faire des escales non commerciales sur son territoire et
- c. droit de faire escale sur son territoire pour embarquer ou débarquer des passager

Article 4. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant des services de transport doivent être observés par les compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante, qu'ils arrivent sur le territoire de la première Partie contractante, qu'ils y séjournent ou qu'ils en sortent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou frets transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, le passage en douane, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou les frets susmentionnés transportés par des compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante

3. Aucune des parties n'accordera à sa propre compagnie aérienne ou à une autre compagnie aérienne une préférence dont ne bénéficierait pas une compagnie désignée de l'autre partie engagée dans des services de transport aérien international analogue en matière d'entrée, d'autorisation, de sécurité de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine, de poste ou autres.

4. Les passagers, les bagages et les frets en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des parties et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis à aucun contrôle sauf pour des raisons de la sécurité aérienne, de la contrebande des stupéfiants ou de circonstances exceptionnelles. Les bagages et les frets en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 5. Sûreté

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis encore valables délivrés ou validés par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie contractante peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire en vertu des droits accordés selon l'article 3 (Octroi des droits), des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient munis et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par l'autre Partie contractante

2. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronauti-

ques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies désignées. Lesdites consultations doivent être engagées dans un délai de 30 jours après la demande.

3. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces constatations ou résultats ainsi que des mesures jugées nécessaires pour respecter ces normes minimales et l'autre partie contractante prendra des mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de l'autre partie contractante à prendre les mesures voulues dans un délai raisonnable et, dans tout état de cause dans les quinze (15) jours, constitue un motif pour l'application du paragraphe 7 de l'article 2 (Désignation, autorisation et révocation) du présent accord.

4. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu qu'un aéronef exploité par une entreprise par des entreprises de transport aérien d'une partie contractante peut, pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, faire l'objet d'un contrôle, par les représentants autorisés de l'autre partie contractante, à bord et autour de l'aéronef afin de vérifier à la fois la validité des documents dudit aéronef et ceux de son équipage ainsi que la condition apparente de l'aéronef et des équipements (appelé dans le présent article "vérification externe sur la piste"), à condition que ceci n'entraîne pas un retard déraisonnable.

5. Si cette, ou ces vérifications suscitent :

a) De sérieuses préoccupations du fait que l'aéronef ou l'exploitation dudit aéronef n'est pas conforme aux normes principales appliquées à cette époque, conformément à la Convention; ou

b) De sérieuses préoccupations quant à l'insuffisance d'entretien et d'application correcte des normes de sécurité en vigueur à cette époque, conformément à la Convention; la partie contractante qui procède à la vérification est en mesure, aux fins de l'article 33 de la Convention, de conclure que les conditions dans lesquelles le certificat ou les licences consentis à l'aéronef en question ou à l'équipage dudit aéronef ont été délivrés ou validés ou que les conditions d'exploitation de l'aéronef en question ne respectent pas les normes minimales fixées, conformément à la Convention.

6. Au cas où l'accès à l'aéronef pour entreprendre une vérification externe de l'aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre partie contractante, conformément au paragraphe 4 ci-dessus, est refusé par le représentant de ladite ou desdites entreprises de transport aérien, l'autre partie contractante a toute latitude pour en déduire que de sérieuses préoccupations du type mentionné au paragraphe 5 ci-dessus existent et de tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

7. Chaque partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre partie contractante immédiatement au cas où la première partie contractante arrive à la conclusion, soit à la suite d'une vérification, d'une consultation ou par d'autres moyens, que des mesures s'imposent immédiatement et sont essentielles pour assurer la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

8. Toute mesure prise par une partie contractante, conformément aux paragraphes 3 ou 7 ci-dessus, est arrêtée une fois que la raison qui a justifié son adoption n'existe plus.

Article 6. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et à celles du Protocole pour la répression des actes illégaux contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 24 février 1988 ainsi que tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile qui ait un caractère obligatoire pour les deux Parties.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes.

4. Ces dispositions exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5. Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité dont l'autre Partie contractante exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle-ci, en sortent ou s'y trouvent. Elle prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les frets et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie contractante examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

6. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illicite d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie contractante en facilitant les communi-

tions et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

7. En ce qui concerne la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques d'une partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre partie.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour l'application du paragraphe 7 de l'article 2 (Désignation, autorisation et révocation) du présent accord. En cas d'urgence, une partie contractante peut prendre des mesures aux termes du paragraphe 9 de l'article 2 (Désignation, autorisation et révocation) avant l'expiration du délai de 15 jours. Toute mesure prise conformément à ce paragraphe est suspendue dès que l'autre partie contractante s'est conformée aux dispositions relatives à la sécurité du présent article.

Article 7. Redevances d'usage

1. Chacune des parties contractantes devrait encourager les autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière de fourniture, d'environnement, de navigation aérienne, d'équipement de sécurité et de services à imposer des redevances:

- a) qui soient raisonnables, non-discriminatoires et équitables
- b) qui soient la contrepartie de services et de l'utilisation d'installations par les compagnies aériennes et
- c) qui représentent et ne dépassent pas le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir les installations et services appropriés.

2. Toute augmentation ou toute redevance nouvelle ne devrait être imposée qu'après des consultations appropriées entre les autorités compétentes des compagnies. Chaque Partie compétente encourage les autorités compétentes à communiquer aux usagers, avec un préavis raisonnable, toute proposition de modification des redevances d'usage, visant à permettre à ceux-ci d'exprimer leurs points de vue avant que lesdites modifications ne soient apportées. Les parties devraient également encourager l'échange de telles informations afin d'évaluer de façon correcte si celle-ci est raisonnable et justifiée et afin que les redevances soient réparties conformément aux principes figurant dans le présent article.

Article 8. Statistiques

1. Les autorités aéronautiques d'une partie peuvent demander à la compagnie aérienne de l'autre partie de fournir des données statistiques relatives au transport effectué par celle-ci.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des parties décident de la nature des données statistiques que les compagnies aériennes doivent fournir et ces demandes sont effectuées sur une base non-discriminatoire.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. Les aéronefs exploités en service international par les compagnies de chacune des parties contractantes seront exonérés des restrictions à l'importation et l'exonération des droits de douane, des droits d'excise et autres droits et redevances similaires imposés par les autorités nationales. Les pièces de rechange ainsi que le matériel nécessaire aux réparations et à l'entretien des aéronefs seront également exonérés de redevances.

2. Les articles suivants seront également exonérés de toute restriction à l'importation, de droits de douane, de droits d'excise et d'autres droits et redevances similaires imposées, qu'ils ont ou non introduits par une compagnie de l'une des parties sur le territoire de l'autre partie ou qu'ils soient fournis dans des limites raisonnables à une compagnie d'une partie sur le territoire de l'autre partie. Ces exemptions s'appliquent même si les articles sont utilisés au cours d'une partie du vol sur le territoire de la partie où ces fournitures ont été embarquées :

a) les provisions de bord (y compris mais non exclusivement des articles tels que la nourriture, les boissons et le tabac) qu'ils soient introduits ou embarqués sur le territoire de l'autre partie;

b) les huiles et lubrifiants (y compris les carburants hydrauliques) et les fournitures techniques immédiatement consommables

c) les pièces de rechange y compris les moteurs;

à condition qu'ils soient utilisées dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien courant des aéronefs en service aérien international par la compagnie concernée.

3. Les exonérations visées par le présent article ne s'appliqueront pas aux redevances basées sur le coût des services fournis aux compagnies d'une partie sur le territoire de l'autre partie.

4. L'équipement normal des aéronefs, les carburants (y compris les huiles hydrauliques), lubrifiants et autres visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, conservés à bord des aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'une des parties contractantes ne peuvent être débarquées sur le territoire de l'autre partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. Les provisions de bord destinées à être utilisées pour les services des compagnies aériennes peuvent être débarquées. Les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme à la réglementation douanière de la partie.

5. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les compagnies désignées d'une Partie auront conclu avec une autre compagnie des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article à condition que ladite compagnie bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet à chaque compagnie désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base du présent accord.
2. Les tarifs fixés par les compagnies aériennes ne doivent pas être nécessairement déposés auprès des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante.

Article 11. Capacité

1. Les compagnies aériennes des deux parties ont le droit de déterminer la capacité et la fréquence des services qu'elles proposent sur la base de considérations commerciales, conformément au paragraphe 2 du présent article.
2. Conformément à ce droit, aucune des parties contractantes ne peut limiter unilatéralement les opérations des compagnies aériennes de l'autre partie sauf si celles-ci sont effectuées dans le cadre de conditions uniformes conformes à la Convention.

Article 12. Exploitation commerciale

1. Les compagnies de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante dans les activités d'exploitation des services de transport aérien conformément au présent accord, ont le droit :
 - a) de partager des codes communs, répartir des blocs de sièges ou établir d'autres arrangements de commercialisation avec d'autres compagnies aériennes, y compris des compagnies aériennes d'une tierce partie à condition que ces compagnies aient l'autorité appropriée d'effectuer des services de transport sur les routes ou sur les portions de routes concernées, conformément au paragraphe 2 du présent article
 - b) d'établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante
 - c) de vendre et de commercialiser des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement et à sa discrétion par l'entremise de ses agents, en utilisant ses propres titres de transport
 - d) d'effectuer des services de transport aérien en utilisant des aéronefs (ou des aéronefs ou des équipages) loués de n'importe quelle compagnie y compris d'autres compagnies aériennes à l'unique condition que l'aéronef et l'équipage obéissent aux normes et aux critères d'exploitation applicables et
 - e) d'utiliser le service et le personnel de toute autre organisation, compagnie ou service aérien en activité sur le territoire de l'autre partie.
2. Les compagnies désignées de l'une ou l'autre Partie contractante doivent, lorsqu'elles vendent des titres de transport, faire savoir clairement à l'acheteur au point de vente quelle sera la compagnie aérienne qui sera chargée du transport dans chaque secteur et la compagnie ou les compagnies qui établiront un contrat de transport avec lui.
3. L'absence d'accord entre l'une ou l'autre des parties et une tierce partie qui aurait permis de coopérer en vue d'arrangements de commercialisation avec des compagnies ou

avec des transporteurs d'une tierce partie n'interdit pas l'exercice des droits prévus à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article par les compagnies de l'autre partie.

4. Les compagnies aériennes de chacune des parties, y compris celles qui ne sont pas désignées ou autorisées selon le présent accord peuvent ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre partie pour la promotion et la vente de titres de transport.

5. Conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, une partie peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien. Selon ces mêmes lois et règlements, chacune des parties devra, dans un délai minimum, accorder les autorisations d'emploi nécessaires ainsi que les visas et autres documents similaires aux représentants et au personnel mentionnés dans le présent paragraphe.

6. Chaque compagnie désignée peut vendre des titres de transport et quiconque peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles. Chaque Partie contractante a le droit de convertir et de transférer ses recettes à partir du territoire de l'autre Partie contractante à sa guise. Sous réserve de la législation nationale, des règlements et de la politique de l'autre partie, la conversion et le transfert acquis dans l'exercice ordinaire de leurs opérations seront autorisés aux taux de change pratiqués au moment de la présentation de la demande de transfert ou de conversion et ne sont soumis à aucun frais sauf ceux qui portent sur les commissions normales prévues pour de telles transactions.

7. Les compagnies désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer à leur gré leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris pour l'achat de combustible, au choix en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

8. Tous les droits visés dans les paragraphes de 1 à 7 du présent article s'appliquent également à la commercialisation et aux compagnies aériennes en activité.

9. Chaque compagnie désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de les confier, à un agent de son choix, y compris une autre compagnie aérienne. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées que par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que la compagnie autoaérienne gère ses services d'escale ou de s'adresser à un agent de son choix, les parties feront de leur mieux pour fournir les services au sol à toutes les compagnies de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité.

10. Chacune des parties devra reconnaître que pour mettre en oeuvre les droits et les privilèges prévus dans l'accord, les compagnies aériennes doivent avoir la possibilité d'avoir accès aux aéroports de l'autre partie sur une base juste et équitable.

11. En conséquence, chacune des parties devra s'efforcer d'assurer l'accès aux aéroports sur son territoire par fentes aux compagnies aériennes de l'autre partie dans des termes et des conditions qui ne doivent pas être moins favorables que ceux qui sont appliqués à d'autres compagnies aériennes pour des services similaires.

12. Les dispositions du paragraphe 11 s'appliquent, sous réserve des lois et des règlements des parties pour l'allocation des fentes sur les aéroports de leur territoire.

13. Chacune des parties peut demander aux compagnies qui n'assurent pas de vols réguliers de respecter des conditions qui sont conformes aux dispositions du présent accord y compris celles qui sont relatives à la protection des consommateurs avant de délivrer les autorisations.

Article 13. Droit d'établissement et Investissement étranger

Chacune des parties doit permettre aux compagnies aériennes de l'autre partie d'établir et d'exploiter dans sa totalité un service de transport aérien domestique sur le territoire de l'autre partie à l'aide d'aéronefs immatriculés sur le territoire de l'autre partie sous réserve de la législation nationale et des règlements de l'autre partie.

Article 14. Concurrence

1. Les lois de chacune des parties relatives à la concurrence, telles qu'amendées périodiquement, doivent s'appliquer aux activités des compagnies aériennes des deux parties. Si des dispositions de ces lois le permettent, une des parties ou l'autorité désignée en matière de concurrence peut toutefois exempter des compagnies aériennes qui ont conclu des accords commerciaux (y compris pour des sièges réservés, des codes communs et pour d'autres accords communs de service) de l'obligation d'appliquer ses lois nationales en matière de concurrence. Une telle décision n'oblige pas l'autre partie ou l'autorité désignée en matière de concurrence à prendre une décision analogue.

2. Dans le cas où les autorités aéronautiques considèrent que des compagnies aériennes de l'une ou de l'autre partie sont sujettes à discrimination ou à des pratiques injustes sur les territoires respectifs elles peuvent, sans que l'application de la législation relative à la concurrence et aux consommateurs par l'une ou l'autre des parties soit limitée, en informer les autorités aéronautiques de l'autre partie. Des consultations entre les autorités aéronautiques devront s'engager le plus tôt possible dès réception de la notification de cette discrimination, à moins que la première partie n'estime que la question a été résolue entre temps.

3. En engageant les consultations prévues dans le présent article, les parties doivent :

- a) coordonner leurs actions avec les autorités pertinentes
- b) examiner les autres moyens qui peuvent permettre d'atteindre des objectifs d'action qui soient conformes à la concurrence générale et à la législation relative aux consommateurs et à la concurrence générale et
- c) prendre en considération les vues des autres parties et leurs obligations selon les accords internationaux.

4. Néanmoins, aucune disposition des paragraphes de 1 à 3 du présent article n'interdit une action unilatérale par les compagnies aériennes ou des autorités responsables de la concurrence de l'une ou l'autre des parties.

Article 15. Service intermodal

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, les compagnies aériennes et des agents indirects de transport de passagers de chacune des parties ont l'autorisation d'uti-

liser sans restriction, en relation avec le transport aérien, tout moyen de transport terrestre à partir ou à destination de n'importe quel point des territoires des parties ou de tierces parties y compris le transport à partir ou à destination de n'importe quel aéroport ou d'installations douanières. Les compagnies aériennes peuvent décider de se charger de leur propre transport terrestre ou à leur gré de fournir le transport par l'intermédiaire d'autres transporteurs terrestres y compris le transport terrestre effectué par d'autres compagnies ou des agents indirects s'occupant du transport aérien de passagers. De tels services de passagers intermodaux peuvent être proposés à un prix simple ou à un prix combiné pour transport aérien et terrestre à condition que les passagers en soient informés.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, les compagnies aériennes et des agents indirects de transport de passagers de chacune des parties ont l'autorisation d'utiliser sans restriction, en relation avec le transport aérien, tout moyen de transport terrestre à partir ou à destination de n'importe quel point des territoires des parties ou de tierces parties y compris le transport à partir ou à destination de n'importe quel aéroport ou d'installations douanières y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises entreposés, conformément aux lois et aux règlements applicables. L'accès aux installations et aux facilités douanières devra être prévu pour ces marchandises, que celles-ci arrivent par voie aérienne ou terrestre. Les compagnies aériennes peuvent décider de se charger de leur propre transport terrestre ou à leur gré de fournir le transport par l'intermédiaire d'autres transporteurs terrestres y compris le transport terrestre effectué par d'autres compagnies ou des agents indirects s'occupant du transport aérien de marchandises. De tels services de passagers intermodaux peuvent être proposés à un prix simple ou à un prix combiné pour transport aérien et terrestre à condition que les expéditeurs en soient informés

Article 16. Consultations

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations sur l'application, l'interprétation ou l'amendement au présent Accord.

2. Sous réserve des articles 2 (Désignation, autorisation et révocation), 5 (Sécurité), 6 (Sécurité aérienne) et 14 (Concurrence), ces consultations, soit par discussion, soit par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours après la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 17. Amendement de l'accord

1. Le présent accord peut être amendé ou révisé, après que les deux parties en seront convenues par écrit

2. Tout amendement ou révision entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifiées par écrit que les conditions respectives à cet effet ont été accomplies.

3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens, à laquelle adhèreraient les deux parties, entrerait en vigueur, le présent accord serait considéré comme ayant été modifié dans la mesure nécessaire pour le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 18. Règlement des différends

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être résolu par des négociations entre les parties soit par discussion, correspondance ou voie diplomatique, peut, à la demande de l'une des parties être soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans les 30 jours à compter de la date de réception par l'une ou par l'autre partie contractante d'une note adressée par la voie diplomatique réclamant l'arbitrage d'un différend par un tribunal, chaque partie contractante nomme un arbitre. Dans les 60 jours à compter de la nomination de l'arbitre désigné en dernier, les deux arbitres désignent un président qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers. Si dans les soixante (60) jours suivant la désignation de son arbitre par une partie contractante, l'autre partie contractante n'a pas nommé le sien ou si dans les soixante (60) jours suivant la nomination du second arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la nomination du président, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Si le président est ressortissant de l'une des parties, le vice-président le plus ancien qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établit sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie dans les 15 jours pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre une fois que le tribunal est pleinement constitué.

4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tribunal sera pleinement constitué. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les (15) jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6. Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7. Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage seront partagées également entre les deux Parties.

9. Si l'une ou l'autre partie contractante ne se conforme pas à une décision prise conformément au paragraphe 7 du présent article, l'autre partie contractante peut limiter, sus-

pendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent accord à la partie contractante en défaut.

Article 19. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre partie contractante, ladite notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après la date à laquelle l'OACI aura accusé réception de ladite notification.

Article 20. Enregistrement auprès de L'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront notifiées par écrit que les conditions nécessaires à cet effet ont été remplies.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord sur le Transport Aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie signé à Wellington le 25 juillet 1961, tel qu'amendé.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en anglais à Auckland le 8 août 2002.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

JUDITH TIZARD
Ministre par intérim des transports

Pour le Gouvernement de l'Australie :

JOHN ANDERSON
Vice Premier ministre et
Ministre des transports et des services régionaux

ANNEXE

SECTION 1

TABLEAU DES ROUTES

A. Routes de la compagnie ou des compagnies désignées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

1. Des points en deçà de la Nouvelle Zélande via la Nouvelle-Zélande et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points en Australie et au-delà.

2. Pour le service ou des services de transport de frets entre l'Australie et un point ou des points.

B. Routes de la compagnie ou des compagnies désignées par le Gouvernement de l'Australie :

1. De points en deçà de l'Australie via de l'Australie et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points en Nouvelle-Zélande et au-delà.

2. Pour le service ou des services de transport de frets entre la Nouvelle Zélande et un point ou des points.

C. Routes pour compagnies SAM

1. Entre points en Australie et / ou en Nouvelle Zélande.

SECTION 2

FLEXIBILITÉ OPÉRATIONNELLE

1. Sous réserve du paragraphe 2, les compagnies de chacune des parties et les compagnies SAM peuvent sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré :

a) exercer leur droit d'escale entre les points sur le territoire de l'autre partie

b) commercialiser les services de code commun sur le territoire de l'autre partie à des points en deçà du point de sortie à condition que de tels services font partie d'un vol international

c) desservir des points dans un ordre quelconque sur des routes

d) supprimer des escales à un ou plusieurs points;

e) combiner plusieurs vols en un seul

f) transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à l'un quelconque de ses itinéraires

g) Desservir des points sur les routes avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services; sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord, à condition qu'à l'exception des services de transport des marchandises, le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne.

2. En plus des droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, chacune des parties reconnaît le droit aux compagnies SAM d'effectuer des transports aériens sur le territoire des

deux parties y compris celui d'effectuer toute forme de trafic national sur des tronçons de services aériens internationaux à l'intérieur dudit territoire.

SECTION 3

CHANGEMENT DE CAPACITÉ

Sous réserve du type de transport aérien qu'elle est autorisée à effectuer en vertu du présent accord, sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, une compagnie désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés.

No. 40226

**Australia
and
Netherlands**

Agreement between the Commonwealth of Anstralia and the Kingdom of the Netherlands on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 24 October 2001

Entry into force: *1 August 2003 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

**Australie
et
Pays-Bas**

Accord entre le Commonwealth d'Australie et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 24 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er août 2003 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ADMINISTRATIVE
ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS
LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBAT-
ING OF CUSTOMS OFFENCES

The Commonwealth of Australia, and the Kingdom of the Netherlands, hereafter referred to as the Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognising the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close cooperation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having Regard to the relevant instruments of the Customs Cooperation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having Regard Also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term “customs administration” shall mean:

for the Commonwealth of Australia: the Australian Customs Service;

for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

2. the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term “customs offence” shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of each Party as well as any such attempted breach;

4. the term “customs claim” shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Parties;

5. the term “person” shall mean: either an individual or a legal entity;

6. the term “personal data” shall mean: any data concerning an identified or identifiable individual;

7. the term “information” shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

8. the term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance;

9. the term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested;

10. the term “requesting State” shall mean: the Party whose customs administration requests assistance;

11. the term “requested State” shall mean: the Party whose customs administration is requested to provide assistance.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement shall be performed in accordance with the legislation of the requested State and within the competence and available resources of the requested administration.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned. In particular, mutual assistance in criminal matters, including crim-

inal customs matters, between the Parties shall be exclusively governed by the Treaty between Australia and the Kingdom of the Netherlands on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Canberra on 26 October 1988.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State, provided that it is made known, as appropriate, to a person who is about to be questioned that the inquiries are on behalf of the other customs administration.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about customs law and procedures applicable in the requested State and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting State have been lawfully exported from the customs territory of the requested State;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting State have been lawfully imported into the customs territory of the requested State and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested State;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting State;
- c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting State;
- d) premises suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting State.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic. If granting such permission is not within the competence of the customs administration, that administration shall endeavour to initiate cooperation with national authorities with such competence or shall transfer the case to such an authority.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one State, the customs administration of the other State shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8

1. When the necessary legal and administrative provisions of both States will have entered into force, their customs administrations shall assist each other in the recovery of customs claims in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. Those rules may include terms and conditions under which the application by the requested administration of its national legal and administrative provisions as meant in paragraph 1 of this Article shall be at the discretion of that administration.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 9

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilising it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

On request, the requested administration shall authorise its officials to appear before a court or tribunal in the requesting State as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made directly to the customs administration of the other Party, shall be in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be confirmed promptly in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements involved and the nature of the possible proceeding;
- d) the names and addresses of the persons concerned, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested State.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to each customs administration in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions. These inquiries may include the taking of statements from persons from whose information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, subject to the requirements of the law of the requested State and with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

- a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
- b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;
- c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested State and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the requested State in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy such protection from the requested State as is available under its national law, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities and any such further use is allowed by the law of the receiving State. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the law of the State of the furnishing customs administration so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities of the State of the furnishing customs administration have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

3. The disclosure of information to the European Commission or any of the customs administrations of the European Union's Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2 of this Agreement shall be notified to the Australian Customs Service in advance.

Article 15

1. Personal data exchange under this Agreement shall not begin until Parties have mutually agreed, in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, that the level of protection in the other State satisfies the requirements of national law of their own State.

2. Parties will provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective States.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested State or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs administrations shall consult to determine the terms and con-

ditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.
4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled by diplomatic means.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 19

1. As far as the Commonwealth of Australia is concerned, this Agreement shall apply to the territory to which the Australian customs laws apply.
2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.
3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be agreed by the Parties.

CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other by diplomatic means that any national procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Party may terminate it at any time by notifying the other Party by diplomatic means.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Party. Ongoing assistance at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 22

Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another by diplomatic means that no such review is necessary.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on the 24th day of October 2001, in duplicate in the English language.

For the Commonwealth of Australia:

PETER HUSSIN
Ambassador

For the Kingdom of the Netherlands:

WOUTER BOS
State Secretary for Finance

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE ROYAUME
DES PAYS-BAS RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS
DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE
CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Commonwealth d'Australie et le Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux et en matière de santé publique;

Considérant que le trafic transfrontière de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger particulier pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions juridiques;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, aujourd'hui appelé l'Organisation mondiale des douanes et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "Administration des douanes" s'entend :
pour le Commonwealth d'Australie, du Service national des douanes;
pour le Royaume des Pays-Bas, de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

2. L'expression "législation douanier" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les administrations des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions juridiques et administratives relatives aux interdictions, restrictions et contrôles;
3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;
4. L'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes auxquels le présent Accord s'applique et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférant auxdits droits et taxes qui ne peuvent être recouvrés dans l'une des Parties contractantes;
5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;
6. L'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications de toute nature, y compris électronique;
8. L'expression "autorités requérantes" s'entend de l'administration douanière qui demande une assistance;
9. L'expression "autorités requises" s'entend de l'administration douanière à qui l'on demande une assistance;
10. L'expression "État requérant" s'entend de la Partie dont l'administration douanière demande assistance;
11. L'expression "État requis" s'entend de la Partie dont l'administration douanière se voit demander assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour assurer l'application correcte de la législation douanière, pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.
2. Toute l'aide prévue dans le présent Accord sera fournie conformément à la législation de l'État requis et dans le cadre de la compétence et des ressources mises à la disposition de l'administration requise.
3. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux obligations du Royaume des Pays-Bas en vertu de la législation de l'Union Européenne en ce qui concerne ses obligations présentes et futures en tant qu'État Membre de l'Union Européenne et en vertu de toute législation adoptée en vue de la mise en oeuvre desdites obligations, ainsi que de ses obligations

présentes et futures découlant d'accords internationaux entre les États Membres de l'Union Européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Si l'assistance mutuelle sur des questions relevant du présent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre Accord en vigueur entre les Parties, les autorités requises indiqueront celles qui sont compétentes. En particulier, l'assistance mutuelle en matière pénale, y compris les questions douanières, entre les Parties sera exclusivement régie par le Traité d'assistance mutuelle en matière pénale entre l'Australie et le Royaume des Pays-Bas, signé à Canberra le 26 octobre 1988.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations permettant d'assurer une application correcte de la législation douanière et de prévenir les infractions douanières, d'enquêter à leur sujet et de lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État, à condition qu'il soit porté, en tant que de besoin, à la connaissance de la personne à interroger que les requêtes sont présentées au nom de l'autre administration douanière.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières de l'État requis, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

- a. de nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b. de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

- a. les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de l'État requérant ont été exportées légalement du territoire douanier de l'État requis;
- b. les marchandises exportées du territoire douanier de l'État requérant ont été légalement importées sur le territoire douanier de l'État requis avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 6

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :
 - a. les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de l'État requis et en sortent;
 - b. les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de l'État requérant;
 - c. les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de l'État requérant.
 - d. les locaux que l'administration requérante soupçonne d'être utilisés pour commettre des délits douaniers dans le territoire douanier de l'État requérant.
2. Les administrations douanières peuvent autoriser, dans le cadre de leur législation nationale, par accord et arrangement mutuels, l'importation dans le territoire douanier de leurs États respectifs, l'exportation à partir de ce territoire ou le transit à travers ce territoire, de marchandises faisant partie d'un trafic illicite dans le but d'éliminer ledit trafic illicite. Dans le cas où l'administration douanière n'est pas compétente pour accorder ladite permission, elle s'efforcera de coopérer avec les autorités nationales avec ladite compétence ou elles transféreront le cas à une telle autorité.

Article 7

1. Les administrations douanières se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.
2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque d'un État, les

autorités douanières de l'autre État fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

Article 8

1. Dans le cas où les dispositions juridiques et administratives nécessaires des deux États sont entrées en vigueur, leurs administrations douanières se fourniront une assistance mutuelle s'agissant d'obtenir le remboursement des créances, conformément au paragraphe 2 du présent Article.

2. Les administrations douanières, d'un commun accord, établiront les règles concernant l'application du présent Article conformément au paragraphe 2 de l'Article 18 du présent accord. Lesdites règles pourront inclure les conditions dans lesquelles l'application par l'administration requise de ses dispositions juridiques et administratives nationales conformément au paragraphe 1 du présent Article sera établie à sa discrétion.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 9

1. Les informations originales ne sont demandées que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et elles sont renvoyées le plus rapidement possible; les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas modifiés.

2. Les informations devant être échangées dans le cadre du présent Accord sont accompagnées de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'État requérant en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 11

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord sont communiquées directement aux autorités douanières de l'autre Partie par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent Article contiennent les précisions suivantes :

- a. le nom des autorités requérantes;
- b. l'objet et la raison de la demande;
- c. un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d. les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus;

3. Une demande présentée par l'une ou l'autre administration douanière visant à ce qu'une procédure déterminée soit appliquée est acceptée sous réserve des dispositions nationales juridiques et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations mentionnées dans le présent Accord sont communiquées exclusivement à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'Article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 12

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale juridique et administrative. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, sous réserve de la législation de l'État requis et avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière :

- a. consulter dans les services des autorités requises les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction;
- b. prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;
- c. assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de l'État requis, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues à l'Article 10 ou au paragraphe 1 du présent Article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'État requis, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers dudit État requis, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 14

1. Les informations ou renseignements communiqués dans le cadre de l'assistance administrative prévue au titre du présent Accord ne sont utilisés qu'aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf dans le cas où celles qui fournissent ces informations ont expressément approuvé leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation sera soumise à toute restriction imposée par l'administration douanière fournissant lesdites informations. Les renseignements de ce type ne peuvent, si la législation nationale de l'État qui les a fournis le prescrit, être utilisés dans les procédures criminelles qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de l'État de l'administration douanière les fournissant.

2. Toute information reçue aux termes du présent Accord bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation de la Partie qui les reçoit, sans égard à la nationalité, citoyenneté ou résidence des intéressés.

3. La communication d'informations à la Commission européenne ou à l'une quelconque des administrations douanières des États Membres de l'Union Européenne en vertu des obligations du Royaume des Pays-Bas visées à l'Article 2 du présent Accord sera notifiée aux services douaniers de l'Australie à l'avance.

Article 15

1. Aucune information personnelle ne sera échangée au titre du présent Accord tant que les Parties ne sont pas convenues, conformément au paragraphe 2 de l'Article 18 du présent Accord, que le niveau de protection dans l'autre État est conforme aux critères de la législation nationale de leur propre État.

2. Les Parties se communiqueront toute mesure législative portant sur le présent Article, en ce qui concerne la protection des renseignements personnels de leurs États respectifs.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de l'État requis ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 17

1. Les administrations douanières renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités encourues par les experts et les témoins ainsi que les coûts des traducteurs et interprètes autres que les fonctionnaires, qui seront à la charge des autorités requérantes.

2. Si des dépenses d'un niveau important et d'une nature spéciale sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les administrations douanières prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent entre eux des relations personnelles et directes.

2. Les administrations douanières décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en oeuvre de ce dernier.

3. Les administrations douanières s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou doute découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est apportée seront réglés par les voies diplomatiques.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, le présent Accord s'applique au territoire auquel s'applique la législation douanière australienne.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Cette extension prendra effet à la date à laquelle lesdites modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation de l'Accord, pourront être convenues par les Parties et à partir de ladite date.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties se sont réciproquement notifiées par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chaque Partie peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie. Les démarches en cours concernant l'assistance au moment de la dénonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 22

Les Parties se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par la voie diplomatique qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à la Haye le 24 octobre 2001, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Commonwealth d'Australie :

PETER HUSSIN
Ambassadeur

Pour le Royaume des Pays-Bas :

WOUTER BOS
Secrétaire d'État aux Finances

No. 40227

Multilateral

Agreement between Solomon Islands, Australia, New Zealand, Fiji, Papua New Guinea, Samoa and Tonga concerning the operations and status of the police and armed forces and other personnel deployed to Solomon Islands to assist in the restoration of law and order and security. Townsville, 24 July 2003

Entry into force: *24 July 2003, in accordance with article 24 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

Multilatéral

Accord entre les Îles Salomon, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Fidji, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Samoa et les Tonga relatif aux opérations et aux statuts de la police et des forces armées et d'autre personnel déployé aux Îles Salomon en vue d'assister au rétablissement de la loi et de l'ordre et de la sécurité. Townsville, 24 juillet 2003

Entrée en vigueur : *24 juillet 2003, conformément à l'article 24 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

Participant	Notification
Australia	24 Jul 2003 n
New Zealand	24 Jul 2003 n
Solomon Islands	24 Jul 2003 n

Participant	Notification
Australie	24 juil 2003 n
Nouvelle-Zélande	24 juil 2003 n
Îles Salomon	24 juil 2003 n

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN SOLOMON ISLANDS, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, FIJI, PAPUA NEW GUINEA, SAMOA, AND TONGA CONCERNING THE OPERATIONS AND STATUS OF THE POLICE AND ARMED FORCES AND OTHER PERSONNEL DEPLOYED TO SOLOMON ISLANDS TO ASSIST IN THE RESTORATION OF LAW AND ORDER AND SECURITY

SOLOMON ISLANDS, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, FIJI, PAPUA NEW GUINEA, SAMOA, AND TONGA

Recognising the need for cooperation between members of the Pacific Islands Forum;

Noting that deteriorating law and order and security in Solomon Islands poses a threat to good governance and economic prosperity of Solomon Islands;

Noting Further the requests for assistance in restoring law and order and security dated 4 July 2003 from the Governor-General of Solomon Islands acting on the advice of the Cabinet of Solomon Islands;

Noting Further the endorsement of the Ministers of Foreign Affairs of the Pacific Islands Forum on 30 June 2003, pursuant to the Biketawa Declaration, of the provision of a package of strengthened assistance to Solomon Islands, including a policing operation to restore law and order, supported as required by armed peace-keepers, and a program of assistance to strengthen the justice system and restore the economy and basic services;

Acknowledging the need to assist the effective functioning of government, the restoration of confidence in law and order, and the economic recovery of Solomon Islands; and

Noting Further the desirability of establishing the agreed basis for the operations and status of police and armed forces and other personnel deployed to Solomon Islands;

Have Agreed as follows:

Article I. Definitions

- (a) "Area of Operations" means the territory of Solomon Islands, all areas where it exercises maritime jurisdiction, and the superjacent airspace.
- (b) "Assisting Country" means Australia, New Zealand, Fiji, Papua New Guinea, Samoa, Tonga or such other State which, with the concurrence of the Parties to this Agreement, contributes personnel to the Visiting Contingent.
- (c) "Participating Police Force" means police force and associated personnel of Australia, New Zealand, Fiji, Papua New Guinea, Samoa, Tonga and such other State which, with the concurrence of the Parties to this Agreement, contributes such personnel to the Visiting Contingent.
- (d) "Participating Armed Forces" means armed forces and associated personnel of Australia, New Zealand, Fiji, Papua New Guinea, Samoa, Tonga and such other

State which, with the concurrence of the Parties to this Agreement, contributes such personnel to the Visiting Contingent.

- (e) “Visiting Contingent” means a contingent of persons that consists of the Participating Police Force and the Participating Armed Forces and other personnel of the Assisting Countries or of other countries where those other personnel are notified to the ministry of the Government of Solomon Islands responsible for foreign affairs.

Article 2. Security Assistance

The Assisting Countries may deploy a Visiting Contingent of police forces, armed forces and other personnel to Solomon Islands to assist in the provision of security and safety to persons and property; maintain supplies and services essential to the life of the Solomon Islands community; prevent and suppress violence, intimidation and crime; support and develop Solomon Islands institutions; and generally to assist in the maintenance of law and order in Solomon Islands.

Article 3. Duration of Assistance

1. The Visiting Contingent may provide assistance as specified in Article 2 of this Agreement for such period as the Governments of Solomon Islands and the Assisting Countries mutually agree to be necessary to achieve the purpose of their deployment to the Area of Operations.

2. The Assisting Countries may at any time withdraw any or all of their members of the Visiting Contingent from the Area of Operations. A significant withdrawal of members of the Visiting Contingent, other than for the purpose of rotation, will only take place after consultation with the Government of Solomon Islands.

3. The Government of Solomon Islands may at any time in writing request withdrawal of the Visiting Contingent from the Area of Operations. On receipt of such written notice, the Visiting Contingent shall withdraw prior to the expiration of 3 months from the date of receipt of that notice.

Article 4. Command and Control of the Visiting Contingent

1. The head of the Visiting Contingent shall be a person nominated by the Government of Australia, in consultation with the Government of Solomon Islands. The head of the Visiting Contingent shall have responsibility, subject to any arrangements between Assisting Countries, for leading and managing the Visiting Contingent, and for related liaising with the Government of Solomon Islands and Assisting Countries.

2. While respecting the laws of Solomon Islands, the Visiting Contingent shall have sole responsibility for the internal command, control, discipline and administration of members of the Visiting Contingent.

3. The head of the Visiting Contingent may request an Assisting Country to withdraw any personnel contributed to the Visiting Contingent. The head of the Visiting Con-

tingent shall give reasons for any such request and an Assisting Country shall comply forthwith with any such request.

Article 5. Status of Participating Police Force

1. The most senior Australian Police Officer of the Participating Police Force, shall be the head of the Participating Police Force, with responsibility for control of that Force. In exercising that control, the head of the Participating Police Force shall consult with the head of the Visiting Contingent.

2. The head of the Participating Police Force shall be appointed a Deputy Commissioner of the Solomon Islands Police Force. Other members of the Participating Police Force may be appointed to the Solomon Islands Police Force.

3. Members of the Participating Police Force appointed to the Solomon Islands Police Force shall not be required to make an oath or affirmation of allegiance.

4. (a) Members of the Participating Police Force are subject only to the orders of, and instructions from:

i) the head of the Participating Police Force; and

ii) where appointed to the Solomon Islands Police Force, the Commissioner of the Solomon Islands Police Force, in consultation with the head of the Participating Police Force.

(b) Subject to subparagraph (a)(ii), members of the Participating Police Force shall not be subject to the orders of or instructions from any other member of the Solomon Islands Police Force.

5. The Participating Police Force shall work co-operatively with the Government of Solomon Islands and its authorities, and consult with the Commissioner of the Solomon Islands Police Force, to achieve the purposes set out in Article 2.

6. Any tasks or orders carried out by members of the Participating Police Force shall be consistent with the laws, procedures and standards of conduct applicable to them in their own country.

7. The Participating Police Force shall not be subject to any regulations concerning the administration or discipline of the Solomon Islands Police Force, or to the jurisdiction of any Solomon Islands disciplinary authority, court or tribunal.

8. A member of the Participating Police Force shall exercise the powers, authorities and privileges exercised by members of the Solomon Islands Police Force, irrespective of whether that member has been appointed pursuant to paragraph 8.

9. In addition to the powers and authorities referred to in paragraph 8, the Participating Police Force may use such force as is reasonably necessary to achieve the purposes set out in Article 2.

10. Upon request made by a Police Commissioner of a country contributing personnel to the Participating Police Force, the application or implementation of this Article shall be the subject of consultations between the relevant Police Commissioners.

Article 6. Status of Participating Armed Forces

1. The most senior Australian Defence Force member of the Participating Armed Forces shall be the commander of those armed forces, with responsibility for the control of those Forces. In exercising that control, the commander shall consult with the head of the Visiting Contingent.

2. During the period of their assignment to the Visiting Contingent, members of the Participating Armed Forces shall remain under national command. Additional arrangements for command of members of the Participating Armed Forces may be made between the Assisting Countries separately.

3. The Participating Armed Forces shall work co-operatively with the Government of Solomon Islands and its authorities to achieve the purposes set out in Article 2.

4. Members of the Participating Armed Forces shall exercise the powers, authorities and privileges exercised by members of the Solomon Islands Police Force.

5. In addition to the powers and authorities referred to in paragraph 4, the Participating Armed Forces may use such force as is reasonably necessary to achieve the purposes set out in Article 2.

6. Upon request made by the national military commander of a country contributing personnel to the Participating Armed Forces, the application and implementation of this Article shall be the subject of consultations between the relevant national military commanders.

Article 7. Uniform and Carriage of Weapons

1. Members of the Visiting Contingent may wear their respective national uniform when on official duty in Solomon Islands.

2. Members of the Visiting Contingent may possess, carry and use arms in accordance with their internal orders or rules in order to protect themselves or the Visiting Contingent, other persons, property of the Visiting Contingent, public or private property, or to achieve any of the purposes set out in Article 2.

Article 8. Detention and Disarmament

1. Members of the Participating Armed Forces and Participating Police Force and other members of the Visiting Contingent appointed to the Solomon Islands Police Force may detain and disarm any person or persons who are committing or attempting to commit offences in relation to person or property. The detention and disarmament will be for fulfilment of the purposes set out in Article 2. Persons detained and disarmed shall be delivered to the appropriate authorities for the purpose of dealing with any such offence.

2. Members of the Participating Armed Forces, Participating Police Force and other members of the Visiting Contingent appointed to the Solomon Islands Police Force may take into custody any person they detain or disarm or who is not authorised to be on the premises of the Visiting Contingent provided in Article 17 in order to deliver him or her to the appropriate authorities.

Article 9. Seizure and Destruction of Weapons

1. The Visiting Contingent may seize any weapons and ammunition as necessary for the achievement of the purposes set out in Article 2.
2. The Visiting Contingent may, with the permission in writing of the Commissioner of the Solomon Islands Police Force, destroy such seized weapons and ammunition.
3. The Visiting Contingent shall, as far as is practicable, record particulars of weapons and ammunition, seized or destroyed, including serial numbers (if applicable) and the dates and places of seizure or destruction, and the particulars of the persons from which they were seized.

Article 10. Jurisdiction

1. The Visiting Contingent shall take all appropriate measures to ensure that the laws and regulations of Solomon Islands are observed and respected.
2. Members of the Visiting Contingent and the Assisting Countries shall have immunity from legal proceedings in Solomon Islands courts and tribunals in relation to actions of the Visiting Contingent or its members that are taken in the course of, or are incidental to, official duties. Legal proceedings for the purpose of this paragraph include criminal, civil, disciplinary and administrative proceedings, and proceedings seeking to enforce customary law.
3. Criminal and disciplinary jurisdiction shall not be exercised over a member of the Visiting Contingent arising out of an action taking place in Solomon Islands if such jurisdiction is asserted over that member in respect of that action by an Assisting Country.
4. Where criminal and disciplinary jurisdiction has been exercised over a member of the Visiting Contingent arising out of an action taking place in Solomon Islands, that jurisdiction will be relinquished to an Assisting Country if that country asserts jurisdiction over that member in respect of that action.
5. Where an Assisting Country asserts the jurisdiction referred to in paragraphs 3 and 4 over a member of the Visiting Contingent, that Assisting Country shall ensure that appropriate action is taken against that member consistent with its laws and practices.
6. An Assisting Country may waive immunity granted by paragraph 2 to that country or its personnel.
7. Where an Assisting Country waives the criminal or civil immunity of any of its personnel as provided in paragraph 2 or an Assisting Country asserts the jurisdiction referred to in paragraphs 3 and 4, the Assisting Country and Solomon Islands authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into any offences alleged to have been committed by that member. Such investigations shall include the collection and production of evidence in relation to any alleged offence or offences committed by the member.
8. When so requested by head of the Visiting Contingent, the Solomon Islands authorities may take into custody any member of the Visiting Contingent, without subjecting

them to any routine of arrest, in order immediately to deliver them, together with any items seized, to the nearest appropriate authorities of the Visiting Contingent.

9. The Government of Solomon Islands, on receipt of a request from an Assisting Country, shall assist that country in relation to any criminal or internal disciplinary proceedings against a member of the Visiting Contingent.

Article 11. Discipline

Each Assisting Country shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among its members of the Visiting Contingent.

Article 12. Obligations under International Law

In giving effect to this Agreement, the Parties shall act in a manner consistent with their obligations under international law.

Article 13. Claims

1. Claims involving the Visiting Contingent arising in the Area of Operations shall be dealt with in accordance with this Article.

2. Each Party waives any claim against any of the other Parties in respect of:

- (a) loss of, or damage (including loss of use) to, property owned, hired or chartered by a Party and used by the Visiting Contingent;
- (b) maritime salvage of any vessel or cargo owned by a Party and used by the Visiting Contingent; and
- (c) personal injury or death suffered by any member of the Visiting Contingent

which arises out of any act or omission of any member of the Visiting Contingent in the performance of official duties.

3. Solomon Islands waives any claims against any of the other Parties in respect of loss of, or damage to, any of its state property and the personal injury or death suffered by any person employed by or in the service of the Government of Solomon Islands.

4. The Parties shall consult on claims not otherwise covered by this Article.

Article 14. Entry and Departure

1. Solomon Islands authorities shall facilitate the entry into, and departure from, Solomon Islands of the Visiting Contingent. Members of the Visiting Contingent shall be exempt from visa laws and orders and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Solomon Islands. Members of Participating Armed Forces may enter into, and exit from, Solomon Islands on presentation of military identification issued by the relevant Participating Armed Forces. The Government of Solomon Islands shall grant all members of the Visiting Contingent exemption from departure tax.

2. Members of the Visiting Contingent shall be exempt from any laws and orders governing the residence of aliens in Solomon Islands, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Solomon Islands.

3. The Visiting Contingent may import into and export from Solomon Islands without licence, other restriction or registration and free of customs, duties and taxes, and inspection, any equipment (including vehicles, vessels and aircraft) and other supplies required by them for the purpose of their operations, together with personal effects of, and items for the personal consumption or use by, members of the Visiting Contingent. Any personal property imported duty-free which is sold in Solomon Islands by members of the Visiting Contingent to persons other than those entitled to duty-free import privileges shall be subject to customs and other duties on its value at the time of sale.

Article 15. Freedom of Movement

Members of the Visiting Contingent together with service vehicles, vessels, aircraft, equipment and supplies shall enjoy freedom of movement throughout Solomon Islands.

Article 16. Transport and Financial Arrangements

1. The Visiting Contingent shall have the unimpeded right to the use of roads, bridges, canals and other waters, port and airfield facilities and airspace without payment of dues, tolls or other charges or fees throughout the area of operations.

2. Members of the Visiting Contingent may possess, store and operate vehicles, vessels, aircraft and other equipment, including medical equipment and supplies, without a permit or licence or restriction and free of duties, taxes and charges.

3. Vehicles, vessels, aircraft and other equipment, including medical equipment and supplies, provided and used by members of the Visiting Contingent shall not be subject to registration or licensing under the laws and regulations or orders of Solomon Islands.

4. The Assisting Countries shall be responsible for the salary, allowances, removal expenses, costs of transport to Solomon Islands, and medical and dental expenses of members of the Visiting Contingent.

5. Remittances between the Assisting Countries and Solomon Islands shall be freely allowed for:

- a) funds derived by members of the Visiting Contingent;
- b) funds derived by members of the Visiting Contingent from sources outside Solomon Islands, subject to any relevant laws, regulations or policies of the Assisting Countries;
- c) funds derived from the proceeds of sales of personal effects or other property used by members of the Visiting Contingent while serving in Solomon Islands which are disposed of in connection with their departure from Solomon Islands.

6. Members of the Visiting Contingent shall be exempt from taxation by the Government of Solomon Islands on their pay and other emoluments. They shall also be exempt from any other direct taxes (including death duties), fees and charges.

7. The Visiting Contingent may purchase locally produced goods and commodities that it requires in fulfilment of the purposes of Article 2 free of duties, taxes and charges.

Article 17. Accommodation and Facilities

1. The Visiting Contingent shall establish such areas for headquarters, camps, training areas, or other premises as may be necessary for the accommodation and to achieve the purposes set out in Article 2. Without prejudice to the fact that all such premises remain Solomon Islands territory, they will be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Visiting Contingent. The consent of the head of the Visiting Contingent shall be required for the entry into such premises by any person.

2. Subject to paragraph 3, the Assisting Countries shall cover the personal accommodation and transport costs of members of the Visiting Contingent.

3. Unless otherwise negotiated, the Government of Solomon Islands shall provide for members of the Visiting Contingent, free of charge, such premises (including facilities and administrative support) as may be necessary for the accommodation and the fulfilment of the functions of the Visiting Contingent.

4. Unless otherwise negotiated, the Visiting Contingent shall have the right to the use of water, electricity and other public utilities free of charge.

5. The Visiting Contingent may generate, transmit and distribute electricity for its own use free of charge and without being subject to regulation or licensing requirements.

6. Where members of the Visiting Contingent are required to use vehicles, vessels, aircraft, or other equipment of the Government of Solomon Islands, in carrying out their duties, the use of those vehicles, vessels, aircraft and equipment shall be provided free of charge.

Article 18. Communications and Postal Services

1. The Visiting Contingent shall have the authority to install and operate radio and satellite sending and receiving stations to make direct contact with the Assisting Countries.

2. The Visiting Contingent shall enjoy the right of unrestricted communications by radio, television, telephone or any other means and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Visiting Contingent, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio and satellite sending and receiving stations.

3. The Visiting Contingent may process and transport mail addressed to or sent from the Visiting Contingent or members of the Visiting Contingent. Solomon Islands shall not interfere with the mail of the Visiting Contingent.

Article 19. Health and Safety

1. Members of the Visiting Contingent who are medical, nursing or paramedic staff may treat members of the Visiting Contingent and other persons, including residents of Solomon Islands, as required without being subject to registration or licensing under the laws and regulations or orders of Solomon Islands.

2. The Government of Solomon Islands shall provide all practicable assistance to members of the Visiting Contingent in relation to health and safety issues that may arise.

3. The Visiting Contingent may take charge of, and repatriate, the body of a member of the Visiting Contingent who has died in Solomon Islands.

Article 20. Additional Matters

Any matter not covered by this Agreement shall be the subject of mutually acceptable arrangements made from time to time between the Parties.

Article 21. Supplemental Arrangements

Supplemental details for the carrying out of this Agreement shall be made as required between the Government of Solomon Islands and the Governments of the Assisting Countries.

Article 22. Consultations

Any matter arising under this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party or tribunal for resolution.

Article 23. Variation and suspension

The Parties may agree to a variation or suspension of this Agreement or a part or parts thereof.

Article 24. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall be open for signature by Solomon Islands and the Assisting Countries.

2. Each Signatory shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications by Solomon Islands, on one part, and any one of the Assisting Countries, on the other. The Agreement shall enter into force subsequently for each other Party on the date of notification by that Party.

3. Unless otherwise mutually agreed by the Parties, this Agreement shall expire on the complete withdrawal of the Visiting Contingent from the Area of Operations.

4. Expiry of this Agreement shall not affect any liabilities, rights and obligations arising out of the Agreement, and any immunity relating to actions taking place during the period of the Agreement.

5. This Agreement shall prevail over any existing agreement as between any of the Parties to this Agreement to the extent necessary to give effect to this Agreement.

Article 25. Depository

Australia shall be the depository for this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Townsville this twenty-fourth day of July two thousand and three.

For Solomon Islands:
H.E. MR MILNER TOZAKA
High Commissioner

For Australia:
THE HON. JOHN HOWARD
Prime Minister

For New Zealand:
THE RT. HON. HELEN CLARK
Prime Minister

For Fiji:
THE HON. LAISENIA QARASE
Prime Minister

For Papua New Guinea:
THE RT. HON. SIR MICHAEL SOMARE GCMG CH
Prime Minister

For Samoa:
H.E. LEIATAUA DR. KILIFOTI ETEUATI
High Commissioner

For Tonga:
H.R.H. PRINCE 'ULUKALALA LAVAKA ATA
Prime Minister

For Cook Islands

THE HON. DR. ROBERT WOONTON
Prime Minister

For Federated States of Micronesia:

H.E. JOSEPH URUSEMAL
President

For Kiribati:

H.E. THE HON. ANOTE TONG
President

For Niue:

HON. YOUNG VIVIAN
Premier

For Palau:

H.E. TOMMY E REMENGESAU, JR
President

For Republic of The Marshall Islands:

H.E. KESSAI NOTE
President

For Vanuatu:

H.E. DR. JORGE BATLLE IBAÑEZ
President

For Nauru:

H.E. THE HON. RENE HARRIS
President

For Tuvalu:

THE HON. MR. SAUFATU SOPOANGA
Prime Minister

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÎLES SALOMON, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LES FIDJI, LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, LE SAMOA ET LES TONGA RELATIF AUX OPÉRATIONS ET AUX STATUTS DE LA POLICE ET DES FORCES ARMÉES ET D'AUTRE PERSONNEL DÉPLOYÉ AUX ÎLES SALOMON EN VUE D'ASSISTER AU RÉTABLISSEMENT DE LA LOI ET DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ

LES ÎLES SALOMON, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LES FIDJI, LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, LE SAMOA ET LES TONGA

Reconnaissant la nécessité d'une coopération entre les membres du Forum des îles du Pacifique;

Prenant note de la menace que pose la détérioration du maintien de l'ordre et de la sécurité dans les îles Salomon à une administration efficace de l'État et à la prospérité économique des îles Salomon;

Prenant note également des demandes d'assistance en vue de rétablir la loi et l'ordre et la sécurité formulées le 4 juillet 2003 par le Gouvernement général des îles Salomon agissant sur les conseils du Cabinet des îles Salomon;

Prenant note également du fait que les Ministres des Affaires étrangères du Forum des îles du Pacifique ont approuvé le 30 juin 2003, à la suite de la Déclaration de Biketawa, les dispositions d'un ensemble de mesures d'assistance renforcée aux îles Salomon, y compris une opération policière en vue de rétablir la loi et l'ordre, avec le soutien en tant que besoin d'agents du maintien de la paix armés ainsi qu'un programme d'assistance visant à renforcer le système judiciaire et à restaurer l'économie et les services fondamentaux;

Reconnaissant la nécessité de fournir assistance au fonctionnement efficace du Gouvernement, au rétablissement de la confiance envers la loi et l'ordre ainsi que le rétablissement économique des îles Salomon; et

Prenant note également de la nécessité d'établir la base convenue nécessaire aux opérations et aux statuts de la police et des forces armées et d'autre personnel déployé aux îles Salomon;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

- a. L'expression "Zone d'opérations" désigne le territoire des îles Salomon, toutes les zones dans lesquelles elles exercent leur juridiction maritime ainsi que l'espace aérien superjacent.
- b. L'expression "Pays fournissant assistance" désigne l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Fidji, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Samoa, les Tonga et tout autre État

- qui, avec le concours des Parties au présent Accord, fournit du personnel au Contingent en mission de visite.
- c. L'expression "Force policière participante" désigne la force policière et le personnel associé de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, des Fidji, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa, des Tonga et tout autre État qui, avec le concours des Parties au présent Accord, fournit un tel personnel au Contingent en mission de visite.
 - d. L'expression "Forces armées participantes" désigne les forces armées et le personnel associé de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, des Fidji, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa, des Tonga et de tout autre État qui, avec le concours des Parties au présent Accord, fournit un tel personnel au Contingent en mission de visite.
 - e. L'expression "Contingent en mission de visite" désigne un contingent de personnes constitué de la force policière participante et des forces armées participantes et autre personnel des pays fournissant assistance ou de tous autres pays dans lesquels ledit autre personnel a été signalé au ministère du Gouvernement des îles Salomon chargé des Affaires extérieures.

Article 2. Assistance à la sécurité

Les pays fournissant assistance peuvent déployer un Contingent en mission de visite, constitué de forces policières, de forces armées et autre personnel dans les îles Salomon en vue d'aider à assurer la sécurité et la sauvegarde des personnes et des biens, maintenir les approvisionnements et les services essentiels à la vie de la communauté des îles Salomon, prévenir et éliminer la violence, l'intimidation et la criminalité, fournir un appui et développer les institutions des îles Salomon et aider d'une façon générale au maintien de la loi et de l'ordre dans les îles Salomon.

Article 3. Durée de l'assistance

1. Le Contingent en mission de visite peut fournir assistance conformément aux dispositions de l'Article 2 du présent Accord pendant une période convenue d'un commun accord par le Gouvernement des îles Salomon et les Gouvernements des pays fournissant assistance dans la mesure nécessaire pour assurer leur déploiement dans la zone des opérations.

2. Les pays fournissant assistance peuvent à tout moment retirer l'un quelconque ou tous leurs membres faisant partie du Contingent en mission de visite de la zone d'opérations. Un retrait important de membres du Contingent en mission de visite, sauf aux fins de rotation, ne pourra être effectué qu'après consultation avec le Gouvernement des îles Salomon.

3. Le Gouvernement des îles Salomon peut à tout moment demander par écrit le retrait du Contingent en mission de visite de la zone d'opérations. À la réception de ladite notification écrite, le Contingent se retirera dans les trois mois à partir de la date de réception de la notification.

*Article 4. Commandement et contrôle du
Contingent en mission de visite*

1. Le Chef du Contingent sera une personne désignée par le Gouvernement de l'Australie, en consultation avec le Gouvernement des îles Salomon. Il aura pour mission, sous réserve de tout arrangement entre les pays fournissant assistance, de diriger et d'administrer le Contingent en mission de visite et d'assurer la liaison connexe avec le Gouvernement des îles Salomon et les pays fournissant assistance.

2. Tout en respectant les lois des îles Salomon, le Contingent en mission de visite sera seul chargé du commandement, du contrôle, de la discipline et de l'administration internes des membres du Contingent.

3. Le chef du Contingent pourra demander à un pays fournissant assistance de retirer tout personnel que ledit pays a accordé au Contingent. Le chef du Contingent en mission de visite devra fournir les raisons d'une telle demande et le pays ainsi requis devra honorer ladite demande.

Article 5. Statut de la Force policière participante

1. La Force policière participante aura à sa tête le policier australien ayant le plus d'ancienneté, qui sera chargé de diriger ladite force. Dans l'exercice de sa fonction, il tiendra des consultations avec le chef du Contingent en mission de visite.

2. Le chef de la Force policière participante sera nommé Commissaire adjoint de la Force de police des îles Salomon. D'autres membres de la Force de police participante pourront être désignés pour participer à la Force de police des îles Salomon.

3. Les membres de la Force de police participante en poste au sein de la Force de police des îles Salomon ne seront pas tenus de faire serment d'obéissance.

4. a. Les membres de la Force de police participante obéiront exclusivement aux ordres et instructions émanant :

i. du chef de la Force de police participante; et

ii. s'ils font partie de la Force de police des îles Salomon, du Commissaire de ladite Force, en consultation avec le chef de la Force de police participante.

b. Sous réserve de l'alinéa a (ii), les membres de la Force de police participante n'auront pas à obéir aux ordres ou instructions de tout autre membre de la Force de police des îles Salomon.

5. La Force de police participante oeuvrera en collaboration avec le Gouvernement des îles Salomon et ses agences, et tiendra des consultations avec le Commissaire de la Force de police des îles Salomon en vue de réaliser les objectifs visés à l'Article 2.

6. Les membres de la Force de police participante effectueront les tâches ou suivront les ordres conformes à la législation, aux procédures et aux normes de conduite qui leur sont applicables dans leur propre pays.

7. La Force de police participante ne sera pas soumise aux règlements concernant l'administration ou la discipline de la Force de police des îles Salomon ni à la juridiction de toute autorité disciplinaire, cour ou tribunal des îles Salomon.

8. Tout membre de la Force de police participante exercera les pouvoirs, possèdera l'autorité et bénéficiera des privilèges qui sont ceux des membres de la Force de police des îles Salomon, même s'ils n'ont pas été mis en poste conformément au paragraphe 2.

9. Outre lesdits pouvoirs et ladite autorité, la Force de police participante peut utiliser toute force jugée raisonnable afin d'accomplir les objectifs visés à l'Article 2.

10. Sur demande émanant d'un Commissaire de police d'un pays contribuant du personnel à la Force de police participante, l'application ou la mise en oeuvre du présent Article feront l'objet de consultations entre les commissaires de police en charge.

Article 6. Statut des Forces armées participantes

1. Les Forces armées participantes seront sous le commandement du membre le plus ancien de la Force de défense australienne sous le contrôle duquel lesdites forces seront placées. Dans l'accomplissement de sa mission, il tiendra des consultations avec le chef du Contingent en mission de visite.

2. Pendant la période de leur affectation au Contingent en mission de visite, les membres des Forces armées participantes demeureront sous le commandement des autorités nationales. Des dispositions supplémentaires concernant le commandement des membres des Forces armées participantes pourront être prises entre les pays fournissant assistance, séparément.

3. Les Forces armées participantes travailleront en coopération avec le Gouvernement des îles Salomon et les agences de ce dernier en vue de réaliser les objectifs visés à l'Article 2.

4. Les membres des Forces armées participantes exerceront les pouvoirs, disposeront de l'autorité et bénéficieront des privilèges attribués aux membres de la Force de police des îles Salomon.

5. Outre les pouvoirs et l'autorité susmentionnés à l'alinéa 4, les Forces armées participantes auront recours à toute force raisonnablement nécessaire pour réaliser les objectifs visés à l'Article 2.

6. Sous demande formulée par le commandant militaire d'un pays contribuant du personnel aux Forces armées participantes, l'application et la mise en oeuvre du présent Article seront soumises à des consultations entre les commandants militaires nationaux requis.

Article 7. Uniforme et port d'armes

1. Les membres du Contingent en mission de visite sont autorisés à revêtir leur uniforme national pendant l'accomplissement de leurs tâches officielles dans les îles Salomon.

2. Les membres du Contingent en mission de visite sont autorisés à posséder, porter et utiliser des armes conformément à leurs ordres ou règlements internes afin de se protéger

ou de protéger le Contingent en mission de visite, d'autres personnes, les biens du Contingent, la propriété publique ou privée ou d'accomplir l'un quelconque des objectifs visés à l'Article 2.

Article 8. Détention et désarmement

1. Les membres des Forces armées participantes et de la Force de police participante et d'autres membres du Contingent en mission de visite en poste au sein de la Force de police des îles Salomon sont autorisés à détenir et désarmer toute personne commettant ou cherchant à commettre des délits à l'égard de personnes ou de biens. La détention et le désarmement auront pour objectif de réaliser les objectifs visés à l'Article 2. Les personnes détenues et désarmées seront remises aux autorités appropriées pour suite à donner aux délits en question.

2. Les membres des Forces participantes, de la Force de police participante et autres membres du Contingent en mission de visite en poste au sein de la Force de police des îles Salomon sont autorisés à arrêter toute personne détenue ou désarmée ou qui n'est pas autorisée à accéder aux locaux du Contingent conformément aux dispositions de l'Article 17 afin de la remettre aux autorités appropriées.

Article 9. Saisie et destruction d'armes

1. Le Contingent en mission de visite a pouvoir de saisir toutes armes et munitions le cas échéant pour réaliser les objectifs visés à l'Article 2.

2. Le Contingent en mission de visite, avec l'autorisation écrite du commissaire de la Force de police des îles Salomon, peut détruire lesdites armes et munitions saisies.

3. Le Contingent, dans la mesure où cela est pratique, enregistre les données afférentes aux armes et munitions, saisies ou détruites, y compris les numéros de série (le cas échéant) ainsi que les dates et lieux de la saisie ou de la destruction et les renseignements détaillés concernant les personnes qui ont été l'objet de la saisie.

Article 10. Juridiction

1. Le Contingent en mission de visite prendra toutes les mesures appropriées afin d'assurer que les lois et règlements des îles Salomon soient observés et respectés.

2. Les membres du Contingent et les pays fournissant assistance bénéficieront de l'immunité vis-à-vis des instances juridiques dans les cours et tribunaux des îles Salomon en relation avec les actions du Contingent ou de ses membres qui sont prises dans le cours de leurs tâches officielles ou qui en découlent. Les instances juridiques en question incluent celles du droit pénal, civil, ainsi que les mesures disciplinaires et administratives et celles qui cherchent à assurer l'application du droit coutumier.

3. La juridiction pénale et disciplinaire ne s'appliquera pas à un membre du Contingent en mission de visite à la suite d'une action ayant lieu sur le territoire des îles Salomon s'il s'agit d'une action menée par un pays fournissant assistance.

4. Dans les cas où la juridiction pénale et disciplinaire a été appliquée à un membre du Contingent à la suite d'une action ayant lieu dans les îles Salomon, ladite juridiction sera transmise à un pays fournissant assistance si le membre en question est placé sous sa juridiction pour ladite action.

5. Dans le cas d'un pays fournissant assistance qui exerce la juridiction visée au paragraphe 3 et au paragraphe 4 à l'égard d'un membre du Contingent en mission de visite, ledit pays veillera à ce que les mesures appropriées soient prises à l'égard dudit membre conformément à ses lois et pratiques.

6. Un pays fournissant assistance sera autorisé à renoncer à l'immunité accordée par le paragraphe 2 audit pays ou à son personnel.

7. Lorsqu'un pays fournissant assistance renonce à l'immunité pénale ou civile pour un membre de son personnel comme prévu au paragraphe 2 ou revendique la juridiction visée aux paragraphes 3 et 4, ledit pays et les autorités des îles Salomon se fourniront assistance mutuelle pour la réalisation de toutes les enquêtes nécessaires à propos des délits censés avoir été commis par ledit membre. Lesdites enquêtes comprendront la collecte et la production de preuves en relation avec tout délit présumé ou commis par le membre.

8. À la demande du chef du Contingent en mission de visite, les autorités des îles Salomon peuvent placer en détention provisoire tout membre du Contingent sans le soumettre à la procédure d'arrestation, afin de les remettre immédiatement aux autorités appropriées les plus proches du Contingent en mission de visite, ainsi que tous articles saisis.

9. Le Gouvernement des îles Salomon, à la demande d'un pays fournissant assistance aidera ledit pays pour toutes instances finales ou disciplinaires internes à l'égard d'un membre du Contingent en mission de visite.

Article 11. Discipline

Chaque pays fournissant assistance prendra toutes les mesures appropriées afin d'assurer le maintien de la discipline et du bon ordre parmi ses membres faisant partie du Contingent en mission de visite.

Article 12. Obligations en vertu du droit international

Dans l'application du présent Accord, les Parties agiront conformément à leurs obligations en vertu du droit international.

Article 13. Demandes d'indemnisation

1. Les demandes d'indemnisation à l'égard du Contingent en mission de visite formulées dans la zone d'opérations seront respectées conformément aux dispositions du présent Article.

2. Chaque Partie renonce à toute indemnisation à l'égard de l'une quelconque des autres Parties en ce qui concerne :

- a. la perte de biens appartenant à une Partie, loués ou affrétés par une Partie et utilisés par le Contingent en mission de visite, ou les dommages causés auxdits biens (y compris la perte d'usage);
 - b. le sauvetage maritime de tout bateau ou chargement appartenant à une Partie et utilisé par le Contingent en mission de visite;
 - c. les préjudices corporels ou la mort, s'agissant de tout membre du Contingent survenant à la suite de tout acte ou omission par tout membre du Contingent dans l'accomplissement de tâches officielles.
3. Les îles Salomon renoncent à tout dédommagement à l'égard de l'une quelconque des autres Parties en ce qui concerne la perte de biens publics ou les dommages causés par ce dernier ainsi que pour tout préjudice corporel ou décès de toute personne employée ou au service du Gouvernement des îles Salomon.
4. Les Parties se consulteront en ce qui concerne les demandes d'indemnité non couvertes par le présent Article.

Article 14. Entrée et départ

1. Les autorités des îles Salomon faciliteront l'entrée du Contingent en mission de visite sur son territoire ainsi que le départ de ce territoire. Les membres du Contingent ne seront pas soumis à la législation et aux ordres concernant les visas ainsi qu'à l'inspection et la restriction de l'immigration à l'entrée ou au départ des îles Salomon. Les membres des Forces armées participantes sont autorisés à entrer aux îles Salomon et à en sortir sur présentation d'identification militaire distribuée par les Forces armées participantes compétentes. Le Gouvernement des îles Salomon exonérera tous les membres du Contingent en mission de visite de la taxe de départ.

2. Les membres du Contingent en mission de visite seront exonérés des lois et ordres régissant la résidence des étrangers aux îles Salomon, y compris l'enregistrement, mais ne seront pas considérés comme ayant acquis tout droit de résidence permanente ou de domicile permanent sur le territoire des îles Salomon.

3. Le Contingent en mission de visite est autorisé à importer dans les îles Salomon et à en exporter sans licence, restriction ou enregistrement, sans formalités douanières, droits et taxes et sans inspection, tout matériel (y compris les véhicules, bateaux et aéronefs) et autres fournitures dont ses membres ont besoin pour accomplir leurs opérations, y compris les effets personnels et les articles de consommation ou d'usage personnel des membres du Contingent. Les articles personnels importés hors taxe et qui sont vendus dans le territoire des îles Salomon par les membres du Contingent en mission de visite à des personnes autres que celles bénéficiant des privilèges d'importation hors taxes se verront appliquer les droits de douane et autres taxes sur leur valeur au moment de la vente.

Article 15. Liberté de mouvement

Les membres du Contingent en mission de visite, ainsi que les véhicules, bateaux, aéronefs de service, matériel et fournitures bénéficieront de la liberté de mouvement à travers le territoire des îles Salomon.

Article 16. Transport et dispositions financières

1. Le Contingent en mission de visite jouira du droit absolu d'utilisation des routes, ponts, canaux et autres installations portuaires, terrains d'atterrissage et espace aérien sans paiement de droits, péages, ou autres charges ou redevances à travers la zone d'opérations.

2. Les membres du Contingent en mission de visite sont autorisés à posséder, entreposer et exploiter les véhicules, bateaux, aéronefs et autres matériels, y compris matériel médical et fournitures médicales, sans permis ou licence et sans restriction, et sans avoir à payer des droits, taxes et redevances.

3. Les véhicules, bateaux aéronefs et autres matériels, y compris matériel médical et fournitures médicales, fournis et utilisés par les membres du Contingent en mission de visite sont dispensés d'immatriculation ou d'obtention de licence conformément aux lois et règlements ou aux ordres des îles Salomon.

4. Les pays fournissant assistance prendront à leur charge les traitements, allocations, dépenses d'enlèvement, coûts de transport jusqu'aux îles Salomon ainsi que les frais médicaux et dentaires des membres du Contingent en mission de visite.

5. Les envois de fonds entre les pays fournissant assistance et les îles Salomon seront autorisés librement s'agissant :

- a. des fonds reçus par les membres du Contingent en mission de visite;
- b. des fonds perçus par les membres du Contingent en mission de visite provenant de sources extérieures aux îles Salomon, sous réserve de l'application des lois, règlements ou politiques pertinentes des pays fournissant assistance;
- c. des fonds découlant du produit de la vente d'effets personnels ou autres biens utilisés par les membres du Contingent en mission de visite pendant leur affectation dans les îles Salomon et qui sont vendus à l'occasion de leur départ du territoire des îles Salomon.

6. Les salaires et autres émoluments des membres du Contingent en mission de visite sont exonérés des impôts perçus par le Gouvernement des îles Salomon. Les membres sont également exonérés du paiement de tout autre impôt (y compris l'impôt-décès), droits et redevances directes.

7. Le Contingent en mission de visite a le droit d'acheter des biens produits localement et qui sont nécessaires pour accomplir les objectifs visés à l'Article 2, sans paiement de droits, taxes et redevances.

Article 17. Locaux et facilités

1. Le Contingent en mission de visite aménagera les sièges, campements, zones de formation ou autres locaux nécessaires pour faciliter et réaliser les objectifs visés à l'Article 2. Nonobstant le fait que lesdits locaux continuent de faire partie du territoire des îles Salomon, ils seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs du Contingent en mission de visite. L'autorisation du chef du Contingent sera indispensable à l'accès auxdits locaux par toute personne.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3, les pays fournissant assistance assumeront les frais personnels de logement et de transport des membres du Contingent en mission de visite.

3. À moins que d'autres dispositions aient été négociées, le Gouvernement des îles Salomon fourniront aux membres du Contingent en mission de visite, à titre gratuit, les locaux (y compris les installations et le support administratif) nécessaires pour faciliter et mener à bien les fonctions du Contingent.

4. À moins que d'autres arrangements aient été négociés, le Contingent en mission de visite aura le droit d'utiliser à titre gratuit l'eau, l'électricité et les autres services publics.

5. Le Contingent en mission de visite sera autorisé à produire, transmettre et distribuer l'électricité pour son propre usage sans avoir à payer de redevances et sans avoir à respecter les critères de réglementation ou d'octroi de licence.

6. Dans les cas où les membres du Contingent en mission de visite doivent utiliser les véhicules, bateaux, aéronefs ou autres matériels du Gouvernement des îles Salomon, pour l'accomplissement de leurs tâches, ladite utilisation ne s'accompagnera pas du paiement de redevances.

Article 18. Communications et services postaux

1. Le Contingent en mission de visite sera habilité à installer et exploiter des stations d'émission et de réception par radio et satellite afin d'établir un contact direct avec les pays fournissant assistance.

2. Le Contingent aura le droit de communiquer sans restriction par radio, télévision, téléphone ou tout autre moyen et de mettre en place des installations nécessaires pour maintenir ces communications à l'intérieur des locaux du Contingent et entre lesdits locaux, y compris la pose de câbles et de câbles aériens et la mise en place de stations fixes et mobiles d'émission et de réception par radio et satellite.

3. Le Contingent en mission de visite acheminera le courrier adressé au Contingent et à ses membres ou envoyés par ces derniers. Il n'y aura pas d'ingérence des îles Salomon s'agissant du courrier du Contingent en mission de visite.

Article 19. Santé et sécurité

1. Le personnel médical, infirmier ou paramédical qui sont des membres du Contingent en mission de visite sont habilités à traiter les membres du Contingent et d'autres personnes, y compris les résidents des îles Salomon, en tant que de besoin sans être soumis aux procédures d'enregistrement ou d'octroi de licence en vertu des lois et règlements ou des ordres des îles Salomon.

2. Le Gouvernement des îles Salomon fournira toute l'assistance possible aux membres du Contingent en mission de visite pour toutes les questions de santé et de sécurité pouvant survenir.

3. Le Contingent en mission de visite sera responsable de rapatrier le corps de tout membre du Contingent en mission de visite décédé aux îles Salomon.

Article 20. Questions supplémentaires

Toute question non mentionnée dans le présent Accord sera l'objet de dispositions mutuellement acceptables qui seront prises périodiquement entre les Parties.

Article 21. Arrangements supplémentaires

Les arrangements supplémentaires en vue de la mise en oeuvre du présent Accord seront conclus entre le Gouvernement des îles Salomon et les Gouvernements des pays fournissant assistance.

Article 22. Consultations

Toute question survenant dans le cadre du présent Accord en ce qui concerne son interprétation, son application ou sa mise en oeuvre sera réglée dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties, sans faire appel à une tierce partie ou à un tribunal.

Article 23. Modification et suspension

Les Parties peuvent convenir de modifier ou de suspendre le présent Accord ou l'une quelconque de ses parties.

Article 24. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des îles Salomon et des pays fournissant assistance.

2. Chaque signataire notifiera par écrit à l'autre que les formalités constitutionnelles requises par sa législation en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications par les îles Salomon, d'une part et l'un quelconque des pays fournissant assistance, de l'autre. L'Accord entrera en vigueur par la suite pour chaque autre Partie à la date de notification par ladite Partie.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le présent Accord viendra à expiration à la date du retrait complet du Contingent en mission de visite de la zone d'opérations.

4. L'expiration du présent Accord n'aura aucun effet sur les obligations, droits et responsabilités découlant de l'Accord ni sur les immunités ayant trait aux actions entreprises pendant la période de l'Accord.

5. Le présent Accord prévaudra contre tout accord existant entre l'une quelconque des Parties au présent Accord dans la mesure nécessaire en application du présent Accord.

Article 25. Dépositaire

L'Australie sera le dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Townsville le 24 juillet 2003.

Pour les îles Salomon :

SON EXCELLENCE MONSIEUR MILNER TOZAKA
Haut Commissaire

Pour la Nouvelle-Zélande :

L'HONORABLE HELEN CLARK
Premier Ministre

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

L'HONORABLE SIR MICHAEL SOMARE GCMG CH
Premier Ministre

Pour Tonga :

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE 'ULUKALALA LAVAKA ATA
Premier Ministre

Pour l'Australie :

L'HONORABLE JOHN HOWARD
Premier Ministre

Pour les Fidji :

L'HONORABLE LAISENIA QARASE
Premier Ministre

Pour le Samoa :

SON EXCELLENCE LEIATAUA KILIFOTI ETEUATI
Haut Commissaire

Pour les îles Cook :

L'HONORABLE ROBERT WOONTON
Premier Ministre

Pour Kiribati :

SON EXCELLENCE L'HONORABLE ANOTE TONG
Président

Pour Palau :

SON EXCELLENCE TOMMY E REMENGESAU, JR
Président

Pour Vanuatu :

SON EXCELLENCE JORGE BATLLE IBAÑEZ
Président

Pour Nauru :

SON EXCELLENCE L'HONORABLE RENE HARRIS
Président

Pour les États fédérés de Micronésie :

SON EXCELLENCE JOSEPH URUSEMAL
Président

Pour Niue :

L'HONORABLE YOUNG VIVIAN
Premier Ministre

Pour la République des îles Marshall :

SON EXCELLENCE KESSAI NOTE
Président

Pour Tuvalu :

L'HONORABLE SAUFATU SOPOANGA
Premier Ministre

No. 40228

Multilateral

Agreement on the conservation of albatrosses and petrels (with annexes). Canberra, 19 June 2001

Entry into force: *1 February 2004, in accordance with article XVI (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

Multilatéral

Accord sur la conservation des albatros et des pétrels (avec annexes). Canherra, 19 juin 2001

Entrée en vigueur : *1er février 2004, conformément à l'article XVI (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

Participant	Ratification
Australia	4 Oct 2001
Ecuador	18 Feb 2003
New Zealand	1 Nov 2001
South Africa	6 Nov 2003
Spain	12 Aug 2003

Participant	Ratification
Afrique du Sud	6 nov 2003
Australie	4 oct 2001
Espagne	12 août 2003
Nouvelle-Zélande	1 nov 2001
Équateur	18 févr 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF ALBATROSSES AND PETRELS

THE CONTRACTING PARTIES,

Recalling that the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979, (the Convention) encourages international cooperative action to conserve and manage migratory species, and that its Parties are encouraged to conclude Agreements on wild animals which periodically cross national jurisdictional boundaries;

Considering that the fifth meeting of the Conference of Parties to the Convention, held in Geneva in April 1997, listed all Southern Hemisphere albatross species on either Appendix I or II;

Recalling that the sixth meeting of the Conference of Parties to the Convention, held in South Africa in November 1999, listed a number of petrel species on Appendix II, noted the threats posed by fisheries by-catch in general to a wide range of species, and in particular to albatrosses and petrels, and requested relevant Parties to develop an Agreement, under the Convention, for the conservation of Southern Hemisphere albatrosses;

Appreciating the work of the Group of Temperate Southern Hemisphere Countries on the Environment (known as the Valdivia Group) in considering the need to address the threats posed to Southern Hemisphere albatross populations, and the work of Australia in taking forward this need in the context of the Convention;

Recognising that albatrosses and petrels are an integral part of marine ecosystems which must be conserved for the benefit of present and future generations, and that their conservation is a matter of common concern, particularly in the Southern Hemisphere;

Aware that the conservation status of albatrosses and petrels can be adversely affected by factors such as degradation and disturbance of their habitats, pollution, reduction of food resources, use and abandonment of non-selective fishing gear, and specifically by incidental mortality as a result of commercial fishing activities;

Convinced that the vulnerability of Southern Hemisphere albatrosses and petrels to such threats warrants the implementation of specific conservation measures, where they do not already exist, by Range States;

Acknowledging that, notwithstanding past or ongoing scientific research, knowledge of the biology, ecology and population dynamics of albatrosses and petrels is limited, and that it is necessary to develop cooperative research and monitoring of these species in order to implement fully effective and efficient conservation measures;

Conscious of the cultural significance of albatrosses and petrels to some indigenous peoples;

Convinced that the conclusion of a multilateral agreement and its implementation through coordinated, concerted actions will contribute significantly to the conservation of Southern Hemisphere albatrosses and petrels and their habitats in the most effective and efficient manner;

Noting that Northern Hemisphere albatrosses and petrels may in future benefit from incorporation into this Agreement with a view to promoting co-ordinated conservation actions between Range States;

Recalling the obligation in the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, to protect and preserve the marine environment;

Recognising the significance of the Antarctic Treaty, 1959, and the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, 1980, whose Commission has adopted conservation measures to reduce incidental catch within the area of application of that Convention, particularly of albatrosses and petrels;

Recognising further that the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, 1992, enables its Commission to adopt conservation measures to reduce the incidental catch of seabirds;

Acknowledging that the Food and Agriculture Organization of the United Nations International Plan of Action for Reducing Incidental Catch of Seabirds in Longline Fisheries was adopted in 1999, and that a number of conventions relating to the conservation and management of marine living resources have the capacity to contribute positively to the conservation of albatrosses and petrels;

Recognising the Rio Declaration on Environment and Development, 1992, Principle 15, that, in order to protect the environment, the precautionary approach should be widely applied;

Recalling further that the Convention on Biological Diversity, 1992, obliges its Parties to cooperate with each other or through competent international organisations to conserve biological diversity,

Have Agreed as Follows:

Article I. Scope, definitions and interpretation

1. This Agreement shall apply to the species of albatrosses and petrels listed in Annex I to this Agreement, and their range as defined in paragraph 2(i) of this Article.
2. For the purpose of this Agreement:
 - a) "Albatross" and/or "petrel" means one of any species, subspecies or population of the albatrosses and/or, as the case may be, petrels listed in Annex I to this Agreement;
 - b) "Secretariat" means the body established under Article VIII of this Agreement;
 - e) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979;
 - d) "UNCLOS" means the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;
 - e) "CCAMLR" means the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, 1980;

- f) “Convention Secretariat” means the body established under Article IX of the Convention;
- g) “Advisory Committee” means the body established under Article IX of this Agreement;
- h) “Party” means, unless the context otherwise indicates, a State or regional economic integration organisation that is a Party to this Agreement;
- i) “Range” means all the areas of land or water that any albatross or petrel inhabits, stays in temporarily, crosses, or over-flies at any time on its normal migration routes;
- j) “Habitat” means any area which contains suitable living conditions for albatrosses and/or petrels;
- k) “Parties present and voting” means the Parties present and casting an affirmative or negative vote; those abstaining from voting shall not be counted amongst the Parties present and voting;
- l) “Migratory species” means the entire population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, a significant proportion of whose members cyclically and predictably cross one or more national boundaries;
- m) “Conservation status of a migratory species” means the sum of the influences acting on the migratory species that may affect its long-term distribution and abundance;
- n) Conservation status will be taken as “favourable” when all of the following conditions are met:
 - i. population dynamics data indicate that the migratory species is maintaining itself on a long-term basis;
 - ii. the range of the migratory species is neither currently being reduced, nor is likely to be reduced, on a long-term basis;
 - iii. there is, and will be in the foreseeable future, sufficient habitat to maintain the population of the migratory species on a long-term basis; and
 - iv. the distribution and abundance of the migratory species approach historic coverage and levels to the extent that potentially suitable ecosystems exist and to the extent consistent with wise wildlife management;
- o) Conservation status will be taken as “unfavourable” if any of the conditions set out in sub-paragraph n) of this paragraph is not met;
- p) “Range State” means any State that exercises jurisdiction over any part of the range of albatrosses or petrels, or a State, flag vessels of which are engaged outside its national jurisdictional limits in taking, or which have the potential to take, albatrosses and petrels;
- q) “Taking” means taking, hunting, fishing, capturing, harassing, deliberate killing or attempting to engage in any such conduct; and

- r) “Regional economic integration organisation” means an organisation constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept approve or accede to this Agreement.

3. Any regional economic integration organisation which becomes a Party to the Agreement without any of its member States being a Party to the Agreement shall be bound by all the obligations under the Agreement. Where one or more member States of such an organisation are also Party to the Agreement, the organisation and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Agreement. In such cases, the organisation and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Agreement concurrently.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organisations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Agreement. They shall also promptly inform the Depository, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

5. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of Article IV (3) of the Convention.

6. The annexes to this Agreement form an integral part thereof. Any reference to the Agreement includes a reference to its annexes.

Article II. Objective and Fundamental Principles

1. The objective of this Agreement is to achieve and maintain a favourable conservation status for albatrosses and petrels.

2. The Parties shall take measures, both individually and together, to achieve this objective.

3. In implementing such measures the Parties shall widely apply the precautionary approach. In particular, where there are threats of serious or irreversible adverse impacts or damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing measures to enhance the conservation status of albatrosses and petrels.

Article III. General Conservation Measures

1. In furtherance of their obligation to take measures to achieve and maintain a favourable conservation status for albatrosses and petrels, the Parties, having regard to Article XIII, shall:

- a) conserve and, where feasible and appropriate, restore those habitats which are of importance to albatrosses and petrels;
- b) eliminate or control non-native species detrimental to albatrosses and petrels;

- c) develop and implement measures to prevent, remove, minimize or mitigate the adverse effects of activities that may influence the conservation status of albatrosses and petrels;
- d) initiate or support research into the effective conservation of albatrosses and petrels;
- e) ensure the existence and appropriateness of training for, inter alia, the implementation of conservation measures;
- f) develop and maintain programmes to raise awareness and understanding of albatross and petrel conservation issues;
- g) exchange information and results from albatross and petrel, and other relevant, conservation programmes; and
- h) support the implementation of the actions elaborated in the FAO International Plan of Action for Reducing Incidental Catch of Seabirds in Longline Fisheries which complement the objectives of this Agreement.

2. The Parties shall, subject to paragraphs 3 to 5 of this Article, prohibit the deliberate taking of, or harmful interference with, albatrosses and petrels, their eggs, or their breeding sites.

3. Parties may grant an exemption to the prohibitions in paragraph 2 of this Article, but only if there is no other satisfactory course of action and the exemption is made for one of the following purposes:

- a) to enhance the propagation, re-establishment or survival of albatrosses or petrels;
- b) on a selective basis and to a limited extent for scientific, educational or similar purposes;
- c) to accommodate the traditional needs and practices of indigenous peoples; or
- d) in other exceptional circumstances, in which case, unless an exceptional circumstance is of the nature of a short-term emergency, a prior environmental impact assessment shall be carried out and made publicly available in accordance with requirements in the Action Plan established by Article VI.

4. Any exemption under paragraph 3 of this Article, shall be precise, and limited in space and time, and shall not operate to the detriment of the conservation status of albatrosses or petrels. Any Parties granting such exemptions shall, as soon as possible, submit full details of them to the Secretariat.

5. Humane killing, by duly authorised persons, to end the suffering of seriously injured or moribund albatrosses or petrels shall not constitute deliberate taking or harmful interference.

6. In furtherance of their obligation to take measures to achieve and maintain a favourable conservation status for albatrosses or petrels, the Parties shall progressively implement the Action Plan.

Article IV. Capacity Building

1. Effective implementation of this Agreement requires assistance to be provided to some Range States, including through research, training or monitoring for implementation of conservation measures for albatrosses and petrels and their habitats, for the management of those habitats as well as for the establishment or improvement of scientific and administrative institutions for the implementation of this Agreement.

2. The Parties shall give priority to capacity building, through funding, training, information and institutional support, for the implementation of the Agreement.

Article V. Cooperation between Parties

The Parties shall cooperate, having regard to the Action Plan, to:

- a) develop systems for collecting and analysing data, and exchanging information;
- b) exchange information regarding adoption and enforcement of legislative and other management approaches to conservation of albatrosses and petrels;
- c) implement education and awareness programmes for users of areas where albatrosses and petrels may be encountered;
- d) design and implement comprehensive programmes for public information in relation to the conservation of albatrosses and petrels;
- e) develop and implement training programmes on conservation techniques and measures to mitigate threats affecting albatrosses and petrels; and
- f) undertake exchange of expertise, techniques and knowledge.

Article VI. Action Plan

1. Annex 2 of this Agreement shall have effect as an Action Plan for the achievement and maintenance of a favourable conservation status for albatrosses and petrels.

2. With due consideration to the capabilities of Parties to implement such actions, and with specific reference to Article IV, the Action Plan shall at all times set out the actions that the Parties shall progressively undertake in relation to albatrosses and petrels, consistent with the general conservation measures specified in Article III, including:

- a) species conservation;
- b) habitat conservation and restoration;
- c) management of human activities;
- d) research and monitoring;
- e) collation of information;
- f) education and public awareness; and
- g) implementation.

3. Progress in implementing the Action Plan shall be assessed at each ordinary session of the Meeting of the Parties and the content of the Action Plan reviewed in light of that assessment.

4. The Meeting of Parties shall consider any proposed amendment to the Action Plan in the light of the provisions of Article III before deciding on its adoption in accordance with Article XII.

Article VII. Implementation and Financing

I. Each Party shall:

- a) designate an Authority or Authorities to undertake, monitor and control all activities carried on with a view to the supervision, application and enforcement of this Agreement. Such Authority or Authorities shall, inter alia, monitor all activities that may have an impact on the conservation status of those albatross and petrel species for which the Party is a Range State;
- b) designate a Contact Point and communicate without delay its name and address to the Secretariat to be circulated forthwith to the other Parties; and
- c) in relation to each ordinary session of the Meeting of the Parties, beginning with the second session, provide information through the Secretariat to the Advisory Committee so that it may prepare a synthesised report on the implementation of the Agreement, with particular reference to the conservation measures undertaken, in accordance with Article IX (6) d).

Such an Authority or Authorities and Contact Point shall be the central Government Ministry or agency, as the case may be, responsible for the administration of this Agreement.

2. a) Decisions relating to the budget and any scale of contributions shall be adopted by the Meeting of the Parties by consensus, having regard to the differing resources of the different Parties.
- b) If consensus cannot be reached, the previously approved budget shall continue to apply until superseded by a new, agreed budget.
- c) Following the accession of any new Party, the Meeting of the Parties shall, at its next session, review and replace the scale of contributions unless it agrees such review and replacement to be inappropriate.

3. The Meeting of the Parties may establish a fund from voluntary contributions of Parties or from any other source for the purpose of work relating to the conservation of albatrosses and petrels, including monitoring, research, technical development, training, education and habitat management. No surcharge shall be levied on such voluntary contributions or on such a fund to meet administrative overheads of the Secretariat or any organisation providing services to it.

4. The Parties shall, in support of their obligations under Article IV, endeavour to provide training, technical and financial support to other Parties on a multilateral or bilateral basis to assist them in implementing the provisions of this Agreement. No surcharge

shall be levied on the costs of such training, technical or financial support to meet administrative overheads of the Secretariat or any organisation providing services to it.

5. A fund may be used to meet expenses related to the participation of Party representatives in sessions of the Meeting of the Parties and the Advisory Committee. This shall not preclude such expenses being met by other arrangements, bilateral or otherwise.

Article VIII. Meeting of the Parties

1. The Meeting of the Parties shall be the decision-making body of this Agreement.

2. The Depositary shall, in consultation with the Convention Secretariat, convene a session of the Meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Agreement. Ordinary sessions of the Meeting of the Parties shall be held at intervals of not more than three years, unless the Meeting of the Parties decides otherwise.

3. On the written request of at least one third of the Parties, the Secretariat shall convene an extraordinary session of the Meeting of the Parties.

4. The Meeting of the Parties shall make provision in its rules of procedure, adopted in accordance with paragraph 11 of this Article, for governing the attendance and participation of observers and to provide for transparency in the activities relating to the Agreement. Such rules shall not be unduly restrictive in this respect and shall provide for timely access to the records and reports relating to the Agreement. The Meeting of the Parties shall adopt such rules of procedure, taking account of potential costs, as soon as possible.

5. Any State not a Party to the Agreement, the United Nations, any specialised Agency of the United Nations, any regional economic integration organisation, and any secretariat of relevant international conventions, particularly those concerned with the conservation and management of marine living resources or the conservation of albatrosses and petrels, may participate as observers in sessions of the Meeting of the Parties and its subsidiary bodies. Such participation shall be subject to the rules of procedure.

6. Any relevant scientific, environmental, cultural or technical body concerned with the conservation and management of marine living resources or the conservation of albatrosses and petrels, may participate as an observer in sessions of the Meeting of the Parties and its subsidiary bodies. Such participation shall be subject to the rules of procedure. Rules of procedure in relation to this paragraph, including provision for the attendance of observers, may include provision for voting different from that in paragraph 9 of this Article.

7. Each Party shall have one vote, but regional economic integration organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement. A regional economic integration organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

8. The Meeting of the Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Agreement. The Meeting of the Parties shall, at each of its ordinary sessions, adopt a budget for the next financial period. Financial regulations, including the

provisions of the budget and scale of contributions as well as their modifications, shall be adopted by consensus.

9. Unless provided otherwise in this Agreement, decisions of the Meeting of the Parties shall be adopted by consensus or, if consensus cannot be achieved, by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

10. The Meeting of the Parties may require any information relevant to the effective functioning of this Agreement to be supplied to the Parties by way of the Secretariat, in addition to the information required by Article VII (I) c).

11. At its first session, the Meeting of the Parties shall:

- a) adopt its rules of procedure by consensus;
- b) determine the financial arrangements, a scale of contributions and a budget by consensus;
- c) establish a Secretariat to perform the secretariat functions listed in Article X of this Agreement;
- d) establish the Advisory Committee provided for in Article IX of this Agreement; and
- e) adopt criteria to define emergency situations that require urgent conservation measures and determine the modalities for assigning responsibility for action to be taken.

12. At each of its ordinary sessions, the Meeting of the Parties shall:

- a) consider reports, advice and information from any of its subsidiary bodies;
- b) consider actual and potential changes in the conservation status of albatrosses and petrels, and the habitats important for their survival, as well as the factors that may affect them;
- c) review any difficulty encountered in the implementation of this Agreement;
- d) consider any matters relating to the financial arrangements for this Agreement and adopt a budget by consensus;
- e) deal with any matter relating to the Secretariat, and membership and funding of the Advisory Committee;
- f) adopt a report to be communicated to the Parties to this Agreement and to the Conference of the Parties of the Convention; and
- g) determine the time and venue of its next session.

13. At any of its sessions, the Meeting of the Parties may:

- a) amend the rules of procedure;
- b) make such recommendations as it deems necessary or appropriate;
- c) adopt measures to improve the effectiveness of this Agreement and, as the case may be, emergency measures as provided for in Article IX (7) of this Agreement;
- d) consider and decide upon proposals to amend this Agreement;
- e) amend Annex I;

- f) amend the Action Plan in accordance with Article VI (4) of this Agreement;
- g) establish such subsidiary bodies as it deems necessary to assist in the implementation of this Agreement, in particular for coordination with bodies established under other relevant international treaties;
- h) vary any time limits set in this Agreement for the submission of documents or otherwise; and
- i) decide on any other matter relating to the implementation of this Agreement.

14. At every third session of the Meeting of the Parties, it shall review the effectiveness of the Secretariat in facilitating the achievement of the objectives of this Agreement. The previous session of the Meeting of the Parties shall agree the Terms of Reference for the review.

15. The Meeting of the Parties may adopt by consensus provisions for the relationship to this Agreement by any member economy of the Asia Pacific Economic Co-operation forum whose vessels fish within the range of albatrosses and petrels. Those provisions, once adopted, shall enable the member economy to participate in the work of the Meeting of the Parties and its subsidiary bodies, including decision-making, and to comply with all obligations under this Agreement. For this purpose, references under those provisions to those participating in the Meeting of the Parties or its subsidiary bodies shall include such a member economy as well as Parties.

Article IX. Advisory Committee

1. The Meeting of the Parties shall establish an Advisory Committee (“the Committee”) to provide expert advice and information to Parties, the Secretariat and others.

2. Each Party shall be entitled to appoint one member to the Committee. Each Committee member may be accompanied by one or more advisers.

3. The Committee may invite other experts to attend its meetings. It may establish working groups.

4. The Parties shall seek to support the expenses of experts attending meetings of the Committee so as to optimise the contributions of all Parties to achieving the objective of the Agreement.

5. The Committee shall elect a Chair and Vice-chair and establish its own rules of procedure.

6. The Committee shall:

- a) provide scientific, technical and other advice and information to the Meeting of the Parties and, through the Secretariat, to the Parties;
- b) endorse a standard reference text listing the taxonomy and maintain a listing of taxonomic synonyms for all species covered by the Agreement;
- c) make recommendations to the Meeting of the Parties concerning the Action Plan, implementation of the Agreement and further research to be carried out;
- d) prepare a report to each ordinary Meeting of the Parties after the first on the implementation of the Agreement, with particular reference to the Action

Plan and the conservation measures undertaken. Each such report shall include a synthesis of such information as Parties are required to submit to the Committee through the Secretariat under Article VII (I) c), and an assessment of the status and trends of albatross and petrel populations, but:

- i) the format of such reports from the Committee shall be determined by the first session of the Meeting of the Parties and reviewed as may be necessary at any subsequent session of the Meeting of the Parties; and the nature of the information to be provided by the Parties shall be determined by the Committee at its first meeting, subject to any direction from the Meeting of the Parties, and reviewed as may be necessary at any subsequent meeting; and
- ii) each such report from the Committee shall be submitted to the Secretariat not less than one hundred and twenty days before the ordinary session of the Meeting of the Parties at which it is to be discussed; and, subject to any direction from the Meeting of the Parties, the Committee may set such prior time limits for the submission of information by Parties for this purpose as it may from time to time see fit;
- e) submit to the Secretariat for circulation to the Parties, not less than one hundred and twenty days before each ordinary session of the Meeting of the Parties, a report on its own activities;
- f) develop a system of indicators to measure the collective success of the Parties to the Agreement in addressing the objective set out in Article II (I), and subsequently apply it in the reports made under paragraph 6(d) of this Article; and
- g) carry out any other appropriate tasks referred to it by the Meeting of the Parties.

7. Where, in the opinion of the Committee, there has arisen an emergency that requires the adoption of immediate measures to avoid deterioration of the conservation status of one or more albatross or petrel species, the Committee may request the Secretariat to convene urgently a meeting of the Parties concerned. These Parties shall meet as soon as possible thereafter to establish a mechanism with a view to giving protection to the species identified as being subject to a threat. Where a recommendation has been adopted at such a meeting, the Parties concerned shall inform each other and the Secretariat of the measures they have taken to implement it, or of the reasons why the recommendation could not be implemented.

8. The Committee may incur such expenditure from the budget of the Agreement as may be authorised by the Meeting of the Parties under Article VIII (12) e).

Article X. Agreement Secretariat

The functions of the Secretariat shall be:

- a) to arrange and service the sessions of the Meeting of the Parties as well as the meetings of the Advisory Committee;

- b) to execute the decisions addressed to it by the Meeting of the Parties;
- c) to promote and coordinate activities under the Agreement, including the Action Plan, in accordance with decisions of the Meeting of the Parties;
- d) to liaise with non-Party Range States and regional economic integration organisations and to facilitate coordination between Parties and non-Party Range States, and international and national organisations and institutions whose activities are directly or indirectly relevant to the conservation, including the protection and management, of albatrosses and petrels;
- e) to invite the attention of the Meeting of the Parties to matters pertaining to the objectives of this Agreement;
- f) to provide to each ordinary session of the Meeting of the Parties a report on its work;
- g) to administer the budget for the Agreement and, if established, the fund provided for in Article VII (3);
- h) to provide information to the general public concerning the Agreement and its objectives, and promote the objectives of this Agreement;
- i) to develop a system of performance indicators to measure the effectiveness and efficiency of the Secretariat and report to each ordinary session of the Meeting of the Parties in terms of these;
- j) to collate as appropriate information provided by Parties through the Secretariat under Article VII (1) c) and Article VIII (10); and
- k) to perform such other functions as may be entrusted to it by or under the Agreement.

Article XI. Relations with Relevant International Bodies

1. The Parties shall promote the objectives of this Agreement and develop and maintain coordinated and complementary working relationships with all relevant international, regional and sub-regional bodies, including those concerned with the conservation and management of seabirds and their habitats and other marine living resources, particularly with the Commission of CCAMLR and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, particularly in the context of the International Plan of Action for Reducing Incidental Catch of Seabirds in Longline Fisheries.

2. The Secretariat shall consult and cooperate, where appropriate, with:
- a) the Convention Secretariat, and the bodies responsible for secretariat functions under Agreements concluded pursuant to Article IV (3) and (4), of the Convention, that are relevant to albatrosses and petrels;
 - b) the secretariats of other relevant conventions and international instruments in respect of matters of common interest; and
 - c) other organisations or institutions with competence in the field of conservation of albatrosses and petrels and their habitats, as well as in the fields of research, education and awareness raising, including the Committee for

Environmental Protection established under the Protocol for Environmental Protection to the Antarctic Treaty.

3. The Secretariat may enter into arrangements, with the approval of the Meeting of Parties, with other organisations and institutions as may be appropriate.

4. The Secretariat shall consult and cooperate with these bodies in exchanging information and data, and may, with the consent of the Chair of the Advisory Committee, invite these bodies to send observers to relevant meetings.

Article XII. Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any ordinary or extraordinary session of the Meeting of the Parties.

2. Any Party may make proposals for amendment.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat not less than one hundred and fifty days before the opening of the session. The Secretariat shall transmit copies of any proposed amendment forthwith to the Parties. Any comments on a proposed amendment by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the opening of the session. The Secretariat shall, as soon as possible after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. An amendment to the Agreement, other than an amendment to its annexes, shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Parties accepting the amendment shall deposit their instruments of acceptance with the Depositary. Amendments enter into force for accepting Parties on the thirtieth day after the date on which two-thirds of the Parties to the Agreement on the date of the amendment's adoption have deposited their instruments of acceptance. For each Party that deposits an instrument of acceptance after the date on which two-thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance, the amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date on which it deposits its instrument of acceptance.

5. Any additional annex or amendment to an annex shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the ninetieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties that have entered a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of ninety days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may, by written notification to the Depositary, enter a reservation with respect to an additional annex or an amendment to an annex. Such reservation may be withdrawn at any time by written notification to the Depositary, and the additional annex or the amendment shall enter into force for that Party on the thirtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

*Article XIII. Relationship between this Agreement and other
Legislation and International Conventions*

1. For the purposes of this Agreement:

- a) nothing in this Agreement shall derogate from the rights and obligations of any Party deriving from existing international treaties, particularly in relation to the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), and also to the Antarctic Treaty and CCAMLR and especially Article IV in both instruments;
- b) with respect to the Antarctic Treaty area, all Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, shall be bound by Articles IV and VI of the Antarctic Treaty in their relations with each other;
- c) nothing in this Agreement and no acts or activities taking place while the present Agreement is in force shall:
 - i) be interpreted as a renunciation or diminution by any Party of, or as prejudicing, any right or claim or basis of claim to territorial sovereignty or to the exercise of coastal state jurisdiction under international law within the area to which this Agreement applies; or
 - ii) be interpreted as prejudicing the position of any Party as regards its recognition or non-recognition of any such right, claim or basis of claim.

2. In relation to fishing activities under the auspices of a regional fisheries organisation, or other organisations managing marine living resources more generally, such as the Commission of CCAMLR, the Parties shall consider information and evaluations from that organisation, and shall adopt, in its area of competence, the measures agreed by that organisation for reducing the incidental taking of albatrosses and petrels. Notwithstanding this, and in conformity with paragraph 3 of this Article, the Parties may implement measures that are more strict than those measures, when such measures are within their competency, taking account of the provisions of Article I (3).

3. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of any Party to maintain or adopt stricter measures for the conservation of albatrosses and petrels and their habitats.

Article XIV. Settlement of Disputes

1. Parties shall co-operate in order to avoid disputes.
2. Where a dispute between two or more Parties is agreed to be of a technical nature, the Parties shall confer with each other and the Chair of the Advisory Committee with a view to resolving the dispute amicably. Where the Parties are unable to resolve the dispute within twelve months of the Chair having been informed in writing of the dispute by one of the parties, and prolongation of the dispute could, in the view of the Chair, have an adverse effect on the conservation status of albatrosses and petrels listed in this Agreement, they shall refer the dispute to a technical arbitration panel.
3. The technical arbitration panel shall be established by the Chair of the Advisory Committee, in consultation with the Parties in dispute, and shall be drawn from members of the Advisory Committee, and such other experts as necessary. The panel shall confer with the Parties in dispute and endeavour to reach a final decision within five months of establishment of the panel. That decision shall be binding on the Parties in dispute.

4. The procedures relating to technical arbitration panels and other procedures to resolve disputes shall be determined by the Meeting of the Parties.

5. Any other dispute, that may arise between two or more Parties with respect specifically to the interpretation or application of this Agreement, shall be subject to the provisions of Article XIII of the Convention, which shall apply whether or not the Parties to the dispute are also Parties to the Convention.

6. This Article does not preclude the application of the dispute settlement provisions of any other treaty in force between the Parties in dispute in relation to disputes covered by those provisions.

Article XV. Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession

1. This Agreement shall be open for signature by any Range State or regional economic integration organisation, whether or not areas under its jurisdiction lie within the area of this Agreement, by:

- a) Signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or
- b) Signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. This Agreement shall remain open for signature at Canberra until the date of its entry into force.

3. This Agreement shall be open for accession by any Range State or regional economic integration organisation on and after the date of its entry into force.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article XVI. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after at least five Range States or regional economic integration organisations have signed without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval in accordance with Article XV.

2. For any Range State or regional economic integration organisation which has:
- a) signed without reservation in respect of ratification, acceptance, or approval;
 - b) ratified, accepted, or approved; or
 - c) acceded to

this Agreement after the date on which the number of Range States or regional economic integration organisations necessary to enable entry into force have signed it without reservation or have ratified, accepted or approved it, this Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the signature without reservation, or deposit, by that State or regional economic integration organisation of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XVII. Reservations

1. The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations.
2. However, a specific reservation in respect of any species covered by the Agreement or any specific provision of the Action Plan may be entered by any Range State or regional economic integration organisation on signature without qualification in respect of ratification, acceptance or approval or, as the case may be, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. Such a reservation may be withdrawn at any time by the Range State or regional economic integration organisation which had entered it, by notification in writing to the Depositary. Such a State or regional economic integration organisation shall not be bound by the provisions that are the object of the reservation until thirty days after the date on which the reservation has been withdrawn.
4. The provisions contained in paragraph 1 of this Article do not preclude a Party to this Agreement that is not a Party to the Convention from making declarations or statements to the effect of clarifying its status vis-à-vis each instrument, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that Party.

Article XVIII. Denunciation

A Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification.

Article XIX. Depositary

1. The original of this Agreement, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of Australia, which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of these versions to all Range States and regional economic integration organisations referred to in Article XV(1) of this Agreement, and to the Secretariat after it has been established.
2. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
3. The Depositary shall inform all Range States and regional economic integration organisations that have signed or acceded to the Agreement, and the Secretariat, of:
 - a) any signature;
 - b) any deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
 - c) the date of entry into force of this Agreement as well as of any amendment to the Agreement;
 - d) any reservation with respect to the Agreement;
 - e) any notification of withdrawal of a reservation; and

f) any notification of denunciation of the Agreement.

4. The Depositary shall immediately transmit to all Range States and regional economic integration organisations that have signed or acceded to this Agreement, and to the Secretariat, the text of any reservation, any additional annex or amendment to the Agreement or to its annexes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

Done at Canberra this nineteenth day of June 2001.

[Signatures not reproduced here]

ANNEX I

Albatross and Petrel Species to which this Agreement applies

Existing Convention Appendices I and II	New taxonomy*
---	---------------

Albatrosses

Diomedea exulans (II)	Diomedea exulans
	Diomedea dabbenena
	Diomedea antipodensis
	Diomedea gibsoni
Diomedea amsterdamensis (I)	Diomedea amsterdamensis
Diomedea epomophora (II)	Diomedea epomophora
	Diomedea sanfordi
Diomedea irrorata (II)	Phoebastria irrorata
Diomedea cauta (II)	Thalassarche cauta
	Thalassarche steadi
	Thalassarche salvini
	Thalassarche eremita
Diomedea bulleri (II)	Thalassarche bulleri
	Thalassarche nov. sp. (platei)
Diomedea chrysostoma (II)	Thalassarche chrysostoma
Diomedea melanophris (II)	Thalassarche melanophris
	Thalassarche impavida
Diomedea chlororhynchos (II)	Thalassarche carteri
	Thalassarche chlororhynchos
Phoebastria fusca (II)	Phoebastria fusca
Phoebastria palpebrata (II)	Phoebastria palpebrata

Petrels

Macronectes giganteus (II)	Macronectes giganteus
Macronectes halli (II)	Macronectes halli
Procellaria aequinoctialis (II)	Procellaria aequinoctialis
Procellaria aequinoctialis conspicillata (II)	Procellaria conspicillata
Procellaria parkinsoni (II)	Procellaria parkinsoni
Procellaria westlandica (II)	Procellaria westlandica
Procellaria cinerea (II)	Procellaria cinerea

The lists above display the existing albatross and petrel taxonomy listed in Appendix I and II of the Convention (Column 1) and a new taxonomy (Column 2). In the event of the adoption by the Conference of Parties of the Convention of the taxonomy listed in Column 2, the taxonomy in Column 1 shall no longer form part of this Annex.

* New taxonomy follows:

Robertson, C.J.R. and Nunn, G.B. 1997. Toward a new taxonomy for albatrosses. Pp. 413-19 in *Albatross biology and conservation*, ed. by G. Robertson and R. Gales. Surrey Beatty & Sons, Chipping Norton; as modified by Croxall, J.P. and Gales, R. 1997. An assessment of the conservation status of albatrosses. Pp. 46-65 in *Albatross biology and conservation*, ed. by G. Robertson and R. Gales. Surrey Beatty & Sons, Chipping Norton; and

Ryan, P.G. 1998. The taxonomic and conservation status of the spectacled petrel *Procellaria conspicillata*. *Bird Conservation International* 8: 223-235.

ANNEX 2

Action Plan

1. Species Conservation

1.1 Species Conservation

1.1.1 In addition to actions specified in Article III and without prejudice to any obligations they may have under the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), the Parties shall prohibit the use of, and trade in, albatrosses and petrels or their eggs, or any readily recognisable parts or derivatives thereof.

1.1.2 Except for provisions made for species listed under CITES, the Parties may grant exemptions to the prohibition in Paragraph 1.1.1 according to the circumstances provided for in Article III(3).

1.1.3 The Parties shall, where they consider it appropriate, co-operate to develop and implement conservation strategies for particular species or groups of species of albatrosses or petrels. The Secretariat shall co-ordinate the development, harmonisation and implementation of such conservation strategies.

1.2 Emergency measures

In the event of a request by the Advisory Committee for a meeting of Parties under the emergency provisions of Article IX (7), the Parties affected, in co-operation as appropriate with each other and with any others, shall develop and implement emergency measures.

1.3 Re-establishments and re-establishment schemes

The Parties shall take a precautionary approach when re-establishing albatrosses and petrels into parts of their traditional breeding range. In such cases, they shall develop and follow a detailed re-establishment scheme. Such schemes shall be based on best scientific evidence and should be publicly available. The Parties shall inform the Secretariat where possible in advance of all re-establishment schemes.

1.4 Non-native Taxa

1.4.1 The Parties shall take all feasible action to prevent the introduction to habitats, deliberately or otherwise, of non-native taxa of animals, plants or hybrids or disease-causing organisms that may be detrimental to populations of albatrosses and petrels.

1.4.2 The Parties shall take measures to the extent feasible to control and, where possible, eradicate non-native taxa of animals or plants, or hybrids thereof, that are, or may be, detrimental to populations of albatrosses or petrels. Such measures should satisfy to the extent feasible, humane and environmental considerations.

2. Habitat Conservation and Restoration

2.1 General Principles

So far as is appropriate and necessary, the Parties shall take such management action, and introduce such legislative and other controls, as will maintain populations of albatrosses and petrels at, or restore them to, favourable conservation status, and prevent the degradation of habitats.

2.2 Land-based conservation

- 2.2.1 Where feasible, the Parties shall give protection to the breeding sites of albatrosses and petrels, using existing mechanisms where available. For all such protected areas, the Parties shall endeavour to develop and implement management plans and take other actions which maintain and enhance the conservation status of the species, including inter alia the prevention of habitat degradation, the reduction of disturbance to habitats and the minimisation or elimination of damage by introduced non-native animals, plants, hybrids or disease-causing organisms.
- 2.2.2 The Parties shall, wherever possible and relevant, co-operate on habitat protection initiatives, especially to ensure the protection and restoration of as many as possible of the breeding sites of albatrosses and petrels that have unfavourable conservation status.
- 2.2.3 The Parties shall individually or collectively ensure that all breeding sites of international importance for albatrosses and petrels are given priority attention.

2.3 Conservation of marine habitats

- 2.3.1 The Parties shall endeavour individually and collectively to manage marine habitats so as to:
- a) ensure the sustainability of marine living resources that provide food for albatrosses and petrels; and
 - b) avoid pollution that may harm albatrosses and petrels.
- 2.3.2 The Parties shall individually or collectively seek to develop management plans for the most important foraging and migratory habitats of albatrosses and petrels. Such plans shall seek to minimise risks in accordance with paragraph 2.3.1.
- 2.3.3 The Parties shall take special measures individually and collectively to conserve marine areas which they consider critical to the survival and/or restoration of species of albatrosses and petrels which have unfavourable conservation status.

3. Management of human activities

3.1 Impact Assessment

The Parties shall assess the potential impact on albatrosses and petrels of policies, plans, programmes and projects which they consider likely to affect the conservation of albatrosses and petrels before any decision on whether to adopt such policies, plans, programmes or projects, and shall make the results of these assessments publicly available.

3.2 Incidental mortality in fisheries

- 3.2.1 The Parties shall take appropriate operational, management and other measures to reduce or eliminate the mortality of albatrosses and petrels resulting incidentally from fishing activities. Where possible, the measures applied should follow best current practice.
- 3.2.2 In relation to fishing activities under the auspices of a regional fisheries organisation, or other organisations managing marine living resources more generally, such as the Commission of CCAMLR, the Parties shall consider information

and evaluations from that organisation, and shall adopt, in its area of competence, the measures agreed by that organisation for reducing the incidental taking of albatrosses and petrels. Notwithstanding this, and in conformity with the provisions of Article XIII (3), the Parties may implement measures, that are more strict than those measures, when such measures are within their competency, taking account of the provisions of Article I (3).

3.2.3 The Parties which are also parties to other relevant treaties (such as CCAMLR), or members of relevant international organisations (such as FAO), shall encourage the institutions of, and other parties to, or members of, such treaties or organisations, to give effect to the objective of this Agreement.

3.2.4 The Parties shall endeavour, within the context of this Agreement, to adopt additional measures to combat illegal, unregulated and unreported fishing activities that may have an adverse effect on albatrosses and petrels.

3.3 Pollutants and marine debris

3.3.1 The Parties shall take appropriate measures, within environmental conventions and by other means, to minimise the discharge from land-based sources and from vessels, of pollutants which may have an adverse effect on albatrosses and petrels either on land or at sea.

3.3.2 The Parties shall seek to manage, in ways that are consistent with the aims of this Agreement, mineral exploration and exploitation in waters under their jurisdiction which are frequented by albatrosses and petrels.

3.4 Disturbance

3.4.1 In both marine and terrestrial habitats, the Parties shall seek to minimise disturbance of albatrosses and petrels, and to establish and maintain some areas that are kept free from disturbance.

3.4.2 The Parties shall seek to avoid or minimise disturbance caused by, inter alia, tourism, and in particular by controlling the proximity of approach to breeding birds.

3.4.3 In permitting access to breeding sites of albatrosses and petrels for purposes of scientific research, particularly where species are of unfavourable conservation status, the Parties shall require that such research is designed and carried out so as to avoid unnecessary disturbance to birds, or impact on their habitats.

4. Research and monitoring

4.1 Parties shall seek to undertake research and monitoring in order to fulfil the requirements of Article III, both at sea and on land. Where appropriate, they shall do so cooperatively, and shall seek to facilitate the development of improved research and monitoring techniques.

4.2 The Parties shall, through the use of at-sea observers on fishing vessels or through other appropriate methods, collect reliable and, where possible, verifiable data to enable the accurate estimation of the nature and extent of albatross and petrel interactions with fisheries.

5. Collation of information by the Advisory Committee

5.1 The reports of the Advisory Committee under Article IX (6) c), should as appropriate include:

- a) assessments and reviews of the status of populations of albatrosses and petrels, including an assessment of population trends of the species, especially those in poorly known areas and of species for which few data are available;
- b) identification of internationally important breeding sites;
- c) reviews to characterise, on the basis of the best available evidence, the foraging range (and principal feeding areas within this) and migration routes and patterns, of populations of albatrosses and petrels;
- d) identification and assessment of known and suspected threats affecting albatrosses and petrels;
- e) identification of existing and new methods by which these threats may be avoided or mitigated;
- f) reviews, and updating on a regular basis, of data on the mortality of albatrosses and petrels in, inter alia, commercial, and other relevant fisheries;
- g) reviews of data on the distribution and seasonality of effort in fisheries which affect albatrosses and petrels;
- h) reviews of the status at breeding sites of introduced animals, plants and disease-causing organisms known or believed to be detrimental to albatrosses and petrels;
- i) reviews of the nature of, coverage by, and effectiveness of, protection arrangements for albatrosses and petrels;
- j) reviews of recent and current research on albatrosses and petrels with relevance to their conservation status;
- k) lists of authorities, research centres, scientists and non-governmental organisations concerned with albatrosses and petrels;
- l) a directory of legislation concerning albatrosses and petrels;
- m) reviews of education and information programmes aimed at conserving albatrosses and petrels; and
- n) reviews of current taxonomy in relation to albatrosses and petrels.

5.2 The Advisory Committee should identify gaps in information as part of the above reviews, with a view to addressing these in future priorities.

6. Education and Public Awareness

6.1 The Parties shall seek to make information on the conservation status of albatrosses and petrels, the threats facing them, and the activities taken under the Agreement, available to the scientific, fishing and conservation communities, as well as to relevant local authorities and other decision-makers, and to neighbouring states.

6.2 The Parties shall seek to make local communities and the public in general more aware of the status of albatrosses and petrels and the threats facing them.

6.3 The Parties shall cooperate with each other, the Secretariat and others with a view to developing training programmes and exchanging resource materials.

6.4 The Parties shall, where necessary, arrange for training programmes to ensure that personnel responsible for the implementation of this Action Plan have adequate knowledge to implement it effectively.

7. Implementation

7.1 The Advisory Committee shall develop conservation guidelines to assist the Parties in the implementation of this Action Plan. Where possible, these guidelines should be consistent with those developed under other international instruments.

7.2 The Parties shall collaborate with other countries and organisations involved with albatross and petrel research, monitoring and management for the purpose of exchanging knowledge, skills and techniques to ensure more effective implementation of this Action Plan.

7.3 The Parties shall urge parties of other relevant international instruments, in particular CCAMLR, to recognise as appropriate the objectives of this Action Plan.

7.4 The Secretariat shall regularly undertake a review of potential means for providing necessary resources (*viz* both funds and technical assistance) for the implementation of this Action Plan, and shall report on this to each ordinary session of the Meeting of the Parties.

7.5 The Parties shall, either individually or through the Secretariat, draw the attention of any state which is not a Party to this Agreement to any activity undertaken by its nationals or vessels which affects the implementation of the Action Plan.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES ALBATROS ET DES PÉTRELS

LES PARTIES CONTRACTANTES,

Rappelant que la Convention pour la protection des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979, (la Convention) encourage la coopération internationale pour la conservation et la gestion des espèces migratrices; et que ses Parties sont encouragées à signer des Accords sur les animaux sauvages qui franchissent régulièrement les limites de leur juridiction nationale;

Considérant que la cinquième réunion de la conférence des Parties à la Convention, qui s'est tenue à Genève en avril 1997, a fait figurer toutes les espèces d'albatros de l'hémisphère sud aux annexes I ou II;

Rappelant que la sixième réunion de la conférence des Parties à la Convention, qui s'est tenue en Afrique du Sud en novembre 1999, a fait figurer diverses espèces de pétrels à l'annexe II, qu'elle a souligné les menaces pesant sur de nombreuses espèces, notamment sur les albatros et les pétrels, par les captures accidentelles associées à la pêche, et qu'elle a chargé les Parties concernées d'élaborer un accord, en vertu de la Convention, sur la conservation des albatros de l'hémisphère sud;

Prenant Note des travaux réalisés par le groupe des pays tempérés du Sud sur l'environnement (ou groupe de Valdivia) sur la nécessité d'apporter une solution aux menaces qui pèsent sur les populations d'albatros de l'hémisphère sud, ainsi que du soutien de l'Australie à cette cause dans le contexte de la Convention;

Reconnaissant que les albatros et les pétrels font partie intégrante des écosystèmes marins, qui doivent être protégés pour les générations présentes et futures, et que leur protection est une question d'intérêt commun, particulièrement dans l'hémisphère sud;

Conscientes que des facteurs tels que la détérioration et la perturbation de leurs habitats, la pollution, la réduction des ressources alimentaires, l'utilisation et l'abandon en mer d'engins de pêche non sélectifs et, plus particulièrement, la mortalité accidentelle dans les activités de pêche commerciale peuvent porter préjudice à l'état de conservation des albatros et des pétrels;

Persuadées que la vulnérabilité des espèces d'albatros et de pétrels de l'hémisphère sud à de telles menaces justifie la mise en oeuvre de mesures de conservation spécifiques par les États de l'aire de répartition, partout où celles-ci n'existent pas encore;

Reconnaissant, nonobstant la recherche scientifique passée et en cours, les limites de nos connaissances en matière de biologie, d'écologie et de dynamique des populations d'albatros et de pétrels, et la nécessité de faire de la recherche en coopération et de contrôler l'évolution de ces espèces afin de mettre en oeuvre pleinement des mesures de conservation efficaces;

Conscientes de l'importance culturelle des albatros et des pétrels pour certaines populations autochtones;

Persuadées que la signature et la mise en oeuvre d'un accord multilatéral par des actions coordonnées et concertées contribueront largement à la protection des albatros et des pétrels de l'hémisphère sud et de leurs habitats, et ce de la manière la plus efficace;

Notant qu'il serait bon à l'avenir de faire figurer les albatros et les pétrels de l'hémisphère nord dans le présent Accord, en vue de promouvoir la coordination des mesures prises en matière de conservation par les États de l'aire de répartition

Rappelant l'obligation stipulée dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982, de protéger et de conserver l'environnement marin;

Reconnaissant l'importance du traité sur l'Antarctique, 1959, et de la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, 1980, dont la Commission a adopté des mesures de conservation visant à réduire, la capture accidentelle plus particulièrement d'albatros et de pétrels, dans la zone d'application de ladite convention;

Reconnaissant par ailleurs que la Convention pour la conservation du thon rouge du sud, 1992, habilite sa Commission à adopter des mesures de conservation visant à réduire la capture accidentelle d'oiseaux de mer;

Reconnaissant que le Plan d'action international de l'Organisation des Nations unies pour l'agriculture et l'alimentation visant à réduire les captures accidentelles d'oiseaux de mer dans les pêcheries à la palangre a été adopté en 1999, et que diverses conventions relatives à la conservation et à la gestion de la faune et de la flore marines peuvent contribuer positivement à la protection des albatros et des pétrels;

Reconnaissant le Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, 1992, selon lequel l'approche de précaution devrait être généralement adoptée afin de protéger l'environnement;

Rappelant par ailleurs que, aux termes de leur Convention sur la diversité biologique, 1992, les Parties sont tenues de coopérer entre elles ou par l'intermédiaire d'organisations internationales compétentes afin de protéger la diversité biologique,

Sont Convenues de Ce Qui Suit:

Article I. Champ d'application, définitions et interprétation

1. Le présent Accord est applicable aux espèces d'albatros et de pétrels figurant à l'Annexe I dudit Accord, et à leur aire de répartition selon la définition du paragraphe 2(i) du présent Article.

2. Aux fins du présent Accord:

- a) On entend par "albatros" et/ou "pétrels" toute espèce, sous-espèce ou populations d'albatros et/ou, selon le cas, de pétrels figurant à l'annexe I du présent Accord;
- b) On entend par Secrétariat l'organe établi conformément à l'Article VIII du présent Accord;
- c) On entend par "Convention" la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979;

- d) On entend par “UNCLOS” la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;
- e) On entend par “CCAMLR” la Convention sur la conservation de la faune et de la fore marines de l'Antarctique, 1980;
- f) On entend par “secrétariat de La Convention” l'organe mis en place conformément à l'Article IX de la Convention;
- g) On entend par “Comité consultatif” l'organe établi conformément à l'Article IX du présent Accord;
- h) On entend par “Partie”, sauf indication contraire, un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale qui est Partie au présent Accord;
- i) On entend par “aire de répartition” l'ensemble des surfaces terrestres ou aquatiques que des albatros ou des pétrels habitent, fréquentent temporairement traversent ou survolent à un moment quelconque sur leur itinéraire habituel de migration;
- j) On entend par “habitat” toute zone qui offre les conditions de vie nécessaires aux albatros et/ou aux pétrels;
- k) On entend par “Parties présentes et participant au vote” les Parties présentes et votant pour ou contre; les Parties s'abstenant de voter ne figurent pas au nombre des Parties présentes et participant au vote;
- l) On entend par “espèces migratrices” l'ensemble d'une population, ou toute Partie séparée géographiquement de la population de toute espèce ou de tout taxon inférieur d'animaux sauvages, dont une fraction importante franchit cycliquement et de façon prévisible une ou plusieurs des limites nationales;
- m) On entend par “état de conservation d'une espèce migratrice”, l'ensemble des influences qui, agissant sur cette espèce migratrice, peuvent affecter à long terme sa répartition et l'abondance de sa population;
- n) “L'état de conservation” est dit “favorable” lorsque toutes les conditions ci-après sont remplies:
 - i. les données relatives à la dynamique des populations de l'espèce migratrice en question indiquent que cette espèce se maintient à long terme;
 - ii. l'étendue de l'aire de répartition de cette espèce migratrice ne diminue pas à l'heure actuelle et ne risque pas de diminuer à long terme;
 - iii. il existe, et il continuera d'exister dans un avenir prévisible, un habitat suffisant pour que la population de cette espèce migratrice se maintienne à long terme; et
 - iv. la répartition et l'abondance de cette espèce migratrice sont proches de leur étendue et de leurs niveaux historiques dans la mesure où il existe des écosystèmes susceptibles de convenir à ladite espèce et dans la mesure où cela est compatible avec une gestion sage de la faune sauvage;
- o) “L'état de conservation” est dit “défavorable” lorsqu'une quelconque des conditions énoncées au paragraphe n) ci-dessus n'est pas remplie;

- p) On entend par “État de l'aire de répartition”, tout État qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition des albatros ou des pétrels ou, un État dont les navires battant le pavillon effectuent, ou sont susceptibles d'effectuer, en dehors des limites de sa juridiction nationale, à des prélèvements d'albatros ou de pétrels;
- q) On entend par “effectuer un prélèvement”, prélever, chasser, pêcher, capturer, harceler, tuer délibérément ou tenter d'entreprendre l'une quelconque des actions précitées; et
- r) On entend par “organisation d'intégration économique régionale”, une organisation constituée par les États souverains d'une région donnée, dont les compétences s'étendent aux questions régies par le présent Accord et qui a dûment été autorisée, conformément à ses dispositions internes à signer, ratifier, accepter, approuver cet Accord ou à y adhérer.

3. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie à l'Accord alors qu'aucun de ses États membres n'en est Partie, est liée par toutes les obligations conformément à l'Accord. Dans le cas où un ou plusieurs États membres d'une telle organisation seraient aussi Parties à l'Accord, l'organisation et ses États membres décideraient de leurs responsabilités respectives face à l'exécution de leurs obligations aux termes de l'Accord. Dans ce cas, ni l'organisation ni les États membres ne seraient habilités à exercer simultanément leurs droits aux termes de l'Accord.

4. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale déclarent l'étendue de leur compétence en ce qui concerne les questions régies par l'Accord. Elles informent rapidement le Dépositaire, qui à son tour, informe les Parties, de toute modification importante dans l'étendue de leur compétence.

5. Le présent Accord est défini comme un ACCORD au sens de l'Article IV (3) de la Convention

6. Les annexes au présent Accord en sont une partie intégrante. Toute référence à l'Accord implique une référence aux annexes dudit Accord.

Article II. Objectifs et Principes de base

1. Le présent Accord a pour objectif d'atteindre et de maintenir un état de conservation favorable aux albatros et aux pétrels.

2. Les Parties doivent, de façon tant individuelle que concertée, prendre des mesures visant à atteindre cet objectif.

3. En mettant en oeuvre ces mesures, les Parties doivent appliquer largement l'approche de précaution. Dans le cas notamment de menaces pouvant causer un impact néfaste et des dommages graves ou irréversibles, la mise en place de mesures visant à rehausser l'état de conservation des albatros et des pétrels ne doit pas être repoussée sous prétexte d'absence de certitude scientifique totale.

Article III. Mesures générales de conservation

1. Etant donné l'obligation qui leur incombe de prendre des mesures visant à réaliser et à maintenir un état de conservation favorable aux albatros et aux pétrels, les Parties doivent, compte tenu de l'Article XIII,:

- a) conserver et, lorsque cela est possible et adéquat, restaurer les habitats dont dépendent les albatros et les pétrels;
- b) éliminer ou contrôler les espèces non indigènes qui nuisent aux albatros et aux pétrels;
- c) élaborer et mettre en oeuvre des mesures pour prévenir, éliminer, réduire au maximum, ou atténuer les effets néfastes d'activités susceptibles d'influencer l'état de conservation des albatros et des pétrels;
- d) mettre en place ou soutenir la recherche portant sur la conservation efficace des albatros et des pétrels;
- e) s'assurer de l'existence de programmes de formation et de leur pertinence pour, entre autres, la mise en oeuvre des mesures de conservation;
- f) élaborer et poursuivre des programmes de sensibilisation et d'information concernant les questions liées à la conservation des albatros et des pétrels;
- g) échanger les informations et les conclusions issues des programmes de conservation des albatros et des pétrels et d'autres espèces pertinentes; et
- h) soutenir la mise en oeuvre des mesures élaborées dans le cadre du Plan d'action international de la FAO visant à réduire la capture accidentelle des oiseaux de mer dans les pêcheries à la palangre, qui complètent les objectifs du présent Accord.

2. Les Parties, sous réserve des paragraphes 3 à 5 du présent Article, interdisent le prélèvement délibéré d'albatros et de pétrels, ainsi que de leurs oeufs, ou la perturbation nuisible de ceux-ci ou de leurs sites de nidification.

3. Lorsqu'il n'y a pas d'autres solutions satisfaisantes, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions établies au paragraphe 2 ci-dessus pour l'un des motifs ci-après

- a) pour accroître la propagation, le rétablissement ou la survie des albatros ou des pétrels;
- b) sur une base sélective et de manière limitée, pour des raisons scientifiques, pédagogiques ou analogues;
- c) pour respecter les besoins et les pratiques traditionnelles des populations autochtones; ou
- d) dans d'autres circonstances exceptionnelles, pour lesquelles, à moins qu'elles ne répondent à une urgence à court terme, il convient, au préalable, de réaliser et de rendre publique une étude de l'impact sur l'environnement conformément aux exigences du Plan d'action établies d'après Article VI.

4. Toute dérogation accordée selon les termes du paragraphe 3 du présent Article sera précise, et limitée dans l'espace et dans le temps. Elle n'ont aucun effet défavorable sur

l'état de conservation des albatros et des pétrels. Les Parties informent le secrétariat des que possible et en détail de toute dérogation accordée en vertu de cette disposition.

5. La mise à mort d'albatros et de pétrels moribonds ou gravement blessés, par une personne dûment autorisée, pour mettre fin à leur souffrance, ne constitue pas un prélèvement délibéré ou une perturbation nuisible.

6. En vertu de leur obligation de prendre des mesures pour atteindre et maintenir un état de conservation favorable aux albatros et aux pétrels, les Parties appliquent progressivement le Plan d'action.

Article IV. Renforcement des capacités

1. Pour une application efficace du présent Accord, il est nécessaire de fournir de l'assistance à certains États de l'aire de répartition, notamment par la recherche, la formation ou le contrôle concernant l'application de mesures visant à la conservation des albatros et des pétrels, et de leurs habitats, à la gestion de ces habitats, ainsi qu'à l'établissement ou l'amélioration des institutions scientifiques et administratives chargées de l'application du dit Accord.

2. Les Parties accordent la priorité au renforcement des capacités par le financement, la formation, l'information et le soutien des institutions afin de mettre en oeuvre l'Accord.

Article V. Coopération entre les Parties

Dans le cadre du plan d'action, les Parties doivent coopérer afin:

- a) d'élaborer des systèmes de collecte et d'analyse des données, et d'échange d'information;
- b) de procéder à des échanges d'informations pour l'adoption et l'application de lois et d'autres approches de gestion visant à la conservation des albatros et des pétrels;
- c) de mettre en place des programmes de formation et de sensibilisation pour les utilisateurs des zones où l'on pourrait rencontrer des albatros et des pétrels;
- d) de concevoir et mettre en oeuvre des programmes exhaustifs pour informer le public sur la conservation des albatros et des pétrels;
- e) de développer et mettre en oeuvre des programmes de formation aux techniques de conservation et les mesures visant à atténuer les menaces pesant sur les albatros et les pétrels; et
- f) de procéder à des échanges de compétences, de techniques et de connaissances.

Article VI. Plan d'action

1. L'annexe 2 du présent Accord tient lieu de Plan d'action pour l'obtention et le maintien d'un état de conservation favorable aux albatros et aux pétrels.

2. En tenant dûment compte des capacités des Parties à appliquer de telles mesures et en se référant spécifiquement à l'Article IV, le Plan d'action définit dans tous les cas les mesures que les Parties devront entreprendre progressivement à l'égard des albatros et des pétrels, mesures qui doivent être conformes aux mesures générales de conservation spécifiées à l'Article III, notamment:

- a) la conservation des espèces;
- b) la conservation et la restauration des habitats;
- c) la gestion des activités humaines;
- d) la recherche et la surveillance;
- e) le recueil d'informations;
- f) l'éducation et la sensibilisation du public; et
- g) la mise en oeuvre.

3. Lors de chaque session ordinaire de la réunion des Parties, il convient d'évaluer l'évolution de la mise en oeuvre du Plan d'action et d'en revoir le contenu à la lumière de cette évaluation.

4. La réunion des Parties doit, avant de décider de l'adoption, conformément à l'Article XII, d'une proposition d'amendement au Plan d'action, examiner ladite proposition à la lumière des dispositions de l'Article III.

Article VII. Mise en oeuvre et financement

1. Chaque Partie doit:

- a) désigner une ou des autorités chargées de mener, de surveiller et de contrôler toute activité entreprise afin de superviser, d'appliquer et de faire exécuter le présent Accord. Cette ou ces autorités doivent, entre autres, contrôler les activités qui pourraient avoir une incidence sur l'état de conservation des espèces d'albatros et de pétrels dont l'aire de répartition se trouve sur le territoire de ladite Partie;
- b) désigner un point de contact et communiquer sans délais les nom et adresse de ce point de contact au secrétariat, pour transmission immédiate aux autres Parties; et
- c) dans le cadre de chaque session ordinaire de la réunion des Parties, à compter de la deuxième session, présenter, par l'intermédiaire du secrétariat, des informations au Comité consultatif afin de lui permettre de rédiger une synthèse sur la mise en oeuvre de l'Accord, en mettant l'accent sur les mesures de conservation adoptées, conformément à l'Article IX (6) d).

L'autorité ou les autorités en question et le point de contact sont désignés, selon le cas, par le ministère ou l'agence gouvernementale responsable de l'administration du présent Accord.

2. a) Les décisions relatives au budget et à tout barème des contributions ont été adoptées par consensus, par la réunion des Parties, en tenant compte de la différence des ressources entre les différentes Parties.

- b) S'il n'y a pas consensus, le budget précédemment adopté continuera à être applicable jusqu'à ce qu'un nouveau budget approuve le remplace.
 - c) A la suite de l'adhésion d'une nouvelle Partie, la réunion des Parties, lors de sa session suivante, examine et remplace le barème des contributions, à moins qu'elle ne considère ledit examen et ledit remplacement comme inappropriés.
3. La réunion des Parties peut créer un fonds à partir de contributions volontaires des Parties ou de toute autre source, dans le dessein de financer des travaux relatifs à la conservation des albatros et des pétrels, notamment des activités de contrôle, de recherche, de développement technique, de formation, d'éducation et de gestion de l'habitat. De telles contributions volontaires ou un tel fonds ne doivent pas faire l'objet d'un prélèvement afin de couvrir les frais généraux du secrétariat ou de toute autre organisation dont il aura fait usage.
4. Conscientes de leurs obligations au titre de l'Article IV, les Parties doivent s'efforcer d'offrir une formation et un soutien technique et financier aux autres Parties sur une base multilatérale ou bilatérale pour les aider à mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord. Ces programmes de formation et ce soutien technique et financier ne doivent pas faire l'objet d'un prélèvement afin de couvrir les frais généraux du secrétariat ou de toute autre organisation dont il aura fait usage.
5. Un fonds peut être utilisé pour prendre en charge des frais liés à la participation des représentants des Parties aux sessions de la réunion des Parties et du Comité consultatif. Cette procédure n'empêche pas la prise en charge de ces frais par d'autres accords bilatéraux ou autres.

Article VIII. Réunion des Parties

1. La réunion des Parties est l'organe de prise de décisions du présent Accord.
2. Le dépositaire est chargé, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, de convoquer une session de la réunion des Parties au moins un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les sessions ordinaires de la réunion des Parties doivent être convoquées au minimum tous les trois ans, sauf décision contraire de la réunion des Parties.
3. Le secrétariat convoque une session extraordinaire de la réunion des Parties, sur demande écrite soumise par au moins un tiers des Parties.
4. La réunion des Parties prend dans son règlement intérieur, adopté conformément au paragraphe 11 du présent Article, les dispositions nécessaires pour régir la présente et la participation d'observateurs et assurer la transparence des activités liées à l'Accord. Lesdites règles ne doivent pas être excessivement restrictives à cet égard et doivent assurer un accès opportun aux archives et aux rapports relatifs à l'Accord, sous réserve du règlement intérieur limitant leur accès. La réunion des Parties adopte des que possible ledit règlement, en tenant compte des frais éventuels.
5. Tout État non-Partie à l'Accord, les Nations Unies, toute institution spécialisée des Nations Unies, toute organisation d'intégration économique régionale et tout Secrétariat de conventions internationales pertinente, plus particulièrement celles ayant pour objet la conservation et la gestion de la faune et de la flore marines ou la conservation des albatros et

des pétrels, peuvent participer, en qualité d'observateurs, aux sessions de la réunion des Parties et de ses organes subsidiaires. Une telle participation est soumise au règlement intérieur.

6. Toute entité scientifique, environnementale, culturelle ou technique pertinente, ayant pour objet la conservation et la gestion de la faune et de la fore marines ou la conservation des albatros et des pétrels, peut participer en qualité d'observateur aux sessions de la réunion des Parties et de ses organes subsidiaires. Une telle participation est soumise au règlement intérieur. Ce règlement intérieur, notamment en ce qui concerne la participation d'observateurs, peut comporter des dispositions relatives au vote différentes de celles figurant au paragraphe 9 du présent Article.

7. Chaque Partie dispose d'une voix, mais les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties au présent Accord, disposent, pour les questions relevant de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à l'Accord. Une organisation d'intégration économique régionale ne peut exercer son droit de vote que si ses États membres n'exercent pas les leurs, et vice versa.

8. La réunion des Parties établit et contrôle le règlement financier du présent Accord. Elle adopte, lors de chacune de ses sessions ordinaires, le budget de la période financière suivante. Le règlement financier, y compris les dispositions relatives au budget et au barème des contributions, ainsi que leurs modifications, sont adoptés par consensus.

9. Sauf mention contraire dans le présent Accord, les décisions de la réunion des Parties sont adoptées par consensus ou, s'il ne peut y avoir consensus, à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

10. La réunion des Parties peut charger le secrétariat de distribuer aux Parties, outre l'information requise aux termes de l'Article VII (1) c), toute information pertinente pour le fonctionnement efficace du présent Accord.

11. A sa première session, la réunion des Parties doit:

- a) adopter son règlement intérieur par consensus;
- b) déterminer par consensus les dispositions financières, un barème des contributions et un budget;
- c) établir un Secrétariat qui remplira les fonctions de Secrétariat prévues à l'Article X du présent Accord;
- d) établir un comité consultatif comme le prévoit l'Article IX du présent Accord; et
- e) adopter des critères pour définir les situations d'urgence requérant des mesures de conservation urgentes et déterminer les modalités d'attribution de responsabilité pour les mesures à prendre.

12. A chacune de ses sessions ordinaires, la réunion des Parties doit:

- a) prendre en considération les rapports, les avis et les informations provenant de tous ses organes subsidiaires;
- b) examiner les changements réels ou potentiels de l'état de conservation des albatros et des pétrels et des habitats importants pour leur survie, ainsi que les facteurs qui pourraient les affecter;

- c) faire le point de toute difficulté rencontrée dans la mise en oeuvre du présent Accord;
 - d) examiner toute question relative aux dispositions financières à prendre dans le cadre du présent Accord, et adopter un budget par consensus;
 - e) traiter toute question relative au Secrétariat et à l'adhésion au comité consultatif et au financement de ce dernier;
 - f) adopter un rapport qui sera communiqué aux Parties au présent Accord et à la conférence des Parties à la Convention; et
 - g) décider de la date et du lieu de la session suivante.
13. A chacune de ses sessions ordinaires, la réunion des Parties peut:
- a) amender le règlement intérieur;
 - b) faire les recommandations qu'elle estime nécessaires ou appropriées;
 - c) adopter des mesures pour améliorer l'efficacité du présent Accord et, selon le cas, adopter des mesures d'urgence en vertu de l'Article IX (7) du présent Accord;
 - d) examiner et adopter des propositions d'amendement du présent Accord;
 - e) amender l'annexe 1;
 - f) amender le Plan d'action, conformément à l'Article VI (4) du présent Accord;
 - g) créer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord, en particulier pour la coordination avec les organes créés dans le cadre d'autres traités internationaux pertinents;
 - h) changer toute date limite fixée dans le cadre du présent Accord pour la présentation de documents ou autre; et
 - i) prendre des décisions sur toute autre question relative à la mise en oeuvre du présent Accord.

14. Toutes les trois sessions de la réunion des Parties, celle-ci examine l'efficacité du Secrétariat quant à la réalisation des objectifs du présent Accord. Les directives pour la réalisation de cet examen sont arrêtées lors de la session précédente de la réunion des Parties.

15. La réunion des Parties peut adopter par consensus des dispositions visant à établir des relations entre le présent Accord et toute économie du Forum de Coopération économique Asie-Pacifique dont les navires pêchent dans l'aire de répartition des albatros et des pétrels. Une fois adoptées, ces dispositions permettront à cette économie de participer aux travaux de la réunion des Parties ou de ses organes subsidiaires, y compris en ce qui concerne la prise de décision, et l'assujettiront à toutes les obligations prescrites par le présent Accord. À cette fin, les références aux participants à la réunion des Parties ou à ses organes subsidiaires, dans le cadre de ces procédures, devront mentionner non seulement les Parties mais également ladite économie.

Article IX. Comité consultatif

1. La réunion des Parties établit un Comité consultatif ('le Comité') destiné à rendre des avis d'expert et à fournir des informations au Secrétariat , aux Parties ou autres.
2. Toute Partie est habilitée à nommer un membre du Comité. Chacun de ces membres peut s'entourer d'un ou de plusieurs conseillers.
3. Le Comité peut inviter d'autres experts à assister à ses réunions. Il peut mettre en place des groupes de travail.
4. Les Parties s'efforcent de prendre en charge les frais encourus par les experts participant aux réunions du Comité, et ce afin d'utiliser au mieux les contributions de toutes les Parties en vue d'atteindre les objectifs de l'Accord.
5. Le Comité élit un président et un vice-président et établit son propre règlement intérieur.
6. Le Comité doit:
 - a) rendre des avis et fournir des informations d'ordre scientifique, technique ou autres à la réunion des Parties et, par l'intermédiaire du Secrétariat , aux Parties elles-mêmes;
 - b) établir un texte de référence standard présentant une liste taxonomique de toutes les espèces couvertes par le présent Accord et en maintenir une liste de synonymes;
 - c) faire des recommandations à la réunion des Parties à l'égard du Plan d'action, de la mise en oeuvre de l'Accord et des recherches qu'il conviendra de mener à l'avenir;
 - d) rédiger, pour chaque réunion suivant la première réunion ordinaire des Parties, un rapport sur la mise en oeuvre de l'Accord mettant en évidence le plan d'action et les mesures de conservation adoptées. Ces rapports doivent tous inclure une synthèse des informations que les Parties sont tenues de soumettre au Comité, par l'intermédiaire du secrétariat , la Réunion des Parties en vertu de l'Article VII (I) c), ainsi qu'une évaluation de l'état et des tendances des populations d'albatros et de pétrels, étant entendu que:
 - i) le format de ces rapports du Comité doit être déterminé lors de la première session de la réunion des Parties et revu en fonction des besoins lors des sessions suivantes, et la nature de l'information à fournir par les Parties doit être déterminée par le Comité lors de sa première réunion, suivant les orientations données par la réunion des Parties, et revu en fonction des besoins lors des sessions suivantes; et
 - ii) ces rapports du Comité doivent tous être soumis au secrétariat au plus tard cent vingt jours avant la session ordinaire de Réunion des Parties à laquelle ils seront discutés; et que, suivant les orientations données par la réunion des Parties, le Comité peut, selon les circonstances, avancer la date limite de présentation des informations par les Parties;

e) soumettre au secrétariat, au plus tard cent vingt jours avant chaque session ordinaire de la réunion des Parties, un rapport sur ses propres activités, lequel sera ensuite distribué aux Parties;

f) mettre au point un système d'indicateurs pour mesurer les progrès accomplis collectivement par les Parties à l'Accord vers l'objectif défini à l'Article 11(1), et l'appliquer par la suite aux rapports rédigés en vertu du paragraphe 6 (d) du présent Article; et

g) mener à bien toute autre tâche pertinente que la réunion des Parties lui aura confiée.

7. Si le Comité est d'avis qu'un problème urgent requiert l'adoption immédiate de mesures visant à éviter la détérioration de l'état de conservation d'une ou de plusieurs espèces d'albatros ou de pétrels, il peut charger le secrétariat de convoquer de toute urgence une réunion des Parties concernées. Ces Parties se réunissent alors au plus tôt afin de mettre en place un mécanisme visant à protéger les espèces faisant l'objet d'une menace. Lorsqu'une recommandation est adoptée lors d'une telle réunion, les Parties concernées informent les autres Parties et le secrétariat des mesures qu'elles auront prises pour la mettre en oeuvre, ou des raisons pour lesquelles ces recommandations n'ont pas pu être mises en oeuvre.

8. Le Comité peut effectuer des dépenses sur le budget de l'Accord avec l'autorisation de la réunion des Parties conformément à l'Article VIII (12) e).

Article X. Secrétariat de l'Accord

Le secrétariat de l'Accord a pour fonctions:

- a) de convoquer et d'organiser les sessions de la réunion des Parties, ainsi que celles du Comité consultatif;
- b) de mettre en oeuvre les décisions que lui adresse la réunion des Parties;
- c) de promouvoir et coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord, y compris le Plan d'action, conformément aux décisions de la réunion des Parties;
- d) d'assurer la liaison avec les États ne faisant pas partie de l'aire de répartition ou les organisations d'intégration économique régionale et de faciliter la coordination entre les Parties et les États ne faisant pas partie de l'aire de répartition, ainsi que les organisations et institutions nationales et internationales dont les activités portent directement ou indirectement sur la conservation, protection et gestion comprises, des albatros et des pétrels;
- e) d'attirer l'attention de la réunion des Parties sur les questions ayant trait aux objectifs du présent Accord;
- f) de fournir à chaque session ordinaire de la réunion des Parties un rapport sur le travail qu'il aura accompli;
- g) de gérer le budget de l'Accord et, une fois créé, le fonds désigné à l'Article VII (3);
- h) de fournir des informations au grand public sur l'Accord et ses objectifs, et de promouvoir les objectifs dudit Accord;

- i) de mettre au point un système d'indicateurs de performance pour mesurer l'efficacité et le bon fonctionnement du Secrétariat et de faire un compte rendu à cet égard lors de chaque session ordinaire de la réunion des Parties;
- j) de rassembler, le cas échéant, les informations fournies par les Parties par l'intermédiaire du Secrétariat conformément aux Articles VII (1) c) et VIII (10); et
- k) d'assumer toute autre fonction qui pourrait lui être confiée dans le cadre de l'Accord.

Article XI. Relations avec des organes internationaux pertinents

1. Les Parties doivent promouvoir les objectifs du présent Accord et établir et maintenir des relations de travail coordonnées et complémentaires avec tous les organes internationaux, régionaux et sous régions pertinents, notamment ceux qui se préoccupent de la conservation et de la gestion des oiseaux de mer et de leurs habitats, ainsi que de toute autre ressource marine vivante, plus particulièrement la Commission de la CCAMLR et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, notamment dans le contexte du Plan d'action international visant à réduire la capture accidentelle d'oiseaux de mer dans les pêcheries à la palangre.

2. Le secrétariat consulte et coopère, selon les besoins, avec:

- a) le Secrétariat de la Convention et les organes assumant les fonctions du Secrétariat selon des Accords ayant trait aux albatros et aux pétrels, conclus en vertu de l'Article IV (3) et (4) de la Convention;
- b) les Secrétariats d'autres conventions et instruments internationaux pour des questions d'intérêt commun; et
- c) d'autres organisations ou institutions compétentes dans le domaine de la conservation des albatros et des pétrels et de leurs habitats, ainsi que dans les domaines de la recherche, de l'éducation et de la sensibilisation, y compris le Comité pour la protection de l'environnement établi conformément au Protocole pour la protection de l'environnement du Traité sur l'Antarctique.

3. Le secrétariat peut, avec l'accord de la réunion des Parties, prendre des dispositions avec d'autres organisations et institutions si cela s'avère approprié.

4. Le secrétariat consulte lesdites organisations et coopère avec elles pour échanger des informations et des données et peut, avec l'accord du président du Comité consultatif, inviter ces organisations à envoyer des observateurs aux réunions pertinentes.

Article XII. Amendement à l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à toute session ordinaire ou extraordinaire de la réunion des Parties.

2. Toute Partie peut présenter une proposition d'amendement.

3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagné de son exposé des motifs est communiqué au secrétariat de l'Accord cent cinquante jours au moins avant l'ouverture

de la session. Le secrétariat adresse, dans les délais les plus brefs, copie de cette proposition d'amendement aux Parties. Toute observation portant sur le texte de la proposition d'amendement émanant des Parties est communiquée au secrétariat soixante jours au moins avant l'ouverture de la session. Immédiatement après l'expiration de ce délai, le Secrétariat communique aux Parties toutes les observations reçues à ce jour.

4. Un amendement à l'Accord ne concernant pas les annexes dudit Accord est adopté à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. Les Parties qui acceptent ledit amendement doivent déposer leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire. Pour les Parties qui les ont acceptés, les amendements entrent en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt des instruments d'acceptation des deux tiers des Parties au présent Accord. Pour chaque Partie qui dépose un instrument d'acceptation après la date de dépôt des instruments d'acceptation des deux tiers des Parties, cet amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt par la Partie de son instrument d'acceptation.

5. Toute annexe supplémentaire ou tout amendement à une annexe doit être adopté à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes et entre en vigueur pour toutes les Parties le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de son adoption par la réunion des Parties, à l'exception des Parties qui ont émis une réserve en vertu du paragraphe 6 du présent Article.

6. Au cours du délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 5 du présent Article, toute Partie peut, par voie de notification écrite adressée au dépositaire, faire une réserve à l'annexe supplémentaire ou à l'amendement à l'annexe. Une telle réserve peut être retirée à tout moment par voie de notification écrite adressée au dépositaire; l'annexe supplémentaire ou l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite Partie le trentième jour qui suit la date du retrait de ladite réserve.

Article XIII. Relation entre le présent Accord et d'autres législations et conventions internationales

1. Aux fins du présent Accord:

- a) les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations conférés à toute Partie par des traités internationaux existants, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (UNCLOS) et également le traité sur l'Antarctique et la CCAMLR, et plus particulièrement l'Article IV de ces deux instruments;
- b) en ce qui concerne la zone d'application du traité sur l'Antarctique, les rapports entre toutes les Parties, qu'elles soient ou non Parties audit Traité, sont fixes par les Articles IV et VI dudit traité;
- c) rien dans le présent Accord, ni aucun acte ni aucune activité se déroulant tant que le présent Accord est en vigueur, ne peut:
 - i) être interprété comme une renonciation entière ou partielle à un droit par une Partie, ou comme un préjudice à un droit ou à une revendication, à une base de revendication d'une souveraineté territoriale ou à l'exercice d'un droit de juridiction côtière selon le droit international dans la zone d'application du présent Accord; ou

- ii) être interprété comme portant préjudice à la position de chaque Partie à l'égard de sa reconnaissance ou de non-reconnaissance d'un tel droit, d'une telle revendication ou d'une base de revendication.

2. En ce qui concerne les activités de pêche régies par une organisation de pêche régionale ou d'autres organisations régissant plus largement les ressources marines vivantes, telles que la Commission de la CCAMLR, les Parties prennent connaissance des données et évaluations fournies par ces organisations et adoptent, dans sa zone de compétence, les mesures convenues par lesdites organisations pour réduire la capture accidentelle des albatros et des pétrels. Cependant, conformément au paragraphe 2 du présent Article, les Parties peuvent appliquer, dans les limites de leur compétence, des mesures plus sévères que lesdites mesures, en tenant compte des dispositions de l'Article 1(3).

3. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien le droit d'une Partie de maintenir ou d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des albatros et des pétrels et de leurs habitats.

Article XIV. Règlement des différends

1. Les Parties coopèrent en vue de prévenir les différends.
2. Lorsqu'il est reconnu qu'un différend entre deux ou plusieurs Parties est de nature technique, les Parties se consultent et s'entretiennent avec le président du Comité consultatif afin de résoudre le différend à l'amiable. Lorsque les Parties ne sont pas en mesure de résoudre le différend dans les douze mois suivant la date à laquelle l'une des Parties a informé le président du différend par voie écrite et que la prolongation du différend pourrait, selon l'avis du Président, nuire à l'état de conservation des albatros et des pétrels inscrits au présent Accord, lesdites Parties soumettent le différend à un comité d'arbitrage technique.
3. Le comité d'arbitrage technique est établi par le président du Comité consultatif, en consultation avec les Parties au différend, et est constitué de membres de ce Comité et, le cas échéant, d'autres experts. Le comité d'arbitrage s'entretient avec les Parties au différend et s'efforce de prendre une décision finale dans les cinq mois qui suivent sa création. Ladite décision est exécutoire pour les Parties au différend.
4. Les procédures relatives aux Comités d'arbitrage technique et toute autre procédure visant à résoudre les différends sont établies par la réunion des Parties.
5. Tout autre différend entre deux ou plusieurs Parties, notamment en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, relève des dispositions de l'Article XIII de la Convention, que lesdites Parties soient ou non Parties à la Convention.
6. Le présent Article n'exclut pas l'application des dispositions relatives au règlement des différends établies par d'autres traités en vigueur entre les Parties concernées, lorsque lesdits différends relèvent de ces dispositions.

Article XV. Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États de l'aire de répartition ou des organisations d'intégration économique régionale que les zones sous leur juridiction fassent ou non partie de l'aire couverte par le présent Accord, par:

- a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation; ou par
- b) signature avec réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie par la ratification, l'acceptation ou l'approbation.

2. Le présent Accord reste ouvert à la signature à Canberra jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion des États de faire de répartition ou des organisations d'intégration économique régionale à la date de son entrée en vigueur et après cette date.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article XVI. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois, après qu'au moins cinq États de l'aire de répartition ou organisations d'intégration économique régionale ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation en vertu de l'Article XV du présent Accord.

2. Pour tout État de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale qui a:

- a) signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation le présent Accord;
- b) ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord; ou
- c) adhéré

au présent Accord, après la date à laquelle le nombre requis d'États de l'aire de répartition et d'organisations d'intégration économique régionale permettant l'entrée en vigueur dudit Accord l'ont signé sans réserve ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois après la signature sans réserve ou le dépôt par cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale de ses instruments de ratification, d'acceptation, ou d'adhésion.

Article XVII. Réserves

1. Les dispositions du présent Accord n'admettent aucune réserve générale.

2. Cependant, une réserve spécifique peut être émise à l'égard de toute espèce couverte par le présent Accord ou toute disposition spécifique du Plan d'action par tout État de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale au moment de la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, le cas échéant, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Une telle réserve peut être retirée à tout moment par l'État de l'aire de répartition ou l'organisation d'intégration économique régionale qui l'a posée par voie de notification écrite auprès du dépositaire. Un tel État ou une telle organisation d'intégration économique

régionale ne sera soumis à l'obligation des dispositions qui font l'objet de la réserve que trente jours après le retrait de la réserve.

4. Les dispositions énoncées au paragraphe ci-dessus n'interdisent pas à une Partie au présent Accord qui n'est pas Partie à la Convention de l'aire des déclarations en vue de clarifier sa position vis à vis de chaque instrument, à condition que ces déclarations ne visent pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions du présent Accord dans leur application à cette Partie.

Article XVIII. Dénonciation

Une Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article XIX. Dépositaire

1. Le texte original du présent Accord en langues anglaise, française et espagnole, toutes ces versions faisant également foi, est déposé auprès du gouvernement de l'Australie qui en est le dépositaire. Le dépositaire transmet des copies certifiées conformes de chacune de ces versions à tous les États de l'aire de répartition et à toutes les organisations d'intégration économique régionale visés à l'Article XV(1) du présent Accord, ainsi qu'au Secrétariat de l'Accord après sa mise en place.

2. Des l'entrée en vigueur du présent Accord, le dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le dépositaire informe tous les États de l'aire de répartition et les organisations d'intégration économique régionale qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré, ainsi que le Secrétariat de l'Accord, de:

- a) toute signature;
- b) tout dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) La date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que de tout amendement qui y aura été apporté;
- d) toute réserve émise au sujet de l'Accord;
- e) toute notification de retrait de réserve; et
- f) toute notification de dénonciation de l'Accord.

4. Le dépositaire transmet immédiatement à tous les États de l'aire de répartition et à toutes les organisations d'intégration économique régionale qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré, et au Secrétariat de l'Accord, le texte de toute réserve émise, toute annexe supplémentaire ou tout amendement à l'Accord ou à ses annexes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra le dix neuf Juin 2001.

[Les signatures ne sont pas apposées sur cette copie]

ANNEXE I

Espèces d'albatros et de pétrels auxquelles s'applique le présent Accord.

Annexes actuels I et II de la CMS	Nouvelle taxonomie*
-----------------------------------	---------------------

Albatros

Diomedea exulans (II)	Diomedea exulans
	Diomedea dabbenena
	Diomedea antipodensis
	Diomedea gibsoni
Diomedea amsterdamensis (I)	Diomedea amsterdamensis
Diomedea epomophora (II)	Diomedea epomophora
	Diomedea sanfordi
Diomedea irrorata (II)	Phoebastria irrorata
Diomedea cauta (II)	Thalassarche cauta
	Thalassarche steadi
	Thalassarche salvini
	Thalassarche eremita
Diomedea bulleri (II)	Thalassarche bulleri
	Thalassarche nov. sp. (platei)
Diomedea chrysostoma (II)	Thalassarche chrysostoma
Diomedea melanophris (II)	Thalassarche melanophris
	Thalassarche impavida
Diomedea chlororhynchos (II)	Thalassarche carteri
	Thalassarche chlororhynchos
Phoebetria fusca (II)	Phoebetria fusca
Phoebetria palpebrata (II)	Phoebetria palpebrata

Pétrels

Macronectes giganteus (II)	Macronectes giganteus
Macronectes halli (II)	Macronectes halli
Procellaria aequinoctialis (II)	Procellaria aequinoctialis
Procellaria aequinoctialis conspicillata (II)	Procellaria conspicillata
Procellaria parkinsoni (II)	Procellaria parkinsoni
Procellaria westlandica (II)	Procellaria westlandica
Procellaria cinerea (II)	Procellaria cinerea

Les listes ci-dessus indiquent la taxonomie actuelle des albatros et des pétrels tirée des Annexes I et II de la CMS (colonne 1) et une nouvelle taxonomie (colonne 2). À l'adoption par la conférence des Parties à la Convention de la taxonomie de la deuxième colonne, celle

de la première colonne deviendra obsolète et ne sera plus une partie intégrante de la présente annexe.

* La nouvelle taxonomie est tirée de:

Robertson, C.J.R. and Nunn, G.B. 1997. Toward a new taxonomy for albatrosses. Pp. 413-19 in *Albatross biology and conservation*, ed. by C. Robertson and R. Gales. Surrey Beatty & Sons, Chipping Norton; as modified by Croxall, J.P. and Gales, R. 1997. An assessment of the conservation status of albatrosses. Pp. 46-65 in *Albatross biology and conservation*, ed. by C. Robertson and R. Gales. Surrey Beatty & Sons, Chipping Norton; and

Ryan, P.c. 1998. The taxonomic and conservation status of the spectacled petrel *Procellarla conspicillata*. *Bird Conservation International* 8: 223-235.

ANNEXE 2

Plan d'action

1. Conservation des espèces

1.1 Conservation des espèces

1.1.1 Outre les mesures définies à l'article III et sans préjudice des obligations qui leur incombent aux termes de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), les Parties interdisent l'utilisation et le commerce d'albatros et de pétrels ou de leurs oeufs, ou encore de toute partie ou produit facilement identifiable de ces oiseaux ou de leurs oeufs.

1.1.2 A l'exception des dispositions prises pour les espèces figurant sur les listes de la CITES, les Parties peuvent accorder des dérogations aux interdictions prescrites au paragraphe 1.1.1 selon les circonstances prévues à l'article III (3).

1.1.3 Lorsqu'elles l'estiment approprié, les Parties coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des stratégies de conservation pour des espèces ou groupes d'espèces particulières d'albatros et de pétrels. Le secrétariat coordonne l'élaboration, l'harmonisation et la mise en oeuvre de ces stratégies.

1.2 Mesures d'urgence

Si le Comité consultatif convoque une réunion des Parties en vertu des dispositions d'urgence prévues à l'article IX (7), les Parties concernées élaborent et appliquent des mesures d'urgence, en coopération, entre elles ou avec d'autres Parties, chaque fois que cela est pertinent.

1.3 Rétablissement et plans de rétablissement

Les Parties adoptent une approche de précaution lorsqu'elles rétablissent des albatros et des pétrels dans des parties de leur aire de répartition traditionnelle. Dans de tels cas, elles élaborent et suivent un plan de rétablissement détaillé fondé sur les meilleures preuves scientifiques qui soient. Ces plans devraient être rendus publics. Dans toute la mesure du possible, les Parties informent le secrétariat de tout programme de rétablissement avant sa mise en oeuvre.

1.4 Taxons non indigènes

1.4.1 Les Parties prennent toutes les mesures possibles pour éviter l'introduction, intentionnelle ou autres, dans les habitats, de groupes non indigènes d'animaux, de plantes, d'hybrides ou d'organismes pathogènes pouvant porter préjudice aux populations d'albatros et de pétrels.

1.4.2 Dans toute la mesure du possible, les Parties prennent des mesures pour contrôler et, si possible, éradiquer les groupes non indigènes d'animaux ou de plantes ou leurs hybrides qui portent, ou pourraient porter préjudice aux populations d'albatros ou de pétrels. Lesdites mesures doivent tenir compte, dans toute la mesure du possible, de considérations tant humaines qu'environnementales.

2. Conservation des habitats et restauration

2.1 Principes généraux

Lorsque cela s'avère approprié et nécessaire, les Parties prennent des mesures de gestion et instaurent des contrôles législatifs ou autres assurant le maintien des populations d'albatros et de pétrels dans un état de conservation favorable, ou leur restauration à ce niveau, et sa prévention de la dégradation des habitats.

2.2 Conservation à terre

2.2.1 Dans toute la mesure du possible, les Parties accordent une protection aux sites de reproduction des albatros et des pétrels, en utilisant, le cas échéant, les mécanismes existants. Elles s'efforcent d'élaborer et de mettre en oeuvre des plans de gestion pour tous les sites protégés, et de maintenir et rehausser l'état de conservation des espèces en prenant d'autres mesures visant, entre autres, à la prévention de la dégradation des habitats, à la réduction de la perturbation des habitats et à la réduction au maximum ou à l'élimination des effets nuisibles causés par des animaux non indigènes, des plantes, des hybrides ou des organismes pathogènes non indigènes.

2.2.2 Lorsque c'est possible et pertinent, les Parties coopèrent à des initiatives visant à la protection des habitats, notamment celles visant à la protection et à la restauration du plus grand nombre possible de sites de reproduction des albatros et des pétrels dont l'état de conservation est défavorable.

2.2.3 Les Parties, à titre individuel ou collectivement, s'assurent que les sites de reproduction des albatros et des pétrels, qui répondent à des critères d'importance internationale, reçoivent rapidement toute l'attention qu'ils méritent.

2.3 Conservation des habitats marins

2.3.1 Les Parties s'efforcent, à titre individuel et collectivement, de gérer les habitats marins afin:

a) d'assurer la durabilité des ressources marines vivantes dont se nourrissent les albatros et les pétrels; et

b) d'éviter une pollution dont pourraient souffrir les albatros et les pétrels.

2.3.2 Les Parties s'efforcent, à titre individuel ou collectivement, d'élaborer des plans de gestion pour les secteurs d'alimentation et de migration les plus importants des albatros et des pétrels. Il conviendrait, dans ces plans, de chercher à réduire au maximum les risques conformément aux termes du paragraphe 2.3.1.

2.3.3 Les Parties prennent, à titre individuel ou collectivement, des mesures spéciales visant à préserver les zones marines qu'elles estiment cruciales pour la survie et/ou la restauration des espèces d'albatros et de pétrels dont l'état de conservation est défavorable.

3. Gestion des activités humaines

3.1 Evaluation de l'impact

Avant d'adopter des directives, plans, projets et programmes ou de prendre des décisions à leur égard, les Parties évaluent l'impact possible sur les albatros et les pétrels de ces directives, plans, projets et programmes qui, selon elles, sont susceptibles d'avoir des con-

séquences sur la conservation des albatros et des pétrels. Les résultats de ces évaluations devront être rendus publics

3.2 Mortalité accidentelle dans les pêcheries

3.2.1 Les Parties prennent les mesures opérationnelles, de gestion et autres, qui sont appropriées pour réduire ou éliminer la mortalité accidentelle des albatros et des pétrels dans les activités de pêche. Dans toute la mesure du possible, les mesures appliquées devraient suivre les meilleures pratiques actuelles.

3.2.2 En ce qui concerne les activités de pêche régies par une organisation de pêche régionale ou d'autres organisations régissant plus largement les ressources marines vivantes, telles que la Commission de la CCAMLR, les Parties prennent connaissance des données et évaluations fournies par cette organisation, et adoptent, dans sa zone de compétence, les mesures convenues par la dite organisation pour réduire la capture accidentelle des albatros et des pétrels. Cependant, conformément aux dispositions de l'article XIII (3), les Parties peuvent appliquer, dans les limites de leur compétence, des mesures plus sévères, en tenant compte des dispositions de l'article 1(3).

3.2.3 Les Parties qui sont aussi Parties à d'autres traités pertinents (tels que la CCAMLR) ou qui sont membres d'organisations internationales pertinentes (telles que la FAO), encouragent les institutions desdits traités ou organisations, et les autres Parties ou membres de ces derniers à mettre en oeuvre les objectifs du présent Accord.

3.2.4 Les Parties s'efforcent, dans le contexte du présent Accord, d'adopter des mesures supplémentaires afin de combattre des activités de pêche illégales, non réglementées et non déclarées susceptibles de nuire aux albatros et aux pétrels.

3.3 Polluants et débris marins

3.3.1 Les Parties prennent les mesures appropriées, dans le cadre de Conventions sur l'environnement et par d'autres moyens, pour réduire au maximum le rejet à terre ou en mer de polluants provenant de la terre ferme ou de navires, susceptibles d'avoir un effet néfaste sur les albatros et les pétrels.

3.3.2 Les Parties s'efforcent de gérer, tout en respectant les objectifs du présent Accord, l'exploration et l'exploitation minérales des eaux relevant de leur juridiction, que fréquentent les albatros et les pétrels.

3.4 Perturbation

3.4.1 Tant dans les habitats marins que terrestres, les Parties s'efforcent de réduire au maximum les perturbations affectant les albatros et les pétrels, et de créer et de maintenir des zones libres de toute perturbation.

3.4.2 Les Parties s'efforcent d'éviter ou de réduire au maximum les perturbations causées, entre autres, par le tourisme, notamment en contrôlant l'accès à proximité des oiseaux en périodes de reproduction.

3.4.3 En accordant l'accès aux sites de reproduction des albatros et des pétrels pour des raisons scientifiques, notamment lorsque l'état de conservation des espèces concernées est défavorable, les Parties exigent que ces travaux de recherche

soient conçus et réalisés de telle manière qu'ils éviteront toute perturbation inutile aux oiseaux ou tout impact sur leurs habitats.

4. Recherche et surveillance

4.1 Les Parties s'efforcent d'effectuer des recherches et de procéder à des contrôles tant en mer qu'à terre en vue de remplir les conditions stipulées à l'article III. Lorsque cela s'avère approprié, elles le font en coopération et s'efforcent de faciliter le développement de techniques de contrôle et de recherche plus performantes.

4.2 Les Parties recueillent, par l'intermédiaire d'observateurs en mer à bord des navires de pêche ou par toute autre méthode pertinente, des données fiables et, si possible, pouvant être vérifiées, afin de pouvoir estimer avec précision la nature et l'ampleur des interactions des albatros et pétrels et des activités de pêche.

5. Recueil d'informations par le Comité consultatif

5.1 Aux termes de l'article IX (6) c), les rapports du Comité consultatif doivent inclure, le cas échéant:

- a) des évaluations et révisions de l'état des populations d'albatros et de pétrels, y compris une évaluation des tendances des populations des espèces concernées, notamment de celles qui fréquentent des zones peu connues ou sur lesquelles peu de données sont disponibles;
- b) l'identification des sites de reproduction importants sur le plan international;
- c) des études visant à caractériser, d'après les meilleures informations disponibles, le secteur d'alimentation (et au sein de celui-ci les principales aires d'alimentation) et les routes et tendances migratoires des populations d'albatros et de pétrels;
- d) l'identification et l'évaluation des menaces pesant sur les albatros et les pétrels ou susceptibles de le faire;
- e) l'identification des méthodes existantes et nouvelles par lesquelles il serait possible d'éviter ou d'atténuer ces menaces;
- f) des études, mises à jour régulièrement, des données sur la mortalité des albatros et des pétrels liée, entre autres, aux opérations de pêche commerciale ou à toute autre activité de pêche pertinente;
- g) des études des données sur la répartition de l'effort de pêche qui affecte les albatros et les pétrels et la saison durant laquelle celui-ci est déployé;
- h) des examens dans les sites de reproduction de l'État des animaux, des plantes et des organismes pathogènes qui ont été introduits et qui portent préjudice aux albatros et aux pétrels, ou qui sont susceptibles de le faire;
- i) des examens de la nature des dispositions prises pour la protection des albatros et des pétrels, ainsi que de l'étendue et de l'efficacité de cette protection;
- j) des comptes rendus de la recherche actuelle et récente menée sur les albatros et les pétrels, notamment sur leur état de conservation;

k) des listes d'autorités compétentes, de centres de recherche, de scientifiques et d'organisations non gouvernementales qui se préoccupent des albatros et des pétrels;

l) un registre de la législation relative aux albatros et aux pétrels;

m) des comptes rendus des programmes de formation et d'informations visant à la conservation des albatros et des pétrels; et

n) des études de la taxonomie actuelle des albatros et des pétrels.

5.2 Le Comité consultatif doit identifier les lacunes dans les informations réunies dans le cadre des études susmentionnées, en vue de les combler rapidement à l'avenir.

6. Education et sensibilisation du public

6.1 Les Parties s'efforcent de communiquer aux communautés scientifiques, de pêche et à celles qui se préoccupent de la conservation, aux autorités locales - compétentes, à tout autre organisme détenant un pouvoir de décision, et aux États voisins, les informations relatives à l'état de conservation des albatros et des pétrels, aux menaces pesant sur ces espèces et aux mesures prises aux termes de l'Accord.

6.2 Les Parties s'efforcent de sensibiliser davantage les communautés locales et le public en général sur l'état des albatros et des pétrels et les menaces pesant sur ces espèces.

6.3 Les Parties coopèrent entre elles, avec le secrétariat et d'autres afin d'élaborer des programmes de formation et d'échanger les ressources disponibles.

6.4 Les Parties, lorsque cela s'avère nécessaire, mettent en place des programmes de formation pour faire en sorte que le personnel chargé de l'application du présent Plan d'action ait des connaissances suffisantes pour l'appliquer efficacement.

7. Mise en oeuvre

7.1 Le Comité consultatif établit des lignes directrices de conservation pour aider les Parties dans l'application du présent Plan d'action. Dans toute la mesure du possible, ces lignes directrices doivent être cohérentes avec celles élaborées aux termes d'autres instruments internationaux.

7.2 Les Parties collaborent avec d'autres pays et organisations qui se préoccupent de la recherche sur les albatros et les pétrels, ainsi que de leur surveillance et de leur gestion, en vue d'échanger les connaissances, le savoir-faire et les techniques pour garantir une application plus efficace du présent Plan d'action.

7.3 Les Parties incitent les Parties d'autres instruments internationaux pertinents, plus particulièrement la CCAMLR, à reconnaître la pertinence des objectifs du présent Plan d'action.

7.4 Le secrétariat procède régulièrement à l'examen des moyens susceptibles de fournir les ressources nécessaires (crédits et assistance technique) pour la mise en oeuvre du présent Plan d'action, et soumet un compte rendu à ce sujet à chaque session ordinaire de la réunion des Parties.

7.5 Les Parties, à titre individuel ou par l'intermédiaire du secrétariat, attirent l'attention de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Accord sur les activités que pourraient mener ses ressortissants ou ses navires à l'encontre de l'application du Plan d'action.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA CONSERVACIÓN DE ALBATROS Y PETRELES

LAS PARTES CONTRATANTES

RECORDANDO que la Convención sobre la Conservación de las Especies Migratorias de Animales Silvestres, 1979, (la Convención) exhorta a una acción de cooperación internacional para la conservación y gestión de las especies migratorias y alienta a las Partes a celebrar Acuerdos relativos a especies silvestres que periódicamente atraviesan los límites de las jurisdicciones nacionales;

CONSIDERANDO además que la quinta reunión de la Conferencia de las Partes de la Convención, celebrada en Ginebra en abril de 1997, incluyó a todas las especies de albatros del hemisferio sur en los Apéndices I ó II;

RECORDANDO que la sexta reunión de la Conferencia de Partes de la Convención, celebrada en Sudáfrica en noviembre de 1999, incluyó varias especies de petreles en el Apéndice II, destacó las amenazas que pesan sobre muchas especies en general, y en particular sobre las especies de albatros y petreles, como resultado de la captura incidental de las pesquerías, y solicitó a las Partes pertinentes que prepararan un Acuerdo, en el marco de la Convención, para la conservación de los albatros del hemisferio sur;

APRECIANDO el trabajo del Grupo de Países Templados del Hemisferio Sur sobre el Medio Ambiente (conocido como el Grupo de Valdivia), en la consideración de la necesidad de combatir las amenazas que pesan sobre las poblaciones de albatros del hemisferio sur, y los esfuerzos de Australia por buscar soluciones a este problema en el marco de la Convención;

RECONOCIENDO que los albatros y petreles son parte integral de ecosistemas marinos que deben conservarse para el beneficio de la generación actual y de las generaciones futuras, y que su conservación es una cuestión de preocupación general, notablemente en el hemisferio sur;

CONSCIENTES de que el estado de conservación de los albatros y petreles puede verse afectado desfavorablemente por factores como la degradación y alteración de sus hábitats, la contaminación, la reducción de recursos alimenticios, el uso y abandono de artes de pesca no selectivos, y específicamente, por la mortalidad incidental como resultado de las pesquerías comerciales;

CONVENCIDAS de que la vulnerabilidad de los albatros y petreles del hemisferio sur a dichas amenazas justifica la aplicación de medidas específicas de conservación, en los casos en que todavía no existieran, por parte de los Estados del área de distribución de estas especies;

RECONOCIENDO que, sin perjuicio de los estudios científicos realizados y en desarrollo, el conocimiento de la ecología, la biología y de la dinámica poblacional de albatros y petreles es limitado, y que se necesita desarrollar investigaciones y seguimientos conjuntos de estas especies a fin de aplicar plenamente medidas de conservación eficaces y eficientes;

CONSCIENTES de la importancia cultural de los albatros y petreles para algunas comunidades indígenas;

CONVENCIDAS de que la adopción de un acuerdo multilateral y su aplicación mediante acciones coordinadas y concertadas contribuirá significativa y eficazmente a la conservación de los albatros y petreles y de sus hábitats de la manera más eficaz y eficiente;

NOTANDO que los albatros y petreles del Hemisferio Norte podrán en el futuro beneficiarse a través de su incorporación en este Acuerdo a fin de fomentar acciones de conservación coordinadas entre los Estados del Area de distribución;

RECORDANDO la obligación, en el marco de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, 1982, de proteger y conservar el medio ambiente marino;

RECONOCIENDO la importancia del Tratado Antártico, 1959, y la Convención sobre la Conservación de Recursos Vivos Marinos Antárticos, 1980, cuya Comisión ha adoptado medidas de conservación para reducir la captura incidental dentro del área de aplicación de esa Convención, en especial de albatros y petreles;

RECONOCIENDO además que la Convención para la Conservación del Atún del Sur, 1992, habilita a su Comisión a adoptar medidas de conservación encaminadas a reducir la captura incidental de aves marinas;

RECONOCIENDO que en 1999 se adoptó el Plan de Acción Internacional de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, para reducir la captura incidental de aves marinas en la pesca de palangre, y que diversas convenciones relacionadas con la conservación y gestión de los recursos vivos marinos antárticos poseen la capacidad de contribuir positivamente a la conservación de albatros y petreles;

RECONOCIENDO el Principio 15 de la Declaración de Río sobre el medio ambiente y el desarrollo, 1992, según el cual, la protección del medio ambiente requiere la amplia aplicación del enfoque precautorio;

RECORDANDO además que según la Convención sobre la Diversidad Biológica, de 1992, las Partes tienen la obligación de cooperar entre sí, o a través de otras organizaciones internacionales competentes, para conservar la diversidad biológica,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

Alcance, definiciones e interpretación

1. Este Acuerdo se aplicará a las especies de albatros y petreles listadas en Anexo 1 del Acuerdo, y al “área de distribución” de los mismos según es definida en el párrafo 2(i) del presente Artículo.
2. A los fines de este Acuerdo:
 - a) “Albatros” y/o “petreles” significa cualquier especie, subespecie o población de albatros o petreles, según sea el caso, incluidas en el Anexo 1 de este Acuerdo;
 - b) “Secretaría” significa el cuerpo administrativo establecido según el Artículo VIII de este Acuerdo;
 - c) “Convención” significa la Convención sobre la Conservación de Especies Migratorias de Animales Silvestres, 1979;

- d) "UNCLOS" significa la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar, 1982;
- e) "CCAMLR" significa la Convención sobre la Conservación de Recursos Vivos Marinos Antárticos, 1980;
- f) "Secretaría de la Convención" significa el cuerpo administrativo establecido según el Artículo IX de la Convención;
- g) "Comité Asesor" significa el organismo establecido según el Artículo IX de este Acuerdo;
- h) "Parte significa, a menos que el contexto indique otra cosa, un Estado u organización de integración económica regional que es Parte de este Acuerdo;
- i) "El área de distribución" significa todos los espacios de tierra o agua donde habitan los albatros o petreles, residen temporalmente, cruzan o sobrevuelan en cualquier momento en su ruta normal de migración;
- j) "Hábitat" significa cualquier área que presenta condiciones de vida adecuadas para los albatros y/o petreles;
- k) "Partes presentes y votantes" significa las Partes presentes y que emiten un voto a favor o en contra; aquellas que se abstienen de votar no contarán como Partes presentes y votantes;
- l) "Especies migratorias" significa el total conjunto de la población, o cualquier parte de ella geográficamente aislada, de cualquier especie o grupo taxonómico inferior de animales silvestres, de los que una parte importante cruza cíclicamente y de manera previsible, uno o varios límites nacionales;
- m) "el estado de conservación de una especie migratoria" significa el conjunto de las influencias que actuando sobre dicha especie migratoria puedan afectar a la larga su distribución y abundancia;
- n) el estado de conservación será considerado como "favorable" cuando se reúnan todas las condiciones siguientes:
 - i. los datos relativos a la dinámica de las poblaciones de la especie migratoria en cuestión indiquen que esta especie se está manteniendo con proyecciones a largo plazo;
 - ii. la extensión del área de distribución de la especie migratoria no esté disminuyendo, ni corra el peligro de disminuir a largo plazo;
 - iii. exista y seguirá existiendo en un futuro previsible, un hábitat suficiente para que la población de esta especie migratoria se mantenga a largo plazo; y
 - iv. la distribución y abundancia de la población de esta especie migratoria se acerquen por su extensión y su número a los niveles históricos en la medida en que existan ecosistemas potencialmente adecuados a dicha especie, y ello sea compatible con prácticas prudente de manejo;
- o) el estado de conservación será considerado como "desfavorable" cuando cualquiera de las condiciones enunciadas en el inciso n) de este párrafo no se cumpla;
- p) "Estado del área de distribución" significa todo Estado que ejerza su jurisdicción sobre una parte cualquiera del área de distribución de albatros o petreles, o también, un Estado bajo cuyo pabellón naveguen buques, fuera de los límites de jurisdicción nacional, cuya actividad tiene o tenga el potencial de resultar en sacar ejemplares de albatros y petreles;

- q) “sacar” significa tomar, cazar, pescar, capturar, hostigar, matar con premeditación, o cualquier otro intento análogo; y
 - r) “organización de integración económica regional” significa una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada que tiene competencia sobre los asuntos regidos por este Acuerdo y tiene autorización, de acuerdo a los procedimientos internos de aquella organización, para firmar, ratificar, aceptar, aprobar o adherir al Acuerdo.
3. Cualquier organización de integración económica regional que pase a formar Parte del Acuerdo sin que sus Estados miembros sean Partes del mismo, estará obligada a las disposiciones de este Acuerdo. Donde uno o más Estados miembros de dichas organizaciones también sean Partes del Acuerdo, la organización y sus Estados miembros decidirán sobre sus respectivas responsabilidades en cuanto al cumplimiento de sus obligaciones según este Acuerdo. En aquellos casos, la organización y sus Estados miembros, no podrán ejercer los derechos otorgados en este Acuerdo concurrentemente.
 4. Las organizaciones de integración económica regional, mediante sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, deberán precisar el alcance de su competencia con respecto a los asuntos regidos por este Acuerdo. Deberán también informar inmediatamente al Depositario, quien a su vez informará a las Partes, de cualquier modificación sustancial en cuanto al alcance de su competencia.
 5. Este Acuerdo es un acuerdo según lo establecido en el Artículo IV (3), de la Convención.
 6. Los anexos de este Acuerdo forman parte integral del mismo. Cualquier referencia al Acuerdo incluye una referencia a sus anexos.

ARTÍCULO II

Objetivos y Principios Fundamentales

1. El objetivo de este Acuerdo es lograr y mantener un estado de conservación favorable para los albatros y petreles.
2. Las Partes adoptarán medidas, tanto de manera individual como colectiva, para lograr este objetivo.
3. Al aplicar dichas medidas, las Partes aplicarán ampliamente el enfoque precautorio. En particular, cuando existan amenazas de daño o consecuencias graves o irreversibles, la falta de certeza científica no constituirá razón suficiente para posponer medidas encaminadas a mejorar el estado de conservación de los albatros y petreles.

ARTÍCULO III

Medidas Generales de Conservación

1. Como parte de su obligación de adoptar medidas para lograr y mantener un estado favorable de conservación de los albatros y petreles, las Partes, habida cuenta de lo establecido en el Artículo XIII:
 - a) conservarán y, cuando sea posible y apropiado, restaurarán los hábitats que sean importantes para los albatros y petreles;

- b) eliminarán o controlarán las especies no autóctonas que son perjudiciales para los albatros y petreles;
 - c) desarrollarán y aplicarán medidas para evitar, neutralizar, anular, minimizar o mitigar el efecto adverso de actividades que puedan interferir con el estado de conservación de los albatros y petreles;
 - d) iniciarán o apoyarán programas de investigación para la eficaz conservación de los albatros y petreles;
 - e) asegurarán la existencia e idoneidad de capacitación para la aplicación, *inter alia*, de medidas de conservación;
 - f) desarrollarán y mantendrán programas para la sensibilización y comprensión de las materias relativas a la conservación de los albatros y petreles;
 - g) intercambiarán información y resultados de los programas de conservación de los albatros y petreles, así como de otros programas pertinentes; y
 - h) apoyarán la aplicación de las acciones que figuran en el Plan de Acción Internacional de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación para reducir la captura incidental de aves marinas en pesca de palangre, complementarias a los objetivos de este Acuerdo.
2. Las Partes prohibirán, conforme a los párrafos 3 a 5 de este Artículo, toda acción deliberada o interferencia dañina, para sacar albatros y petreles, sus huevos o sus sitios de nidificación.
 3. Las partes podrán conceder una exención a las prohibiciones en el párrafo 2, pero sólo si es que no hay otro curso de acción satisfactorio y la exención se efectúa para uno de los propósitos siguientes:
 - a) para mejorar la propagación, restablecimiento o sobrevivencia de los albatros o petreles;
 - b) hasta cierto punto y de manera selectiva, para propósitos científicos, educacionales o similares;
 - c) para respetar las necesidades tradicionales y costumbres de poblaciones nativas; o
 - d) en otras circunstancias extraordinarias, en cuyo caso, a no ser que la circunstancia extraordinaria sea una emergencia a corto plazo, se deberá haber realizado previamente un estudio de impacto sobre el medio ambiente y haberlo puesto a disposición del público de acuerdo a los requisitos del Plan de Acción establecido por el Artículo VI.
 4. Cualquier exención conforme al párrafo 3 de este Artículo será precisa, y limitada en espacio y tiempo, y no operará en perjuicio del status de conservación de las poblaciones de albatros y petreles. Cualquier Parte que conceda tales exenciones deberá inmediatamente enviar información detallada a la Secretaría.
 5. El sacrificio humanitario de albatros y petreles seriamente heridos o moribundos efectuado por personal debidamente autorizado no constituirá una captura premeditada o interferencia dañina contra las mismas.
 6. Como parte de su obligación de adoptar medidas para lograr y mantener un estado favorable de conservación de los albatros y petreles, las Partes deberán aplicar en forma progresiva el Plan de Acción establecido en el Artículo VI.

ARTÍCULO IV

Desarrollo de capacidad

1. Para la aplicación efectiva de este Acuerdo se requiere ofrecer asistencia a algunos Estados del área de distribución, a través de investigación, capacitación o ayuda en el control de la aplicación de las medidas de conservación de los albatros y petreles y sus hábitats, en la gestión de aquellos hábitats y el establecimiento o mejoramiento de instituciones científicas y administrativas que apliquen este Acuerdo.
2. Las Partes deberán dar prioridad al desarrollo de capacidad, a través de financiación, capacitación y apoyo informativo e institucional en la implementación de este Acuerdo.

ARTÍCULO V

Cooperación entre las Partes

1. Las Partes, teniendo en cuenta el Plan de Acción, cooperarán para:
 - a) elaborar sistemas para la recolección y análisis de datos y el intercambio de información;
 - b) intercambiar información sobre la adopción y aplicación de normas legislativas y otras regulaciones para la conservación de los albatros y petreles;
 - c) poner en práctica programas de educación y sensibilización para los usuarios de las áreas donde pueden encontrarse los albatros y petreles;
 - d) diseñar y poner en práctica programas integrales para información del público con relación a la conservación de los albatros y petreles;
 - e) elaborar y poner en práctica programas de capacitación sobre técnicas de conservación y medidas para reducir las amenazas que afectan a los albatros y petreles; y
 - f) emprender intercambio de experiencias, técnicas y conocimientos.

ARTÍCULO VI

Plan de Acción

1. El Anexo 2 de este Acuerdo constituirá un Plan de Acción para la consecución y mantenimiento de un estado favorable de conservación de los albatros y petreles.
2. Con la debida consideración de las capacidades de las Partes para aplicar esas acciones, y con referencia específica al Artículo IV, el Plan de Acción especificará las acciones que las Partes deberán emprender progresivamente en relación a los albatros y petreles, que sean coherentes con las medidas generales de conservación especificadas en el Artículo III, incluyendo:
 - a) conservación de especies;
 - b) conservación y restauración del hábitat;
 - c) gestión de la actividad humana;
 - d) investigación y seguimiento;
 - e) recopilación de información;

- f) educación y sensibilización del público; y
 - g) aplicación.
3. El progreso en la aplicación del Plan de Acción será analizado en cada sesión ordinaria de la Reunión de las Partes, y su contenido se revisará a la luz de dicho análisis.
 4. La Reunión de las Partes considerará cualquier propuesta de enmienda al Plan de Acción tomando en cuenta las disposiciones del Artículo III, antes de decidir con respecto a su adopción, de conformidad con el Artículo XII.

ARTÍCULO VII

Aplicación y Financiamiento

1. Cada Parte:
 - a) designará una Autoridad o Autoridades para emprender, controlar o mantenerse al tanto de toda actividad efectuada con miras a la supervisión, aplicación y cumplimiento de este Acuerdo; dicha Autoridad o Autoridades, *inter alia*, controlarán toda actividad que pueda tener un impacto en el estado de conservación de aquellos albatros y petreles en cuya distribución geográfica se encuentra la Parte;
 - b) designará un punto de contacto para las otras Partes, y comunicará inmediatamente su nombre y dirección a la Secretaría para que sean enviados con igual prontitud a las otras Partes;
 - c) para cada sesión ordinaria de la Reunión de las Partes, a partir de la segunda sesión, presentará, a través de la Secretaría, información que permita al Comité Asesor elaborar un informe resumido sobre la aplicación del Acuerdo, haciendo especial referencia a las medidas de conservación adoptadas conforme al Artículo IX(6)d).

Tal Autoridad o Autoridades y Punto de Contacto será el Ministerio o Agencia del Gobierno central, según corresponda en cada caso, responsable de la administración de este Acuerdo.

2.
 - a) Las decisiones relacionadas con el presupuesto y cualquier escala de contribuciones serán adoptadas por consenso, por la Reunión de las Partes, tomando en consideración las diferencias existentes entre las Partes en materia de recursos.
 - b) Si no se pudiera lograr consenso, el presupuesto previamente aprobado seguirá aplicándose hasta que un nuevo presupuesto aprobado lo reemplace.
 - c) En la siguiente sesión a la adhesión de una nueva Parte, la Reunión de las Partes, revisará y reemplazará la escala de contribuciones, a menos que se acuerde que tal revisión y reemplazo no sean apropiados.
3. La Reunión de las partes podrá establecer un fondo procedente de las contribuciones voluntarias de las Partes o de cualquier otra fuente para trabajar en proyectos relacionados con la conservación de albatros y petreles, incluidos el seguimiento, la investigación, el desarrollo técnico, adiestramiento, educación y la gestión del hábitat. No se impondrá ningún recargo en dichas contribuciones voluntarias o fondos de este tipo para cubrir los gastos generales de administración de la Secretaría, ni los de ninguna organización que le brinde servicios.
4. Las Partes, en cumplimiento de sus obligaciones bajo el Artículo IV, procurarán proporcionar apoyo técnico, financiero y de capacitación a otras Partes en una base multilateral o bilateral para asistirles en la aplicación de las estipulaciones del Acuerdo. No

se impondrá ningún recargo en el costo de dicha capacitación o apoyo técnico o financiero para cubrir los gastos generales de administración de la Secretaría, ni los de ninguna organización que le brinde servicios.

5. Se podrá utilizar un fondo para cubrir los gastos relativos la participación de representantes de las Partes en sesiones de la Reunión de las Partes y del Comité Asesor. No obstante ello, estos gastos podrán ser solventados mediante arreglos bilaterales o de otro tipo.

ARTÍCULO VIII

Reunión de las Partes

1. La Reunión de las Partes constituirá el órgano responsable de las decisiones de este Acuerdo.
2. El Depositario, en consulta con la Secretaría de la Convención, convocará una sesión de la Reunión de las Partes, a más tardar, un año después de la fecha en que este Acuerdo haya entrado en vigor. Las sesiones ordinarias de la Reunión de las Partes se celebrarán con intervalos no mayores de tres años, a menos que la Reunión de las Partes decidiera lo contrario.
3. A petición escrita de por lo menos un tercio de las Partes, la Secretaría convocará una sesión extraordinaria de la Reunión de las Partes.
4. La Reunión de las Partes adoptará en sus normas de procedimiento, adoptadas conforme al párrafo 11 de este Artículo, disposiciones que regulen la asistencia y participación de observadores y que aseguren la transparencia en las actividades relacionadas con el Acuerdo. Las reglas no deberán ser excesivamente restrictivas y deberán permitir suficiente tiempo para obtener acceso a los registros e informes relacionados con el Acuerdo en conformidad con las disposiciones sobre el acceso a ellas. La Reunión de las Partes adoptará dichas regulaciones sobre procedimientos, tomando en consideración los costos potenciales, a la brevedad posible.
5. Cualquier Estado que no sea Parte de este Acuerdo, las Naciones Unidas, cualquier agencia especializada de las Naciones Unidas, cualquier organización de integración económica regional y cualquier secretaría de convenciones internacionales pertinentes, específicamente aquellas que se ocupan de la conservación y gestión de los recursos marinos vivos o de la conservación de albatros y petreles, podrá participar en calidad de observador en las sesiones de la Reunión de las Partes y sus organizaciones subsidiarias. Dicha participación estará sujeta a las disposiciones de procedimiento .
6. Cualquier entidad científica, del medio ambiente, cultural o técnica de importancia, que se ocupe de la conservación y gestión de los recursos marinos vivos o la conservación de albatros y petreles, podrá participar como observador en las sesiones de la Reunión de las Partes y sus órganos subsidiarios. Dicha participación estará sujeta a las disposiciones de procedimiento. Las reglas de procedimiento en lo que respecta a este párrafo, inclusive las disposiciones sobre asistencia de observadores, podrán incluir disposiciones sobre votación que difieran de aquellas en el párrafo 9.
7. Cada Parte tendrá un voto, pero las organizaciones de integración económica regional que sean Partes de este Acuerdo, tendrán derecho a voto, sobre asuntos de su competencia, con un número de votos igual a los Estados miembros de dicha organización de integración económica regional que sean Partes de este Acuerdo y que estén presentes y por lo tanto sean Partes votantes. Una organización de integración económica regional no podrá ejercer su derecho a voto si cualquiera de sus Estados miembros hace uso de su voto y viceversa.

8. La Reunión de las Partes establecerá y mantendrá bajo revisión las regulaciones financieras de este Acuerdo. La Reunión de las Partes adoptará, en cada una de las sesiones ordinarias, el presupuesto para el siguiente período financiero. Las regulaciones financieras, incluso las disposiciones sobre el presupuesto y la escala de contribuciones, así como sus modificaciones, serán adoptadas por consenso.
9. A menos que se estipule lo contrario en este Acuerdo, las decisiones de la Reunión de las Partes serán adoptadas por consenso o, si no se lo puede lograr, por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes.
10. La Reunión de las Partes podrá requerir que la Secretaría envíe a las Partes cualquier información relevante para el funcionamiento efectivo del Acuerdo, aparte de lo requerido conforme al Artículo VII, (1) (c).
11. En la primera sesión, la Reunión de las Partes:
 - a) adoptará por consenso sus normas de procedimiento;
 - b) determinará por consenso las disposiciones financieras, una escala de contribuciones y un presupuesto;
 - c) establecerá una Secretaría que cumplirá sus funciones de acuerdo con las disposiciones pertinentes del Artículo X de este Acuerdo;
 - d) establecerá el Comité Asesor dispuesto en el Artículo IX de este Acuerdo; y
 - e) adoptará criterios para definir las situaciones de emergencia que requieran la aplicación de medidas de conservación urgentes, y determinará el procedimiento para asignar responsabilidades por la acción que deberá emprenderse.
12. En cualquiera de sus sesiones ordinarias, la Reunión de las Partes:
 - a) considerará informes, asesoramiento e información de sus organismos subsidiarios;
 - b) considerará los cambios reales y potenciales en el estado de conservación de los albatros y petreles y los hábitats de importancia para su supervivencia, al igual que los factores que los pudieran afectar;
 - c) examinará cualquier dificultad que haya surgido en la aplicación de este Acuerdo;
 - d) considerará cualquier asunto relacionado con las disposiciones financieras para este Acuerdo y adoptará un presupuesto mediante consenso;
 - e) se encargará de cualquier asunto relacionado con la Secretaría, miembros y financiación del Comité Asesor;
 - f) adoptará un informe que será transmitido a las Partes de este Acuerdo y a la Conferencia de las Partes de la Convención; y
 - g) determinará la fecha y lugar de la próxima sesión.
13. En cualquiera de sus sesiones, la Reunión de las Partes podrá:
 - a) enmendar las reglas de procedimiento;
 - b) formular las recomendaciones que considere necesarias o adecuadas;
 - c) adoptar medidas para mejorar la eficacia de este Acuerdo y, según el caso, las medidas de emergencia conforme a lo estipulado en el Artículo IX, (7), de este Acuerdo;
 - d) considerar y decidir sobre las propuestas de enmiendas a este Acuerdo;
 - e) enmendar el Anexo I;

- f) enmendar el Plan de Acción conforme al Artículo VI (4), de este Acuerdo;
 - g) establecer los órganos auxiliares que considere necesarios para ayudar a la aplicación de este Acuerdo, en especial en lo que se refiere a la coordinación con organismos establecidos según otros tratados internacionales pertinentes;
 - h) modificar cualquier plazo fijado en este Acuerdo para la presentación de documentos u otras diligencias; y
 - i) decidir sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo.
14. En cada tercera sesión de la Reunión de las Partes, esta revisará la efectividad de la Secretaría en su trabajo de facilitador para el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo. La Reunión de las Partes acordará los Términos de Referencia en la reunión previa a la sesión en que tendrá lugar dicha revisión.
15. La Reunión de las partes podrá adoptar por consenso disposiciones tocantes a la relación que guardará este Acuerdo con cualquier economía miembro del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico cuyos buques pesquen dentro del área de distribución de los albatros y petreles. Dichas disposiciones, una vez aprobadas, permitirán a la economía miembro participar en el trabajo de la Reunión de las Partes o sus órganos subsidiarios, incluida la toma de decisiones, y también le permitirán cumplir todas sus obligaciones bajo este Acuerdo. Con este fin, las referencias que bajo dichos procedimientos se hicieren a quienes participan en la Reunión de las Partes o sus órganos subsidiarios, incluirán a dicha economía miembro y a las Partes.

ARTÍCULO IX

Comité Asesor

1. La Reunión de las Partes establecerá un Comité Asesor ("el Comité") para proporcionar asesoramiento técnico e información a la Secretaría, las Partes y otros.
2. Cada Parte tendrá derecho a designar un miembro para el Comité Asesor. Cada miembro del Comité podrá estar acompañado de asesores.
3. El Comité podrá invitar a otros expertos a que acudan a sus reuniones. El mismo podrá establecer grupos de trabajo.
4. Las Partes tratarán de colaborar con los gastos de los expertos que acudan a las reuniones del Comité con el fin de hacer el mejor uso de las aportaciones de todas las Partes para lograr el objetivo del Acuerdo.
5. El Comité elegirá un Presidente y Vicepresidente y establecerá sus propias normas de procedimiento.
6. El Comité Asesor:
 - a) proporcionará asesoramiento e información científicos, técnicos y otros a la Reunión de las Partes y a las Partes, a través de la Secretaría;
 - b) apoyará un texto standard de referencia que liste la taxonomía y mantendrá una lista de los sinónimos taxonómicos para todas las especies cubiertas por el Acuerdo;
 - c) formulará recomendaciones para la Reunión de las Partes en lo que se refiere al Plan de Acción, aplicación del Acuerdo, y futuros estudios;
 - d) después de la primera Reunión de las Partes, preparará un informe para cada reunión ordinaria de las Partes sobre la aplicación del Acuerdo, haciendo referencia especial al Plan de Acción y a las medidas de conservación que se hayan adoptado.

Cada uno de estos informes incluirá un resumen de dicha información que las Partes deberán remitir al Comité a través de la Secretaría conforme al Artículo VII (1)c), y una evaluación del estado y tendencias de las poblaciones de albatros y petreles, no obstante:

- i) el formato de dichos informes del Comité Asesor será determinado en la primera sesión de la Reunión de las Partes y revisado conforme sea necesario en cualquier sesión posterior de la Reunión de las Partes; y la índole de la información proporcionada por las Partes será determinada por el Comité en su primera reunión, supeditada a cualquier directriz de la Reunión de las Partes, y revisada según fuera necesario en cualquier reunión subsiguiente; y
 - ii) cada uno de estos informes del Comité deberá ser presentado a la Secretaría no menos de ciento veinte días antes de la sesión ordinaria de la Reunión de las Partes en la que será deliberado; y, supeditado a cualquier directriz de la Reunión de las Partes, el Comité podrá establecer plazos para que las Partes presenten la información pertinente según requieran las circunstancias;
- e) presentará a la Secretaría un informe sobre sus propias actividades, para circulación entre las Partes, no menos de ciento veinte días antes de cada sesión ordinaria de la Reunión de las Partes;
 - f) desarrollará un sistema de indicadores para medir el éxito colectivo de las Partes del Acuerdo en perseguir el objetivo establecido en el Artículo II, (1), y posteriormente lo aplicará en los informes preparados conforme al párrafo 6(d) del presente Artículo; y
 - g) llevará a cabo cualquier otra tarea indicada por la Reunión de las Partes.
7. En los casos en que, en la opinión del Comité, haya surgido una emergencia que requiera la adopción de medidas inmediatas para evitar el deterioro del estado de conservación de una o más especies de albatros o petreles, el Comité podrá solicitar a la Secretaría que convoque urgentemente a una reunión de las Partes concernientes. Tales Partes deberán reunirse lo más pronto posible para establecer un mecanismo destinado a dar protección a las especies identificadas como especies en peligro. En caso de que en dicha reunión se hubiera adoptado una recomendación, las Partes concernientes se mantendrán informadas sobre las medidas adoptadas para aplicar dicha recomendación, o sobre las razones por las que ésta no pudo aplicarse, y transmitirán dicha información a la Secretaría.
8. El Comité podrá incurrir en los gastos presupuestados en el Acuerdo en la medida que lo autorice la Reunión de las Partes según el Artículo VIII, (12) e).

ARTÍCULO X

Secretaría del Acuerdo

Las funciones de la Secretaría serán:

- a) organizar y prestar su asistencia para las sesiones de la Reunión de las Partes, y para las reuniones del Comité Asesor;
- b) ejecutar las decisiones que le remita la Reunión de las Partes;
- c) promover y coordinar actividades según el Acuerdo, incluido el Plan de Acción, conforme a las decisiones de la Reunión de las Partes;

- d) actuar de enlace con los Estados del área de distribución no Partes u organizaciones de integración económica regional y facilitar la coordinación entre las Partes y los Estados del área de distribución que no sean Partes, y las organizaciones e instituciones nacionales e internacionales cuyas actividades atañen directa o indirectamente a la conservación, incluidas la protección y gestión, de los albatros y petreles;
- e) dirigir la atención de la Reunión de las Partes sobre asuntos relacionados con los objetivos de este Acuerdo;
- f) presentar un informe sobre sus labores en cada sesión ordinaria de la Reunión de las Partes;
- g) administrar el presupuesto del Acuerdo y, en caso de que se establezca, el fondo estipulado en el Artículo VII (3);
- h) proporcionar información al público en general sobre el Acuerdo y sus objetivos y promover los objetivos de este Acuerdo;
- i) elaborar un sistema de indicadores de rendimiento para medir la eficacia y la eficiencia de la Secretaría, e informar al respecto en cada sesión ordinaria de la Reunión de las Partes;
- j) conforme se estime necesario, cotejar la información remitida por las Partes a través de la Secretaría conforme al Artículo VII (1)c) y Artículo VIII (10); y
- k) desempeñar cualquier otra función que le sea encargada en el marco del Acuerdo.

ARTÍCULO XI

Relaciones con organismos internacionales pertinentes

1. Las Partes difundirán los objetivos de este Acuerdo y crearán y mantendrán relaciones de trabajo coordinadas y complementarias con cualquier otro organismo pertinente internacional, regional o subregional que se ocupe de la conservación y gestión de las aves marinas y de sus hábitats, y de otros recursos vivos del mar, en especial con CCAMLR y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, especialmente en el contexto del Plan de Acción Internacional para la Reducción de la Captura Incidental de Aves Marinas en las Pesquerías de Palangre.
2. La Secretaría consultará y cooperará, siempre que sea del caso, con:
 - a) la Secretaría de la Convención y los organismos responsables de las funciones de secretaria conforme a los Acuerdos concluidos al tenor del Artículo IV(3) y (4) de la Convención, que atañen a los albatros y petreles;
 - b) las secretarías de otras convenciones pertinentes e instrumentos internacionales con respecto a asuntos de interés común; y
 - c) otras organizaciones o instituciones competentes en el campo de la conservación de los albatros y petreles y de sus hábitats, así como en el campo de investigación, educación y sensibilización del público, incluido el Comité para la protección del Medio Ambiente establecido bajo el Protocolo del Tratado Antártico para la Conservación del Medio Ambiente.
3. La Secretaría, con la aprobación de la Reunión de las Partes, podrá celebrar acuerdos, con otras organizaciones e instituciones, según se juzgue conveniente.

4. La Secretaría consultará y colaborará con estas organizaciones en el intercambio de información y datos, y podrá invitarlas, con el consentimiento del Presidente del Comité Asesor, a que envíen observadores a reuniones pertinentes.

ARTÍCULO XII

Enmiendas al Acuerdo

1. Este Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier sesión ordinaria o extraordinaria de la Reunión de las Partes.
2. Cualquier Parte podrá hacer propuestas de enmiendas.
3. El texto de cualquier enmienda propuesta y sus razones deberán hacerse llegar a la Secretaría a más tardar ciento cincuenta días antes de la apertura de la sesión. La Secretaría inmediatamente hará llegar a las Partes copias de cualquier enmienda propuesta. Cualquier comentario de las Partes sobre una enmienda propuesta deberá hacerse llegar a la Secretaría a más tardar sesenta días antes de la apertura de la sesión. La Secretaría hará llegar a las Partes todos los comentarios recibidos hasta la fecha, en cuanto haya transcurrido el último día para presentación de comentarios.
4. Una enmienda al Acuerdo, con la excepción de enmiendas a sus anexos, deberá ser adoptada por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes. Las Partes que hayan aceptado la enmienda entregarán al Depositario sus instrumentos de aceptación. Para cada Parte que haya aceptado la enmienda, ésta entrará en vigor el trigésimo día luego de la fecha en la que dos tercios de las Partes del Acuerdo en la fecha de adopción de la enmienda hayan depositado sus instrumentos de aceptación. Para cada Parte que deposite un instrumento de aceptación después de la fecha en que dos tercios de las partes hayan depositado sus instrumentos de aceptación, la enmienda entrará en vigor el trigésimo día luego de la fecha en la que dicha parte deposite su instrumento de aceptación.
5. Cualquier anexo adicional o cualquier enmienda de un anexo se adoptará por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes y entrará en vigor para todas las Partes el nonagésimo día luego de la fecha de su adopción por la Reunión de las Partes, excepto para las Partes que hayan presentado una reserva en conformidad con el párrafo 6 de este Artículo.
6. Durante el período de noventa días estipulado en el párrafo 5 de este Artículo, cualquiera de las Partes podrá, mediante notificación por escrito al Depositario, presentar una reserva con respecto a un anexo adicional o a una enmienda de un anexo. Dicha reserva podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación por escrito al Depositario, y a partir de entonces, el anexo adicional o la enmienda entrarán en vigor para dicha Parte el trigésimo día luego de la fecha en que se retiró dicha reserva.

ARTÍCULO XIII

Relación entre este Acuerdo y otras Normas y Convenciones Internacionales

1. Para los fines de este Acuerdo:
 - a) nada de lo contenido en el presente Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte derivados de tratados internacionales existentes, en particular en relación con la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar (UNCLOS), así como del Tratado Antártico y la Convención sobre la

- Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (CCAMLR) en particular el Artículo IV en ambos instrumentos;
- b) con respecto a la zona del Tratado Antártico, todas las Partes Contratantes, sean o no Partes del Tratado Antártico, estarán obligadas en sus relaciones entre sí por los artículos IV y VI del Tratado Antártico;
 - c) nada de lo contenido en la presente Convención y ningún otro acto u actividad que tenga lugar mientras la presente Convención esté en vigor:
 - i) se interpretará como una renuncia o menoscabo, por cualquier Parte Contratante, ni como perjudicial a ningún derecho o reclamación o fundamento de reclamación para el ejercicio de la jurisdicción de Estado ribereño conforme al derecho internacional en la zona a que se aplica la presente Convención, en concordancia con el Artículo I (1); ni
 - ii) se interpretará como perjudicial para la posición de cualquier Parte Contratante en lo que se refiere a su reconocimiento o no reconocimiento de cualquiera de tales derechos, reclamación o fundamento de reclamación.
2. En relación con las actividades pesqueras realizadas bajo los auspicios de una organización regional de pesquerías u otra organización vinculada a la gestión de los recursos vivos marinos, de manera más general, tales como la Comisión de CCAMLR, las Partes considerarán la información y las evaluaciones provenientes de esas organizaciones y adoptarán, en el área de su competencia, las medidas acordadas por tales organizaciones para reducir la captura incidental de albatros y petreles. Sin perjuicio de ello, y de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, las Partes podrán aplicar medidas más estrictas que aquellas, en lo que atañe al área de sus competencias, tomando en cuenta las disposiciones del Artículo I (3).
 3. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos de cualquier Parte a mantener o adoptar medidas estrictas para la conservación de albatros y petreles y sus hábitats.

ARTÍCULO XIV

Solución de controversias

1. Las Partes deberán cooperar entre ellas para evitar controversias.
2. Cuando exista una controversia entre dos o más Partes y las mismas coincidan en que se trata de una cuestión de naturaleza técnica, estas deberán reunirse con el presidente del Comité Asesor para resolver amigablemente el problema. Pero si las Partes no logran resolver la controversia pasados doce meses desde que una de las Partes informó por escrito al presidente del Comité Asesor sobre la disputa, y el presidente considera que la prolongación de la controversia podría tener consecuencias negativas sobre el estado de conservación de los albatros y petreles listados en este Acuerdo, se deberá someter la controversia a un panel de arbitraje técnico.
3. El panel de arbitraje técnico será designado por el presidente del Comité Asesor, en consulta con las Partes en controversia, y estará conformado por miembros del Comité Asesor, y otros expertos según sea necesario. El panel deberá dialogar con las Partes en desacuerdo y procurar llegar a una decisión final antes de cumplirse los cinco meses de su establecimiento. Dicha decisión será obligatoria para las Partes en desacuerdo.

4. Los procedimientos relativos al panel de arbitraje técnico, y otros procedimientos para la solución de controversias, serán determinados por la Reunión de las Partes.
5. Cualquier otra controversia que pudiera haber entre dos o más Partes con respecto específicamente a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, estará sujeta a lo dispuesto en el Artículo XIII de la Convención, que se aplicará aún si las Partes en disputa no fueran parte de la Convención.
6. Este Artículo no impide la aplicación de las disposiciones de resolución de controversias de cualquier otro tratado que esté en vigor entre las Partes de la controversia en lo que atañe a controversias cubiertas por dichas disposiciones.

ARTÍCULO XV

Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión

1. Este Acuerdo podrá ser firmado por cualquier Estado dentro del área de distribución o cualquier organización de integración económica regional, sin importar si ciertas áreas bajo su jurisdicción estén o no dentro del área de este Acuerdo, mediante:
 - a) Firma sin reservas con respecto a ratificación, aceptación o aprobación; o
 - b) Firma con reservas con respecto a ratificación, aceptación o aprobación, seguida de una ratificación, aceptación o aprobación.
2. Este Acuerdo permanecerá abierto para suscripción en Canberra, hasta la fecha en que entre en vigor.
3. Este Acuerdo permanecerá abierto para adhesión por parte de cualquier Estado dentro del área de distribución, o por parte de una organización de integración económica regional en la fecha en que entre en vigor y después de la misma.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Depositario.

ARTÍCULO XVI

Entrada en vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes luego de que por lo menos cinco Estados del área de distribución geográfica de las especies en cuestión u organizaciones de integración económica regional hayan firmado sin reservas con respecto a ratificación, aceptación o aprobación, o hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación conforme al Artículo XV de este Acuerdo.
2. Para cada Estado dentro del área de distribución geográfica de las especies en cuestión u organización de integración económica regional que:
 - a) haya firmado sin reservas con respecto a ratificación, aceptación o aprobación;
 - b) haya ratificado, aceptado o aprobado; o
 - c) se haya adherido a

este Acuerdo después de la fecha en que el número necesario de Estados del área de distribución geográfica de las especies en cuestión u organizaciones de integración económica

regional para que entre en vigor lo haya firmado sin reservas o lo haya ratificado, aceptado o aprobado, este Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes luego de que dicho Estado dentro del área de distribución geográfica de las especies en cuestión u organización de integración económica regional hayan firmado sin reservas, o hayan depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

ARTÍCULO XVII

Reservas

1. Las estipulaciones de este Acuerdo no estarán sujetas a reservas generales.
2. No obstante, una reserva específica con respecto a cualquiera de las especies cubiertas por el Acuerdo o a cualquier estipulación específica del Plan de Acción podrá ser presentada por cualquiera de los Estados del área de distribución geográfica de las especies en cuestión o por organizaciones de integración económica regional, firmantes sin reservas con respecto a ratificación, aceptación o aprobación o, según el caso, luego de depositar el debido instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
3. Dicha reserva podrá ser retirada en cualquier momento por el Estado dentro del área de distribución geográfica de las especies en cuestión u organización de integración económica regional que la hubiere presentado, mediante notificación por escrito al Depositario. Dicho Estado u organización de integración económica regional no estará obligado a la observancia de las disposiciones que hayan sido el objeto de la reserva hasta que hayan transcurrido treinta días de la fecha del retiro de dicha reserva.
4. Las disposiciones contenidas en párrafo 1 no impiden que una Parte de este Acuerdo, que no sea Parte de la Convención, pueda efectuar declaraciones para clarificar su situación en relación a cada instrumento, siempre y cuando aquellas declaraciones no pretendan excluir o modificar el efecto de las disposiciones de este Acuerdo en cuanto a su aplicación en aquella Parte.

ARTÍCULO XVIII

Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento denunciar este Acuerdo mediante notificación por escrito al Depositario. La denuncia entrará en vigor doce meses luego de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.

ARTÍCULO XIX

Depositario

1. El original de este Acuerdo, cuyas versiones en los idiomas inglés, francés y español, serán idénticamente auténticas, se depositará en poder del Gobierno de Australia que será el Depositario. El Depositario hará llegar copias certificadas de estas versiones a todos los Estados del área de distribución geográfica y organizaciones de integración económica regional mencionados en el Artículo XV (1) de este Acuerdo, y a la Secretaría, una vez que esta haya sido establecida.

2. En cuanto este Acuerdo entre en vigor, el Depositario enviará una copia certificada del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para su inscripción y publicación conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.
3. El Depositario informará a todos los Estados del área de distribución geográfica de las especies en cuestión y a las organizaciones de integración económica regional que hayan firmado el Acuerdo o que se hayan adherido al mismo, y a la Secretaría del Acuerdo, sobre:
 - a) cualquier firma;
 - b) cualquier depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
 - c) la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo al igual que cualquier enmienda del Acuerdo;
 - d) cualquier reserva con respecto al Acuerdo;
 - e) cualquier notificación del retiro de una reserva; y
 - f) cualquier notificación de denuncia del Acuerdo.
4. El Depositario hará llegar inmediatamente a todos los Estados del área de distribución geográfica de las especies en cuestión y a las organizaciones de integración económica regional que hayan firmado el Acuerdo o que se hayan adherido al mismo, y a la Secretaría, el texto de cualquier reserva, cualquier anexo adicional o cualquier otra enmienda del Acuerdo o de sus anexos.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, con la debida autorización del caso, firman este Acuerdo.

Concluido en Canberra este día diecinueve de Junio del año 2001.

Anexo I

Especies de Albatros y Petreles sobre los que rige el presente Acuerdo

Apéndices Existentes I & II de la Convención	Nueva taxonomía*
--	------------------

Albatros

Diomedea exulans (II)	Diomedea exulans
	Diomedea dabbenena
	Diomedea antipodensis
	Diomedea gibsoni
Diomedea amsterdamensis (I)	Diomedea amsterdamensis
Diomedea epomophora (II)	Diomedea epomophora
	Diomedea sanfordi
Diomedea irrorata (II)	Phoebastria irrorata
Diomedea cauta (II)	Thalassarche cauta
	Thalassarche steadi
	Thalassarche salvini
	Thalassarche eremita
Diomedea bulleri (II)	Thalassarche bulleri
	Thalassarche nov. sp. (platei)
Diomedea chrysostoma (II)	Thalassarche chrysostoma
Diomedea melanophris (II)	Thalassarche melanophris
	Thalassarche impavida
Diomedea chlororhynchos (II)	Thalassarche carteri
	Thalassarche chlororhynchos
Phoebetria fusca (II)	Phoebetria fusca
Phoebetria palpebrata (II)	Phoebetria palpebrata

Petreles

Macronectes giganteus (II)	Macronectes giganteus
Macronectes halli (II)	Macronectes halli
Procellaria aequinoctialis (II)	Procellaria aequinoctialis
Procellaria aequinoctialis conspicillata (II)	Procellaria conspicillata
Procellaria parkinsoni (II)	Procellaria parkinsoni
Procellaria westlandica (II)	Procellaria westlandica
Procellaria cinerea (II)	Procellaria cinerea

La taxonomía arriba listada reconoce la nomenclatura existente para albatros y petreles listados en los Apéndices I y II de la Convención (Columna 1) y la nueva taxonomía (Columna 2). Cuando la Conferencia de las Partes de la Convención adopte la taxonomía dada en la Columna 2, la taxonomía en la Columna 1 pasará a ser obsoleta y dejará de formar parte de este Anexo.

*La nueva taxonomía de acuerdo a:

Robertson, C.J.R. and Nunn, G.B. 1997. Toward a new taxonomy for albatrosses. Pp. 413-19 in Albatross biology and conservation, ed. by G. Robertson and R. Gales. Surrey Beatty & Sons, Chipping Norton; as modified by Croxall, J.P. and Gales, R. 1997. An assessment of the conservation status of albatrosses. Pp. 46-65 in Albatross biology and conservation, ed. by G. Robertson and R. Gales. Surrey Beatty & Sons, Chipping Norton; and
 Ryan, P.G. 1998. The taxonomic and conservation status of the spectacled petrel *Procellaria conspicillata*. Bird Conservation International 8: 223-235.

Anexo 2

Plan de Acción

1. Conservación de especies

1.1 Conservación de especies

- 1.1.1 Además de las acciones especificadas en el Artículo III y sin perjuicio de cualquier obligación que pudieran tener conforme a la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES), las Partes prohibirán el uso o comercialización de albatros y petreles o de sus huevos, o cualquier parte o derivado fácilmente reconocible de dichas aves o huevos.
- 1.1.2 Con excepción de las disposiciones hechas para las especies listadas bajo CITES, las Partes podrán otorgar exenciones a la prohibición en el párrafo 1.1.1 de acuerdo con las circunstancias señaladas en el Artículo III (3).
- 1.1.3 Según corresponda, las Partes deberán cooperar en el desarrollo y aplicación de estrategias de conservación para especies o grupos específicos de albatros o petreles. La Secretaría coordinará la elaboración, armonización y aplicación de dichas estrategias de conservación.

1.2 Medidas de emergencia

En caso de que el Comité Asesor solicite la convocatoria de una reunión de las Partes, de acuerdo a las disposiciones para casos de emergencia previstas en el Artículo IX (7), las Partes afectadas, en colaboración, según corresponda, entre sí y con cualquier otra parte, elaborarán y aplicarán medidas de emergencia.

1.3 Restablecimientos y planes de restablecimiento

Las Partes adoptarán un enfoque precautorio al restablecer a los albatros y petreles en aquellos lugares de su zonas tradicionales de reproducción. En tales casos, las Partes elaborarán y seguirán un cuidadoso plan de restablecimiento. Dichos planes deberán basarse en evidencia científica idónea y deberán ponerse a disposición del público en general. Las Partes deberán informar a la Secretaría, en lo posible con anticipación, de todo plan de restablecimiento.

1.4 Taxones no autóctonos

- 1.4.1 Las Partes tomarán todas las medidas factibles para impedir la introducción deliberada o no de animales, plantas u organismos patógenos no autóctonos que puedan ser perjudiciales para las poblaciones de albatros o petreles, en sus hábitats.
- 1.4.2 Las Partes adoptarán medidas, en lo que sea factible, para controlar o en lo posible erradicar los taxones no autóctonos de animales y plantas, o sus híbridos, que perjudiquen o tengan el potencial de ser perjudiciales a las poblaciones de albatros y petreles. Para dicho control o erradicación se deberán usar los métodos más apropiados, tanto desde el punto de vista humanitario como ambiental.

2. Conservación y Restauración del Hábitat

2.1 Principios Generales

Siempre que sea factible y necesario, las Partes adoptarán aquellas medidas de gestión, e introducirán los controles legislativos o de otra índole, que permitan que las

poblaciones de albatros y petreles se mantengan en un estado de conservación favorable o retornen a dicho estado, y que impidan la degradación de los hábitats.

2.2 Conservación en tierra firme

- 2.2.1 Según sea factible, las Partes otorgarán protección a los sitios de reproducción de albatros y petreles, mediante el uso de mecanismos existentes cuando éstos estén disponibles. Las Partes se esforzarán por elaborar y aplicar planes de gestión para todas estas áreas protegidas y tomarán otras medidas para mantener y mejorar el estado de conservación de las especies, incluidas, entre otras, la prevención de la degradación del hábitat, la reducción de las perturbaciones al hábitat y la minimización o eliminación del daño causado por animales, plantas, híbridos u organismos patógenos no nativos presentes.
- 2.2.2 Siempre que sea posible y pertinente, las Partes cooperarán en aquellas iniciativas de protección de los hábitats, en especial las encaminadas a la protección y restablecimiento del mayor número posible de sitios de reproducción de albatros y petreles que se encuentran en un estado desfavorable de conservación.
- 2.2.3 Las Partes velarán, ya sea de manera individual o colectiva, por que todos los sitios de reproducción de albatros y petreles de importancia internacional gocen de atención prioritaria.

2.3 Conservación de hábitats marinos

- 2.3.1 Las Partes se esforzarán individual y colectivamente por gestionar los hábitats marinos a fin de:
- a) asegurar la sustentabilidad de los recursos vivos marinos que sirven de alimento para los albatros y petreles; y
 - b) evitar la contaminación que pueda causar daño a albatros y petreles.
- 2.3.2 Las Partes, se esforzarán, tanto individual como colectivamente, por elaborar planes de gestión para los hábitats más importantes de alimentación y migración de albatros y petreles. Se deberá tratar, mediante estos planes, de minimizar el riesgo conforme al párrafo 2.3.1.
- 2.3.3 Las Partes tomarán medidas especiales, individual o colectivamente, para conservar los espacios marinos que consideren vitales para la supervivencia y/o restablecimiento de las especies de albatros y petreles cuyo estado de conservación sea desfavorable.

3. Gestión de la actividad humana

3.1 Evaluación del impacto

Antes de la adopción de políticas, planes, programas y proyectos que las Partes estimen tendrían un efecto negativo en la conservación de albatros y petreles, dichas Partes evaluarán el impacto de dichos planes, programas y proyectos en los albatros y petreles y harán públicos los resultados de dichas evaluaciones.

3.2 Mortalidad incidental en las pesquerías

- 3.2.1 Las Partes deberán adoptar las medidas de manejo, operativas y de otra índole que sean adecuadas para reducir o eliminar la captura accidental de albatros y petreles durante las actividades de pesca. En lo posible, las medidas aplicadas deberán estar en conformidad con las mejores prácticas existentes.
- 3.2.2 En cuanto a las actividades pesqueras bajo los auspicios de una organización pesquera regional u otro tipo de organizaciones de gestión de los recursos marinos vivos en general (como la Comisión de CCAMLR), las Partes deberán considerar la información

científica recogida por dicha organización y sus evaluaciones, y deberán aplicar dentro de su área de competencia, las medidas acordadas por la entidad regulatoria para reducir la captura accidental de albatros y petreles. No obstante lo expuesto, y de conformidad con las disposiciones del Artículo XIII (3), las Partes podrán aplicar medidas, dentro de su competencia, teniendo en cuenta las disposiciones del Artículo I (3).

3.2.3 Las Partes que también pertenezcan a otros tratados pertinentes, como la CCAMLR, o sean miembros de organismos internacionales, como la FAO, deberán exhortar a las instituciones u otras Partes o miembros de dichos tratados y organizaciones a que hagan realidad los objetivos del presente Acuerdo.

3.2.4 Las Partes se esforzarn por adoptar, dentro del contexto del presente Acuerdo, medidas adicionales para combatir la actividad pesquera ilegal, no regulada y no declarada que pueda tener efectos adversos contra los albatros y petreles.

3.3 Contaminantes y desechos marinos

3.3.1 Las Partes adoptarán las medidas necesarias, a través de las convenciones del medio ambiente y por otros medios, para minimizar el vertido en el mar de contaminantes y desechos que puedan tener un efecto negativo en los albatros y petreles, sea que dichos contaminantes y desechos provengan de tierra firme o de buques.

3.3.2 Las Partes se esforzarán por gestionar de manera coherente con los objetivos de este Acuerdo, la exploración y explotación de minerales en aguas bajo su jurisdicción y que son frecuentadas por albatros y petreles.

3.4 Perturbaciones

3.4.1 Tanto en los hábitats marinos como terrestres, las Partes se esforzarán por minimizar las perturbaciones a los albatros y petreles, y establecer y mantener algunas áreas libres de perturbación.

3.4.2 Las Partes se esforzarán por evitar o minimizar la interferencia ocasionada, entre otras actividades, por el turismo, en particular controlando la proximidad a las aves en época de reproducción.

3.4.3 Al permitir el acceso a los sitios de reproducción de albatros y petreles con fines de investigación, en especial cuando el estado de conservación de las especies sea desfavorable, las Partes exigirán que dicha investigación esté diseñada y se lleve a cabo de modo que se eviten perturbaciones innecesarias a las aves, o cualquier impacto en sus hábitats.

4. Investigación y seguimiento

4.1 Las Partes procurarán llevar a cabo estudios y seguimientos, ya sea marinos o terrestres, con el fin de cumplir con las disposiciones del Artículo III tanto en tierra como en el mar. Cuando proceda, lo harán en colaboración y tratarán de facilitar el desarrollo de técnicas de investigación y seguimiento.

4.2 Las Partes deberán, mediante observadores a bordo de las embarcaciones pesqueras, o a través de otros métodos apropiados, recoger datos confiables y en lo posible verificables a fin de determinar con certeza la naturaleza y alcance de las interacciones de los albatros y petreles con las pesquerías.

5. Recopilación de información por el Comité Asesor

5.1 Los informes del Comité Asesor conforme al Artículo IX (6) (c) deberán incluir, según sea apropiado:

- a) evaluaciones y revisiones del estado de las poblaciones de albatros y petreles, incluida una evaluación de las tendencias demográficas de las especies, especialmente de aquellas en áreas de las que se tiene poco conocimiento y de especies para las cuales se dispone de escasa información;
 - b) identificación de sitios de reproducción de importancia internacional;
 - c) revisiones para caracterizar, de acuerdo a la mejor información disponible, el área de alimentación (y las zonas principales de alimentación dentro de esta área) y las rutas y patrones de migración de las poblaciones de albatros y petreles;
 - d) identificación y evaluación de las amenazas que se conoce o se sospecha que afectan a los albatros y petreles;
 - e) identificación de métodos nuevos y existentes mediante los cuales se puedan evitar o reducir dichas amenazas;
 - f) revisiones y actualización continua de la información sobre la mortalidad de albatros y petreles a consecuencia de, entre otras, las pesquerías comerciales u otras que vengán al caso;
 - g) revisiones de los datos sobre la distribución y época del año en que se aplica el esfuerzo pesquero que afecta a los albatros y petreles;
 - h) revisiones, en los sitios de reproducción, del estado de los animales y plantas introducidos, y organismos causantes de enfermedades, de los que se sepa o se sospeche que son nocivos para los albatros y petreles;
 - i) revisiones del carácter, cobertura y efectividad de los arreglos para la protección de albatros y petreles;
 - j) revisiones de la investigación actual y reciente sobre albatros y petreles en lo que respecta a su estado de conservación;
 - k) listas de las autoridades, centros de investigación, científicos y organizaciones no gubernamentales que se ocupan de los albatros y petreles;
 - l) un directorio de la legislación sobre los albatros y petreles;
 - m) revisiones de los programas de educación e información destinados a la conservación de albatros y petreles; y
 - n) revisiones de la taxonomía actual en relación a albatros y petreles.
- 5.2 El Comité Asesor deberá identificar las lagunas en la información como parte de las revisiones arriba indicadas con el fin de dar prioridad a dichas materias en el futuro.
- 6. Educación y sensibilización del público**
- 6.1 Las Partes se esforzarán por poner a disposición de las comunidades científicas, pesqueras y de conservación, de otras autoridades locales pertinentes y de otros organismos con poder de decisión, y de los Estados vecinos, la información sobre el estado de conservación de los albatros y petreles, las amenazas a las que se enfrentan, y las actividades emprendidas en conformidad con el Acuerdo.
- 6.2 Las Partes se esforzarán por concientizar a las comunidades locales y al público en general sobre el estado de los albatros y petreles y sobre las amenazas que sobre ellos se ciernen.
- 6.3 Las Partes cooperarán entre ellas, con la Secretaría y otros organismos con miras a un desarrollo de programas de formación y al intercambio de material didáctico.

- 6.4 Las Partes, cuando sea necesario, organizarán programas de formación para garantizar que el personal responsable de la aplicación del presente Plan de Acción posea los conocimientos adecuados para la eficaz aplicación del mismo.
- 7. Aplicación**
- 7.1 El Comité Asesor elaborará pautas de conservación para asistir a las Partes en la aplicación de este Plan de Acción. Siempre que sea posible, dichas pautas deberían ser congruentes con aquellas elaboradas bajo otros instrumentos internacionales.
- 7.2 Las Partes colaborarán con otros países y organizaciones que se ocupan de la investigación de albatros y petreles, y del seguimiento y gestión de los mismos, a fin de intercambiar conocimientos, experiencia y tecnología para asegurar una aplicación más eficaz de este Plan de Acción.
- 7.3 Las Partes exhortarán a las Partes de otros instrumentos internacionales pertinentes, en particular CCAMLR, a que reconozcan como apropiados, los objetivos del presente Plan de Acción.
- 7.4 La Secretaría emprenderá regularmente una revisión de los posibles medios para proporcionar recursos adicionales (a saber, asistencia técnica y económica) para la aplicación de este Plan de Acción, y presentará un informe sobre esto a cada sesión ordinaria de la Reunión de las Partes.
- 7.5 Las Partes deberán, ya sea individualmente o a través de la Secretaría, llamar la atención a cualquier Estado que no sea Parte de este Acuerdo si sus nacionales o embarcaciones efectúan actividades que afectan la implementación del presente Plan de Acción.

No. 40229

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Second Community Works Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tirana, 24 July 2003

Entry into force: 4 March 2004 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de travaux communautaires) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tirana, 24 juillet 2003

Entrée en vigueur : 4 mars 2004 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40230

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Skills Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Cairo, 16 September 2003

Entry into force: *14 March 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet de développement des capacités) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Le Caire, 16 septembre 2003

Entrée en vigueur : *14 mars 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40231

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Universal Basic Education Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Ahuja, 15 May 2003

Entry into force: *10 November 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation de base universelle) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ahuja, 15 mai 2003

Entrée en vigueur : *10 novembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40232

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Education Modernization Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 2 April 2004

Entry into force: *23 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'éducation) entre l'ex République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 2 avril 2004

Entrée en vigueur : *23 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40233

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (National Education Assessment System Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 9 October 2003

Entry into force: *19 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Projet pour un système d'évaluation de l'éducation nationale) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 9 octobre 2003

Entrée en vigueur : *19 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40234

**International Development Association
and
Pakistan**

DfID Trust Fund Grant Agreement (National Education Assessment System Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association acting as Administrator of Grant Funds provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland through the Department for International Development (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 9 October 2003

Entry into force: *19 December 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de don du fonds fiduciaire DfID (Projet pour un système d'évaluation de l'éducation nationale) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement agissant en qualité d'Administrateur des fonds de don fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par l'intermédiaire du Département pour le développement international (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 9 octobre 2003

Entrée en vigueur : *19 décembre 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40235

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Local Empowerment and Environmental Management Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Abuja, 3 December 2003

Entry into force: *30 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet local d'autonomisation et de gestion de l'environnement) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Abuja, 3 décembre 2003

Entrée en vigueur : *30 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40236

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Nigeria**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Local Empowerment and Environmental Management Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Abuja, 3 December 2003

Entry into force: *30 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Nigéria**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet local d'autonomisation et de gestion de l'environnement) entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Abuja, 3 décembre 2003

Entrée en vigueur : *30 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40237

**United States of America
and
Poland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation and mutual assistance between their customs services. Warsaw, 8 August 1990

Entry into force: *15 May 1991 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération et l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Varsovie, 8 août 1990

Entrée en vigueur : *15 mai 1991 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties,”

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws,

Recognizing the importance of mutual assistance between their Customs Services,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and taxes collected by the Customs Services,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services, and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council of December 5, 1953, concerning Mutual Administrative Assistance,

Have Agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1) “Customs laws” shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties and taxes collected by the Customs Service, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

2) “Customs Services” shall mean, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in the Republic of Poland, the President of the Central Board of Customs and Services subordinated to him.

3) “Provisional measures” shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority.

4) “Forfeiture” means the deprivation of property by order of a court or other competent authority, where applicable.

5) “Offense” means any violation of the customs laws.

6) "Property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets.

Article 2. Scope of Assistance

1) The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Services to repress any offense as well as to prevent and investigate any offense or attempted offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request of one Contracting Party, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and taxes by the Customs Services of the other Contracting Party.

3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether investigative, judicial or administrative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings of fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

4) The Contracting Parties shall, if not, contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) facilitating effective coordination between their Customs Services including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
- d) the consideration and testing of new equipment or customs procedures; and
- e) any other matters, being within the scope of their Customs Services, that may from time to time require their joint action.

5) All assistance under the present Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its domestic law. Where, pursuant to Article 5, paragraph 4, the requesting Contracting Party is permitted to assist in the territory of the requested Contracting Party, such assistance shall be subject to the law of the requested Contracting Party.

6) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties. No provisions in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation that are already in effect between the Contracting Parties.

Article 3. Confidentiality of Information and Documents

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in investigative, judicial or administrative proceedings. Such information,

documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Contracting Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents and other communications received by either Contracting Party shall, upon request of the supplying Contracting Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

Article 4. Communication of Requests for Assistance

A. Form and Substance of Requests for Assistance

1) Requests for assistance pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be promptly confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- a) Customs Service making the request;
- b) the nature of the proceeding;
- c) the object of and the reason for the request; and
- d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

B. Channel of Communication of the Contracting Parties

1) Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2) In case the Customs Service of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, and so advise the requesting Contracting Party.

Article 5. Execution of Requests for Assistance

1) The law of the requested Contracting Party shall be applicable in the execution of requests; the requested Customs Service shall be required to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2) The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3) The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, undertake verifications, inspection and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4) Upon request, the requested Contracting Party shall, to the fullest extent possible, authorize officials of the requesting Contracting Party to be present in the territory of the requested Contracting Party to assist in inquiries made by the Customs Service of the requested Contracting Party, into an offense of concern to the requesting Contracting Party.

5) A request by a Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law of the requested Party.

6) The requesting Contracting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

Article 6. Exemptions from Assistance

1) In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Contracting Party shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons and circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

3) Assistance may be postponed by the requested Contracting Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Contracting Party shall consult with the requesting Contracting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Contracting Party may require.

Article 7. Files, Documents and Witnesses

1) Originals of files, documents and other materials shall be requested by the Contracting Party only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested Contracting Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3) The Customs Service of one Contracting Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

4) With the agreement of the requested Contracting Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Contracting Party to consult, in the

offices of the requested Contracting Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

Article 8. Costs

1) Each Contracting Party shall cover all costs it incurs in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2) If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 9. Special Instances of Assistance

1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party. The information shall, upon request, contain also the Customs procedure used for clearing the goods.

2) The Customs Service of one Contracting Party, upon request of the Customs Service of the other Contracting Party, shall, to the extent of its ability, exercise surveillance of:

- a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Contracting Party; and
- b) goods designated by the requesting Contracting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination.

3) The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Contracting Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party, such information shall be supplied without being requested by that Contracting Party.

4) The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

5) Subject to their domestic law, the Contracting Parties agree:

- a) to assist each other with respect to the execution of provisional measures, proceedings, and forfeitures;
- b) to dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legislation of the Contracting Party in control of the property, proceeds or instrumentalities; and

- c) that either Contracting Party may transfer, without regard to the requirement of reciprocity, forfeited property of instrumentalities, or the proceeds of their sale to the other Contracting Party, to the extent permitted by their respective domestic law, upon such terms as may be agreed.

Article 10. Implementation of the Agreement

The Customs Services of both Contracting Parties shall:

- a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement; and
- b) endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article 11

1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.'

2) The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by denunciation by either Contracting Party and shall cease to be in force six months after notification of the denunciation has been made.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw, on the eighth day of August, 1990, in two originals, each in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:
[Signature]

For the Government of the Republic of Poland:
TOMASZA BARTOSZEWICZA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

P o r o z u m i e n i e

**między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

**Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",**

**uznając potrzebę międzynarodowej współpracy w sprawach
związanych ze stosowaniem i przestrzeganiem prawa celnego,**

**uznając znaczenie wzajemnej pomocy między ich Służbami
Celnymi,**

**uważając, że przestępstwa naruszające prawo celne są
szkodliwe dla interesów gospodarczych, skarbowych i handlowych
obu państw,**

**doceniając znaczenie zapewnienia prawidłowego wymierzania
należności celnych i podatków pobieranych przez Służby Celne,**

w przekonaniu, że dzięki współpracy między ich Służbami Celnymi może być zapewnione skuteczniejsze przeciwdziałanie przestępstwom celnym,

stosując się do zalecenia Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku dotyczącego wzajemnej pomocy administracyjnej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. "Prawo celne" oznacza prawa i przepisy stosowane przez Służby Celne, dotyczące importu, eksportu oraz tranzytu towarów, które objęte są należnościami celnymi i podatkami pobieranymi przez Służby Celne lub są przedmiotem zakazów, ograniczeń oraz innych podobnych uregulowań dotyczących przemieszczania towarów i innych kontrolowanych artykułów przez granice państwowe.
2. "Służby Celne" oznaczają w Stanach Zjednoczonych Ameryki Służbę Celną Stanów Zjednoczonych, Departament Skarbu, a w Rzeczypospolitej Polskiej Prezesa Głównego Urzędu Cel i podległe mu służby.

3. "Środki tymczasowe" oznaczają czasowy zakaz przenoszenia, zamiany, rozporządzenia lub przemieszczania własności albo zastosowania czasowego zajęcia lub czasowego dozoru nad własnością na podstawie nakazu wydanego przez sąd lub inne właściwe władze.
4. "Przepadek" oznacza pozbawienie własności na podstawie nakazu sądu lub innych właściwych władz, w przypadkach, w których istnieją podstawy do jego zastosowania.
5. "Przestępstwo" oznacza wszelkie naruszenie prawa celnego.
6. "własność" oznacza majątek wszelkiego rodzaju, zarówno materialny, jak i niematerialny, ruchomy lub nieruchomy, mogący lub nie mogący być oszacowany, oraz dokumenty posiadające moc prawną lub akta urzędowe stwierdzające prawo do majątku lub udział w nim.

Artykuł 2

Zakres pomocy

1. Umawiające się Strony zgadzają się pomagać sobie wzajemni poprzez ich Służby Celne, w celu karania, jak również zapobiegania i przeprowadzenia dochodzenia co do każdego przestępstwa lub usiłowania popełnienia przestępstwa, zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia.
2. Pomoc przewidziana w niniejszym Porozumieniu będzie również obejmowała, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, dostarczenie wszelkich informacji potrzebnych do

zapewnienia właściwego wymierzenia należności celnych i podatków przez Służby Celne drugiej Umawiającej się Strony.

3. Pomoc przewidziana w ustępie 1 i 2 będzie udzielana we wszelkiego rodzaju postępowaniach, zarówno w dochodzeniowym, jak i sądowym czy administracyjnym i będzie obejmowała, ale nie będzie ograniczona do postępowania dotyczącego klasyfikacji, ustalenia wartości oraz innych cech związanych ze stosowaniem prawa celnego oraz postępowania w przypadku grzywien, kar, przypadków oraz odszkodowań umownych.
4. Umawiające się Strony będą, z zastrzeżeniem zgodności z ich prawem wewnętrznym, współpracować także w:
 - a/ inicjowaniu, rozwijaniu lub ulepszaniu programów szkolenia specjalistycznego ich personelu;
 - b/ tworzeniu i utrzymywaniu między ich kierownictwami sposobu porozumiewania się zapewniającego pewną i szybką wymianę informacji;
 - c/ usprawnianiu efektywnego współdziałania między ich Służbami Celnymi, łącznie z wymianą personelu, ekspertów oraz ustanawianiem pracowników do utrzymywania stałych kontaktów;
 - d/ ocenianiu i sprawdzaniu nowego sprzętu lub procedur celnych;

e/ wszelkich innych sprawach będących w zakresie kompetencji ich Służb Celnych, które mogą od czasu do czasu wymagać podejmowania wspólnego działania.

5. Wszelka pomoc udzielona na podstawie niniejszego Porozumienia będzie wykonywana przez każdą z Umawiających się Stron zgodnie z jej prawem wewnętrznym. W przypadkach, w których stosownie do artykułu 5 ustęp 4, Umawiającej się Stronie występującej z wnioskiem, zezwala się pomagać na terytorium Umawiającej się Strony, do której skierowała ona wniosek, pomoc taka będzie zgodna z prawem Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek.
6. Niniejsze Porozumienie ma na celu wzmocnienie i poszerzenie dotychczas istniejącej wzajemnej pomocy między Umawiającymi się Stronami. Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być interpretowane w sposób, który by ograniczał już istniejące między Umawiającymi się Stronami porozumienia i praktykę wzajemnej pomocy i współpracy.

Artykuł 3

do: Poufność informacji i dokumentów

1. Informacje, dokumenty oraz inne dane otrzymane w ramach wzajemnej pomocy mogą być wykorzystane jedynie do celów wymienionych w niniejszym Porozumieniu, włącznie z wykorzystywaniem ich w postępowaniu dochodzeniowym, sądowym lub administracyjnym. Takie informacje, dokumenty

oraz inne dane mogą być użyte do innych celów tylko wówczas, gdy dostarczająca je Umawiająca się Strona wyraziła na to wyraźną zgodę.

2. Zapytania, informacje, dokumenty oraz inne dane otrzymane przez którąkolwiek z Umawiających się Stron będą, na wniosek dostarczającej je Umawiającej się Strony, traktowane jako poufne. Uzasadnienie takiego wniosku zostanie podane.
3. Wszelkie doniesienia, dokumenty lub inne informacje przekazane lub otrzymane w ramach Porozumienia będą miały w państwie, które je otrzymuje zapewnioną taką samą ochronę pod względem poufności i tajności, jaką stosuje się w tym kraju w odniesieniu do tego samego rodzaju doniesień, dokumentów oraz innych informacji uzyskanych na jego terytorium.

Artykuł 4

Przekazywanie wniosków o pomoc

A. Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszego Porozumienia, będą przekazywane w formie pisemnej. Dokumenty niezbędne do realizacji wniosków zostaną do nich dołączone. Jeśli pilność sprawy tego wymaga, mogą być również przyjmowane wnioski w formie ustnej lecz będą one niezwłocznie potwierdzane w formie pisemnej.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu będą zawierały następujące informacje:

a/ określenia Służby Celnej występującej z wnioskiem;

b/ charakter postępowania;

c/ przedmiot i uzasadnienie wniosku;

d/ nazwy i adresy stron, których dotyczy postępowania, jeśli są one znane;

e/ krótki opis rozpatrywanej sprawy i związana z nią kwestia prawna.

B. Sposób porozumiewania się Umawiających się Stron

1. Pomoc będzie realizowana drogą bezpośrednich kontaktów między urzędnikami wyznaczonymi przez kierowników właściwych Służb Celnych.

2. W przypadku, gdy Służba Celna Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek o pomoc nie jest organem właściwym do jej udzielenie, przekaże ona niezwłocznie ten wniosek do właściwego organu, zawiadamiając o tym Umawiającą się Stronę występującą z wnioskiem.

Artykuł 5

Realizacja wniosków o pomoc

1. Prawo Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, będzie stosowane przy spełnieniu wniosku; Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek, będzie zobowiązana do skorzystania z wszelkich urzędowych lub sądowych środków niezbędnych do spełnienia tego wniosku.
2. Służba Celna którejkolwiek z Umawiających się Stron, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi niezbędne postępowanie wyjaśniające, łącznie z przesłuchaniem osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa, a także biegłych i świadków.
3. Służba Celna jednej z Umawiających się Stron, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi weryfikację, kontrolę oraz dochodzenie mające na celu ustalenie stanu faktycznego w związku ze sprawami, o których mowa w niniejszym Porozumieniu.
4. Umawiająca się Strona, do której został skierowany wniosek, upoważni, w możliwie najszerszym stopniu, urzędników Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem, do przebywania na jej terytorium w celu pomagania w dochodzeniach prowadzonych przez Służby Celne Umawiającej się Strony, do której wniosek skierowano, dotyczących przestępstwa będącego przedmiotem zainteresowania występującej z wnioskiem Umawiającej się Strony.

5. Wniosek Umawiającej się Strony o zastosowania danego trybu postępowania będzie spełniony zgodnie z prawem wewnętrznym Strony, do której został on skierowany.
6. Umawiająca się Strona występująca z wnioskiem, jeżeli zwróci się o to, zostanie poinformowana o czasie i miejscu działania, które ma być podjęte w odpowiedzi na ten wniosek, aby umożliwić koordynację działania.

Artykuł 6

Wyłączenia od udzielenia pomocy

1. W przypadkach, w których Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek uważa, że jego spełnienie naruszyłoby jej suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne żywotne interesy państwowe, może ona odmówić pomocy lub uzależnić udzielenie jej od pewnych warunków lub wymagań.
2. Jeżeli wniosek nie może być spełniony, występująca z wnioskiem Umawiająca się Strona zostanie o tym niezwłocznie powiadomiona i otrzyma oświadczenie, w którym zostaną podane powody i okoliczności mogące mieć znaczenie dla dalszego prowadzenia sprawy.
3. Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek o pomoc, może odroczyć jej udzielenie, jeżeli zakłóciłoby to przeprowadzane dochodzenia, ściganie lub postępowanie. W takim przypadku, Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek,

porozumia się z występującą z wnioskiem Umawiającą się Stronę, w celu określenia, czy pomoc może być udzielona na warunkach podanych przez Umawiającą się Stronę, do której wniosek skierowano.

Artykuł 7

Akta, dokumenty i świadkowie

1. Umawiająca się Strona może wystąpić o udośćwienienie oryginałów akt, dokumentów oraz innych materiałów tylko w przypadkach, w których kopie nie byłyby wystarczające. Na specjalną prośbę autentyczność takich akt, dokumentów oraz innych materiałów będzie właściwie poświadczona.
2. Przekazane oryginały akt, dokumentów oraz innych materiałów zostaną zwrócone w jak najkrótszym terminie.
Prawa Umawiającej się Strony, do której skierowano wnioski lub zainteresowanych osób trzecich, pozostałe nienaruszone.
3. Służba Celna jednej Umawiającej się Strony upoważni swoich pracowników, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, do występowania w charakterze świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i do przedstawienia takich akt, dokumentów oraz innych materiałów lub ich poświadczonych kopii, jakie mogą być uważane za istotne dla postępowania.

4. Za zgodą Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, urzędnikom specjalnie wskazanym przez występującą z wnioskiem Umawiającą się Stronę, może być udzielone upoważnienie do wglądu w urzędach Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, do stosownych ksiąg, rejestrów oraz innych dokumentów lub danych zgromadzonych w tych urzędach oraz do sporządzenia z nich kopii lub wyciągu z wszelkich informacji lub szczegółów dotyczących przestępstwa.

Artykuł 8

Koszty

1. Każda z Umawiających się Stron pokrywa wszelkie koszty, które poniosła wykonując niniejsze Porozumienie, z wyłączeniem kosztów związanych ze świadkami, honorariów dla ekspertów oraz kosztów tłumaczy nie będących pracownikami państwowymi.
2. Jeśli spełnienie wniosku będzie wymagało poniesienia wydatków o znacznym i nadzwyczajnym charakterze, Umawiająca się Strony uzgodnią na jakich warunkach wniosek będzie spełniony, jak również sposób pokrycia tych kosztów.

został zgodnie z prawem wwieziony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Na wniosek; informacja ta będzie wskazywała również procedurę celną zastosowaną dla ocenia tego towaru.

2. Służba Celna jednej Umawiającej się Strony, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, w miarę swoich możliwości, będzie sprawować nadzór nad:
 - a/ środkami transportu, co do których istnieje podejrzenie, że zostały wykorzystane do popełnienia przestępstw na terytorium Umawiającej się Strony, która wystąpiła z wnioskiem:
 - b/ towarami wskazanymi przez Umawiającą się Stronę, która wystąpiła z wnioskiem, stanowiącymi przedmiot nielegalnego handlu na dużą skalę, dla którego jest krajem przeznaczenia.
3. Służby Celne Umawiających się Stron, na wniosek, przekażą sobie wzajemnie wszelkie dostępne informacje dotyczące działań, których skutkiem może być popełnienie przestępstwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. W poważnych przypadkach, które mogą stanowić istotne zagrożenia dla gospodarki, zdrowia publicznego i bezpieczeństwa publicznego lub jakiegokolwiek innego żywotnego interesu drugiej Umawiającej się Strony, informacje takie będą przekazywane bez oczekiwania na wniosek tej Umawiającej się Strony.

4. Służby Celne Umawiających się Stron, na wniosek będą dostarczać sobie wzajemnie dokumentację związaną z transportem i wysyłką towarów, ze wskazaniem wartości, dyspozycji oraz przeznaczenia tych towarów.

5. Zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, Umawiające się Strony zgadzają się:
 - a/ pomagać sobie wzajemnie w zakresie stosowania środków tymczasowych, postępowania oraz przypadków;

 - b/ rozporządzać własnością, zyskami lub innymi korzyściami, w stosunku do których orzeczono przepadek w wyniku pomocy udzielonej na podstawie niniejszego Porozumienia, zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, sprawującej kontrolę nad tą własnością, zyskami lub innymi korzyściami;

 - c/ na to, że każda Umawiająca się Strona, nie bacząc na wymóg wzajemności, może przekazać drugiej Umawiającej się Stronie własność lub inne korzyści, co do których orzeczono przepadek, a także zyski uzyskane z ich sprzedaży, w zakresie zgodnym z ich właściwym prawem wewnętrznym i na wzajemnie uzgodnionych warunkach.

Artykuł 10
Realizacja Porozumienia

Służby Celne obu Umawiających się Stron będą:

- a/ kontaktowały się bezpośrednio w celu rozpatrywania spraw wynikających z niniejszego Porozumienia,
- b/ dążyły do rozwiązywania za wzajemną zgodą problemów lub wątpliwości wynikających z interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11

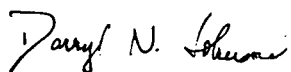
1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dziewięćdziesiątym dniu licząc od dnia, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą wymiany not, że przyjęły one jego postanowienia oraz że spełnione zostały wszelkie wymogi prawne niezbędne do jego wejścia w życie.
2. Umawiające się Strony zgadzają się spotkać w celu dokonania przeglądu niniejszego Porozumienia pod koniec pięcioletniego okresu od daty jego wejścia w życie, o ile nie powiadomią się wzajemnie na piśmie, że przegląd taki nie jest konieczny.

3. Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony.
Może być ono wypowiedziane w drodze notyfikacji przez każdą,
z Umawiających się Stron i utraci moc po upływie sześciu
miesięcy od notyfikacji dokonania wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni
przez ich rządy, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 8 sierpnia 1990 roku w dwóch
egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim,
przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LEURS SERVICES DOUANIERS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines relatifs à l'administration et à l'application de la législation douanière,

Reconnaissant l'importance d'une assistance mutuelle entre leurs services douaniers,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et des taxes perçus par les services douaniers,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs services douaniers, et

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements appliqués par les services douaniers à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, qu'il s'agisse des droits de douane et des taxes perçus par les services douaniers, ou des interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs au mouvement des marchandises à travers les frontières nationales ou à d'autres éléments soumis à des contrôles.

2) L'expression "services douaniers" s'entend, dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Service des douanes du Département du trésor des États-Unis, et, dans le cas de la République de Pologne, du Président du Bureau central des douanes et des services qui lui sont subordonnés.

3) L'expression "mesures provisoires" s'entend de l'interdiction temporaire du transfert, de la transformation, de la cession ou du mouvement de biens, ou l'exercice temporaire de la garde ou du contrôle des biens en conséquence de la décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente.

4) Le terme "confiscation" désigne la privation d'un bien en conséquence de la décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente, s'il y a lieu.

5) Le terme "infraction" s'entend de toute infraction à la législation douanière.

6) Le terme “biens” désigne les biens de toute nature, matériels ou immatériels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les documents ou instruments ayant valeur légale faisant la preuve de la propriété ou d'un intérêt dans lesdits biens.

Article 2. Champ d'application de l'assistance

1) Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par le biais de leurs services douaniers afin de réprimer toute infraction ainsi que de prévenir et d'enquêter sur toute infraction ou tentative d'infraction, dans des conditions conformes au présent Accord.

2) L'assistance prévue dans le présent Accord s'étend également, à la demande d'une Partie contractante, à toutes les informations de nature à permettre aux services douaniers de l'autre Partie contractante de recouvrer exactement les droits de douane et les taxes douanières.

3) L'assistance telle qu'elle est prévue aux paragraphes 1 et 2 est assurée pour toute procédure, qu'elle soit inquisitoire, judiciaire ou administrative et comprend, sans pour autant y être limitée, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à d'autres caractéristiques propres à assurer l'application de la législation douanière ainsi que les procédures relatives aux amendes, pénalités, confiscations et dommages et intérêts.

4) Sous réserve que ceci ne contrevoie pas à leur droit interne, les Parties contractantes s'efforcent aussi de coopérer entre elles :

- a) au lancement, au développement ou à l'amélioration de certains programmes de formation de leur personnel;
- b) à la mise en place et au maintien d'organes de liaison entre leurs administrations en vue de faciliter l'échange d'informations dans des conditions sûres et rapides;
- c) à la facilitation d'une coordination efficace entre leurs services douaniers, y compris par l'échange de personnel et d'experts et par le recours à des attachés de liaison;
- d) à l'étude et à la mise à l'essai de nouveaux matériels ou procédures douanières; et
- e) dans tous les autres domaines tombant dans les compétences de leurs services douaniers, qui pourraient, à tout moment, exiger une action conjointe.

5) Toute l'assistance prévue par le présent Accord est assurée par l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à son droit interne. Lorsque, conformément au paragraphe 4 de l'article 5, la Partie contractante requérante est autorisée à apporter son assistance sur le territoire de la Partie contractante requise, cette assistance est assujettie au droit de la Partie contractante requise.

6) Le présent Accord a pour but de renforcer et de compléter les modalités d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties contractantes. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui équivaldrait à restreindre la portée des accords et des pratiques d'assistance mutuelle et de coopération d'ores et déjà en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 3. Confidentialité des informations et des documents

1) Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent servir qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures inquisitoires, judiciaires ou administratives. Elles ne peuvent servir à d'autres fins que si la Partie contractante qui les a communiquées y a consenti expressément.

2) Les demandes de renseignements, les informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie contractante sont, à la demande de la Partie contractante qui les communique, traités comme confidentiels. Il est fait état des raisons de cette demande.

3) Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder, dans le pays qui les reçoit, la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son propre territoire.

Article 4. Communication des demandes d'assistance

A. Forme et contenu des demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit sont joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

2) Dans les demandes présentées conformément aux dispositions du paragraphe I du présent article figurent les renseignements suivants :

- a) service douanier dont émane la demande;
- b) nature de la procédure;
- c) objet et motif de la demande; et
- d) noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- e) bref exposé des faits considérés et éléments juridiques en jeu.

B. Procédures de communication entre les Parties contractantes

1) L'assistance est assurée par une communication directe entre les fonctionnaires désignés par la direction des services douaniers respectifs.

2) Si le service douanier de la Partie contractante requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, il transmet dans les meilleurs délais la demande à l'administration compétente, et en avise la Partie contractante requérante.

Article 5. Suite donnée aux demandes

1) Le droit de la Partie contractante requise s'applique à la satisfaction des demandes; les services douaniers requis sont tenus de s'efforcer d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la satisfaction de la demande.

2) Le service douanier de l'une ou l'autre des Parties contractantes procède, à la demande du service douanier de l'autre Partie contractante, à toute enquête nécessaire, y compris en questionnant les personnes suspectées d'avoir commis une infraction, ainsi que les experts et les témoins.

3) Le service douanier de l'une ou de l'autre Partie contractante effectuée, à la demande de celui de l'autre Partie contractante, les vérifications, les inspections et enquêtes en rapport avec les faits visés par le présent Accord.

4) Lorsqu'on lui en fait la demande, la Partie contractante requise peut, dans toute la mesure du possible, autoriser des fonctionnaires de la Partie contractante requérante à être présent sur le territoire de la Partie contractante requise, afin de prêter leur assistance aux enquêtes faites par le service douanier de la Partie contractante requise sur une infraction préoccupante pour la Partie contractante requérante.

5) Toute demande d'application d'une certaine procédure faite par une Partie contractante doit être satisfaite, sous réserve des dispositions du droit interne de la Partie requise.

6) La Partie contractante requérante doit, si elle en exprime le désir, être informée du moment et du lieu où la mesure demandée sera prise pour faire droit à cette demande, afin que cette action puisse être coordonnée.

Article 6. Dérogations à l'obligation d'assistance

1) Dans les cas où la Partie contractante requise est d'avis que l'octroi de l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser d'accorder l'assistance ou la subordonner à certaines conditions.

2) Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite, la Partie contractante requérante en est promptement avisée, et est informée des raisons et des circonstances pouvant jouer un rôle important dans la suite à donner à l'affaire.

3) L'assistance peut être différée par la Partie contractante requise au motif qu'elle gênera une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans un tel cas, la Partie contractante requise se consulte avec la Partie contractante requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des modalités ou conditions exigées par la Partie contractante requise.

Article 7. Dossiers, documents et témoins

1) Une Partie contractante ne peut demander les originaux des dossiers, documents et autres pièces que si des copies ne suffiraient pas. Si la demande en est faite expressément, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

2) Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ayant été communiqués sont renvoyés le plus rapidement possible. Les droits y relatifs de la Partie contractante requise ou des tierces parties ne sont pas affectés.

3) L'une des Parties contractantes autorise ses employés, à la demande du service douanier de l'autre Partie contractante, à comparaître en tant que témoins dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie contractante et à produire les dossiers, documents et autres pièces, ou leurs copies authentifiées, qui pourraient être jugés essentiels à ces poursuites.

4) Avec l'accord de la Partie contractante requise, l'autorisation peut être donnée à des fonctionnaires spécialement désignés par la Partie contractante requérante de consulter, dans les locaux de la Partie contractante requise, les livres, registres et autres documents ou média informatiques pertinents tenus dans ces locaux, d'en prendre des copies ou d'en extraire toute information ou tout renseignement concernant l'infraction.

Article 8. Frais

1) Chaque Partie contractante prend en charge tous les frais qu'elle subit du fait de l'application du présent Accord, ceci à l'exception des dépenses des témoins, des honoraires des experts et des interprètes autres que ceux qui sont des employés des services publics.

2) Si des dépenses importantes et de caractère exceptionnel, sont nécessaires ou le deviendront pour donner suite à une demande, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

Article 9. Cas particuliers d'assistance

1) Les services douaniers se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été importées légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les renseignements comprendront, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2) Le service douanier d'une Partie contractante exerce, à la demande du service douanier de l'autre Partie contractante, et dans les limites de ses capacités, une surveillance sur :

- a) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- b) les biens désignés par la Partie contractante requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie contractante.

3) Les services douaniers des Parties contractantes se communiquent sur demande tous les autres renseignements dont ils disposent sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans les cas graves, qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique, la sécurité

de la population ou pour tout autre intérêt vital de l'autre Partie contractante, ces renseignements sont communiqués sans qu'ils aient été demandés par ladite Partie contractante.

4) Les services douaniers des Parties contractantes se communiquent sur demande les documents relatifs au transport et à l'expédition des marchandises, sur lesquels figurent la valeur, la nature et la destination de ces marchandises.

5) Sous réserve des dispositions de leur droit interne, les Parties contractantes conviennent :

- a) de s'entraider pour appliquer des mesures provisoires, engager des poursuites et procéder à des confiscations;
- b) de céder les biens, le produit de leur vente ou les instruments confisqués en conséquence de l'assistance prévue par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante ayant la garde des biens, du produit de leur vente ou des instruments; et
- c) que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut transférer, sans tenir compte de l'exigence de réciprocité, la propriété des instruments ayant été confisqués, ou le produit de leur vente à l'autre Partie contractante, dans la mesure où le permet leur propre droit interne, et dans des conditions à convenir.

Article 10. Application de l'Accord

Les services douaniers des deux Parties contractantes :

- a) communiquent directement entre eux afin de traiter des questions ressortant du présent Accord; et
- b) s'efforcent de régler d'un commun accord les problèmes ou de lever les doutes suscités par l'interprétation ou l'application de l'Accord.

Article 11

1) Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques qu'elles en ont agréé les conditions et qu'elles ont accompli toutes leurs formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Les Parties contractantes conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit qu'aucun réexamen n'est nécessaire.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'avoir effet six mois après la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 8 août 1990, en deux originaux, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[Signature]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
TOMASZA BARTOSZEWICZA

No. 40238

**United States of America
and
Czech and Slovak Federal Republic**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic on the program of the United States Peace Corps in Czechoslovakia. Prague, 25 June 1990

Entry into force: *25 June 1990 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale tchèque et slovaque**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Tchécoslovaquie. Prague, 25 juin 1990

Entrée en vigueur : *25 juin 1990 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40239

**Australia
and
Uruguay**

Agreement between Australia and Uruguay on the promotion and protection of investments (with annexes). Punta del Este, 3 September 2001

Entry into force: *12 December 2002 by notification, in accordance with annex 15*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 May 2004*

**Anstralie
et
Uruguay**

Accord entre l'Australie et l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexes). Punta del Este, 3 septembre 2001

Entrée en viguenr : *12 décembre 2002 par notification, conformément à l'annexe 15*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND URUGUAY ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Australia and Uruguay (“the Parties”)

Recognising the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

Considering that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

Acknowledging that investments of investors of one Party in the territory of the other Party would be made within the framework of the laws of that other Party; and

Recognising that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Parties,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) “investment” means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Party and admitted by the other Party subject to its laws and regulations, and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens and other pledges,

(ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,

(iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,

(iv) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,

(v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and

(vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

(b) “return” means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(c) “investor” of a Party means:

(i) a company; or

(ii) a natural person who is a citizen of a Party;

(d) “company” means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) under the law of a Party; or

(ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph I(d)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or a person enjoying the status of permanent resident under the law of that Party;

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(f)¹ “freely convertible currency” means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(g)² “territory” in relation to a Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. For the purposes of this Agreement, “investor” in relation to a Party shall include persons enjoying the status of permanent resident under the law of that Party.

3. For the purposes of paragraph I(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or re-invested shall not affect their character as investments.

4. For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Parties.

Article 2. Application of Agreement

1. This Agreement shall apply to investments whenever made but shall not apply to disputes which have arisen prior to the entry into force of this Agreement.

2. Where a company of a Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

1. Should read “(e)” -- Devrait se lire “(e)”.

2. Should read “(f)” -- Devrait se lire “(f)”.

3. A company duly organised under the law of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments in that company by investors of that other Party shall be protected by this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph 1(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

5. This Agreement shall not apply to a permanent resident of one Party where:

(a) the provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which that person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) the permanent resident is a citizen of the other Party.

Article 3. Promotion and protection of investments

1. Each Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Party and shall, in accordance with its laws, regulations and investment policies applicable from time to time, admit investments.

2. Each Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

3. Each Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

4. This Agreement shall not prevent an investor of one Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 4. Most favoured nation provision

Each Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country, provided that a Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Party belongs; or

(b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

Article 5. Entry and sojourn of personnel

1. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Party and personnel employed by companies of that other Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

2. Each Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit investors of the other Party who have made investments in the territory of the first Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 6. Transparency of laws

Each Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws, regulations and investment policies that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Party, make such laws public and readily accessible.

Article 7. Expropriation and nationalisation

1. Neither Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) the investments of investors of the other Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

3. The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

Article 8. Compensation for losses

When a Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Party accords to citizens or companies of any third country.

Article 9. Transfers

1. Each Party shall, when requested by an investor of the other Party permit all funds of that investor related to an investment in its territory to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and
- (e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor and the Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Party that admitted the investment.

3. Each Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10. Subrogation

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated or transferred right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party or an agency of a Party has made a payment to an investor of that Party and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party or the agency of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Article 11. Consultations between the Parties

The Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 12. Settlement of disputes between the Parties

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

*Article 13. Settlement of disputes between a Party
and an investor of the other Party*

1. In the event of a dispute between a Party and an investor of the other Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

2. If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

(a) in accordance with the law of the Party which admitted the investment, initiate proceedings before that Party's competent judicial or administrative bodies or;

(b) if both Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention or;

(c) refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

Once a party has invoked a form of dispute settlement under this paragraph neither party shall pursue any other form of dispute settlement except as provided in paragraph 4.

3. Where a dispute is referred to the Centre pursuant to paragraph 2(b) of this Article.

(a) where that action is taken by an investor of one Party, the other Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty days of receiving such a request from the investor;

(b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose;

(c) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by investors of the other Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Party.

4. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

5. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned

has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

Article 14. Settlement of disputes between investors of the Parties

Each Party shall in accordance with its law:

(a) provide investors of the other Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;

(b) permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 15. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Party.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Punta del Este on the third day of September, 2001, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia :

MARK VAILE
Minister for Trade

For the Government of Uruguay:

DR. DIDIER OPERTTI BADAN
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 of Article 12 shall consist of three persons appointed as follows:

(a) each Party shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

(c) the Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channels by the Party instituting such proceedings to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Party shall notify the Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Party.

3. If, within the time limits provided for in paragraph 1(b), paragraph 1(c) and paragraph 2 of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall

be borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party.

10. An award shall be final and binding on the Parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2(c) of Article 13 shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

2. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Party that admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE AUSTRALIA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES**

Australia y Uruguay ("las Partes")

RECONOCIENDO la importancia de promover los flujos de capital para la actividad económica y el desarrollo y conscientes de su rol de expandir las relaciones económicas y la cooperación técnica entre ellas, particularmente con respecto a inversiones por parte de inversores de una de las Partes en el territorio de la otra Parte;

CONSIDERANDO que se deberían promover las relaciones en materia de inversiones y fortalecer la cooperación económica de conformidad con los principios internacionalmente aceptados de respeto mutuo por la soberanía, igualdad, beneficio mutuo, no discriminación y confianza mutua;

RECONOCIENDO que las inversiones realizadas por inversores de una Parte en el territorio de la otra Parte se llevarán a cabo dentro del marco de la legislación de esa otra Parte; y

RECONOCIENDO que la prosecución de estos objetivos se verá facilitada por una clara declaración de principios relacionados con la protección de las inversiones, en concordancia con normas establecidas para interpretar más efectivamente la aplicación de estos principios dentro del territorio de las Partes,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
Definiciones**

1. A los fines del presente Acuerdo:

- (a) "inversión" designa todo tipo de activo, de propiedad o controlada por inversores de una de las Partes y admitida por la otra Parte, conforme a sus leyes reglamentos y políticas de inversión vigentes y que incluye:
 - (i) propiedad tangible e intangible, incluyendo derechos tales como hipotecas, cauciones y otras prendas,
 - (ii) acciones, títulos, bonos y obligaciones y cualquier otro tipo de participación en una compañía,
 - (iii) un préstamo u otro derecho a sumas de dinero o un derecho a prestaciones que tengan un valor económico;

- (iv) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos relativos a derechos de autor, patentes, marcas, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, know-how y valor llave,
 - (v) concesiones económicas y otros derechos requeridos para realizar actividades económicas y que tengan un valor económico conferido por ley o por contrato, incluyendo derechos para dedicarse a la agricultura, forestación, pesca y cría de ganado, para la prospección, extracción o explotación de recursos naturales y para fabricación, uso y venta de productos, y
 - (vi) actividades asociadas con inversiones, tales como la organización y operación de facilidades empresariales, la adquisición, ejercicio y disposición de derechos de propiedad incluyendo derechos de propiedad intelectual, la recaudación de fondos y la compra y venta de moneda extranjera;
- (a) "ganancias" designa al monto producido por o derivado de una inversión, incluyendo beneficios, dividendos, interés, ganancias de capital, pago de regalías, honorarios de administración o asistencia técnica, pagos relacionados con derechos de propiedad intelectual y todo otro ingreso legal.
- (b) "inversor" de una de las Partes designa:
- (i) una compañía; o
 - (ii) una persona física que tenga la ciudadanía de una de las Partes;
- (d) "compañía" designa a toda empresa, asociación, sociedad colectiva, compañía fiduciaria u otra entidad legalmente reconocida con personalidad jurídica, constituida, creada o de otro modo debidamente organizada:**
- (i) conforme a la legislación de una de las Partes; o
 - (ii) conforme a la legislación de un tercer país y que sea propiedad o esté controlada por una entidad descrita en el párrafo 1(d)(i) del presente Artículo o por una persona física que sea ciudadano o que cuente con la calidad de residente permanente bajo la ley de esa Parte;
- sin tener en cuenta si la entidad está o no organizada para ganancias pecuniarias, de propiedad privada u otro tipo de propiedad, u organizada con responsabilidad limitada o ilimitada;
- (e) "moneda libremente convertible" designa a una moneda convertible según la clasifica el Fondo Monetario Internacional o cualquier moneda de amplio intercambio en los mercados internacionales de divisas;
- (f) "territorio" en relación con una de las Partes incluye el mar territorial, la zona marítima o la plataforma continental donde esa Parte ejerce su soberanía, sus derechos de soberanía o la jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

2. A los fines de este Acuerdo, "inversor" en relación a una de las Partes incluirá a las personas que gozan de la calidad de residente permanente bajo la legislación de esa Parte.
3. A los fines del párrafo 1(a) de este Artículo, las ganancias invertidas serán consideradas inversiones y toda modificación de la forma en que los activos sean invertidos o reinvertidos no afectará su calidad de inversiones.
4. A los fines de este Acuerdo, una persona física o compañía será considerada que controla de la compañía o la inversión si la persona o la compañía poseen un interés sustancial en la compañía o la inversión. Toda cuestión que surja del presente Acuerdo relativa al control de la compañía o la inversión se resolverá a satisfacción de las Partes.

ARTICULO 2

Aplicación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones cuando quiera se hayan realizado, pero no se aplicará a controversias que hayan surgido con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo.
2. Cuando una compañía de una de las Partes pertenece o es controlada por un ciudadano o una compañía de un tercer país, las Partes podrán decidir de forma conjunta no extender los derechos y beneficios de este Acuerdo a dicha compañía.
3. Una compañía debidamente organizada conforme a la legislación de una de las Partes no será considerada inversor de la otra Parte, pero toda inversión en esa compañía por inversores de esa otra Parte estará protegida por el presente Acuerdo.
4. El presente Acuerdo no se aplicará a una compañía organizada conforme a la legislación de un tercer país según el significado de los párrafos 1(d)(ii) del Artículo 1 cuando las disposiciones de un acuerdo sobre protección de inversiones con ese país ya se hubieran invocado con respecto al mismo asunto.
5. El presente Acuerdo no se aplicará a un residente permanente de una de las Partes cuando:
 - (a) las disposiciones de un acuerdo sobre protección de inversiones entre la otra Parte y el país del cual la persona sea ciudadano ya se hubieran invocado con respecto al mismo asunto; o
 - (b) el residente permanente es ciudadano de la otra Parte.

ARTICULO 3
Promoción y protección de inversiones

1. Cada Parte alentará y promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte, y admitirá inversiones conforme a sus leyes, reglamentos y políticas de inversión vigentes.
2. Cada Parte asegurará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones dentro de su propio territorio.
3. Cada Parte acordará, conforme a su legislación, protección y seguridad a las inversiones dentro de su territorio y no afectará el manejo, mantenimiento, uso, disfrute y la enajenación de las inversiones.
4. Este Acuerdo no impedirá a un inversor de una de las Partes de usufructuar las provisiones de cualquier legislación o política de la otra Parte que fuera más favorable que las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO 4
Cláusula de la Nación más Favorecida

Cada Parte deberá en todo momento tratar a las inversiones realizadas en su propio territorio sobre una base no menos favorable que la acordada a las inversiones de inversores de cualquier tercer país, siempre y cuando una Parte no se vea obligada a extender a las inversiones cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) cualquier acuerdo de unión aduanera, unión económica, zona de libre comercio o de acuerdo de integración económica regional al cual pertenece la Parte; o
- (b) las disposiciones de un acuerdo con un tercer país sobre doble tributación.

ARTICULO 5
Entrada y Estadía del Personal

1. Cada Parte permitirá, conforme a sus leyes vigentes relativas a la entrada y estadía de no ciudadanos, a las personas físicas que sean inversores de la otra Parte y al personal empleado por las compañías de esa otra Parte el ingreso y la permanencia en su territorio para dedicarse a las actividades relacionadas con las inversiones.

2. Cada Parte permitirá, conforme a sus leyes vigentes, a los inversores de la otra Parte que hubieran realizado inversiones en el territorio de la primera Parte emplear dentro de su territorio personal clave técnico y gerencial de su elección sin tener en cuenta su ciudadanía.

ARTICULO 6

Transparencia de la legislación

Cada Parte deberá, con el objetivo de promover el conocimiento de sus leyes, reglamentos y políticas de inversión que tengan relación a o afecten las inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte, hacer públicas y fácilmente accesibles dichas leyes.

ARTICULO 7

Expropiación y nacionalización

1. Ninguna de las Partes nacionalizará, expropiará o someterá a medidas que tengan efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (en adelante denominados "expropiación") las inversiones de inversores de la otra Parte, salvo que se cumplan las siguientes condiciones:

(a) que la expropiación sea por razones de utilidad pública relativas a las necesidades internas de esa Parte y bajo el debido proceso legal;

(b) que la expropiación no sea discriminatoria; y

(c) que la expropiación esté acompañada del pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. La compensación a la que se hace referencia en el párrafo 1 (c) del presente Artículo será computada sobre la base del valor de mercado de la inversión inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se haga de conocimiento público. En el caso en que no se pueda establecer con rapidez el valor, la compensación se determinará de conformidad con los principios de valuación y los principios de equidad reconocidos comunmente tomando en consideración el capital invertido, la depreciación, el capital ya repatriado, el valor de reemplazo, los movimientos de la tasa de cambio de la moneda y otros factores pertinentes.

3. La compensación deberá ser pagada sin demora, incluirá intereses a una tasa

comercialmente razonable desde la fecha en que las medidas son tomadas hasta la fecha del pago y será libremente transferible entre los territorios de las Partes. La compensación se

pagará ya sea en la divisa utilizada originalmente para la inversión o, de requerirlo el inversor, en cualquier otra divisa libremente convertible.

ARTICULO 8
Compensación por pérdidas

Cuando una Parte adopte cualquier medida relacionada a las pérdidas relativas a las inversiones de ciudadanos o compañías de cualquier otro país debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, disturbios civiles u otros eventos similares, el tratamiento acordado a los inversores de la otra Parte en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, deberá ser no menos favorable que el acordado por la primera Parte a ciudadanos o compañías de cualquier tercer país.

ARTICULO 9
Transferencias

1. Cada Parte permitirá, cuando sea solicitado por un inversor de la otra Parte, que todos los fondos de ese inversor en relación a una inversión en su territorio puedan ser libremente transferidos y sin demoras infundadas. Dichos fondos incluyen lo siguiente:

- (a) el capital inicial más toda suma adicional utilizado para mantener o expandir la inversión;
- (b) las ganancias;
- (c) el producto de una venta total o parcial o liquidación de una inversión;
- (d) los pagos abonados en cumplimiento de un acuerdo de préstamo o respecto de las pérdidas mencionados en el Artículo 8; y
- (e) los ingresos no gastados y otra remuneración del personal contratado desde el exterior con relación a esa inversión.

2. Las transferencias serán permitidas en moneda libremente convertible. A menos que haya sido acordado por el inversor y la Parte pertinente de otro modo, las transferencias serán efectuadas al tipo de cambio aplicable a la fecha de la transferencia, conforme a la legislación de la Parte que admitió la inversión.

3. Cada Parte podrá proteger los derechos de los acreedores, o asegurar el cumplimiento de las sentencias del debido proceso legal, a través de la aplicación de su legislación de manera equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

ARTICULO 10
Subrogación

1. Si una Parte o una agencia de una Parte realizara un pago a un inversor de dicha Parte en virtud de una garantía, un contrato de seguro u otra forma de indemnización otorgada con respecto a una inversión, la otra Parte reconocerá la subrogación o transferencia de cualquier derecho o título relacionado con dichas inversiones. El derecho o título subrogado o transferido no será mayor al derecho o reclamación original del inversor.

2. Cuando una Parte o una agencia de una Parte ha realizado un pago a un inversor de dicha Parte y ha asumido control de los derechos y reclamos del inversor, ese inversor no deberá, a menos que cuente con la autorización para actuar en nombre de la Parte o de la agencia de la Parte que efectuara el pago, interponer ningún reclamo por esos derechos y títulos contra la otra Parte.

ARTICULO 11
Consultas entre las Partes

Las Partes efectuarán consultas, a pedido de cualquiera de ellas, sobre asuntos relativos a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 12
Solución de Controversias entre las Partes

1. Las Partes tratarán de resolver cualquier controversia entre ellas, relativas a este Acuerdo, a través de consultas y negociaciones prontas y amistosas.

2. Si una controversia no pudiera ser dirimida por esos medios en un plazo de seis meses contado a partir del momento en que una de las Partes hubiera solicitado por escrito dichas negociaciones o consultas, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes a un Tribunal Arbitral, establecido de conformidad con las disposiciones del Anexo A de este Acuerdo o, por acuerdo, a cualquier otro tribunal internacional.

ARTICULO 13

Solución de Controversias entre una Parte y un inversor de la otra Parte

1. En el caso de una controversia entre una Parte y un inversor de la otra Parte relativa a una inversión, las Partes en la controversia deberán inicialmente tratar de que la misma sea resuelta por consultas y negociaciones.
2. Si la controversia en cuestión no pudiese ser solucionada mediante consultas y negociaciones, cada Parte en la controversia podrá:
 - (a) de conformidad con la legislación de la Parte que admitió la inversión, iniciar procedimientos ante los cuerpos judiciales o administrativos competentes de esa Parte o;
 - (b) si ambas Partes son al momento parte del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados de 1965 ("el Convenio"), referir la controversia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro") para la conciliación o arbitraje de acuerdo a los Artículos 28 o 36 del Convenio o;
 - (c) referir la controversia a un Tribunal Arbitral instaurado de conformidad con el Anexo B de este Acuerdo, o por acuerdo, a cualquier otra autoridad arbitral.

Una vez que la parte haya invocado una forma de arreglo de la controversia bajo este párrafo ninguna de las partes proseguirá cualquier otra forma de arreglo de la controversia excepto según lo previsto en el párrafo 4.

1. Cuando una controversia es referida al Centro de acuerdo al párrafo 2(b) de este Artículo:
 - (a) cuando esa acción es tomada por un inversor de una Parte, la otra Parte deberá consentir por escrito en relación con la presentación de la controversia al Centro dentro de los treinta días de recibir tal pedido de parte del inversor;
 - (b) si las partes en la controversia no llegan a un acuerdo con respecto a si la conciliación o el arbitraje son el procedimiento más adecuado, el inversor afectado tendrá el derecho a elegir;
 - (c) una compañía que es constituida o incorporada bajo la legislación en vigor en el territorio de una Parte y en la cual antes de surgir la controversia la mayoría de las acciones fueren de propiedad de los inversores de la otra Parte deberá, de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) de la Convención, ser tratada a los fines del Convenio como compañía de la otra Parte.
1. Cuando la acción a la que se refiere el párrafo 2 de este Artículo haya sido tomada, ninguna de las Partes llevará adelante una acción a través de la vía diplomática salvo que:
 - (a) el organismo judicial o administrativo relevante, el Secretario-General del Centro, la autoridad arbitral o el tribunal o la comisión conciliadora, según el caso, hayan decidido que no tienen jurisdicción sobre la controversia en cuestión; o
 - (b) la otra Parte no haya cumplido o acatado cualquier sentencia, decisión, orden u otra determinación realizada por el cuerpo en cuestión.

1. En todo procedimiento que involucre una controversia relativa a una inversión, una Parte no sostendrá como defensa, reconvención, derecho a compensación o de otro modo, que el inversor interesado ha recibido o recibirá, conforme a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por la totalidad o parte de toda supuesta pérdida.

ARTICULO 14

Solución de controversias entre inversores de las Partes.

Cada Parte conforme a su legislación:

- (a) suministrará a los inversores de la otra Parte que hubieran realizado inversiones en su territorio y al personal empleado por ellos para las actividades relacionadas con las inversiones, pleno acceso a sus organismos judiciales o administrativos competentes a fin de proporcionarles los medios para entablar demandas y hacer valer derechos con respecto a las controversias con sus propios inversores;
- (b) permitirá a sus inversores elegir los medios para resolver controversias relativas a inversiones con los inversores de la otra Parte, incluyendo el arbitraje realizado por un tercer país; y
- (c) dispondrá el reconocimiento y cumplimiento de cualquier sentencia o decisión resultante.

ARTICULO 15
Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Partes se hayan notificado mutuamente a través de canales diplomáticos de que se han cumplido con los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este permanecerá en vigor por un período de quince años y en adelante continuará en vigor indefinidamente, salvo que se de por terminado de conformidad con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo.
2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento luego de que el mismo haya estado en vigor por 15 años al notificar por escrito a la otra Parte con un año de anticipación.
3. Sin perjuicio de la terminación del presente Acuerdo en cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo, el Acuerdo deberá continuar en vigor por un período adicional de quince años desde la fecha de su terminación con relación a aquellas inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación del Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares en.....el.....día de.....,2001.... en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Commonwealth de
Australia

Por el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay

ANEXO A

1. El Tribunal Arbitral al que se refiere el párrafo 2 del Artículo 12 deberá estar integrado por tres personas, designadas de la siguiente manera:
 - (a) cada Parte designará un árbitro;
 - (b) los árbitros designados por las Partes elegirán, dentro de los treinta días subsiguientes a la designación del segundo de ellos, mediante acuerdo, a un tercer árbitro que deberá ser ciudadano o residente permanente de un tercer país que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes;
 - (c) las Partes, dentro de los treinta días subsiguientes a la elección del tercer árbitro, aprobarán la elección de dicho árbitro que actuará como Presidente del Tribunal.
2. El procedimiento de arbitraje se iniciará mediante notificación por la vía diplomática enviada por la Parte que inicie dicho procedimiento a la otra Parte. Dicha notificación contendrá una declaración estipulando en forma resumida los fundamentos del reclamo, la naturaleza de la compensación solicitada y el nombre del árbitro designado por la Parte que inicie el procedimiento. Dentro de los sesenta días subsiguientes al envío de dicha notificación la Parte notificada comunicará a la Parte que inició el procedimiento, el nombre del árbitro designado por la Parte notificada.
3. Si, dentro de los plazos estipulados en el párrafo 1 (b), párrafo 1(c) y párrafo 2 de este Anexo, no se hubiera realizado la designación requerida o no se hubiera otorgado la aprobación requerida, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe la designación necesaria. Si el Presidente es ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes o no pudiera actuar, se invitará al Vicepresidente a que efectúe el nombramiento. Si el Vicepresidente es ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes, o no pudiera actuar, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea ciudadano o residente permanente de alguna de las Partes, a que efectúe el nombramiento.
4. En caso de que el árbitro designado conforme lo estipulado en el presente Artículo renunciara o no pudiera actuar, se designará un árbitro sucesor de la misma manera prescrita para la designación del árbitro original y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original.
5. El Tribunal Arbitral se reunirá en la fecha y lugar que establezca el Presidente del Tribunal. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará el lugar y la fecha en que sesionará.
6. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y determinará su propio procedimiento sujeto al acuerdo entre las Partes.
7. Antes de tomar una decisión el Tribunal Arbitral podrá, en cualquier etapa de los procedimientos, proponer a las Partes que la controversia se resuelva en forma amistosa. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos teniendo en cuenta las

disposiciones del presente Acuerdo, los acuerdos internacionales celebrados por ambas Partes y los principios de derecho internacional generalmente aceptados.

8. Cada Parte sufragará los gastos de su árbitro designado. Los gastos del Presidente del Tribunal, así como los demás gastos relacionados con la conducción del arbitraje serán sufragados en partes iguales por ambas Partes. Sin embargo, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las Partes.

9. El Tribunal Arbitral otorgará a las Partes una audiencia justa. Este podrá emitir una decisión ante la no comparecencia de una Parte. Toda decisión se emitirá por escrito y establecerá sus fundamentos legales. Se entregará un duplicado firmado de la decisión a cada Parte.

10. La decisión será definitiva y obligatoria para las Partes.

ANEXO B

1. El Tribunal Arbitral al que se refiere en el párrafo 2 (c) del Artículo 13 deberá estar integrado por 3 personas designadas de la siguiente manera:
 - (a) cada Parte en la controversia designará un árbitro;
 - (b) los árbitros designados por las Partes en la controversia elegirán, dentro de los treinta días subsiguientes a la designación del segundo de ellos, mediante acuerdo, un árbitro como Presidente del Tribunal que deberá ser ciudadano o residente permanente de un tercer país que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes.
1. El procedimiento de arbitraje se iniciará mediante notificación escrita conteniendo los fundamentos del reclamo, la naturaleza de la compensación solicitada y el nombre del árbitro designado por la Parte que inicie tal procedimiento.
2. Si una de las Partes en la controversia, habiendo recibido notificación escrita de la otra Parte sobre el inicio del procedimiento arbitral y la designación de un árbitro, no realizara la designación del árbitro dentro de los treinta días de recibir la notificación de la otra Parte, o si, dentro de los sesenta días posteriores a que una de las Partes notificara por escrito sobre el inicio del procedimiento arbitral, no se ha llegado a un acuerdo con relación al Presidente del Tribunal, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Secretario-General del Centro Internacional para el Arreglo de Controversias sobre Inversión que efectúe la designación necesaria.
3. En el caso de que cualquier árbitro designado conforme lo estipulado en el presente Anexo renunciara o no pudiera actuar, se designará un árbitro sucesor de la misma manera prescrita para la designación del árbitro original y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original.
4. El Tribunal Arbitral determinará, sujeto a las disposiciones de cualquier acuerdo entre las partes en la controversia, su procedimiento en relación con los reglamentos de procedimiento contenidos en el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados de 1965.
5. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia.
6. Antes de tomar una decisión el Tribunal Arbitral podrá, en cualquier etapa de los procedimientos, proponer a las Partes que la controversia se resuelva en forma amistosa. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos teniendo en cuenta las disposiciones del presente Acuerdo, cualquier acuerdo entre las partes en la controversia y la legislación doméstica de la Parte que admitió la inversión.
7. La decisión será definitiva y obligatoria y entrará en vigor en el territorio de cada Parte de conformidad a su legislación.
8. Cada parte en la controversia sufragará los gastos de su árbitro designado. Los gastos del Presidente del Tribunal, así como los demás gastos relacionados con la conducción del

arbitraje serán sufragados en partes iguales por ambas partes. Sin embargo, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las partes.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET L'URUGUAY RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et l'Uruguay ("les Parties"),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager les flux de capitaux aux fins de l'activité économique et du développement et conscients que ces flux contribuent à l'essor des relations économiques et au renforcement de la coopération technique entre elles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une d'entre elles sur le territoire de l'autre Partie;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et que la coopération économique doit être renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Reconnaissant que les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie devront se faire conformément à la législation de cette autre Partie et

Conscients que la poursuite de ces objectifs serait facilitée si l'on adoptait une déclaration énonçant sans ambiguïté les principes relatifs à la protection des investissements, qui seraient associés à des règles visant à rendre plus efficace l'application de ces principes sur le territoire des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" s'entend de tous types d'avoirs, détenus ou contrôlés par des investisseurs d'une Partie et admis par l'autre Partie sous réserve de sa législation et de ses politiques d'investissement applicables en tant que de besoin; il comprend :

i. les biens meubles et immeubles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres gages;

ii. les actions, parts sociales, bons et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation dans une société;

iii. les prêts ou autres créances pécuniaires ou tout autre droit à prestation ayant une valeur économique;

iv. les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, procédés techniques, secrets industriels et commerciaux, savoir-faire et clientèle;

v. des concessions commerciales et tous les autres droits nécessaires pour entreprendre une activité économique ayant une valeur économique, conférés par la loi ou au titre d'un contrat, y compris le droit de se livrer à des activités agricoles, forestières, halieutiques

et à l'élevage, et les concessions relatives à prospection, l'exploitation ou la mise en valeur des ressources naturelles, et la fabrication, l'utilisation et la vente des produits, et

vi. des activités liées aux investissements telles que l'organisation et l'exploitation d'installations industrielles et commerciales, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété, y compris les droits de propriété intellectuelle, les collectes de fonds et l'achat et la vente de devises étrangères;

b. le terme "revenu" s'entend des revenus monétaires tirés d'un investissement ou qui résultent d'un investissement, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances, rémunérations pour gestion ou assistance technique, paiements liés à des droits de propriété intellectuelle, et toutes autres formes de revenu légal;

c. le terme "investisseur" désigne :

i. une société, ou

ii. une personne physique qui est citoyen ou résident permanent d'une Partie;

d. le terme "société" s'entend d'une entreprise, association, société de personnes, société fiduciaire ou autre entité juridiquement reconnue, qui est dûment enregistrée ou constituée en société, établie ou autrement fondée dans les règles :

i. conformément à la législation d'une Partie; ou

ii. conformément à la législation d'un pays tiers et qui est détenue ou contrôlée par une entité visée au sous-alinéa i) de l'alinéa d) du paragraphe 1 ci-dessus, ou par une personne physique qui est citoyen ou résident permanent d'une Partie;

indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'activités lucratives, qu'elle soit ou non détenue par des particuliers, ou qu'elle soit organisée en société à responsabilité limitée ou illimitée;

e. l'expression "devise librement convertible" s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement échangée sur des marchés internationaux des changes;

f. le terme "territoire" comprend dans le cas d'une Partie la mer territoriale ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels cette Partie exerce sa souveraineté, ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "investisseur" s'agissant d'une Partie comprend les personnes ayant le statut de résident permanent en vertu de la législation de ladite Partie.

3. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent Article, les revenus qui sont investis sont considérés comme des investissements et toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur caractère d'investissement.

4. Aux fins du présent Accord, une personne physique ou une société sont considérées comme contrôlant une société ou un investissement si ladite personne physique ou ladite société possèdent un intérêt important dans la société ou l'investissement. Toute question s'élevant à propos du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement est résolue à la satisfaction des Parties.

Article 2. Application de l'accord

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas aux différends antérieurs à son entrée en vigueur.
2. Lorsqu'une société d'une Partie est détenue ou contrôlée par un citoyen ou une société d'un pays tiers quelconque, les Parties peuvent décider conjointement, après consultation, de ne pas accorder les droits et avantages du présent Accord à ladite société.
3. Une société dûment constituée conformément à la législation d'une Partie n'est pas assimilée à un investisseur de l'autre Partie mais tous investissements effectués dans cette société par des investisseurs de cette autre Partie bénéficient de la protection du présent Accord.
4. Le présent Accord ne s'applique pas à une société constituée conformément à la législation d'un pays tiers au sens du sous-alinéa ii) de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'Article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.
5. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne physique qui a la qualité de résident permanent mais n'est pas citoyen d'une Partie si :
 - a. les dispositions de l'Accord de protection des investissements entre l'autre Partie et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; et
 - b. le résident permanent possède la citoyenneté de l'autre Partie.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie encourage et favorise les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie. Elle accueille lesdits investissements conformément à sa législation et à ses politiques d'investissement applicables.
2. Chaque Partie assure un traitement juste et équitable aux investissements effectués sur son territoire.
3. Sous réserve de sa législation, chaque Partie assure la protection et la sécurité des investissements effectués sur son territoire et n'entrave pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements.
4. Le présent Accord n'interdit pas à un investisseur d'une Partie de bénéficier des dispositions de la législation ou d'une politique de l'autre Partie, qui sont plus favorables que celles prévues dans l'Accord.

Article 4. Clause de la nation la plus favorisée

Chacune des Parties accorde à tout moment aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs de tout pays tiers, étant entendu qu'il n'est pas exigé d'une Partie qu'elle accorde auxdits investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

- a. d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord d'intégration économique régional auxquels elle serait Partie; ou
- b. des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter la double imposition.

Article 5. Entrée et séjour du personnel

1. Sous réserve de sa législation applicable à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chacune des Parties autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie et les membres du personnel employés par les sociétés de cette autre Partie à entrer et à résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.
2. Sous réserve de sa législation alors en vigueur, chacune des Parties autorise les investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les principaux personnels de gestion et techniques de leur choix indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6. Transparence des lois

Afin de faciliter la compréhension des lois relatives aux investissements effectués sur son territoire ou influant sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assure la publicité et la consultabilité de ces lois.

Article 7. Expropriation et nationalisation

1. Aucune des Parties ne prend, à l'encontre des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure d'effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") étant entendu :
 - a. que les mesures d'expropriation doivent être prises dans l'intérêt public en fonction des nécessités intérieures de la Partie qui les prend, et dans le respect de la légalité;
 - b. que les mesures ne sont pas discriminatoires; et
 - c. que les mesures sont assorties d'une indemnisation rapide, appropriée et effective.
2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 ci-dessus est basée sur la valeur marchande qu'avaient les investissements immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance de l'être ne soit rendue publique. Lorsque cette valeur ne peut être établie facilement, l'indemnité peut être déterminée conformément aux principes généralement reconnus d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, des mouvements des taux de change et d'autres facteurs pertinents.
3. L'indemnité est versée sans retard, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date de son versement, et elle est librement transférable entre les territoires des Parties. Elle est versée soit dans la monnaie de l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans n'importe quelle autre monnaie librement convertible.

Article 8. Indemnisation pour pertes

Si l'une des Parties adopte des mesures touchant les pertes subies par des investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou des sociétés de tout autre pays du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou autres événements du même ordre, le traitement qu'elle accorde aux investisseurs de l'autre Partie en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, est non moins favorable que celui qu'elle accorde aux citoyens ou aux sociétés de tout pays tiers.

Article 9. Transferts

1. Lorsque l'investisseur d'une Partie en fait la demande, l'autre Partie autorise tous les fonds de cet investisseur liés à l'investissement effectué sur son territoire à être transférés librement et sans retard déraisonnable. Les fonds comprennent :

- a. le capital initial auquel s'ajoutent les fonds supplémentaires relatifs au maintien ou à l'expansion de l'investissement;
- b. les revenus des investissements;
- c. le produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- d. les paiements effectués conformément à un accord de prêt ou au titre des pertes visées à l'Article 8; et
- e. les recettes non utilisées et autres rémunérations du personnel engagé de l'étranger dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts sont effectués en devises librement convertibles. À moins que les investisseurs et la Partie concernée n'en conviennent autrement, ils sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert conformément à la législation de la Partie qui a admis l'investissement.

3. Chaque Partie est libre de protéger les droits des créanciers ou de veiller à ce que le jugement rendu par une instance juridictionnelle soit exécuté et, ce, dans le cadre d'une application équitable, non discriminatoire et loyale de sa législation.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie reconnaît le transfert de tout droit ou titre touchant cet investissement. Le droit ou la créance subrogés ne sont pas plus importants que le droit ou la créance initiaux de l'investisseur.

2. Si l'une des Parties ou un organisme qu'elle aura désigné a effectué un paiement à son investisseur et en a acquis les droits et les créances, cet investisseur ne doit pas faire valoir lesdits droits ou créances contre l'autre Partie sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie ou d'un organisme de celle-ci.

Article 11. Consultations entre les Parties

À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties

1. Tout différend s'élevant entre les Parties au sujet du présent Accord doit, si possible, être réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivent la réception de la demande par écrit de telles négociations ou consultations émanant d'une Partie, il est soumis, à la demande d'une Partie, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ou, si les Parties en conviennent, à tout autre tribunal international.

Article 13. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Lorsqu'un différend s'élève entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement, les Parties au différend s'efforcent dans un premier temps de résoudre ledit différend par voie de consultations et de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, l'une ou l'autre Partie au différend peut :

a. conformément à la législation de la Partie qui a accueilli l'investissement, intenter une action auprès des organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie;

b. si, à cette époque, les Parties sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États de 1965 ("la Convention"), soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ("le Centre") pour conciliation ou arbitrage conformément aux Articles 28 ou 36 de la Convention; ou

c. soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'Annexe B au présent Accord ou, si les Parties en conviennent à toute autre autorité arbitrale.

Lorsqu'une Partie a invoqué une forme de règlement du différend au titre du présent paragraphe, aucune des Parties ne pourra recourir à une autre forme de règlement à l'exception des dispositions du paragraphe 4.

3. Lorsque, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent Article, un différend est soumis au Centre :

a. si cette mesure est prise par un investisseur d'une Partie, l'autre Partie donne par écrit son consentement à ce que le différend soit soumis au Centre dans les trente jours qui suivent la réception de ladite requête présentée par l'investisseur;

b. si les Parties au différend ne peuvent décider si la procédure de conciliation ou la procédure d'arbitrage est la plus appropriée, l'investisseur en question est habilité à décider;

c. une société constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie et dans laquelle, avant que le différend ne surgisse, les parts de société étaient en majorité détenues par les investisseurs de l'autre Partie, est considérée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie.

4. Une fois que l'action visée au paragraphe 2 du présent Article est engagée, les Parties s'abstiennent de traiter, par la voie diplomatique, le différend en question, sauf :

a. si l'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité d'arbitrage ou le tribunal d'arbitrage, ou encore le tribunal ou la commission de conciliation, selon le cas, a décidé qu'il n'a pas compétence pour régler le différend; ou

b. si l'autre Partie a manqué de se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou toute autre décision de l'organisme en question, ou ne les a pas exécutés.

5. Dans toute procédure concernant un différend lié à un investissement, une Partie s'abstient de faire valoir, à titre de défense, de demande conventionnelle, de droit de compensation ou autre, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation correspondant à tout ou partie à la perte invoquée.

Article 14. Règlement de différends entre investisseurs des Parties

Conformément à sa législation, chaque Partie :

a. accorde aux investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué les investissements sur son territoire et au personnel qu'ils emploient aux fins des activités associées aux investissements, plein accès à ses organes judiciaires ou administratifs compétents de manière que lesdits investisseurs et personnel disposent des moyens de faire valoir leurs prétentions et de respecter leurs droits en ce qui concerne les différends avec ses propres investisseurs;

b. autorise ses investisseurs à décider des moyens de leur choix pour régler les différends liés aux investissements avec des investisseurs de l'autre Partie, y compris une procédure d'arbitrage engagée dans un pays tiers; et

c. assure la reconnaissance et l'exécution de tout jugement ou de toute sentence rendus.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur. L'Accord demeurera en vigueur pendant quinze ans, puis par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent Article.

2. Chacune des Parties peut, moyennant un préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à la fin des quinze premières années ou à n'importe quel moment par la suite.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifiée conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'Accord continuera de produire ses effets durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Punta del Este le 3 septembre 2001, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE
Ministre du Commerce

Pour le Gouvernement de l'Uruguay :

DIDIER OPERTTI BADAN
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE A

1. Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2 de l'Article 12 est composé de trois arbitres désignés comme suit :

a. chaque Partie désigne un arbitre;

b. dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les Parties se mettent d'accord sur le choix d'un troisième arbitre, qui est citoyen ou résident permanent d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties;

c. les Parties approuvent le choix dudit troisième arbitre, qui fera fonction de Président du tribunal, dans les trente jours qui suivent sa désignation.

2. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique par la Partie qui engage lesdites procédures à l'autre Partie. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie notifiée informe la Partie qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

3. Si, dans les délais prévus aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de la présente Annexe, les désignations nécessaires n'ont pas été faites ou si l'approbation nécessaire n'a pas été accordée, chacune des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie, la désignation est faite par le Vice-Président, et si lui-même est également citoyen ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie ou ne peut se charger de ladite fonction, la désignation est faite par le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est citoyen ou résident permanent d'aucune des Parties.

4. Si l'un des arbitres prévus dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et assume tous les devoirs de ce premier arbitre.

5. Le Tribunal d'arbitrage se réunit au lieu et à la date fixés par le Président du Tribunal. Par la suite, ledit Tribunal détermine la date de ses réunions.

6. Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord entre les Parties, établit son règlement intérieur.

7. Avant de rendre sa décision, le Tribunal d'arbitrage peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le Tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des accords internationaux auxquels les deux parties ont souscrit et des principes généralement admis du droit international.

8. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais relatifs au Président et les autres frais associés à la procédure d'arbitrage sont partagés à

égalité entre les deux Parties. Le Tribunal d'arbitrage peut toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera à la charge de l'une des Parties.

9. Le Tribunal d'arbitrage accorde aux Parties d'une audience impartiale. Il peut rendre une sentence par contumace de l'une des Parties. Toute décision est prise par écrit et fait état de sa base juridique. Un double signé de la sentence est communiqué à chaque Partie.

10. Les décisions du Tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties.

ANNEXE B

1. Le Tribunal d'arbitrage visé à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'Article 13 est composé de trois personnes désignées comme suit :

a. chaque Partie désigne un arbitre;

b. dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les Parties se mettent d'accord sur le choix d'un arbitre qui fera fonction de Président du Tribunal. Le troisième arbitre est citoyen ou résident permanent d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties.

2. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification écrite comportant un exposé des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et du nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures.

3. Si une Partie au différend, ayant reçu la notification écrite de l'autre Partie l'informant de l'ouverture d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, manque à désigner son arbitre dans les trente jours qui suivent la réception de ladite notification, ou si, dans les soixante jours suivant la notification écrite de l'ouverture de la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas mises d'accord sur le choix du Président du Tribunal, l'une ou l'autre partie peut demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si l'un des arbitres prévus dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêcher d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et assume tous les devoirs du premier arbitre.

5. Sous réserve des dispositions de tout accord conclu entre les Parties au différend, le Tribunal d'arbitrage établit son règlement intérieur en se rapportant au règlement intérieur qui figure dans la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

6. Le Tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence.

7. Avant de rendre sa décision, le Tribunal d'arbitrage peut à tout stade de la procédure proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le Tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord, des accords internationaux auxquels les deux Parties au différend ont souscrit et de la législation applicable de la Partie qui a admis l'investissement.

8. Les décisions du Tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties; elles sont exécutées sur le territoire de chaque Partie conformément à la législation de celle-ci.

9. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les frais du Président du Tribunal et les autres frais associés à la procédure d'arbitrage sont partagés à égalité entre les Parties, le Tribunal pouvant toutefois décider qu'une proportion plus élevée des frais sera à la charge de l'une des Parties.

